



タイ国日本研究国際シンポジウム 2007  
論文報告書編集委員会

タイ国日本研究国際シンポジウム

論文報告書

2  
0  
0  
7



INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON JAPANESE STUDIES IN THAILAND 2007

タイ国日本研究国際シンポジウム 2007

# 論文報告書



主催：チュラーロンコーン大学文学部

東洋言語学科日本語講座

後援：タイ国トヨタ自動車株式会社

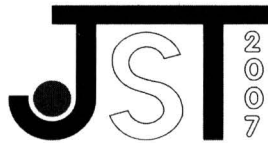




INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON JAPANESE STUDIES IN THAILAND 2007

タイ国日本研究国際シンポジウム 2007

論 文 報 告 書



主催：チュラーロンコーン大学文学部  
東洋言語学科日本語講座  
後援：タイ国トヨタ自動車株式会社



# 目 次

開会の挨拶・・・・・・・・・・チュラーロンコーン大学文学部長

Professor Dr. Theraphan Luangthongkum

・・・・・・・・・・タイ国トヨタ自動車株式会社取締役副社長

佐々木 康夫

## プログラム

基調講演：もう一つの日本・沖縄現代文学の状況 高阪 薫（1）

特別講演：源氏物語の読者たち—絵画化と出版 伊井 春樹（17）

公開シンポジウム：タイ国における日本研究の現状と課題と今後の展望

<座長> 「タイ国における日本研究の現状と課題と今後の展望」

Chomnard Setisarn（37）

<出席者> 「チュラーロンコーン大学における日本文学教育」

Kanlayanee Sitasuwan（47）

「日本研究者を養成する日本語教育」 吉田 一彦（53）

「タイ国の日本学の現状：アジア各国との比較において」

高阪 薫（59）

「海外との日本文化・日本文学交流史展望」伊井 春樹（61）

## 分科会 1：日本文学

<司会者>Attaya Suwanrada

・ 現代日本の女性作家が描く家族と母性

—山田詠美・吉本ばなな・江國香織が描く「近代家族」の終焉と新しい“親密性”

佐伯 順子（71）

・ 和歌の詠まれる場とかたち

海野 圭介（93）

・ 『因果物語』に見られる鈴木正三の仏教倫理—正三の一向宗批判に着目して

加藤 均（105）

<司会者>Saowalak Suriyawongpaisal

- ・ 川端康成『眠れる美女』論－江口像の読み直しのために

Matana Jaturasangpairoj (119)

日本文学に描かれたタイ

Namthip Methasate (137)

- ・ 日・タイ文学にみる良妻賢母－周辺の言説とともに 平松 秀樹 (157)

## 分科会 2 : 日本語・日本文化

<司会者>Voravudhi Chirasombutti

- ・ 日本語の会話の構造分析と話しことば教育への応用 筒井 佐代 (179)

- ・ タイにおける日本語の受容－外国語・外来語としての日本語の姿

中山 英治 (201)

- ・ 作文推敲課程にみる自己訂正、教師添削の効果－気づきの観点から

石橋 玲子 (221)

<司会者>今井 己知子

- ・ 日タイ語の談話標識の対照研究－間投助詞「ネ」と [na] の場合

Asadayuth Chusri (237)

- ・ 日本語中級・上級文法構築の提案－指示語を例として

吉田 一彦 (257)

- ・ イメージの来歴と展開－二宮金次郎を手がかりに 岩井 茂樹 (279)

開催経緯

執筆者紹介

編集後記



# 開会の挨拶



## DEAN'S OPENING SPEECH

Mr. Sasaki, Executive Vice President of Toyota Motor Thailand, distinguished guests, ladies and gentlemen

First of all I must beg your permission to deliver this opening address in English though all the activities today have been organized in Japanese.

It is my great pleasure to be a part of the opening ceremony of the 2007 International Symposium on Japanese Studies in Thailand, organized by the Japanese Section of the Department of Eastern Languages in the Faculty of Arts at Chulalongkorn University. This symposium will serve as a venue for specialists, researchers, teachers and students of the Japanese language and literature to gather and pursue their academic activities. The Japanese Section of the Department of Eastern Languages has offered classes in Japanese language and literature since 1966. Since then, a large number of graduates in Japanese have served in the government and private sector in Thai society as well as in the international community. Some have chosen to pursue their career in the academic field by becoming teachers or researchers in the field of Japanese Studies. This means that they have had to continue in higher



education and, in the past, obtaining a higher degree required their attending university abroad.

Realizing the need to offer an alternative to those who wished to work for advanced degrees in Japanese language and literature, the highly qualified and experienced staff of the Japanese Section offered graduate programs in Japanese language and literature, beginning with an M.A. Program in the Japanese Language and Literature in 1999, which is now an M.A. Program in Japanese, an M.A. Program in Japanese as a Foreign Language, which is the international program launched in 2007, and a Ph. D. Program in Literature and Comparative Literature, which is a collaborative program with other departments in the Faculty of Arts. These programs offer the opportunity to those who are interested in reading for a higher degree in Japanese to study in Thailand. However, the Japanese Section has realized that classroom activities are not enough to prepare these graduate students who are planning their future careers in teaching or conducting research in Japanese. It has seen the need for providing an academic arena where teachers, students and researchers who are interested in Japanese language, literature and culture can meet their counterparts from overseas and be able to present and discuss the current findings of their research. When organizing this kind of academic event, the Japanese Section has found it desirable to use Japanese as the means of communication in order to create an international atmosphere, emphasize the importance of the Japanese language and give

the participants the opportunity to consult with experts and specialists in Japanese.

On the occasion of the 120<sup>th</sup> Anniversary of Japanese-Thai Diplomatic Relations, the 90<sup>th</sup> anniversary of the establishment of Chulalongkorn University and the 40<sup>th</sup> anniversary of the Japanese Section at Chulalongkorn University, the Japanese Section has deemed it appropriate to celebrate the three occasions by hosting a symposium—the 2007 International Symposium on Japanese Studies. Its major aims are to encourage Thai academics to produce academic work in Japanese and present it at this venue, to enable Asian scholars, researchers, teachers and students to meet and exchange their views and to promote the teaching of the Japanese language and literature in Thailand to meet the international standards.

As Dean of the Faculty of Arts, I would like to express my gratitude to Toyota Motor Thailand whose generous support has made this symposium possible. My appreciation extends to the Japan Foundation that has provided information on Japanese academics and experts, Mr. Robert G. Boughey who designed the logo for this symposium, the Japanese Government Scholarship Alumni Foundation which is assisting in the recording of activities during the symposium in the form of photographs and videos, and, particularly, the 12 Thai and Japanese scholars who are going to present their distinguished and cutting-edged research papers at this symposium. I would

like also to thank the organizing committee whose relentless efforts have made this kind of academic event a reality.

I hope that the symposium will accomplish all its aims and earnestly desire that all the participants will be able to benefit from the presentations and discussions and that this symposium will enrich the teaching of the Japanese language and literature, not only at Chulalongkorn University but also throughout Thailand and Asia as a whole.

Professor Dr. Theraphan Luangthongkum  
Dean, Faculty of Arts  
Chulalongkorn University

## MESSAGE FROM TOYOTA MOTOR THAILAND

Good Morning, Ohayou Gozaimasu

Prof. Dr. Theraphan Luangthongkum, Dean of Faculty of Arts, Chulalongkorn University; Mr. Kazuo Shibata Director, Embassy of Japan in Thailand; Mr. Takeji Yoshikawa, Director General, The Japan Foundation; Honorable Academicians, Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen.

On behalf of Toyota Motor Thailand, I am deeply honored to join Professor Theraphan Luangthongkum in the opening of the first International Symposium on Japanese Studies in Thailand for the year 2007.

The initiation of the Toyota Fund for the Japanese Section, Faculty of Arts, Chulalongkorn University was graciously owed to the insightfulness of Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn. We are profoundly grateful to her guidance for Toyota to make contributions to the Japanese studies in Thailand.

After being informed about the symposium by the Faculty of Arts, we were delighted that we can support the Faculty to organize the first large-scale international symposium on

Japanese studies. The symposium gathers the advocates of Japanese studies nationwide and provides useful topics. Therefore, we believe that the Japanese studies will take another step of advancement. In fact, this event cannot be possible without the strong dedication of the Faculty and all Japanese-studies scholars.

Most importantly, as 2007 marks the memorable occasion of the 120<sup>th</sup> Anniversary of Thailand-Japan Diplomatic Relations, I would like to take this symposium as to reflect on the long traditional friendship between the two nations. I sincerely believe that one of the bonds between the two societies is the cultural exchange through languages, arts and literature. On Toyota side, for 45 years of operation in Thailand, we have consistently passed on knowledge and know-how to our employees and Thai society through various training programs and social contribution activities. In return, there has been a great deal of wisdom, values and practices that we have learned from the Thai people. Therefore, I truly hope that the symposium today will help promote a beneficial exchange of knowledge and culture between Thailand and Japan.

On my final note, I would like to express my sincere appreciation to the Japanese Section, Faculty of Arts, Chulalongkorn University, and the academicians for your interests in the Japanese studies. Thank you for your

devotion and passion to have upheld the Japanese inheritance in the years before and for the years to come.

Thank you very much. Arigatou Gazaimasu

Yasuo Sasaki  
EVP,  
Toyota Motor Thailand



# プログラム



# タイ国日本研究国際シンポジウム 2007

## 開催日時

2007年8月2日(木) 9:00~17:00 (17:00~18:00 懇親会)

## 開催場所

Pathumwan Princess Hotel, 444 MBK Center

Phayathai Road, Wangmai, Pathumwan, Bangkok 10330

## プログラム

08:30-09:00	受付
09:00-09:10	チューラーロンコーン大学文学部長 開会挨拶
09:10-09:20	タイ国トヨタ自動車株式会社取締役副社長 挨拶
09:20-09:50	基調講演
09:50-10:20	特別講演
10:20-10:35	(休憩)
10:35-12:00	公開シンポジウム
12:00-13:30	(昼食: Ground Floor: Citi Bistro)
13:30-15:00	分科会1・分科会2 (前半)
15:00-15:15	(休憩)
15:15-16:45	分科会1・分科会2 (後半)
16:45-17:00	閉会式
17:00-18:00	懇親会

# 基 調 講 演



## もう一つの日本・沖縄現代文学の状況



高阪 薫

(甲南大学教授)

このたびの「タイ国日本研究国際シンポジウム 2007」開催に対し、心からお祝い申し上げます。ここに至るタイ国の日本学研究教育の実績と発展に敬意を表します。また、基調講演にお招きくださったことを光栄に存じております。

さて、本日の講演は「もう一つの日本・沖縄現代文学の状況」と題して私の専門的立場からお話することになっています。

いま、日本列島南島に位置する沖縄県・琉球諸島は、日本論を論じる上で無視出来ない存在であります。沖縄近現代文学も同じく重要な位置を占めています。そこには沖縄が抱える独自の内容と表現があります。ここでは、特に日本を代表する芥川賞の受賞作家である沖縄現存の大城立裕（1925～）、東峰夫（1938～）又吉栄喜（1947～）、目取真俊（1960～）などを取り上げます。彼等が現代日本文学に提言し、影響を与えている彼等の作品に注目し、それらをどのようにとらえ評価するか、話を進めたいと思います。

ところで、沖縄・琉球を「もう一つの日本」と呼んだ人物は、島尾敏雄（『死の棘』『出発は遂に訪れず』等の作家 1917～1986）を嚆矢とします。島尾は彼の「ヤポネシア論（『琉球弧の視点から』所収、1961以降の評論エッセイ集）のなかで、1945年まで続いた日本本土中心の絶対主義・画一主義的な日本帝国の歴史・文化観を拒否します。新たに彼の戦中体験（特攻隊隊長として琉球列島・奄美大島で出撃を待つうち敗戦を体験）で得た地理地政学的、比較歴史文化的な考察の中で、本土文化だけが日本ではなくて、北海道・東北や沖縄・琉球列島の歴史文化が異なる形で個別に厳然とあるじゃないかと提唱します。彼は、日本を三区区分して蝦夷・縄文文化を母体とする北海道・東

北弧、そして従来の大陸文化の影響を基に成る本州弧、南方の影響を受けて成る奄美・沖縄の琉球弧、と三分しました。硬直化した帝国の日本歴史・文化の絶対主義から三極に分ける相対主義文化論を、島尾は新しい日本の呼称として「ヤポネシア」と呼んだのであります。そしてこの文脈で彼が独自の歴史文化を有する沖縄・琉球弧を「もう一つの日本」とも呼んだのであります。

このように「ヤポネシア」の一つである「もう一つの日本」と呼ばれた琉球弧は、独立王国として、中国・薩摩・日本・米国に降り回されながらも、たくましく生き続けて、独自の琉球・沖縄の歴史・文化を構築してきました。その歴史的背景を、次に簡単に説明しておきましょう。

沖縄の栄光と苦難の歴史をつぶさに見ていけば、自ずと「もう一つの日本」ープラス・マイナスや功罪を含めてーである意味が了解されます。ここでは詳述できませんが、海外に飛翔した琉球王国は、特に三山時代 13 世紀から第二尚王朝 16 世紀にかけては、地理歴史的に東シナ海と太平洋を分ける形で帯状に南から北に伸びる琉球列島の輝かしい海上交易の王国であったと言って過言ではありません。他方、中国（明・清時代）の華夷思想のもと権力支配の枠組に組込まれ、いわば政治的属国として存在していました。その関係は、琉球尚王朝の認証を中心に冊封政策が主たるもので、朝貢貿易を通して支配服従の関係でありましたが、むしろ友好親密な関係にあったとされます。ところが薩摩藩（鹿児島）の侵略（1609）による江戸幕府（日本・ヤマト）の支配が始まると経済搾取（土地・労働・砂糖栽培での搾取）に苦しめられます。この中国と日本の政経二重支配とそれに基く苦渋の外交政策は、日本政府の琉球処分（1879・明治 12 年）による日本帝国・沖縄県の誕生によって一応解消されます。しかし、明治日本は歴史文化への同化政策を沖縄に課します。県民は再び大きな精神的負担と経済的自立に迫られ苦しめられます。しかし、日本帝国国民（1879 年から）となった沖縄の人々は、どの県民よりも皇国の臣民として、日本人として同化せんと涙ぐましい努力をしました。結果は太平洋戦争（1941～1945）の激戦地として米軍と交戦し、20 数万人の死者と、他に人的・物的に多大な損害を被り、沖縄は敗北（1945 年 6 月 23 日）します。そして日本の敗戦（1945 年 8 月 15 日）によって日本帝国時代が終わります。その後はアメリカ

支配ということになります。戦後、米国の極東戦略基地の要として「オキナワ」はよみがえり、その後米軍を中心とする朝鮮動乱、ベトナム戦争、湾岸戦争、そして今日のイラク戦争にいたるまで、世界を震撼させた戦争に関わりをもたされたのです。この間（1945~1972）民族的に分断された沖縄の自治は、米軍支配のもと、琉球立法院政府として傀儡の政府でありました。戦争に口出しできず、独自の政策を打ち出せず、住民に十分な安心と幸福を保障していたとは言い得ません。常に米軍の基地として住民の生活は脅かされていたのです。そんな状況は 1945 年以降 27 年続きました。それが沖縄の人々の切実な「日本復帰」の願望と運動が功を奏し、新しい戦後日本国憲法に保障された人権と、戦争放棄の安全な「本土並み」復帰となって、晴れて日本国・沖縄県が蘇ったのであります。1972 年 5 月 15 日のことであります。それ以後は日本政府のもと沖縄の復興再建は急ピッチに進み、沖縄振興開発の特別立法によって、今日までに 7 兆円が投資され、インフラ整備、都市整備等によって、文化水準も生活水準も「本土並み」に近づいています。日本復帰以後今日まで、35 年間の再度の本土化・同化が完成しつつあると見てよいでしょう。しかし、厳然と米軍の基地（日本の基地の 75% を占める）は残り、「核抜き本土並み返還」（1969・11）の合意は、必ずしもそうではないのです。2007 年の時点では、かねて噂されていた核の再持込の可能性を約束する「核密約」の公文書のあることが確認されています。沖縄はその点で「本土並み」ではないのです。戦略的に本土と分断された基地・沖縄が存在し、これこそ負の「もう一つの日本」沖縄の現状をまざまざと示しています。

こうした沖縄の政治的・歴史的・文化的状況の中で生ずる近現代文学作品は、当然状況の把握・認識なくして作品は生まれてこないでしょう。そのような沖縄の現代の状況を、芥川賞作家が作品にどのようにとらえ、日本に、米国に、そして世界に何を訴えているのかを考えてみたいと思います。

そこで、沖縄の文学を簡単に理解していただくために、沖縄文学の概要を補助解説しておきましょう。

沖縄の呼称は、明治 12 年（1879）以降で、そこを基点に沖縄近代文学のはじまりとするなら、それ以前は琉球王国だから琉球文学の時代と言えます。それは即ち前近代の

琉球古典文学を指すのです。そこには琉球の 13 世紀から 17 世紀にかけての叙事歌謡を集大成した「おもろさうし」や、琉歌や玉城朝薫の組踊等（18~19 世紀）があります。さらに沖縄全島にわたる数千と数えられる島唄・民謡があります。大きな特徴はその表現形態にあります。琉球文学は総じて「琉球語」（日本語の琉球方言・中国語・南方言語といった多言語性を有する）によって表記されています。

明治以降沖縄近代文学は、日本の「標準語」を中心にした多言語性を含む表記であります。常に「標準語」を意識して、いわば歴史と文化のアイデンティティの異なる「標準語」で書くことへの感覚は、沖縄がマイノリティーであったが故に、常に異和的な言語感覚が底流しているのでもあります。そこに沖縄文学の表現主体の苦悩・葛藤をみるのでありますが、だからこそ独自の表現のあり方が注目されるのであります。米軍支配の 27 年間と、日本復帰後 35 年のいま、ますます沖縄の現代作家たちは、多言語的葛藤のなかで、表現技法を磨き、独自の沖縄スタイルを形成しております。これを多文化主義時代の表現と称賛するもの、新しいレジオナリズム、クレオール的文化と呼ぶものもいますが、常に言葉を操作し考案しながら、沖縄現代文学を実に豊かなものにせんとしています。反日本的或いは汎日本的、つまりは国際的とも言えるかもしれませんが、それは日本現代文学のもう一つのあり方であり、すぐれて日本文学を豊穡にし、貢献しているとも言えるのであります。

さて、四人の作家の四つの芥川賞小説をここで取り上げるのは、私の話のタイトルである「もう一つの日本」沖縄を端的に、しかも沖縄問題をストレートに表現しているからであります。いずれもまず作品の文芸としての特徴的な面白さ、斬新さがあります。それは何故でしょうか。標準語を用いながらもエキゾチックなウチナーグチ（沖縄言葉）による表現と内容だからか、米軍基地と関係する人間模様を的確に示すからか、沖縄独自の文化・民俗・風習のもつ珍しさの故か、などが挙げられるでしょう。提示された主要なテーマは、沖縄的な文学上の問題だけでなく、沖縄語、沖縄文化、米軍基地をめぐる戦争や政治や歴史、沖縄の民俗的・日常的精神コスモス等、沖縄の根っこ、ウチナンチュー（沖縄人）のアイデンティティと生き方の問題が絡んでいます。そればかりかこの問題は、沖縄を超えて、すぐれて日本人、日本の問題として反照します。

基地を、戦争を、人と生活を、どのように記述するか。基地が有るかぎり常に有事な日常と対峙している沖縄があります。本土の人々の戦争記憶の喪失と風化が進むなかで、沖縄は未だに戦争と切り離せない現実があり、脈々と胸底に潜み、時に現実に、また夢や身体に顕れて、日常生活と重なり、その記憶と体験がユニークな作品や民話的世界に繋がります

そこで、実際に沖縄現代文学界のリードオフマンとしての大城の作品から、目取真の作品まで取り上げて検証していきましょう。

大城の作品は、アメリカ人とウチナンチュ（沖縄人）との支配被支配の関係を政治的な関係で捉えるより、異なった文明の衝突として捉えています。沖縄初の芥川賞を受賞した『カクテル・パーティー』（1967）によく表れていますが、この異なった文明の衝突は、復帰前（1972）の『逆光の中で』『亀甲墓』（沖縄人の伝統的感性＝民話的な土俗的感性と、アメリカ人の先進文明からくる近代的な感性の衝突）の中にも表されています。沖縄が試みてきた土着から普遍という問題は、大城のそもそもの路線であり、その後の作家にも繋がっているところであります。

今日、沖縄の文学・文化現象を語るに、すべては大城の作品『カクテル・パーティー』から始まっている、と言っても過言ではありません。タイトルのカクテル・パーティーの意味が、沖縄の文化現象のカクテル、沖縄ではチャンプルー即ち混ざり合いを意味しているのであります。

作品は、前章と後章の二部に分かれています。前章では、「私」が主人公となり米軍人との外向的な親善友好のカクテル・パーティーで登場。後章では、「私」は「お前」に変わり、娘が米兵に強姦された屈辱の父として、内向的な悲痛の心理を吐露する父として登場します。

前章でのカクテル・パーティーは、沖縄米軍基地内のミラー宅であります。招待客は、中国人の弁護士・孫さん、日本人の新聞記者・小川さん、沖縄人の「私」、米軍人モーガン氏で、そしてミラー夫人です。このパーティーはそもそもペルー琉球修好110周年を記念して行われました。パーティーの共通語としては、英語でも日本語でもなく彼等が共に学んでいた中国語でありました。



会話に中国語を使うという、第三者言語を持ってきて人間関係の対等を示しているのは面白いところです。

パーティーは沖縄文化論を中心に和やかに愉快に進行していきます。沖縄はかつて琉球王国でありながら、14世紀ごろから明・清時代の中国に冊封されて、政治的な支配をうけていました。また17世紀初めから薩摩・江戸幕府に侵略されて貢納負担を強いられ経済的に搾取されました。そんな歴史にまつわる会話の中で、日中両属の国としての沖縄歴史・文化・言語・芸能のカクテル性、すなわち沖縄のチャンプルー文化を、招待客が、それぞれの民族・国家の立場から主張して論じています。お互いの文化論の不分明さに納得がいかないが、それこそカクテルの混じりあいの文化論は、穏やかに進行します。しかし、その内側は実は親善友好と言うものではなかったのです。当時、米ソ冷戦下にあった米国は、ロシアと中国の結びつきを懸念していましたが、ミラー氏は、中国人・孫さんや沖縄人の「私」を招待することで、なにか情報を得ようとするCIC（機密諜報機関）の幹部にあったことが後からわかります。これぞ、混ぜっ返しのパーティーの実態であり、仮面を被ったつき合いの腹を探り合う偽りの親善友好のパーティーでありました。

そして、出席者のひとりである基地内に住むモーガンの子供が失踪する事件が生じ、パーティーの雰囲気は一気に暗転して壊れます。モーガン家の沖縄のメードが可愛さゆえに、自分の家に連れ帰っていたことが後に判明しました。

後章は、「お前」で語られていきます。「お前」の娘が、米兵ロバート・ハリスに強姦されたのです。ハリスは「お前」の家の借家人で隣に住んでいます。女の出入りはしばしばありました。そのハリスが娘を連れ出し、海岸で犯します。その時娘は抵抗し、それでハリスは崖から落ちてケガをしました。

なんと、ハリスは傷害事件で娘を訴えたのであります。娘の方は正当防衛だと訴えられました。「お前」はハリスを告訴せんとあの親善パーティーの友人たちに相談にのってもらいます。ミラー氏は、米人らしく自己責任の個人問題として扱い、とり合わないのです。「二つの国民間の親善も結局は個人と個人ではないか」と個人問題として矮小化します。占領されている弱者は強者といい関係を保つためには自分を抑え偽りながら生き

ていかねばならないのです。

弁護士の孫氏や小川氏は話を聞いてくれるが、日米間に当時あった「米軍人は日本の裁判の判決には服さない」（地位協定 18 条）では、告訴しても敗北だから止せばいい、と消極的であります。「お前」はなす術をしらず、泣き寝入りに終りそうになります。しかも「お前」が参戦した大陸中国での、「お前」を含めての行軍中の残虐行為の悪夢が、孫氏の話で蒸し返されます。孫氏は妻を日本兵に強姦されていたのであります。

「お前」もまた飢えから略奪行為をやったではないか。この罪をどう捉えるか。自省の念に駆られます。しかしその時、モーガンが沖縄のメイドを誘拐の罪で告訴したと言う話が伝わってきます。「お前」は、がぜん娘の屈辱を放棄してはならないと思うようになります。「お前」は孫氏に対しては、「孫氏及びお国への償いをする」と、私の娘の償いを要求することは、ひとつだ」と気づきます。またミラーやモーガンの言動にはその占領軍としての強者の論理があり、さらに地位協定に守られた法の論理の不当性があり、許せないと思います。そして、お前が告発しようとしているのは、ロバート・ハリスという「一人のアメリカ人の罪ではなく、カクテル・パーティーそのものなのだ」ということに気づいたのであります。まさに状況が、組織が、作り出す偽善に対して、個人が翻弄されてきましたが、そのことは個人の問題で片付くものではなく、状況や組織に撥ね返っていくことを示しています。ここに、偽善が蔓延していたあいまいなカクテル・パーティーの内実が透けて見えてくるのであります。「お前」は漸く米人と米軍の組織に対し、その不条理に対し、毅然と立ち上がる弱者沖縄の、沖縄人の存在感を、アイデンティティーを示し得たのであります。

このように『カクテル・パーティー』が訴えているメッセージ性は大きいものです。強者によって作られたカクテルを、チャンブルーを混ぜ返して、弱者を誤魔化すのではなく、いったん解体してその内実を突いて本質を見出す中で、真実を知ろうとすること。そういった状況へのチャレンジ・挑戦の精神を伝えんとしています。主権は奪われていますが、独立の自治国家の自負をもって、内部から対等に外国人の告発をする、そのなかから新しい独自性・主体性を発見することになるのでありましょう。

大城の作品は、アメリカ人とウチナンチュ（沖縄人）との支配被支配の関係を政治的

な関係で捉えるより、まず異なった文明の衝突として捉えています。作者は沖縄のアイデンティティが理由もなく喪失されることを描くことで状況を告発しています。それは支配、被支配の関係性に横たわる沖縄の共同体的な伝統社会や文化と、アメリカに象徴される20世紀市場原理の競争文明とのギャップからくる衝突によってもたらされていることに触れています。この異なった文明の衝突は、復帰前（1972）の『逆光の中で』『亀甲墓』の中にも表されています。復帰後も大城のこのモチーフとスタンスは変わりません。日本の沖縄開発による沖縄社会の変容、崩壊の状況描写と、沖縄人が受け止め影響される異なった文明とのあり方の追求が主題となる作品もあります。「復帰問題は文化問題」と大城は言いますが、常に沖縄人のアイデンティティにこだわりながら、日・米との異文明の衝突として文化歴史状況を捉えています。そこには政治的な基地コロニアルの意識、差別、平等への直接的介入や政治的関係性は希薄であります。大城自身は沖縄を日本とは民族的同一性の文化・歴史社会と考えています。その点では相対的な日本の歴史文化的な人間的に自立した沖縄文学といえます。大城は島尾敏雄文学に関心を示していますが、島尾が試論した歴史文化の相対性を目指す「ヤポネシア」的な沖縄の独自性、あるいは混在する文化（チャンボン文化）を容認するクレオール的な要素を持っていると言えましょう。

その大城は、いつまでも芥川賞作家として、リーダーとして先導する期間が長かったのですが、しかし昨今新しい文学世代が登場してきました。特に20世紀後半になって沖縄の芥川賞受賞者、候補者が高い評価をされ、陸続するようになって、大城の状況的な文学とは一線を画する、沖縄の民俗や風土に根ざしたウチナンチュの細密な内面の心的変化に拘る思想や表現を見出すという風に変化しています。この内的状況を追求する傾向は本土の現代作家と変わりません。しかしそこでもやはり沖縄の現代的環境と状況がベースにあって、拘らざるを得ない独自色を個性を顕現し、その意味で新旧の沖縄現代作家は、「沖縄」問題で相互に影響し合いながら、沖縄現代文学の隆盛を支えあっているのです。沖縄が試みてきた土着から普遍という問題は、大城のそもそもの路線であり、その後の作家にも繋がってきているところでもあります。

この大城のあり方は、彼の『カクテル・パーティー』を通じて、沖縄の文化人に大き

な影響と自信を与えました。以降の文壇は、沖縄を書くことに自信を持ったといっているでしょう。この作品がその後の沖縄文学の発展の過程をすべて言い表している、と言うことはそういうことなのであります。勿論、大城を批判する場合を含めてであります。

何か新しいことを、ということは、独創性に賭ける作家の宿命であります。以後の沖縄の芥川賞作家も、この路線から離れることはありません。新しく見えるものも、沖縄では古くから繋がっています。それを俎上にのせて、新しく焼き直し、進化させていくことが今の沖縄のやり方であります。

東峰夫の『オキナワの少年』（1971）も、オキナワの基地の町コザという米兵相手の風俗街に育った中学二年の少年の、家・街からの脱出を扱った小説であります。つまりオキナワのこの街では、米兵相手の売春なしでは食っていけない街なのであります。そこから何故少年は脱出したいのか、つまり戦争の退廃がもたらす猥雑な性と、それではか食えない家と、割り切った売春婦と、群がるいやらしい男・帰還米兵どもに、少年の性と心は耐えられないのであります。学校もまた米軍占領下にありながら、日本復帰目指して、標準語教育に熱を入れ、オキナワグチしか喋れない少年の心を蝕み、学校嫌いにさせてしまいます。皮肉なことにこの作品のオキナワグチの多用こそ、本土の審査員に評価を得て、また沖縄の人々に沖縄文学の表現に自信を与えたことになっています。少年は『ロビンソン漂流記』が愛読書であります。無人島への脱出願望と憧憬があります。この無人島こそ少年にとって理想の桃源郷、沖縄でいう「ニライカナイ」（海上はるか彼方の浄土）願望につながるものなのでしょうか。芥川賞をもらった1971年は、1年後のまさに沖縄本土復帰運動と復帰実現という歴史的イベントと重なります。日本人全体が沖縄に注目した1年です。作者・東氏とオキナワの少年にとって、はたして本土復帰が理想郷、ニライカナイになり得たでありましょうか。ノーという答が返ってくるならば、いまなお、この作品が示す、少年の沖縄人の脱出願望の先がいかなるニライカナイなのか、多くの謎を孕んでいます。少年の理想はまた沖縄人の理想とでも読み替えられます。この作品もまた沖縄固有の、沖縄でしか書けない小説であります。少年の穢れた沖縄からの脱出願望に、当時の熱烈な日本復帰願望と重ね合わせて読む沖縄の人々に、

普遍的共感を抱かせたのであります。

沖縄で三人目の芥川賞をもらった又吉栄喜の『豚の報い』（1996）などは、基地の町のスナックに勤める三人のホステスが、店に闖入してきた豚に絡まれ、一人が失神して大学生からマブイ（魂）を込められる、という冒頭から始まります。この小説は設定場所が基地のスナックなのに米兵が客となって登場しません。マブイを込めるのは「ユタ」（霊媒師・巫女）の仕事なのに男の学生が変わってやっています。米軍基地も沖縄の風俗営業の実態も直接的には機能していないのです。大学生は、それぞれ哀しい過去を持つ三人のホステスを癒すために、霊験豊かな島の御嶽に連れて行きますが、島では亡くなってから13年経つ大学生の父親の「お骨」が風葬にさらされていたので、これを懇ろに御嶽に葬ってやろうとします。神（仏）と成った父親のために風習を破って海岸付近に新しい御嶽をつくります。その新しい御嶽をホステスに参拝させて、魂を浄化し、ご利益を得るのに納得させています。霊験豊かな効能がある古い御嶽ではなくて、自分の父の御嶽を選んでいきます。ここには、もはや米兵も基地も伝統的な御嶽も関係ないのであります。長らく金になった現実や過去につながる民俗風習をそれはそれとして、作品世界では機能し難がられる組織（米軍）や信仰（御嶽）を見事に無視して、新しいやり方や風習に置き換えていこうとする創造性とその表現に見られます。沖縄の民俗的な日常世界に一個の新しい人間の生き方、あり方を打ち立てています。新しい沖縄の民俗的な小説が出来あがっています。

芥川賞の候補になった崎山多美は、『シマ籠る』（1990）や『ゆらていく ゆりていく』（2000）等で聴覚表現にも沖縄語を示し、方言を多用することを試み、「本土の思考の回路を変えたい」と標準語小説に背を向けながらも新しい沖縄語ひいては日本語の感性を磨いているかに見えます。それに対して大城などは、「日本語の比喩領域をひろげるのに貢献する」ことに方言使用の意味があるとして、「比喩の植民地化」に陥ってはダメだと大城らしい指摘をしています。

そんな沖縄語に拘りながら、十分に刺激と豊かさがあり「民話的手法、方言の使いかた、等々の点でこれは優等生の答案」（池澤夏樹）と絶賛された目取真俊の『水滴』（1997）は最近の芥川賞ですぐれた問題提起をやってくれました。いずれも大城の

作品とは異なる手法で描かれています。つまり状況の中から書きあげた大城は、人々との関係描写から状況を浮きあがらせます。状況に責任をもたせません。一方新世代は、個の内面を掘り下げ、潜在的な意識のありようまで踏み込み、個人に責任が還元されません。そこに違いが見られます。

『水滴』は、50年前に沖縄戦を戦った兵士徳正が、この期におよんで、足の膨れる病となり、寝たきりになります。それにまつわる悲喜劇を描きます。ある日、スプイ（冬瓜）のようになった徳正の右足から、とめどなく水滴が落ちます。その水滴をめぐって、夜な夜な兵隊が現れ、渇きを癒すために飲んでいきます。一方いとこの清裕はその水滴の効能を発見し、美容、性欲、ハゲに良いとして宣伝販売して儲けます。足の水滴を飲みにくる兵隊達の生きる望みと癒し、水滴を売るいとこの清裕とそれに群がる現代人のつきぬ欲望が、好対照に描かれます。徳正には、戦中逃げるうちに傷ついた戦友石嶺の渇きを無視して、置き去りにし見殺してしまう過去を持っています。50年たつてその罪障感が一気に幻覚として顕れ、それが民話的なスプイ（冬瓜）の足となり、その水滴を飲みに来た戦友石嶺の渇きを50年目にして夢の中で出会い癒すことができます。心ゆくまで水を飲ませてあの罪を償うというのです。

深刻な戦争を沖縄旧兵士の夢（幻覚）と現実の中で書き分け、沖縄戦の悲哀と残虐を訴えるだけでなく、現代沖縄の人々の欲望のはてしなさを対比して捉え、新しい戦争物の書き方を提示しています。戦争を知らない世代の戦争物語として民話・戦争・幻想・欲望をミックスさせたユニークな書き方であります。それ故に、ここでは、組織で戦う状況的な体験的な反戦や非戦の直接的訴えはありませんが、戦場の個人的な心情、即ち巻き込まれて戦争の犯罪に加担する個人の懺悔と改悛の心情が深く描かれています。まさに戦争問題を個人的なこころの動きの中で捉えていく、沖縄の戦争を知らない世代の新しい手法で描かれているのであります。目取真は、『魂込め』でもおなじ手法で描きます。しかし彼は戦争の個人的問題を描くあまりに、沖縄戦の真の問題を小説では捉えきれないのか、いまは、評論家として、日・米そして沖縄の現実的問題を反体制的な立場から厳しく批判しています。しかし、そこでは現実の沖縄を、沖縄人のあり方を、批判するのに破壊的で絶望的な哀愴が漂っていて、展望が見えないのはどうしたことか

ようか。反体制的立場から生じているからかもしれないが、それも個人の問題や責任で処理することでしょうか。作品世界での特殊な個人の孤高の精神状況を悲喜劇的に描く才能は群を抜きますが、大城のいうごとく体制的な状況を見極める中での普通の個人のありようを捉えて問題提起していくことは、今後とも沖縄文学に必要なことでありましょう。

沖縄自体が抱える問題として、歴史的に外圧から個々人が翻弄される状況が常にあり、それから被害を受けるか、順応してかわすか、という常時迫られている問題があります。その反応として沖縄現代作家は本土の人より敏感だし、対処を常に考えざるを得ないのです。四人の芥川賞作品に関して言えば、それが内から外へ向かうか、外から内へ向かうか、といった方向性で例えて見ることができます。内が原因となって、外へ向かうのは、大城と東であり、内なる被害を止揚せんと新しい内なる文化創造をするのが又吉であり、外が原因で内へ向かうのは目取真であります。大城と東は、米軍という外圧をもろに受けて、沖縄人の内なる状況が変化することを基点としています。大城は国家間の異文化衝突から生ずる自己の内面の省察を通して、その内面から外圧の矛盾を告発します。主権は奪われているが、独立の自治国家の自負をもって、内部から対等に外国人を告発します。そのなかから新しい独自性・主体性を発見することになるのでしょうか。東は外圧を受ける小市民の家庭を蝕む少年が、精神的な痛手を被りながら外圧に抵抗するのではなく、避けて異なる内面の自由を得んと憧れのユートピア（ニライカナイ？日本？）に脱出せんとします。一方又吉は常識的な個々人の内なるものに潜む因習や偏見を拒み、それを超えて新しい風習や伝統をプラスしようとします。目取真は外からの外圧に被害を受けますが、それは内なるものへと広がり、再び内々からの被害を受けることとなります。その外なる悪に慫慂黙し難く従い、内に潜む悪に対して、それを暴き出しながら、その告発をやり、責任をとらせるのであります。自虐的とも思える手法は逆に鋭く体制を批判しているのかもしれませんが。

このような沖縄問題を生み出す内圧外圧入り乱れての思想・精神状況が、沖縄作家の独特の価値ある作品を生み出すことになるのであります。

今日のグローバルな視野からの評価軸からみても、昨今のポスト・コロニアリズム、

オリエンタリズム、クレオール文化といった地理地政学的な環境と状況の価値観からみても、沖縄文学や文化には、それぞれに対応可能なファクターがあり、国際性や普遍性があることに気付かされます。だからといって現代沖縄作家の方法論が、グローバルな理念体系や、マイノリティーの価値観を有していて、その理念理論にあてはまるように書いていったとは思われません。あくまで沖縄の有する環境と経験則から自然に生み出されたものであります。そしてそこを意識的に創造していったのだと思われま

以上、いろいろ述べてきましたが、沖縄文学・文化を知るということはどういうことなのでしょう。沖縄の歴史文化の普遍性・国際性を味わうことだと言いましたが、その前に「もう一つの日本」である沖縄の現状理解を通じて文学文化現象を知り、味わうことだと思います。日本の裏事情からいいますと、沖縄を知るとは日本の誇りであるはずですが、実は恥部と不名誉を知ることになります。沖縄は日本の過去と現在を映す鏡なのです。それを日本の本土の人は「沖縄のオバーに代表される素朴で明るい元気なウチナンチュ」「青い空と海」「本土にない民俗性」と、いま定番の固定した沖縄パラダイスのイメージが横行しています。それは一方で、例えば悲劇的な戦跡遺跡とか米軍基地の厳しい現実は見ようとしない、あるいは知って知らぬふりをしているのです。これではいつまでも沖縄は浮かばれません。日本の沖縄の未来のために謙虚に学び、噛み締めて味わうべきです。そのためには要するに現場を、現実を、行って見て深い体験をして、よく分かり合えるようになることなのだと思います。沖縄文化の特徴は、混濁性いわゆるチャンプルー文化と呼ばれています。このチャンプルー文化の苦渋の歴史の変遷と内実を探り、それでいながら沖縄人の人間味あふふる温かい精神的な豊かさを知り、その元気を学び、はじめてそこから沖縄の真の問題を考えることができます。同じ日本人としては、異なる歴史と政治を歩んできたので、その異和のよってたつところを理解し、それを止揚し克服し、同等感を得ることから出発しなければならないでしょう。それが沖縄現代文化・文学の基本的理解の始まりですし、そのためにもそれに応える沖縄現代文学が必要とされるのであります。



## 【参考文献】

- 『南島へ南島から』 「ヤポネシア論の可能性」 (高阪薫編著・和泉書院 2005)
- 『ユリイカ』 誌「島尾文学にみる「ヤポネシア」の萌芽と形成」 (高阪薫・1998)
- 『沖縄文学全集』 (国書刊行会・1990)
- 『岩波講座 日本文学史』 第15巻「琉球文学、沖縄文学」 (岩波書店 1996)
- 『Inter Communication』 No.46「特集沖縄」 (N T T出版 2003)
- 『沖縄文学という企て』 (新城郁夫・インパクト出版 2003)
- 『沖縄文学選』 (岡本恵徳・勉誠出版 2003)
- 『琉球弧の視点から』 (島尾敏雄・朝日新聞刊 1992)
- 『「ヤポネシア論」の輪郭 島尾敏雄のまなざし』 (岡本恵徳・沖縄タイムス社 1990)
- 『現代文学にみる沖縄の自画像』 (岡本恵徳・沖縄タイムス社 1996)

沖縄現代作家の芥川受賞作品の引用は掲載雑誌もしくは初版単行本による。

# 特 別 講 演



# 源氏物語の読者たち

— 絵画化と出版 —



伊井 春 樹

(国文学研究資料館)

## 1 源氏物語一千年紀の意義

寛弘 5 年(1008)11 月 1 日、藤原道長邸では敦成親王(一条天皇の第二皇子、後の後一条天皇)誕生の「五十日の祝い」が盛大に催されていた。生母は道長娘で一条天皇中宮の彰子、その女房として仕えていたのが紫式部である。この年の 7 月に出産を控えた中宮彰子は父の土御門邸に里下がりし、お供に彼女も従ったのである。9 月 11 日に皇子誕生、道長にとっては初孫というだけでなく、将来皇太子から天皇に即位させて政権を握ろうとする狙いがあるだけに、その喜びようは一通りではなかった。例によって 3 日、5 日、7 日、9 日と産養うぶやしなが続き、さらに 50 日目を迎えたのである。権力者道長邸には大勢の公卿たちが参列しての祝宴、それはにぎやかなことで、紫式部などが控えている女房たちのもとにも喧騒は聞こえてくる。

『紫式部日記』の当日条によると、藤原公任が少し酒に酔いながらふらふらと紫式部のいるあたり訪れ、「あなかしこ、このわたりにわかむらさきやさぶらふ」(恐れ多いことですが、このあたりに若紫さんはいらっしゃいますか)と呼びかけ、彼女をさがしていたという。紫式部は、

源氏にかかるべき人もみえ給はぬに、かのうえへはまいていかでものし給はむと聞きみたり。(源氏物語にはそのような人もいらっしゃらないのに、まして紫上などはどうしていることがあろうか)

と、不満な思いでいた。公任は著名な歌人でもあり、明らかに『源氏物語』を読

んでいた。この後も『紫式部日記』には、中宮彰子が敦成親王をともなって宮中に遷啓する直前、道長邸で大々的に『源氏物語』の書写作業がなされるとか、一条天皇までがこの作品を目にして内容を称賛するなどの描写がある。ともかく、歴史上初めて『源氏物語』の名が口にされた記念すべき日となったのである。もっとも、『源氏物語』そのものは寛弘五年以前にはできあがっていたはずだが、この年から流布するようになったのは明らかである。



(道長邸での五十日の祝宴『紫式部日記絵巻』(角川書店)より)

その年から今日まで千年、『源氏物語』はたゆむことなく読み継がれてきたわけで、世界の文学史においても例のないことといえよう。世界的に古典として評価されるシェイクスピアでも 16 世紀から 17 世紀、紫式部はそれよりも 600 年も昔の人物だけに、その古さと偉大さが知られよう。これはたんに日本の古典文学というだけではなく、世界の遺産として保存し、次の世代へ引き継ぐ必要がある。

『源氏物語』がすぐれている点は、成立して以後たんに千年も残されてきたというだけではなく、その間に数限りない人々に読まれ、また新しい文学作品や文化が生産されてきたことである。今日のもっとも初期の読者として知られる人物に菅原孝標女たかすけのむすめがあり、その『更級日記』さらしな日記の 14 歳の日記には、

をばなる人のみなかよりのぼりたる所にわたいたれば、「いとうつくしう、生

ひなりにけり」など、あはれがり、めづらしがりて、帰るに、「何をか奉らむ、まめまめしき物は、まさなかりなむ、ゆかしくし給ふなる物を奉らむ」とて、源氏の五十余巻、櫃びつに入りながら、ざい中将、とほぎみ、せり河、しらゝ、あさうづなどいふ物語ども、一袋とり入れて、得て帰る心地のうれしさぞいみじきや。（治安元年、1021）

（おばにあたる人が、地方から都に上京している所に、尋ねて行った折、「とても美しく成長なさいましたね」などなつかしがり、珍しがって、帰る際に、「何をさしあげましょうか、実用的なものはふさわしくないでしょう。ほしがっているものをさしあげましょう」と、源氏物語の五十余巻、箱に入ったまま、それに在中将、とほぎみ、芹河、しらら、あさうづ、などといった物語などもひとつの袋に入れて、いただいて帰る私の心地のうれしさは、大変なものであった。）

『源氏物語』が書かれて 20 年ばかり後の記述で、以前から読みたくてたまらなかつた物語を全巻を手にし、少女にとっての喜びは何物にも代えがたいものであった。彼女は夢中になって読みふけり、幾度も読み返すうちに、ついには暗記までしてしまったというありさまであった。このような『源氏物語』の熱烈なファン、これ以降も時代ごとに人々によって読み継がれ、現代まで千年という時を刻むことになったのである。

## 2 源氏物語の読まれ方

この千年の間、『源氏物語』は『更級日記』の作者のように純粋な物語としてだけでなく、さまざまな読まれ方がされてきた。まず『源氏物語』を読むといっても、成立して百年ばかり時間が過ぎてくると、ことばや風俗習慣なども違ってくるし、政治が貴族から武士の時代になってくるとともに、かつてのように自由には読めなくなってくる。作品と読者の間に溝が生じてくるのは避けられないことで、それを埋めて理解を助けるために生まれてきたのが注釈であった。かといって面白くない作品で、しかも読むのが困難だとなると、誰も見向きもしなく

なり、忘れられてしまうはずだが、作品の魅力から人々は何とか物語を読もうと努力してくる。読者の欲求が高ければ高いほど、より理解しやすいようにしようと注釈書が派生し、また容易に作品が読めるようにと、さまざまな解説書やダイジェスト版も作られてくる。

12世紀には、藤原俊成(定家の父)は『源氏物語』を和歌の書として位置づけ、歌人必読の書と主張する。いわゆる『六百番歌合』における判詞で、「紫式部、歌よみのほどよりももの書く筆は殊勝なり。その上、花の宴巻は艶なるものなり。源氏見ざる歌詠みは遺恨のことなり」(紫式部は、歌人としてよりも物語の文章はすばらしいものである。その上、「花宴」の巻は優艶な内容である。そのような源氏物語を読みもしない歌人はまことに残念なことである)といったことばで、この影響は大きく、歌人にとって『源氏物語』は必読の書と位置づけられてくる。和歌を詠む上において、『源氏物語』のことばを引用するとか、物語の世界を取り込むことが求められたわけで、必然的に人々は読む必要に迫られてくる。といても容易に読めるような作品ではないだけに、注釈書が作られ、ダイジェストなり抄出した本文が人々に利用されるようにもなったのである。

『源氏物語』が和歌の手引書として用いられるだけではなく、政治を知る本として、また仏教や儒教道徳の書としても読み継がれてもいった。具体的な例を示すと、斯波義将の『竹馬抄』には、

尋常しき人は、かならず光源氏の物語、清少納言が枕草子などを、目にとどめて、いくかへりも覚えはべるべきなり。なによりも人のふるまひ、心のよしあしのたたまひを教へたるものなり。それにてをのづから心の有る人のさまも見しるなり(一般の人は、必ず源氏物語や清少納言の枕草子などを、しっかりと目にして、幾度も読んで覚えなければならない。なによりもこれらの作品は、人の行動、心の善悪の用い方を教えた書物である。これらの本を読むことによって、自然に真に心のある人のさまを見知ることができるようになる)。

と、物語を純粹な文学として読むのではなく、人の生活に役立つものとして読む

ことが求められたのによって、むしろ『源氏物語』は生き残ったといえるかもしれない。このようなひとつの作品に対して、一方向からだけではなく、多様な読みがなされてきたというのは、それだけさまざまな読者のニーズに対応できる包容力の大きさを持っていたのが『源氏物語』でもあったと表現できるであろう。

『源氏物語』に魅了された人々は孝標女をあげるまでもなく数多く存しており、それはいつの時代にも変わらず存在し続けた。室町末期の一人の読者として九条なねみち植通の例を示しておこう。

つねに供御の後には、御机にかからせ給ひ、明け暮れ源氏を御覧じけり。この物語ほどおもしろきことはなし。六十余年見れどもあかず、これを見れば延喜の御代に住む心ちすると、不断おおせられし。ある時じゅうはつはらきまう紹巴法橋まるとりて、「何をか御覧なさる」と申されければ、「源氏」、また「めづらしき歌書は何かはべる」と問はれしかば、「源氏」、また「誰かまゐりて御閑居を慰め申すぞ」と申されければ、「源氏」と、三度まで同じ御返答ありし。(松永貞徳『載恩記』)

(いつも食事の後には、机に向われなさり、明けても暮れても源氏物語をご覧になっていた。この物語ほどおもしろい作品はない。私は六十数年読んできたが、飽きることはなく、この物語を読むと延喜の醍醐天皇の御時代に住んでいるような思いがしてくると、たえず仰せになっていた。ある時、里村紹巴法橋がおいでになり、「今はどんな本をご覧になっていますか」とお尋ねになると、「源氏」、また、「珍しい歌の本は何がありますか」と問いますと「源氏」、さらに「どなたがこちらにおいでになってお暇な折をお慰めになりますか」と申しますと「源氏」、と、三度まで同じご返答をなさった)

と、徹底して『源氏物語』を読みふける毎日だったという。植通は『孟津抄』という注釈書を執筆もしている源氏学者であり、このように晩年はもっぱら王朝の物語世界に浸っていたようである。

もう一人『源氏物語』とかかわりながら、数奇な運命をまっとうした人物に、宗むね椿つばきという連歌師の存在も忘れるわけにはいかないであろう。

和泉の堺に宗椿とて手書きありし。源氏を写すこと二十三部、二十四部目



の朝顔の巻きにてむなしくなりぬ。牡丹花(肖柏)、かれが心のほどをあはれみて追善のため、

筆にそみ心にかけてしぎりにや折しも消えしあさがほの露(『醒睡笑』巻五)

(和泉の国の堺に宗椿という書写をする者がいた。源氏物語を写すこと二十三部、二十四部目の朝顔の巻を写して命を失ってしまった。師匠の連歌師である牡丹花肖柏が、彼の心のほどを痛んで追善のために、

これまで筆を染め、心にかけてながら源氏物語を写すことを誓っていたのであろうか、折しも朝顔の巻を写して、花に置く露のようにはなかなか命を失ってしまった)

これなどあわれな逸話というほかはなく、連歌師としての活躍もしていたはずで、そのかわり『源氏物語』を書写することを自らの使命とし、毎日のように筆を手にして作業に没頭していた。『源氏物語』の一部とは54巻すべてを指し、1日の仕事量によっても異なるが、早くても3ヶ月や4ヶ月はかかるはずである。400字詰め原稿用紙に換算すると、全巻でおよそ2300枚ばかりになる。それだけの書写にかかりっきりになるわけにはいかないため、1年で2部終わるとしても、十数年は机に向かって筆を動かし続けなければならない。考えただけでもその仕事量の多さに圧倒されるが、ただ『源氏物語』はそのような読者なり、伝えようとする人々がいたからこそ、今日まで失われることなく存続してきたのだともいえよう。

### 3 江戸時代の絵入本

17世紀初めの室町時代まで、『源氏物語』はもっぱら貴族の文学として享受され、それにともない王朝文化にあこがれを持つ大名家などにも広がってはいた。ただ読むのはきわめて困難であったようで、原文を学ぶとすると、講釈師に教えるを請うか、本文とともに膨大な注釈資料を手に入れる必要があった。ただ注釈は、時代を経るにしたがい詳細になるばかりで、そこには漢籍や仏典までも引用され

るだけに、かなり有識者でなければなかなか近づくことができなかつた。そうでなければ、簡便なダイジェスト版ですませるかで、それ w@f

あらずじだけにしかすぎない。室町末期の花屋玉栄などは、『源氏物語』を読みた  
く思っても注釈が複雑で、初心者にとってはその注釈の注釈が必要にもなってくる  
ほどだと慨嘆し、自ら一般向けにと梗概書を作成して提供する。

このような状況が大きく変わったのが、17世紀の江戸時代においてであり、出版  
という文化の普及と、庶民層の台頭が『源氏物語』の読者に大きな影響を与える  
ことになる。それまでは本文にしても注釈書にしても、すべて筆で写すしか方法  
はなく、それだけ流布する人数も限られていた。それが版木に文字を彫って印刷  
する方法が普及し、また読みやすくする工夫がなされることによって、『源氏物語』  
の読者層は一挙に増大していく。しかも江戸時代は戦乱のない平穏な世となり、  
「町人文化」とも称されるだけに、圧倒的多数の人々はみやびやかな王朝文化に  
あこがれを持ち、民衆の間に『源氏物語』が広がりもしていった。

江戸初期の古活字版『源氏物語』から、やがて「整版本」による出版の訪れとなり、  
その早い時期のテキストと注釈としては、寛永17年(1640)の『<sup>しんしよ</sup>首書源氏物語』  
がある。そこからさらに飛躍的に読者層を獲得し、以後の『源氏物語』の普及に  
大きな影響を与えたのが『絵入本源氏物語』であり、これには226枚もの挿絵を  
持つという画期的なテキストであった。ただ、別冊に注釈を持つとはいえ、基本  
的には本文と挿絵だけからなるため、一般読者が読むには困難な点もあった。こ  
れが読む作品として工夫が凝らされたのが延宝元年(1673)の『<sup>こげつしやう</sup>湖月抄』で、挿絵  
はないものの、頭部、行間にそれ以前の代表的な古注を摘記し、より利用しやす  
い形式を生みだす。以後近代にいたるまで、『湖月抄』は標準的な『源氏物語』の  
本文と注釈書として継承され、人々へ大きな影響を与えることになる。なお『湖  
月抄』の先蹤的な存在が『<sup>ほんすいいちろ</sup>芳水一露』で、成立は天正3年(1575)ながら、後に全  
本文を収めて寛文3年(1663)に版行される。

平安末期に成立した『源氏物語』(現存するのは『国宝源氏物語絵巻』)は、物  
語本文を読むだけではなく、絵画化することによって視覚的に作品を味わおうと

する趣向が生じてくる。時代が下るにしたがい絵画化は増大し、場面の多様化、彩色や白描といった手法だけではなく、絵巻、色紙、扇面、団扇、屏風などと各種の形態も考案され、物語絵はさらに一般化していく。とりわけ、大量に現存する源氏色紙画は、1巻1図を原則として、それに各巻の歌なり場面にかかわる文章が染筆された色紙がセットとして流布するようになる。一方では室町期から数多く見られるようになる奈良絵本の存在は、江戸期になっての絵入りの『源氏物語』のダイジェスト版にも大きな影響を与えたはずである。『絵入本源氏物語』を継承しながら、それをより当代的なことばによってダイジェスト化し、挿絵を入れた出版物、色紙画の詞書部分をふくらませてダイジェスト化した体裁の絵本など、以後江戸時代は入門書的な絵入本源氏物語の出版でにぎわうことになる。以下、『首書源氏物語』以降の出版物を時代順に列挙し、挿絵本はその旨を注記してみた。

首書源氏物語 一竿斎 寛永 17年(1640)

絵入源氏物語 山本春正 承応 3年(1654) ※絵入本

雲隠六帖 くもがくれろくじょう 寛文 5年(1655) ※絵入本

十二源氏袖鏡 そでかがみ 万治 2年(1659) ※絵入本 成立は室町中期

源氏絵宝枕 えほうまくら 小島宗賢・鈴村信房 万治 3年(1660) ※絵入本

源氏綱目 こうもく 一華堂切臨 万治 3年(1660) ※絵入本

源氏鬢鏡 びんかがみ 小島宗賢・鈴村信房 万治 3年(1660) ※絵入本

十帖源氏 野々口立圃 寛文元年(1661) ※絵入本

おさな源氏 野々口立圃 寛文 10年(1670) ※絵入本

湖月抄 北村季吟 延宝元年(1673)

源氏大和絵鑑 菱川師宣画 貞享 2年(1685) ※絵入本

源氏ひながた 加藤吉定 貞享 4年(1687) ※絵入本

源氏道芝 みちしば 小島宗賢・鈴村信房 元禄 7年(1694) ※絵入本

風流源氏物語 都の錦 元禄 16年(1703) ※絵入本

源氏物語道しるべ 素兄堂 宝永 3 年(1706)

紅白源氏物語 水月堂梅翁・奥村政信画 宝永 4 年(1707) ※絵入本

雛鶴源氏 水月堂梅庵 宝永 5 年(1708) ※絵入本

俗解源氏物語 水月堂梅庵 宝永 7 年(1710) ※絵入本

若草源氏 水月堂梅庵 ※絵入本

絵本草源氏 享保 3 年(1718) ※絵入本

紫文蟹しぶんあまのさなづり 多賀半七 享保 8 年 (1723) ※絵入本

女源氏教訓鑑 山朝子 元文元年(1736) ※絵入本

絵本源氏物語 醉画朧月文、寺井尚画 宝暦元年(1751)以前 ※絵入本

源氏小鏡 寛延四年宝暦元年(1751)他 ※絵入本

源氏絵本藤の縁 方舟子述・長谷川光信画 寛延四年 ※絵入本

源氏絵合 宝暦 4 年(1754) ※絵入本

源氏百人一首錦織 北尾重政 天明 5 年(1785) ※絵入本

雅俗画源氏 北尾紅翠齋 天明 8 年(1788) ※絵入本

掌中源氏物語 尾崎雅堂 寛政 9 年(1797)

紫文消息 橋本稻彦 文化 4 年(1807)

紫文製錦 橋本稻彦 文化 4 年(1807)

源氏装束文化考 中野貞利 文化年間(1804～1817) ※絵入本

源氏物語五十四帖絵尽 文化 9 年(1812) ※絵入本

すみれ草 北村久備 文化 9 年(1812) ※源氏物語の系図

源氏物語大意 弄花軒和田祖能詠・天野直方評注 文政 13 年・天保元年(1830)

今様源氏狂歌合 青雲亭光海・緑樹園 天保 3 年(1832) ※絵入本

源氏物語忍草 北村湖春 天保 5 年(1834)

源氏百人宝文庫 天保 8 年(1837) ※絵入本

源氏物語絵尽大意抄まづくしだいしよ 溪齋英泉画 天保 8 年(1837) ※絵入本

源氏百人一首 黒沢翁満 天保 11 年(1840) ※絵入本

二藍源氏 黒川春村 天保 12 年(1841) ※絵入本

掌中源氏物語系図 山田常典 弘化元年(1844)

源語図抄 松岡行義 弘化4年(1844)

源氏五十四帖和歌并香の図 『百人一首女訓抄』所収、嘉永4年(1851) ※  
絵入本

さとひ源氏写真鏡 若本貴世 文久元年(1861) ※絵入本

源氏絵物語 一陽斎豊国画 ※絵入本

源氏歌仙絵抄 ※絵入本

源氏絵合かるた ※絵入本

源氏仮名文章 長雄耕文

源氏かるた絵合 綾岡 絵入一枚物

源氏双六 絵入一枚物

五十四帖源氏発句双六 魚堂 絵入一枚物

俗源氏五十四帖 国貞画 ※絵入本

雑源氏 ※絵入本

雑鶴源氏絵百人一首 奥村政信画 ※絵入本

後半には刊記不明の作品を付したが、ここに示した大半は挿絵を持っており、当然これ以外の出版物もまだ多く存するし、書写本も伝来する。なぜこれほどまでに次々と生み出されたのか、それは『源氏物語』を読みたいとする読者の要求とともに、前代とは異なり、庶民が読者層の大半を形成した点も大きな要因であろう。作者は人々の欲求、とりわけかつては一部の知識階級の占有物にすぎなかった『源氏物語』を、より大衆化するために作者もさまざまな工夫をし、普及を図ったことも背景に存する。

#### 4 教育書としての『源氏物語』と挿絵

『源氏物語』が古典としての権威を保持していた時代は、読者との媒介は講釈の場なり注釈書という手段によって伝授されていった。そのために教える側、ま

た注釈書を作成するのは男性の知識人であり、読者対象も歌人として実践するのに有用と認識されるとか、儒教道徳の書としての利用価値、また古代の文化を知るといふ学問的な要求が基本にあった。それが江戸期の庶民文化に『源氏物語』が読まれるようになってくると、より平易で、受け入れやすい内容と形式にする必要が生じてくる。それがダイジェスト化と挿絵の融合であり、また『源氏物語』を素材にした新たな作品の出現であった。すでにリストとして示したうちのいくつかを、具体的に図版として掲載し、簡単な注記を末尾に付すことにする。

図 1 源氏雲隠六帖

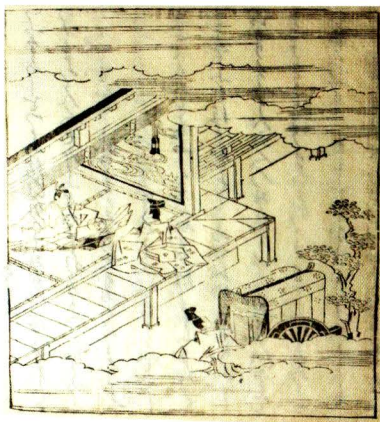


図 2 右刊記

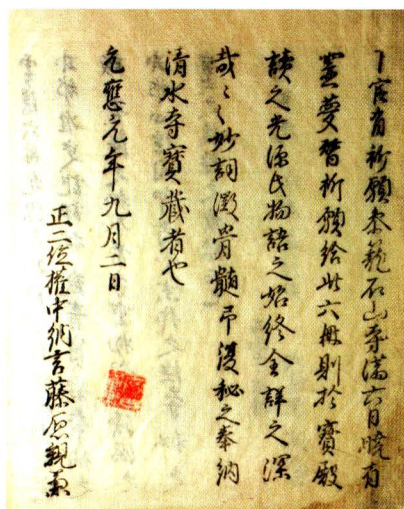


図3 おさな源氏 序

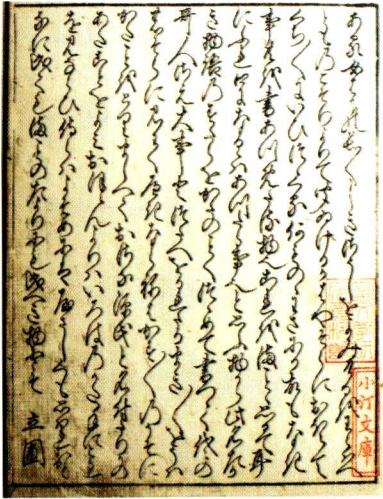


図4 右刊記

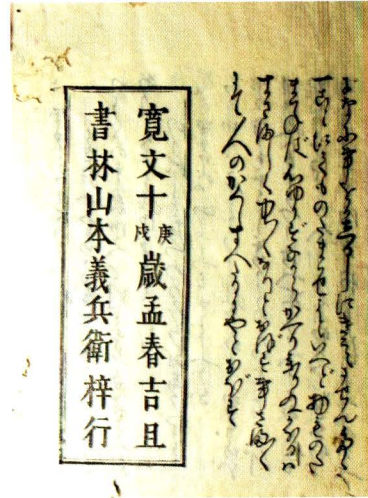


図5 おさな源氏 桐壺

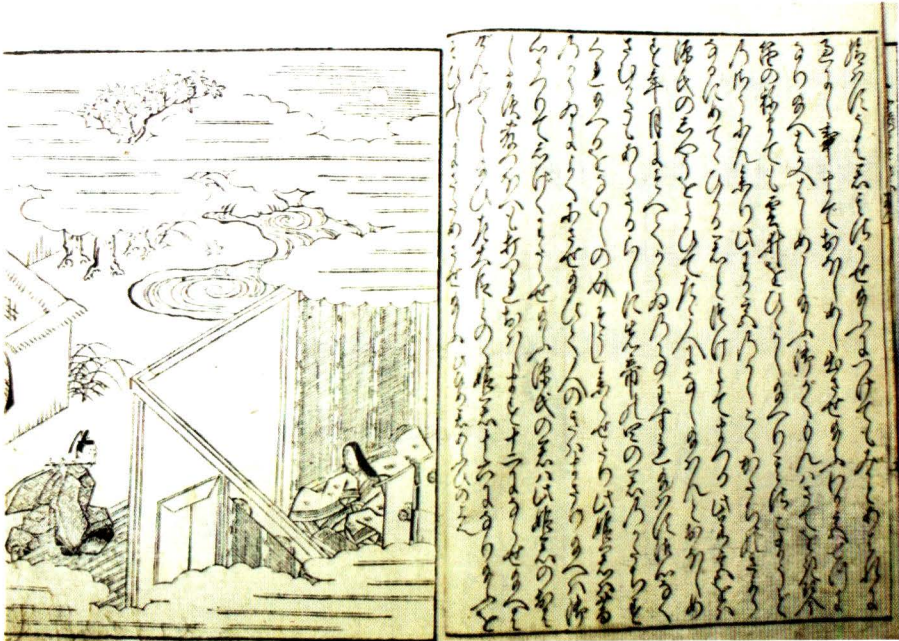


図6 絵本草源氏

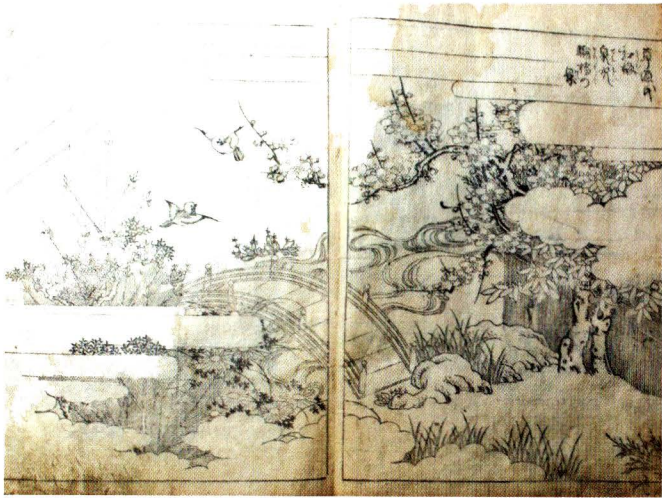


図7 紫文鐘の囀 帚木

図8 源氏小鏡 空蟬

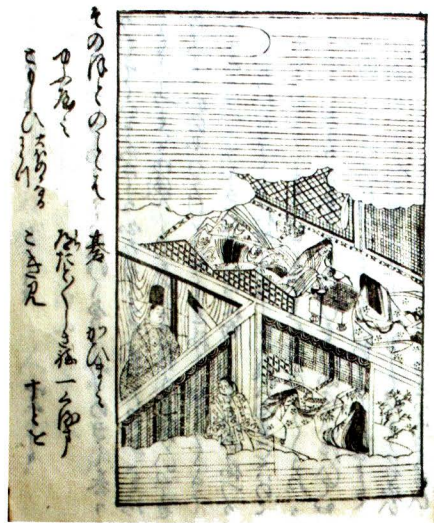
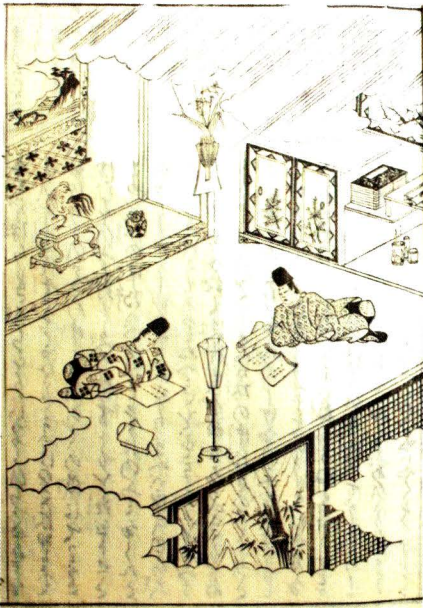




図9 源氏歌仙絵抄

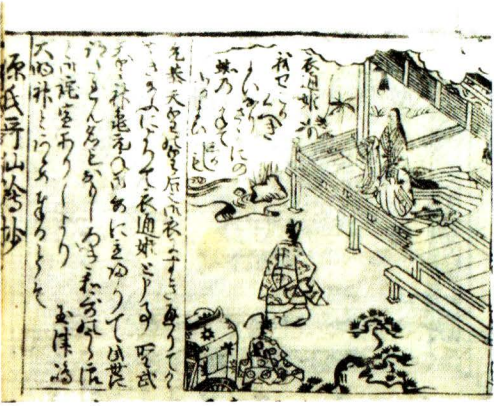


図10 源氏大和絵鏡



図11 室町源氏



図12 右同



図 13 源氏双六



図 14 源氏かるた



ここに示した資料の大半はダイジェスト版の図版であり、『絵入本源氏物語』以

降展開した庶民社会への普及は、挿絵をともなって急速に広がり、それをさらに促進したのが各種の作品の出版であった。それぞれの著作の意図が序文等に記されているため、以下数点を例示しておく。

- (1) 代々の歌人さへ大事と伝へをかれたる巻々を、うはの空に見分くべきならねば、数々のうそにかたことを取りまじへて、おさな源氏と名づけたり。かのあだごとをよみおぼえんよりは、いろはのかた手にこれを見習ひはべらば、よそめにはやさしくも思はれ、大人になり手もまことのたよりにもなるべきものにこそ。(『おさな源氏』)
- (2) 源氏ものがたりを見ざらむ歌よみは無下のことなりと、俊成卿はのたまひて、此道まなばんともがらのつねに手にすべきものなめれど、さりとしてたはやすく巻々にわたりて、そらにこころえんことはたかたかるべれければ、今この一部の人物、故事などをいろはもてわかちしるし、作者のうへをもおほむねことはりて、掌中源氏物語と名づく。かくなづくることは、いとしもをこなるわざなれど、わづかに難波津をつづけん人のためにとおもひおこせるのみにて、なにのふかきこころあるにはあらずなむ。(『掌中源氏物語』)
- (3) 此源氏物語の事は、往昔より貴賤となく人々の好める事、他書に越たり。されば此道の先達心切に、さまざまなる注解をくはへたる書籍、牛に汗し棟に充るに不堪。其志しあるものにいへども、其本文だも読得る事かたく、亦読得たりとて解す事も又かたし。まして故人の注釈せる河海、明星、孟津、岷江、弁引、万水、湖月のたぐひ、巻数多き大部の品は更にもいはず、十帖、をさな源氏、蟹の囀り、紹巴抄、忍草等にて間に合すさへまたかたく、をさなき者かろかるしく、一覽するもたやすからねば、五十四帖の絵を写し、画上に一首のうたをあげて、児童の眼にふれなば、聊物語のゆゑよしをしるたよりならんか。(『源氏物語絵尽大意抄』)
- (4) こたび板にゑりて、世に広がらしめんとせられて、其ゆゑよごし端書せよとのたまへるを聞きて、おのれいへらく、そは幼き人のためのみにもあらず、源氏物語しらざらむ人の、此源氏一首を見ば、なべての巻をも見むと思ひおこす

べき、ひとつのはしだてとなるべきわざにこそあらめ、いともいともよきこと  
なるかな、とくとく世の人にしらせたまへかしと、いささかかいつくるになむ  
ありける。(『源氏百人一首』)

それぞれの著者が作品で狙いとする部分に傍線を引いたが、共通するのは『を  
さな源氏』と書名にもあるように、幼い子供のためであり、また『源氏物語』の  
入門書だと主張する点にある。ただ、字義通りには受け取るわけにはいかなく、  
それ以前の時代における一部の知識階級の教養として受容されていた作品を、受  
容の高まっている読者層にさらに浸透し出版部数を獲得するためにも、幼童や婦  
女子にも読める平易さであると導く背景もあった。これによって『源氏物語』は  
江戸期を通じてより大衆化し、「源氏文化」の現象までも呈するようになる。もっ  
とも、原典そのものも読まれはしたが、ダイジェストと挿絵によって『源氏物語』  
の概要を知り、さらに儒教道德の教えの書としても用いられたのである。

江戸期の『源氏物語』は、このように視覚的な要素を多分に持った作品として  
庶民層に広がり、さらに他の分野の世界へも拡大していった。前代からの能だけ  
ではなく歌舞伎、錦絵、遊びとしての双六、かるた、さらには投扇興といった茶  
屋の遊び、華道、意匠、調度などといったものなど、『源氏物語』が日常生活にま  
で入り込み、古典という意識のないまま現代化された文化として継承されていく。  
この「源氏文化」とも称すべき現象は、そのまま現代の社会にも反映されており、  
マンガやアニメ、映画、テレビという、媒体は異なるとはいえ、多様な世界を構  
築しているのが現実である。今後どのように発展していくのか、これまで千年と  
いう長い時代を経てきた『源氏物語』は、新たな世紀を生き続けるであるが、作  
品そのものはさまざまな解釈をされながらも読み継がれていくはずである。



# 公開シンポジウム



# 公開シンポジウム

## —タイ国における日本研究の現状と課題と今後の展望—

チョムナード・シティサン

(チュラーロンコーン大学)

### 1. はじめに

プミポン国王陛下80歳の年、チュラーロンコーン大学創立90周年、日タイ修好120周年、さらにはチュラーロンコーン大学日本語講座創立40周年という慶事が重なる本年に「タイ国日本研究国際シンポジウム」が開催できたのは大変喜ばしいことである。本シンポジウムは「国際シンポジウム」という名前にもあるように、タイ国以外の国々の日本研究者に対して交流の場を提供することと、タイ国の日本研究を国際的水準に引き上げることに主な狙いがあり、日本語での開催となった。範囲としては日本語・日本文学・日本文化という3つの分野を中心とした内容になっている。

今回の公開シンポジウムのテーマについては、いろいろ議論した結果、第一回にふさわしい「タイ国における日本研究の現状と課題と今後の展望」が選ばれた。この問題を多角的に分析するため、パネリストにはタイ国と海外の日本語教育・日本研究事情に詳しい方々にご出席をいただいた。まずはカンラヤニー・シータスワン助教授に「チュラーロンコーン大学における日本文学教育」でタイ国における日本語教育の歩みから専門教育である文学教育が定着するまでの過程を振り返っていただき、続いて吉田一彦准教授に「日本研究のための日本語教育」で高等教育機関による専門教育としての日本語教育の役割について論じていただいた。日本研究の現状については高阪薫教授に「タイ国の日本学の現状」を通して、特にアジアの国々との比較で分析していただき、最後は伊井春樹館長に「海外との日本文化・日本文学の交流史展望」というテーマで世界の日本研究の動きを総括していただいた。シンポジウムを通じて将来タイ人の日本研究者が進むべき道が少しでも明確になることを願うものである。



## 2. チュラーロンコーン大学における日本文学教育

(カンラヤニー・シタスワン)

タイで日本語教育が始まったのは1937年である。日本外務省情報部の資料には、当時ポピットミムック学校（国立短大兼高校）に日本語コースがあったと記されている。1965年の日本政府の講座寄贈により、タマサート大学が全国の大学に先駆けて日本語教育を導入した。その1年後、すなわち1966年にチュラーロンコーン大学でも日本語が教えられるようになり、そして1974年に同大学の日本語講座が全国ではじめて専攻コースに昇格して今日に至っている。

チュラーロンコーン大学日本語講座の特徴は、日本語以外に日本文学史も必修であるということだった。特に日本政府より派遣された玉井ケンスケ教授は日本文化と文学に力を入れ、チュラーロンコーン大学の日本文学教育の土台作りに貢献した。日本から専門家が派遣されなくなってからは、サオワラック先生をはじめ、タイ人教員が文学史コースを担当するようになった。そして1993年にそのスタッフの一人であったガンジャンナー先生が、適当なテキストがないことを理由にタイ語版日本文学史のテキストを出版することになった。Toshiba International Foundationの援助で出版されたこのテキストはおそらくタイで初めて出された日本文学史のテキストだろうと思われる。

この文学史テキストには、当時の学生の日本語力に合わせて、現代語訳された文学作品の引用の他、文学理解に必要な日本史、日本文化もタイ語で簡単にまとめられている。教員は同テキストとともに英語訳の文学作品なども参考しつつ指導に当たっていた。しかし、学生の日本語力がかなり向上した現在では、このテキストもただの参考書になり、代わりに『国語便覧』『精選日本文学史』などの日本語のテキストがメインの教科書に採用され、また作品そのものも原文を読ませることになった。このいわば「エリート教育」のおかげで多くの学生が文部省（現在の文部科学省）の奨学金で日本に留学する機会を得、そのうちの何人かは現在のスタッフになっている。また文学史以外に、現代文学や短編小説などのような科目も教えられるようになった。

学部カリキュラムに加え、1999年にチュラーロンコーン大学に日本語・日本文学修士課程が開設された。文学コースでは日本名作文学鑑賞、日本古典文法、奈良・平安文学、江戸文学、日本近代文学、能と狂言など開設授業も多岐にわたっている。タイ人の文学専門のスタッフは現在5人と全国でもっとも多く、国際交流基金からも毎年一人の日本人の専門家が派遣されて充実した文学教育が行われている。

### 3. 日本研究のための日本語教育（吉田一彦）

カンラヤニー先生が日本語教育開始からチュラーロンコーン大学に修士課程が開設された時まで話して下さったので、私は90年代後半から現在に至るまでのタイにおける日本語教育をまとめたい。タイでの日本研究を豊かなものにしていくためには、高等教育機関による研究者の育成は欠かせない。その人材育成に専門教育としての日本語教育は重要な役割を果たし得ると思われる。このことについて状況論的教育観から意義付けを行いたい。

90年代後半の顕著な動きとして、中等教育における日本語教師育成と日本語教育の普及・充実があげられる。国際交流基金の日本語センターが日本語教師育成プログラムに力を入れたことで、中等教育の日本語教育がレベルアップした。このことが大学教育を受ける学生の準備につながったと評価できる。一方、高等教育機関では90年代後半にタマサート大学、チュラーロンコーン大学などで日本研究分野の修士課程が次々と開設され、スタッフの増員も行われた。学士課程では学部在学中の日本留学者が急増し、チュラーロンコーン大学の場合一学年の半数が留学するようなこともよくある。これは文部省以外に各大学が奨学金を与えるようになった結果である。

1998年に国際交流基金がこれまで派遣していたチュラーロンコーン大学、カセサート大学、商工会議所大学の専門家を打ち切り、日本語教育の現地化、すなわち現地スタッフによる教育を依頼することを図り始めた。同年に日本語が大学入学試験科目となり、大学における日本語教育は専門化に移行しはじめた。ま

たその専門学習をきっかけに研究への関心を抱く学生も増加した。

学部における日本語既習者の限定的な受け入れは結果的に卒業時の到達レベルを向上させるだけでなく、日本語学習にある程度余力が出た分、専門分野の知識の増幅に時間を割くことができるようになった。また専門分野も日本語学や日本文学に加え、社会や文化といった日本学も学生の関心の対象となってきた。先述のように90年代後半に日本研究の修士課程が開設されるようになったため、そうした専門知識をもった卒業生の一部は国内の大学院に進学することもできるようになった。こうしてタイ国内での研究者育成体制が徐々に確立するに至ったのだが、今後は研究会など、研究者を目指す学生同士の交流の場がさらにもとめられるだろう。

日本に留学しているタイ人留学生は2007年5月現在で1、734人と各国の中で7番目に多い。だがそのほとんどは文部科学省や各団体・大学の奨学金を受けての留学である。やはり現時点では奨学金受給なくしては困難なようである。奨学金については学部生レベルでは、文部科学省の日本語・日本文化研修生、短期留学推進制度、各大学独自の交換留学プログラムなどがある。それに対して卒業生には文部科学省の研究留学生や、タイ政府派遣の日本留学生などがある。大学院進学時の大きな問題の一つに、学部日本語主専攻が大学院で選べる専門分野非常に限定されていたということであるが、この問題も先述のように日本語教育の専門化によって解消されつつあるといえる。もう一つの問題は、大学院のカリキュラムをもったタイの大学に学生がそれほど興味を示さず、優秀な人材を確保するのが難しい点が指摘される。

次は研究者養成機関としての日本の大学の特徴をフランスの大学との比較において述べたい。フランスの大学の創立は12～13世紀にさかのぼり、長い国際交流史をもっている。学生たちはラテン語もしくはギリシャ語、現在ではフランス語さえ十分できれば分け隔てなく一応平等に教育が受けられるのが特徴になっている。それに対して日本の大学は日本人子弟の教育機関として設立されたため、留学生への配慮に欠けた面が見られたりする上、国籍による区別もよく起こる。

また大学院で必要な日本語、俗にいう「アカデミックジャパニーズ」を要求することもしばしばで、そうした教育をきちんと受けて来なかった多くの留学生を困惑させてしまう。しかし、果たしてそれは本当に不可欠なのだろうか。優れた表現法やプレゼン能力を備えた留学生も非常に多いので、そうした長所を伸ばすような雰囲気造成こそ大事ではないだろうか。また留学生に対して一方的に知識を付与する教育を行うだけでなく、留学生が自分たちの社会を研究室に持ち込めるような国際的な研究者コミュニティを提供することも日本の大学にもとめたいところである。

日本研究のための日本語教育の課題として、タイの大学の場合は研究との出会いがある専門教育、実質的な専門教育の充実化が図られるべきであり、それに対して日本の大学の場合は、留学生受け入れを前提とした国際的な研究者コミュニティ、双方向的研究基盤の確立につとめることが求められる。同時に日本も研究に値する国・社会・文化であり続けることが重要である。

#### 4. タイ国の日本学の現状：アジア各国との比較において（高阪薫）

私は26年ぐらい前にチュラーロンコーン大学ではじめて教える機会を得た。当時は日本語コースが新設されたばかりで、もっぱら実用教育が中心であった。その中で文学の授業をしたが、ほとんどの学生は興味を示さず、私の日本語を理解してもらえたのかもわからなかった。しかし中には優秀な学生もいて、今研究者になっている者が3人ほどいる。日本語教育は今日でも現実に対応した実用日本語が中心であることに変わりはないが、1990年代からタイのいくつかの大学で大学院コースが開設されたことを契機に、今後は研究の方向にも発展していくだろうと思われる。その流れの中で、東南アジアあるいはアジアの方々が日本研究——特に私の立場からいえば日本文学——をどのように捉えればいいのかについて考えてみたいと思う。

私の知っている限りでは、日本以外に世界で日本研究が一番進んでいるのは韓国であろう。本日のような国際日本学のシンポジウムはこれまで5～6回開催さ

れ、1500人も研究者が集まったこともある。分科会も日本語・教育・文化・文学と多彩である。中国でもそれぞれの地域で日本研究が行われているが、韓国ほど大規模な全国大会はない。またオーストラリアの場合では、以前に赴任したことがあるシドニー大学のような拠点大学が研究を引っばっていく状況である。

タイも今回のようなシンポジウムが開催できたのはタイ国トヨタ自動車株式会社や国際交流基金の支援のおかげだと聞いている。しかし、このような学会は1回限りでは意味がないので、今後も継続したバックアップを切に願いたいものである。ただできることなら、大学のようなもう少し学会にふさわしい会場を選んで開催してほしい。また主催者であるチュラーロンコーン大学に今回は大変な負担があったとのことなので、タマサート大学などが持ち回りで主催して行けたらいいと思う。

25年前にチュラーロンコーン大学で教えていた時、日本語教師の採用試験を手伝わせてもらったことがある。たくさんのタイ在住の方々に来ていただいたが、現在と違って日本語教師の資格もなく、ただネイティブであればいいという状況だった。そのようなところから出発して、今や制度的にもスタッフ的にもかなり充実するようになった。チュラーロンコーン大学のタイ人スタッフ約10人のうち、博士号をもった者が7、8人もいるほどである。時代の変化とともに日本の大学もずいぶんと寛容になり、博士の学位を出すようになったと思う。こうした状況を踏まえて進んできたタイの日本語教育・日本研究だが、今後の課題として提案したいことが一つある。それは日本研究に対する姿勢である。日本人の研究方法を踏襲して日本で通用する論文を書くことももちろん大いに結構だが、外国人ならば独自の視点で日本を見つめることがあっていいのではないか。例えば文学のことを例にあげるなら、韓国やオーストラリアの人たちは日本文学の味わい方にお国柄、自国の立場を強く出している。自国の立場に立脚した、日本人とは違った視点で文学を読んでいる。そういうところが非常にすばらしい。だからタイ人の日本研究者にもぜひ自分の立場で研究して、成果を日本に向けてどんどん発信してほしいと思う。

## 5. 海外との日本文化・日本文学交流史展望（伊井春樹）

他の御三方がタイと日本語教育についてお話になったので、私は視野を広げて海外における日本文学・日本文化という観点から、すなわち海外と日本文学・日本文化の交流をどう進めるべきかについて考えていきたいと思う。

日本の文化交流の近代化は1543年ポルトガル人が種子島に漂着し、鉄砲が伝来されたところに始まったといつてよい。1593年には来日したキリシタンの宣教師たちの日本語の教科書『天草本伊曾保物語』がローマ字で出された。同時期にやはり宣教師用のテキストとして『天草本平家物語』が作られ、彼らが日本の古典を勉強しながら日本語を覚えていく姿をここに見ることができる。1600年にはイギリスの東インド会社が設立され、ジャワ島、タイのアユタヤ、日本の平戸などに商館が置かれ、イギリスの文化がもたらされた。17世紀初頭に徳川家康が将軍となって江戸幕府を開いた後、1639年に鎖国令が出された。日本人の海外渡航と外国との貿易は禁止になったものの、長崎港内の出島にオランダ商館を移され、西欧との交流は維持され続けた。1783～1792年にかけて有名な大黒光太夫がロシアに滞在し、カテリーナ女帝にまで謁見したという。その様子を井上靖が小説『おろしや国酔夢譚』の中で描いている。また1815年に杉田玄白が『蘭学事始』という蘭方医学などについての本を出している。そして1823～1828年すなわち幕末には、シーボルトが来日して医学の知識を日本に持ち込み、日本で植物採集も行った。これらを見る限り、海外文化が一方的に日本に入ってきたように思われるが、1841～1851年にアメリカに滞在していたジョン万次郎などアメリカ文学に影響を与えた日本人もいる。ハーマン・メルヴィルの長編小説『白鯨』（*Moby-Dick*）ができたのもジョン万次郎の漂流があったといわれている。

そうした中で日本人をもっとも驚かせた出来事が1853年のペリーの浦賀来航である。新しくやってくる西洋文明に対してアジア各国はそれぞれ対処を行っていたが、日本がとった方法は明治維新を進めることであった。その時に日本

は大挙してアメリカやヨーロッパに留学させた。同時にいわゆる「お雇い外国人」も欧米から招き、彼らからさまざまな文化を学んだ。明治22年までにその数は2,200～2,300人いたといわれている。1862～1900年に外交官として日本に滞在していたアーネスト・サトウは『一外交官の見た明治維新』など外国人の目から見た日本を報告書にまとめている。また日本との文明接触によって文学も生まれている。例えばバジル・ホール・チェンバレンの『英訳古事記』（1882年）『日本事物誌』（1890年）、ウィリアム・アストン訳の『土佐日記』（1875年）などがある。また、ウィーンとパリ万国博覧会に日本から出品された浮世絵がフランスの画壇に大きな影響を与えたことで、ジャポニスムブームが起こり、モネーをはじめ、ルノワールやセザンヌのような印象派の画家たちが挙って浮世絵を模倣した作品を作り上げるようになっていった。

西洋に追いつき追い越せを国策としてきた日本だが、結果的に日清・日露戦争を生じさせた不幸な面もあった。その時日本は疲弊してしまったが、同時に西洋に自分たちの事情を知ってもらいたい気持ちも沸き起こり、日本発のさまざまな本を世界に向けて出版し出した。明治初年頃より日本は昔話を英語、フランス語、スペイン語、オランダ語、ポルトガル語などに翻訳する作業を行い、チリメン本といわれる小さな本に挿絵入りの形で出版して海外に売り込んだ。その後、日本人そのもののさまざまな風俗習慣を本にして世界に流すようなこともあった。そうして日本の存在は海外に知られるようになり、同時に日本の文学作品も興味の対象となっていった。一番早く海外に紹介されたのが1882年にロンドンで出版された末松兼澄訳の『源氏物語』である。またアーサー・ウェイリーが1925年から3年間かけて翻訳を手がけた『源氏物語』はヨーロッパ・アメリカで大変有名である。さらには中国語、チェコ語などに日本の文学品が翻訳されている例もある。

現在は文学品というより日本漫画が海外で大変な人気を博しているが、それはそれでけっこうなことであると思う。もっとも今では海外のさまざまな情報はインターネットや映画などで簡単に知ることができるようになったが、やはり交流の

基本はフェース・トゥー・フェース、人と人が向かい合って話をするのが大事である。古典もそのような意味で時代ごとにさまざまな人々の交流が背景にあって千年も生き続けてきた。その意味でこのような集会で一つあるはいくつかの作品を取り上げ、話をするということは非常に貴重だと思っている。

## 6. おわりに

シンポジウムを通じてタイ国における日本研究の歩みと現在置かれている状況が断片的ではあるがわかってきたように思われる。今後の課題としては、高等教育による研究者の育成体制を充実させること、独自の研究姿勢と立場を打ち出すことなどが指摘された。さらには欧米やアジアの国々に見習って日本の古典をタイ語に訳す作業も勧められた。研究基盤の構築にかかわるような意見が多く出されたことをしっかり受け止め、一研究者として次の段階につなげるよう努力していきたい。





# チュラーロンコーン大学における日本文学教育

カンラヤニー・シタスワン

(チュラーロンコーン大学)

今年の日タイ修好120周年の年、また、チュラーロンコーン大学の創立も90周年になります。日タイ交流とともに日本語教育も歴史を持ち1937年以来つづいて現在までさかんになっています。

本題に入る前に すこし簡単にタイの日本語教育の歴史に触れたいと思います。

タイでの日本語教育は1937年に始まり、戦争の時に停止してしまいましたが、戦後、1947年にまた ポピットピムク学校で 日本語が教えられました。1960年代に入ってから 日本語教育は大学で設立し、1965年にタマサート大学で始まって、次の1966年にチュラーロンコーン大学で行われました。これは日本政府の寄贈講座で、派遣された日本教師は 主にタイの研究者でした。その時の主任教授は富田竹二郎で、あとの二人の先生は桂先生と木村先生でした。1970年代に入ってから日本に留学して日本語を勉強してきたタイ人教師が出てチュラーロンコーン大学文学部で日本語を教え始めました。1974年にチュラーロンコーン大学の日本語講座が専攻コースに昇格してタイで はじめての日本語専攻コースが誕生しました。その後、多くの国立大学に日本語講座が開設されました。1980年代になって、他の国立大学にも日本語専攻コースが開かれました。ここでタイの日本語教育の変遷の表を見てください。

## 日本語教育の歴史

- 1947年: ポピットピムック後期中等教育日本語講座開設
- 1964年: タイ国元日本留学生協会付属日本語学校日本語講座開設
- 1965年: タマサート大学日本語講座開設(1982年主専攻)
- 1966年: チュラロンコン大学日本語講座開設(1974年主専攻)
- 1969年: 在タイ国日本国大使館広報文化センター日本語学校日本語講座開設
- 1972年: 1964年: 泰日経済技術振興協会付属日本語学校日本語講座開設
- \* 1974年: 第1回日本語弁論大会開催
- 1976年: カセサート大学日本語講座開設(1983年主専攻)
- 1977年: チェンマイ大学日本語講座開設(1987年主専攻)
- 1980年: タイ商工会議所大学日本語講座開設(1986年主専攻)
- 1981年: 日本語が後期中等教育課程に正式に入る。
- \* 1984年: 日本語能力試験開始(第1回目)
- 1986年: タマサート大学日本研究センター創立
- 1988年: アサンブション大学日本語講座開設(1988年主専攻)
- 1988年: タイ国日本語教育研究会設立
- 1991年: 国際交流基金日本語センター創立

その時、チュラーロンコーン大学の日本語専攻を卒業した人たちははじめて他の教育機関で日本語教師を務めました。

先に申し上げましたように、はじめのうちの派遣された日本人教師はほとんどタイの研究者でした。しかし、日本語が専攻コースになるとともに、日本語専攻の教師も必要になってきました。その時日本で学位を得たタイの教師もだんだん出てきて、派遣されてきた日本教師と一緒に日本語を教えました。派遣された教師は主任教授と二人の教師です。ここにいらっしゃる高坂先生も1981年に主任教授としていらっしゃいましたね。主任教授以外年齢の若い日本専攻の教師も増えました。資料によれば、国際交流基金が1995年からタイへも、「海外派遣青年日本語教師」を派遣しました。そのあと、予算の関係によって派遣した人数が減って、やっと一人の専門家だけしかいないのに1998年で大学への教

師派遣も終了となりました。ここにいらっしゃる吉田先生はチューラーロンコーン大学に最後に派遣された専門家ですね。でも、国際交流基金からの援助はちがう形で続いています。

はじめの日本語講座では日本語、つまり四つのスキル、読み、書き、話すと聞くことを主に教え、日本文化や日本文学などはそんなに重点を置きませんでした。言葉がまだまだ上手にならなければ文学なんかは無理でしょう。

1976年から派遣された玉井ケンスケ教授により日本語とともに日本文化も日本文学も大いに取り入れました。タイ人学生の日本語の力に合わせて、玉井先生のプリントには英語がかなり混じっていました。玉井先生はチューラーロンコーン大学にいらっしゃる前にアメリカのプリンストン大学に5年もいらっしたため、英語が上手なからです。

チューラーロンコーン大学では日本語専攻コースになってから、日本語以外日本文学史が必修科目になりました。当時、他の大学には日文学コースは全然ありませんでした。日文学はスキルより内容のほうが大切だから、派遣された専門家がいないとタイ人教師が教えるようになりました。玉井先生のあとサワラク先生が文学史を教えたことがあります。1981年に日文学専門の高坂先生がいらっすると、日文学史を教えていらっしやいましたね。日文学史というコースは結構難しいコースで、教える先生も勉強する学生も大変です。理解することとともにいろいろと覚えなければなりません。その時、チューラーロンコーン大学では日本からのテキスト以外に、タイ人教師により、いろいろな適当なテキストを作り、日文学史のタイ語版もカンジャンナー先生により1993年に出ました。多分タイではじめての日文学史のテキストではないかと思います。これは Toshiba International Foundation の援助で他の6冊のテキストと一緒に出版されました。このセットのテキストは日本語なら、ラチャーニー先生が担当して、文学のものなら、私が担当して編集しました。当時、他の教育機関にはまだ文学史のコースが必修科目ではなかったため、この文学史の本はそれほど普及してい

ないのではないかと思います。でも、この本を見たことがある人もいるでしょう。

この日本文学史テキストを作ったカンジャンナー先生は大阪外国語大学の修士をもって、タイに戻ると、チュラーロンコーン大学の文学部に勤め、日本語と文学史をしばらく教えるため、適当なテキストがないので、自分で作りました。はじめは、このテキストを手書きで作りました。教える時に先生が講義をし、学生はノートをとる形で、文学に関する言葉が多くて大変でした。ですから、テキストが出来上がったら、なによりですね。1993年に、印刷するときにはカンジャンナー先生が韓国で勉強していたため、私が代わりに面倒をみて編集しましたが、時間の関係で多少まちがいができました。これは私の責任です。カンジャンナー先生は韓国から戻って、日本語も韓国語も教え、あとで韓国語だけ去年まで教えていました。が、今、退職しました。

この文学史のテキストの中にはタイ語の説明、つまり簡単な日本史、文化そして必要な背景とともに日本文学の引用文もありました。でも、その時の学生の日本語の力は今より低く、原文より簡約なもの、あるいは、現代語訳の方がわかりやすいため、このポプラ社の「古典文学全集」を主に使っていました。たまたま日本文学の漫画やビデオも紹介したりして、学生の興味と理解を目的にしていました。タイ人教師はこのタイ語版の文学史以外英語訳の本も使い合わせ、学生がレポートを書く時も現代語訳の本と英語訳の本をつかいました。私自身もこのテキストを使って、何年も日本文学史を教えました。後で、文学専攻のタイ人教師が増えました。たとえば、サワラク先生とかモンター先生、などがいます。

1998年に大学入学試験科目に「日本語」が採用された時点で、日本語が高等学校でさかんに教えられていたため、大学に入った学生はもう既習者ですから、学生の日本語の力も上達したため、そのタイ語版の日本文学史はただの参考書にすぎませんでした。今使っているテキストは第一学習社の改訂新版「国語便覧」とか「精選日本文学史」などです。説明は日本語で、引用文も原文になりました。これは、学生にとっては難しく、あまりうれしくないことですが、一生懸命にやれば日本語の力も伸び、あとに留学しても困らないため、教師は厳しくやらせ

るようです。この日本文学史コースに興味をもつ優秀な学生は文部省の奨学金をもらって日本で文学を勉強する人も結構います。ここにいるアツチャー先生もドアンテム先生もナムティップ先生もそういう人たちです。現代この文学史コースを基盤として、このほかに文学のコースもあり、たとえば、現代文学とか、短編小説などがあります。1999年よりチューラーロンコーン大学で日本語 日本文学専攻修士課程が設けられ、日本語と日本文学が分かれて、文学のほうにどんどん進んでいます。カリキュラムの中に、日本名作文学の鑑賞、日本古典文法、奈良 平安時代文学、江戸時代文学、日本近代文学、そして能と狂言などがあります。日本文学専攻のタイ教師は今5人もいます。これはタイで一番多いですね。それに Japan Foundation の援助により、日本からの客員教授も毎年いらっして、高阪先生もそのお一人です。今まで文学専攻の卒業生は11人います。

以上、1966年のチューラーロンコーン大学の日本語講座の第一期生としての私の記憶と体験を述べました。私は1973年に日本からもどり、チューラーロンコーン大学文学部で日本語を教えて、去年2006年に定年になったとき、チューラーロンコーン大学の日本語講座はちょうど40周年にもなりました。今日のシンポジウムのためいろいろな資料を一生懸命調べようと思っても、なかなか見付からないので、この「タイにおける日本語教育」と言う本にもとづき、関係者にインタビューをして調べました。でも、多少違ったことがあるかもしれませんから、ご了承ください。もしも、以上述べましたこと以外に付け加えるべき内容がございましたら、どうぞ、お教えいただけると幸いです。

御静聴、ありがとうございます。



# 日本研究のための日本語教育

吉田 一彦

(宇都宮大学)

## はじめに

タイでの日本研究を豊かなものにしていくためには、高等教育機関による研究者の育成が必要不可欠である。その人材育成に専門教育としての日本語教育は重要な役割を果たし得る。本報告ではこの役割について、状況論的教育観から検討と意義付けを行いたい。(補足：報告時には紹介を省いたが、ブラウン, J. S.他(1991)「状況的認知と学習の文化」『現代思想』19-6、および、上野直樹(1999)『仕事の中での学習－状況論的アプローチ』(東京大学出版会)等に表された教育観にもとづく。)現時点において、タイの日本研究者の多くは、タイ国内の大学の日本語主専攻講座に学び、卒業後に日本の大学に進学したり研究のために滞在する機会を得たりした人々である。報告者は1995-98年にチュラーロンコーン大学の日本語主専攻講座で教職にあり、現在は日本の国立大学に在職する者である。日本研究を志す人が専門的知識・技能を獲得する過程を全体的に見渡す機会を得た者として報告を行いたい。また、タイや日本の大学の研究環境としての特徴を明らかにするため、報告者自身が留学したフランスの大学の事情を比較の材料として用いる。(補足：1986-87年、Institut des Étudiants Étrangers, Université Paul-Valéry (Montpellier III)に留学。報告者自身は語学留学生であったが、学部生・院生との日常的な交流をとおして、専門教育の状況について知る機会を得た。)

## タイの高等教育における近年の動きと展望

報告者がタイで教育に従事していた90年代後半は、タイの各大学の日本語講座が研究者養成機関として成熟する機会を得た時期であると言える。(この背



景には、タイ国教育省と国際交流基金の「中等学校現職教員日本語教師新規養成講座」等による、中等教育における教師育成と日本語教育の普及・充実がある。)この時期、タマサート大学、次いでチュラーロンコーン大学にて、日本研究分野の修士課程が開設され、それと同時に、教授スタッフの増員が行われた。また、同じ頃には、複数の日本の私立大学が奨学金付き留学プログラムを提供し始め、学部在学中に1年休学して日本に留学する学生が急増した。報告者がいたチュラーロンコーン大学の場合、以前は日本語・日本文化研修生(文部科学省奨学金による留学プログラム)により毎年5名程度に留学の機会が与えられていただけであったのが、1つの学年に在籍する30名前後の主専攻学生の約半数が日本に留学するまでになった。現在もほぼ同数の学生が日本留学の機会を得ているという。

98年には、バンコクの3大学(チュラーロンコーン大学、カセサート大学、タイ商工会議所大学)への国際交流基金日本語教育専門家の派遣が打ち切られた。これは、「学習者のいる地域への教育支援」から「教育の現地化」へと政策の転換が行われたことを示す象徴的なことであったと言える。それ以降、国際交流基金による支援が、フェロープログラムによる人物交流や、日本への渡航や日本での研修実施を含む大学院生の研究サポートなどに移ってきていることは注目すべき変化である。

他方、98年に日本語が大学入学試験科目となったことは、中等教育機関における日本語学習にひとつの明確な動機を与え、学習をさらに盛んなものにしたと言える。そして06年度から、チュラーロンコーン大学では日本語主専攻課程への進学者を入試日本語科目受験者に限定するという新基準が採用された。

こうした状況の理解のうえに、タイの大学の日本語主専攻講座に今後期待されること・求められることを述べたい。

第一に、日本語既習者に限定した学部主専攻コースへの受け入れは、卒業までに到達すべき日本語能力の目標レベルを上方に修正する。自明のことだが、大学の日本語主専攻講座は、教育の目的において一般の日本語学校とは異なっ

ている。しかしながら、これまでの専門の言語教育を入門レベルから開始せざるを得ない状況では、「日本語を学ぶ」教育が主になりがちで、本来の「日本語で専門的なことを学ぶ」専門教育が限定的なものになってしまっていた。既習者対象のカリキュラム導入により、学部在学中に日本語をとおして専門分野の基礎を学ぶ機会を増やし、教育内容を深いものにするとともに、学生が自分の専門分野として選び得る範囲が広げられていくことが期待される。

第二に、タイ国内の大学院教育が今後さらに充実すれば、日本研究分野の学位をタイ国内で取得する人の数が増えるであろう。学位取得のための日本留学は必然ではなくなるが、今後もしばらくは日本留学が研究者となるための研鑽の機会として非常に重要であることに変わりはないだろう。私費の日本留学が困難な状況が続く中でタイ国内の大学院教育の充実は、学部卒業後直ちに日本へ留学することができない人にも研究継続の機会を与えるという点、そして、より多くの人に日本留学を経験した教師から直接研究指導を受ける機会を与えるという点で、日本研究者養成に大きく貢献するであろう。

第三に、大学院の数が増えていき、日本との交流も深まる中で、異なる機関に学ぶ専門が近い学生同士、意見交換や交流をすることができる場を、学会・研究会などの形で設けていくことが、今後求められるであろう。(補足：発表の後に、2005年から毎年1回、チュラーロンコーン大学と大阪外国語大学が合同研究発表会を実施しているということを知った。)

実際に教育に携わった者として言いたいことは、日本研究者への道筋はそれを求めた人々自身によってつけられたのであって、ここまで述べた制度的な充実によってはじめてついたのではない、ということである。日本研究の大学院がまったくなかった90年代後半、報告者は授業「上級作文」での自由研究(independent studies)の指導をとおして、学生が専門科目での学習をきっかけに得た興味関心を自発的に研究にまで高め、研究という活動自体を楽しむことを知り、研究者を職業として選び今に至っている事例に多く出会っている。このことは、研究者としての教師が日常的に使用する職業的の一端を学生に

示し動機付けることの重要性を、あらためて認識させるものである。

## 日本の大学におけるタイ人日本研究者の育成

ここで日本の大学へと目を転じてみたい。2007年5月の時点で、日本が受け入れているタイ人留学生の数は1734人、国別の順位では7位になり、実際に多くのタイ人学生が日本で学んでいることが分かる。(補足:文部科学省高等教育局学生支援課(2007)『我が国の留学生制度の概要』より。)もちろん、この中には日本で暮らしてみたいなど単純な動機の人もあるし、帰国後に日本をよく知り日本語に堪能な人として日系企業に採用されることが主な目的の人も多く、日本研究者を志す人々は一部分にすぎない。前述のとおり、一般に奨学金受給が留学の必要条件であり、留学のための努力イコール奨学金への応募である。学部生にとっての日本留学の機会として古くからあるものは、先にも紹介した文部科学省の「日本語・日本文化研修生」。そのほかに、現在は、各大学独自の奨学金付き交換留学プログラムと、日本学生支援機構が渡航費全額と生活費のほぼ半額を賄う「短期留学推進制度」がある。卒業生には、文部科学省の「研究留学生」があり、大学独自の交換留学プログラムもある。最近はこのこと、日本の各大学が、学部で留学した人に引き続き自分のところの大学院へ進学してくれることを期待している、という話がよく聞かれる。

その大学院進学において、日本語専攻卒業生にとっては厄介な状況がある。大学院での専門研究は、一般に、学部における専門の学習・研究を継続して行うものである。しかし、日本語専攻卒業生がこれをそのとおりに行えば、大学院で選べる専門分野は、ほぼ日本語学か日本文学に限定されてしまう。これは大きな問題である。他の分野の学問を日本語で行うには、通常は研究生の身分で半年から数年日本の大学に在籍する準備期間が必要になるのである。

ここで、研究者養成機関としての日本の大学の特質を考えてみたい。80年代に努力目標として立てられ2000年代初頭に達成された日本の留学生10万人計画など、何かと引き合いに出されるフランスの大学との比較によって、特質を明らかにしてみる。

第一に、日本の大学はその起源において日本人青年を教育する機関として設立されたものである。研究活動には日本語が使用され、日本の学習の文化に合致した方法で教育が行われる。留学生を数多く受け入れようとしている現在も外国人学生の学習・研究への対応は不十分であり、一般学生（主に日本人）と外国人留学生という国籍による区別がある。一方、フランスの大学は、その起源においてラテン語やギリシャ語（現在はフランス語）といった共通語を媒介として学問ができるすべての人に開かれたものであり、国籍による区別はない。

第二に、日本の大学では、学術コミュニケーションの主たる手段として日本語母語話者のものが採用されており、日本語を母語としない者に対しては「アカデミックジャパニーズ」と称して、現行の手段を受容させるための教育が主に来日後に行われる。留学生に対し日本の方法への順応を求めるわけだが、学術的活動の現場においては、日本式の方法に劣っていても言語の別に依らない論証法・論述表現法・プレゼン能力に長けた留学生が、一般学生以上に活躍する場面がよく見られる。その中にはタイ人学生もいる。フランスの場合、フランスのというよりはフランス語による学術コミュニケーションの方法がまず存在する。それを学習する機会がフランスにも設けられているけれども、出身国で習得して経験を積んでからフランスへと渡る留学生がほとんどである。

第三に、研究者が育つ研究者のコミュニティとしての質の問題を検討したい。実際のところこれまで、外国人日本研究者養成のためのプログラムが意識的に組まれていたわけではなく、日本人でさえ困難な学位取得にあえて挑み達成しようという才気と自負心のある留学生の努力が学生自身をプロの日本研究者として育て上げた部分は大きい。日本研究の情報・知識や分野に固有のスキルの多くは、日本において最も蓄積され洗練されてきたし、日本から日本研究を志す外国人へと伝えるべきものも多いただろう。その一方で、前述のとおり、多くの留学生がコミュニケーションの困難を克服し、日本の大学のコミュニティに良い刺激と実質的な影響を与えている。この2つをふまえ、国際的なコミュニティとして日本の大学を機能させ続けるには、新参者を育む文脈としてのコ

コミュニティの質向上を古参の者が企図する従来の視点に加え、新参者を文脈としてコミュニティ自身の変容していく、という視点が求められていくだろう。

## タイ国の日本学の現状：アジア各国との比較において

高 阪 薫

(甲南大学教授)

過去の私の客員教授の経験から考えて現状を見た時、今日のチュラロンコン大学の日本語科、及びタイの各大学の日本語関係学科の発展は目覚ましいものがある。私は、このシンポジウムでは、25年前の初めてのタイでの客員教授としての思い出を語ることで、一役を果したいと思う。私は当時41歳で体力もあり気力も充実していたが、このあたりで外国へ行って親善友好にお役に立てればという思いがあった。そこに日本の国際交流基金が私を推薦してくれてチュラロンコン大学とタマサート大学で日本文学・日本文化を教えるように派遣してくれた。

1981~82年にかけて、私は客員教授としてチュラロンコン大学・タマサート大学兼任で「日本文学・文化」を教えた。今から思えば、当時はチュラでは20人位、タマサートでは10人位の学生が受講していた。先生方はチュラでは若い留学帰りの女性の先生中心に八人、タマサートでは四人だったろうか。私は確か日本の文化と日本文学史の基本的なテキストを使って教えたかと思う。補講では、私の自家製のプリントを作って教えた。まだ、充分には日本語、日本文化を習得しているとは思えない3年生、4年生なのに、私は優秀な能力を有する彼等を信じて、ネイティブの日本語でストレートにしゃべった。英語もタイ語も関係無しにひたすら日本語でやった。彼等はおそらく大変苦労したであろう。後に言うには「先生の講義を理解した人は一人だけだった」とのこと。彼等は私の講義が終わると、一人分かっていた彼女に今日は何をやったか教えて貰ったと言うことだった。しかしそれを一年やるといくらなんでも人間同士だから分かって来るものである。私も丁寧に心を込めて正しく分かりやすい話し方をして、一生懸命に日本文学史も日本文化の特色も、時系列的に教えたも

のである。後からの話だが「先生は関西出身だから関西ナマリがありました」などと、分かったようなことを言ってくれたのは嬉しかった。そのうち笑ってほしいシャレも、身振り手振りで伝わるようになり、互いに気心も分かり、以心伝心で伝わり、半年くらい経てば、師弟関係を超えて、仲良く、兄弟のような感覚で、親しく学びあうようになった。今から思えば、実に大胆、無謀な教え方であり、ノウハウや、マニュアルの整った教授法がある現在からは考えられないことだが、とにかく学生はただ私の間違っただけ？教授法にも分かって、分かって、いや分かってやろうと、真面目に真剣につきあってくれたのである。

彼等はやはり優秀であった。その後私の教えたことが役立ったかどうかは分からないが、日本には留学や仕事でたびたび来ていたようだ。神戸の私の家や大学にもよく来てくれた。いまや各界で、日本との友好親善の立派な架け橋となっている。いまだにお付き合いをさせていただき、私がタイに来れば必ずご招待にあずかるという私の良き教え子である、いや親友である。このチュラ大学や、他の大学で日本語や日本文学を教えている者も多くいる。彼等は今では、私の教え方に大いに疑問は持っているであろうが、しかし、私の教授法を超えた情熱！から学び伝わったことは、いまでも高く評価してくれていると思う。それしかなかったか。

今こうして思い出話をしているが、今日では、選りすぐれた先生がタイでも生まれ、そして日本からも優れた先生が来られて、教えられている状況の思うと、僅か25年前のことだが、いまや隔世の感ありだと思うのである。

今日、タイにおける日本学研究・教育において、さらなる発展のためには何が必要なのか、語学教育の充実、日本文学・文化の研究の進展。またどの分野ジャンルで教育・研究が進み、どの分野で足りないか。過去のデータと急速に進展する中国や韓国の日本学研究の例などを取り入れて、今までのタイの経験を交えて今後のあり方を考えてみる必要があるのではと思う。

# 海外との日本文化・日本文学交流史展望

伊井 春樹

(国文学研究資料館)

## 1 海外との交流始発

中国から日本に文字がもたらされたのは三世紀から五世紀の頃、6世紀になると仏教も伝来し、それまでの自然崇拜として形成されていた神道と融合しながら、新しい文化が日本列島に根づいてきた。その中国の文字を用い、日本語を表現しようと、古代の人々はさまざま工夫をし、本格的な日本文学と称してもよい作品が生まれたのが、『古事記』(712年)であった。神話としての日本国土の生成から、7世紀の第33代推古天皇までが語られる。ただ、文字は中国の、いわゆる漢字を用いての日本語の表記であった。それが8世紀になって漢字から日本独自の文字、かな文字が発明され、やがて日本の文字による独自の文学が次々と生み出されてくることになる。10世紀初頭の韻文の『古今集』、散文では『土佐日記』があり、これ以降については今さら述べるまでもないことであろう。

19世紀の江戸時代末までに、日本ではどれほどの文学作品が生まれたのか、その数は膨大であろうし、伝来しないで消失したのも多いはずである。千年以上もの間、中国の影響は大きく、仏典以外にも多様な本や思想が輸入され、人々に読まれるとともに、日本の文学に取り込まれ、日本式に翻訳もされていった。それ以外の海外からの摂取は16世紀になってで、ポルトガルの宣教師たちが日本語を学ぶために作った『天草本平家物語』、17世紀に日本語となった『伊曾保物語』(イソップ物語)、ドイツ人の医師が書き、オランダ語に訳されたのを日本語に翻訳した杉田玄白などによる『解体新書』が出版されたのは18世紀であった。江戸期の大半は、海外との交渉を禁止する鎖国政策をとり、長崎の港を開放し、中国とオランダとの交流だけを認めてきた背景がある。



## 2 近代化への道

日本が近代化にとって大きな変革をもたらしたのは、1868年の明治維新であった。それ以前に日本は諸外国から開国を迫られ、1853年7月にアメリカのペリー提督が神奈川県の浦賀に来航した折は、巨大な船と蒸気船という動力を用いた新しい文明に驚愕してしまった。もっとも、日本人が中国は別にして、海外に行った例がないわけではない。ただ、それは漁船などが遭難して漂流したことによっており、結果として日本文化が海外にも知られるようになりもした。大黒屋光太夫一行が、伊勢から江戸(東京)に向かう途中遭難してアリューシャン列島に漂着し、苦難の末にロシアの首都ペテルブルグに行き、エカテリーナ二世にも対面するにいたる。彼らはロシア語も学び、日本語も教えており、ロシアにおける日本語教育はこの頃から始まったともされる。9年半後に帰国を果たした光太夫は、海外の情報が庶民に漏れないようにする措置として江戸で軟禁状態になったようだが、完全に遮断することはできなかった。なお、彼は1828年に78歳で亡くなっている。明治維新が起こる40年前の事件であった。

もう一人、土佐の漁師万次郎がおり、14歳の1841年に漂流し、アメリカの捕鯨船に救助され、アメリカで英語を学ぶとともに、数学、航海術も学ぶ。彼の冒険談が、アメリカ文学の代表作の一つとされる、メルヴィルの『白鯨』(1851)にも影響を与えたとされる。ジョン万次郎と呼ばれるようになった彼の存在が、その後アメリカにおける日本研究の出発点になったともされ、モース、フェノロサ等へと繋がってくる。一つの偶然が、国との関係、科学技術、文化の形成に大きな影響を与えるかが知られるであろう。

江戸時代も末期になり、日本は函館、新潟、横浜、神戸、長崎を外国に開港し、領事館も設置される。これによって欧米から人々が日本を訪れ、日本を記録し、さまざまな美術品、書籍等も購入して持ち帰り、そこから発見された日本が紹介されていく。江戸幕府も海外へ使節団を送り、西欧の文化を学び、1867年にパリで催された万国博覧会に日本は初めて参加し、幕府のほかに、薩摩藩、佐賀藩も出品するというありさまであった。日本が一国家として正式に参加し

たのは、1873年のウィーンにおける博覧会であった。1878年にふたたびパリでの博覧会に参加した日本の浮世絵は、その後のフランス画壇に大きな影響を与え、ジャポニズムブームの到来となり、モネ、ドガ、ルノワール、セザンヌなどの画家が誕生もしていく。

### 3 日本への大波

明治維新によって新しい国家が誕生し、欧米に追いつかなければと、日本は大量の若い世代を海外へ留学させるとともに、「お雇い外国人」と呼ばれる人々を招きもした。明治初年から22年の1889年までに、その数は2200人余もいたようで、欧米から毎年百人ばかりが日本を訪れ、最新の技術、法律、思想、文化を持ち込んできた。このようにして、日本の文化や文学も海外へと広がっていくことになる。イギリス人のバジル・ホール・チャンバレンが招かれたのは1873年(明治6)、彼はまだ23歳であった。今日でも翻訳の古典的な名著とされる『古事記』の翻訳は1883年、日本文学の海外への紹介の早い例であった。文学作品とともに、海外における日本の存在を大きく印象づけたのは、旅行記、写真等の資料であった。明治時代の日本を撮った写真は多数存在するし、日本人自身も独特の風俗を写真や本にして海外に発信もしていった。最新の文明機器や文化は、まさに大波のように日本を襲い、それらを吸収して日本の独立を維持しようと、明治政府は汲々になってもいた。

今日時に目にするチリメン本は、布のチリメンのような紙に印刷した本の総称で、日本の昔話を中心になっており、各国語に翻訳された簡単な本文と挿絵からなる。英語が多いとはいえ、ドイツ語、フランス語、スペイン語、オランダ語、ポルトガル語も存し、日本の書店が外国人の協力のもとに出版して輸出を意図としていた。現存するのでもっとも古いのは、1885年(明治18)の「桃太郎」「舌切雀」「猿蟹合戦」「カチカチ山」「鼠の嫁入り」で、この後も「浦島」「かぐや姫」「因幡の白兔」などと続き、『日本の人々の生活』(1895)、『日本の印象』(1896)、『日本の愛すべき花々』(1901)など、日本紹介をかねた各種の本

が出版される。

日本発信による日本文学、その大半は日本の昔話を中心としており、その他の情報も加わり、欧米とは文化を異にする日本が知られるようになり、東洋への関心ともあいまって、島国をみざす人々も増加してくる。

このような大きなうねりの一つの現象として登場したのが、ラフカディオ・ハーン存在で、アメリカで新聞記者をしていた彼は、日本取材のために訪れたことから、その生涯は運命を大きく変えていった。1890年(明治23)の40歳で日本を訪れたハーンは、服部一三、チェンバレンなどの紹介によって島根県の中学校の教師になり、小泉せつと結婚し、その後日本国籍を得て小泉八雲と名のる。ハーンは、島根から熊本第五高等学校、神戸クロニクル新聞社主幹、東京大学の英語教師となっていく。その間、日本の風土、歴史、昔話などを次々と英語によって発表し、亡くなる1904年(明治37)に出版されたのが、よく知られている『怪談』(kwaidan)であった。彼と同じような運命をたどったのが、イギリス人のゴードン・スミスで、初めて日本を訪れたのは1898年(明治31)、ハーンと同じく40歳の年であった。その後帰国を繰り返しながらも、1915年(大正7)まで滞在し、8冊からなる日記を残す。それ以外にも、日本で生活するうちに伝説、民話に関心を持ち、怪奇的な内容の昔話集も書きまとめるということをしており、この一部については別にまとめたものがある(拙著『ゴードン・スミスの見た明治の日本』2007年、角川選書)。

#### 4 多様な日本文化の発信

日本文学のうちもっともよく知られている作品となると『源氏物語』で、それが初めて翻訳されたのは1882年(明治15)のこと、末松兼澄がケンブリッジ大学在学中に桐壺から絵巻までをロンドンで出版している。どのような事情によるのか明らかではないが、28歳の年のことで、彼は日本を代表する作家として紫式部を意識したのは確かであろう。ただ、『源氏物語』が欧米の文学世界に大きな影響を与えたのは、イギリス人のアーサー・ウェイリー訳で、1925

年から3年かけての4冊本で、この出現は日本文学、とりわけ『源氏物語』は西欧の文学と同列に扱われ、独自の文化国家としてみなされるようになる。それから50年後の1976年にエドワード・サイデンステッカー訳、2001年にはロイヤル・タイラー訳が出され、今日ではこの3種が広く読まれ、また日本古典文学研究のテキストとしても利用される。

『源氏物語』の翻訳に限ると、英語版のほかに、中国語、ロシア語、フランス語、チェコ語、韓国語があり、現在原典から直接翻訳が進行しているのはイタリア語、近く出版されるというトルコ語である。オランダ語も計画されていると聞くし、フランス語の新しい翻訳も桐壺巻が出きたようで、韓国語もすでに数巻の新訳が明らかにされている。

これ以外の日本文学作品となると、英語では古代から平安、中世の作品の大半は翻訳され、研究書も数多く、このような傾向はますます活発になっていくであろう。ただ、サイデンステッカーが川端康成の『雪国』などを翻訳し、それがノーベル文学賞へと結びついたような、いわば文学作品に仕立てていくまさにプロ的な翻訳をする人が、英語圏にも少なくなっているとは聞く。ただ、現代文学になると、村上春樹や吉本ばななといった作家は、もはや世界的なブームといってもよく、その翻訳作品は数多く、ファンクラブも世界に存するという。さらに近年では、日本のマンガはもはや無視できない存在となっており、主人公に扮したコスチュームの大会がフランスなどでは流行までしており、アニメになると世界のテレビ番組を席捲しているといってもよいであろう。そこにはもはや日本独自というよりも、世界共通の文化が内包されており、それが民族の壁を越えて受け入れられてもいるのであろうか。

タイと日本とは、文化的に関係が深く、三島由紀夫の『豊饒の海』第3部「暁の寺」はバンコク市内の名刹を舞台にしているのによっても知られるように、アジアでありながら日本とは異なった文化を持った国のイメージがある。文学作品はまだそれほど多く翻訳されていないとはいえ、相互に交流を深めることが、今後さらに重要になってくるであろう。文化とは行き来することによって

知り、そこからますます人と物とが動き、互いに影響しあい、またあらたな文化を派生することであろう。以下、日本文化が海外で需要された例として写真を示しておく。

杭州(中国)市内の書店



ライデン(オランダ)市内の建物



パリ(フランス)市内のマンガ喫茶



パリ市内の映画看板（「硫黄島からの手紙」）





分 科 会 1

日 本 文 学





# 現代日本の女性作家が描く家族と母性 ——山田詠美・よしもとばなな・江國香織が描く 「近代家族」の終焉と新しい“親密性”

佐伯順子  
(同志社大学)

## 1. はじめに（問題設定）

近年の日本文学研究の特徴として、女性研究者の台頭による女性の視点からの文学の読み直し、ことにジェンダー論、女性学的視点からの問題提起があげられる。女性研究者たちは、従来の男性研究者とは異なる視点、論点を学会に提供し、新たな議論を展開しているが、こうした成果は、樋口一葉研究にみられるように、特に対象が女性作家である場合、顕著に認められるように思われる<sup>(1)</sup>。

本稿では、こうした日本文学研究の動向をふまえ、現代日本を代表する女性作家三人をとりあげ、ジェンダー論、特に家族論、女性論の観点から分析を試みたい。「家族」という要素に注目したのは、本報告が、タイ国で初めての日本語による日本研究の学会という場で行われたことから、タイと日本の女性の間で共有できる問題を取りあげたいという意図による。また、作家、作品研究という従来の日本文学の方法論にとらわれず、人文科学と社会科学の議論を融合して、社会的な視点から文学テキストをとらえなおす、という意図もある。それは、私自身が現在、社会学部に所属しており、人文・社会科学を統合する研究をめざしているということもあるが、ジェンダー論、女性学の観点から「家族」についての先進的な議論が展開しているのが、社会学の領域であるという現状も反映している。ジェンダー論、女性論それ自体、様々な学問分野を横断し、国境をも越える共通の問題意識なのである。

「家族」研究については、近年、アジア諸国の家族の比較研究の機運も高まっており、女性研究者のグループによって、共同研究「アジア諸社会におけるジェンダーの比較研究——日本・韓国・中国・タイ・シンガポールを対象に」というフィールド・ワークも行われている<sup>(2)</sup>。こうした、アジアの家族、あるいは女性の社会的位置を比較するという問題意識を、文学研究にもとり入れることで、社会学、文学を横断する比較文化的なジェンダー研究の端緒をひらくことが、本稿の目標である。その第一歩として本稿ではまず、日本の現代女性作家の描く家族像、女性像の特徴を明らかにしたい。

分析対象としては、山田詠美(1959～)、吉本ばなな(1964～)、江國香織(1964～)の三人の女性作家をとりあげる。この三人をとりあげる理由は、読者の支持、作品の評価という点で、現代日本の女性作家を代表する存在であるといえること<sup>(3)</sup>、また、彼女らの描く家族像、女性像が、男性作家の描くものとは明らかに異なる特徴を有していることによる。現在の家族社会学における「家族」の「理論的基準」としては、「夫婦および親子関係にある者を中心とする比較的少数の近親者が、感情的に緊密に融合する共産的共同」であり、「構成上からいうならば、家族は夫婦関係にある特定の異性ならびに血縁的にもっとも接近している親子を主たる成員とする少数近親者の集団である」(戸田貞三)、また、「家族というのは、夫婦結合を中核としてその直接親族を結ぶ小結合」(喜田野清一)という定義があげられている(比較家族史学会 1996: 130)。いずれも、「夫婦」と、その間に生まれた子供を中核として構成される集団という点で一致しており、こうした、夫婦を核として形成される家族を、「夫婦家族制」conjugal family system と呼ぶ(社団法人日本精神保健福祉士協会ほか 2004: 455)。これらの学問的定義は、“母・父・その子供”という、一般市民の「家族」に対する日常的イメージとも合致しているといえよう。しかし、こうした現代人の一種の“常識”としての「家族」像は決して普遍的なものではなく、社会学や女性学が明らかにしてきたように、近代化、産業化の過程において新たに誕生したものであった。「近代家族」は近代市民社会と「同時生成」さ

れたものであり、その特徴としては、

- (1)家内領域と公共領域の分離
- (2)家族成員相互の強い情緒的絆
- (3)子ども中心主義
- (4)男は公共領域・女は家内領域という性別分業
- (5)家族の集団性の強化
- (6)社交の衰退
- (7)非親族の排除
- (8)核家族

の8点があげられている(落合 1989:18)。近代化の過程において世界の様々な文化圏に誕生したこの「近代家族」は、父親を中心とした家父長制的な性格が強く、上記の諸特徴からみられるように、女性は私的領域＝家事、育児＝母親役割、男性は公的領域＝仕事＝父親役割を担うという、女性と男性の役割が非対称的な、性別役割分業が基盤となっている。また、「血縁的に最も接近している親子」(前掲戸田の定義)が成員の中核となっているため、血縁の無い人間関係は「家族」から疎外されるという状況ももたらすことになる。離婚した家族に対する偏見や差別、血縁のない親子関係に対する子供や親の感情的な欠落感もまた、こうした、近代家族における“血縁至上主義”ともいうべき価値観の産物といえる。だが、現代の女性作家たちは、これら「近代家族」の諸特徴や、そこに付随する価値観を否定、あるいは相対化し、新たな「家族」像を提示しようとしているようにみえる。その実例を、三人の女性作家の作品にみてゆきたい。

## 2. 山田詠美『ジェシーの背骨』(1986年)が描く家族と母性

山田詠美『ジェシーの背骨』(初出『文藝』1986年夏季号、単行本 1986年、河出書房新社、河出文庫、1987年)は、アフリカ系アメリカ人のリックと結婚した日本人女性のココが、リックの前妻との息子ジェシーとの関係に困難を感

じながらも、最後には彼と和解し、平和な共同生活を営もうとする物語である。リックとジェシーという血縁のある親子関係に、血縁の無い「家族」として新たに加わったココの心理的、現実的葛藤を主題とするこの物語は、離婚後の「家族」形成がかかえる問題点を、ココという女性登場人物の視点、ひいては女性作家である山田詠美の立場から、するどく抉り出した作品といえるだろう。

リックのパートナーとなったココは、リックと同居することになるが、そこにはリックの前妻との息子である十一歳のジェシーもいる。最初のうち、ココとジェシーは、突然同居人となったお互いを、なかなか受け入れることができない。ジェシーはココに激しく反抗し、ココを悩ませる。

彼女はどうしてもジェシーと仲良くなれなかった。彼の方から甘えて来る事は決してなかった。…彼は永久に父親以外を寄せつけないように思えた。(35-6) (4)

血縁のある父親のみに親しみ、生みの母親ではないココになかなかうちとけないジェシーの姿は、父親の離婚後の十一才の少年の反応としては無理もないものかもしれない。ココもそんなジェシーにどのように接してよいかわからず、ジェシーは作品の冒頭部分で、「数ヶ月に亙ってココを悩ませることになる十一歳の悪魔」(5)と表現されている。「リックと日常生活を分け合うということ、それは、すなわち、あの子供の生活をも背負い込むということだったのだ」(48)と、ココは茫然とする。再婚家庭における妻は、血縁のない子供に対して「母親」役割を同時に引き受けることが期待されるのが、常識的感覚であるが、男女の愛情に「母性」が常に付随しているものではないという事実を、ココは読者につきつける。ココは、リックには愛情を感じていたが、その息子であるジェシーを同時に無条件に愛することはできなかったのである。ココのとまどいは、女性は自然に母性を備えているべき、という近代の“母性神話”への異議申し立てとあってよい。

「私は母親になるつもりなんて、これっぽっちもないのよ。私はあの子がリックの子供だから、食わせてやっただけなのよ！！」(48)

ジェシーのためにしつこく料理を作りつつも、ココは、ジェシーに対する「母親役割」を激しく拒絶しようとする。それは、「家族」という集団において、妻が夫に家事、育児を引き受け、「母性」を発揮することが当然であるとする、「近代家族」の前提に対する痛烈な疑問といえよう。好きな男性と結婚したからといって、即座にその男性の子供に対する「母性」が生じるわけではなく、育児という役割を受容するのも難しい。

「…皆、言ってるわよ。ココが、何故、あんな子持ちの男とくっついて、ハウスキーパーみたいな真似をし始めたのかって？」(49)

再婚したココの生活を評するココの知人の言葉は、“母の愛情”という名のもとに美化される家事や育児が、「ハウスキーパー」と同等の行為、つまりは無機質な労働にすぎないという事実を、冷徹に暴露している。

彼女は自分が一生子供をまないであろう事を予感した。彼女はその事をとてもし恐ろしい事のように感じた。愛し合い、子供を作って、もし、その男と憎み合ったらどうすればよいのだろうか。愛しあったという証拠が残ってしまうのではないか。(75-6)

子供の存在を“愛の結晶”として肯定するのではなく、むしろ男女の愛情の変化という観点から出産を慎重に回避しようとするココの姿勢は、出産や「母性」を女性のアイデンティティとする母性至上主義の女性観に異議を唱えるものである。一人の女性、いや、人間として愛情に忠実に生きることと、母性は必ずしも一致しないという認識を、ココは表明している。

では、実際に出産した女性はどうかであろうか。出産を経験すれば必ず、「母性」は芽生えるものなのだろうか。ココにおける「母性」の拒絶は、ココに出産の経験がなく、ジェシーとの間に血縁もないから当然である、という見方もできるかもしれない。では、血縁のある親子関係であれば、「母性」は自然に育つものなのだろうか。この作品では、出産経験や血縁と、「母性」を安易に結び付ける発想にも、疑問が提示されている。

「…こいつの母親に言ったら、ヒステリー起こしてね。二百ドル払わないん

なら面倒は見られないなんて、いいやがる。そんな金ぐらい大したことないけどね。報酬がなきゃ自分のガキも育てられない女に、預ける気はないね。…」(35)

ジェシーの産みの母親は、リックと離婚するにあたり、ジェシーの養育と引き換えの「報酬」を要求する。血縁の母親であっても、「母性愛」のみを抛り所として育児を引き受けるとは限らない。ジェシーの生母自身も、子供の養育を、「報酬」を必要とする賃金労働のひとつとしてドライにとらえているのである。このジェシーの生母の態度は、家事、育児を「アンペイドワーク」<sup>(5)</sup>として位置づける社会体制自体への抵抗と見ることもできよう。

出産と同時に母性も「自然に」芽生えるはず、という近代的母親像は、ジェシーの母親の態度によって見事に覆されている。そんな母親に対して、血縁の子供であるジェシーも、親密な愛情を抱くことが困難になってゆく。再婚家庭を訪ね、「大袈裟にジェシーを抱きしめ、私のベイビー、と大声を出した」(120) 実母に対し、ジェシーはぎこちない態度しかとることができない。

ジェシーとはいえば、不思議そうな顔をしながらも、おそろおそろ母親の肩に手を回していた。その親子の様子は他人のココから見ても、明らかに不自然だった。(121)

血縁の親子であっても、必ずしも「自然」な愛情が芽生えるわけではないと、実母に対するジェシーのとまどいは伝えている。ジェシーの成績が下がったことを激しくせめ、自分がジェシーをひきとると申し出る実母に対し、「今は、ここにいる」(130) と、とりあえずココとともに暮らすことを選ぶジェシーは、血縁のみが同居家族を結びつける絆にはなり得ないことに気づいているのである。すでに別の男性と再婚している実母自身、本気でジェシーを引き取る気は無く、「かわいそうな子！」と「取り乱した振り」(131) をする。産みの母でありながらも、気まぐれにジェシーの様子を見に来るのみで、本気でジェシーを育てる意思がなく、また、ジェシーの心を理解してもいない母親を目の当たりにし、ココは、血縁の母親であるからといって「母性」が無条件に備わって

いるわけではない、と確信する。

この女は何も知らないのだ。…どんなに自分の子供が賢いのか。そして、その賢さは何によって生み出されたものであるのか。この女は何も知らない。子供を生むなんて、少しも大した事じゃない。大切なのは育てる事だ。子供の心を読み取る事なのだ。この女は何も知らない。彼女は動物なら育てられるだろう。けれど、人間の子供は育てられない。この女は母親にはなれない。

(131-132)

実母に対するココの批判的まなざしは、出産=母性という安易な発想を打ち砕いている。母性中心の家族像には、出産すれば必ず母性は発揮されるという前提があるが、出産と母性は必ずしもイコールではない。バダンデルは『母性という神話』において、女性の属性とみなされる「母性愛」は生得的なもの、生来 (inne) のものではなく、文化的、社会的に「付加されたもの」( l'amour en plus ) であると論じたが (Badinter 1980)、バダンデルが提起した議論を、山田詠美は文学テキストという形で提示しているといえる<sup>(6)</sup>。

リックはジェシーを完全に受け入れている。そして、ジェシーは母親に未だに思いを寄せている。血のつながりとはそんなに断ち切れない強いものなのだろうか。(76)

ココが勝利を自覚するのはリックに抱かれている時だけだった。性的な関係をリックと持つ事の出来ないジェシーに対して自尊心を感じると同時に、彼女は血の関係を持っている彼に苦しいくらいに嫉妬した。(117)

と、血縁家族の絆の強さにコンプレックスを抱いていたココではあったが、実母以上に自分がココを理解しているという事実を確認した後、「母親」としてではなく、大切な共同生活者の一人として、ジェシーに接する自信を得てゆく。そんなココの心境の変化に応じるように、ジェシーもまた、違和感を抱いていたココに、少しずつ心を開いてゆく。「僕はココなんて嫌いなんだ!」「僕はママが好きなんだ。ママが好きなんだよお!!」(153)と激しく嗚咽するジェシーを見て、いったんは自分が身をひき、家を出ようとしたココであったが、「ジ



ェシー。私、ここを出て行く。…言っておくけど、私、本当にあなたの好きになろうとしてたのよ」(156)とココが素直になったその直後、「僕はココが好きなんだよお。彼女が僕を好きなら僕だってココが好きなんだよお」(158)とジェシーもまた、前言を翻してココへの情愛を表現する。

このジェシーの叫びが激しい嘔吐と嗚咽とともに発せられた事実は、子供にとって血縁の母親への執着がいかに強いものであるかを同時に表現している。血縁という「近代家族」の絆を相対化することは、その社会のなかに生きている当事者、特に子供の側にとって、相当な心理的苦痛を伴うことも否定できない。とはいえ、この叫びは同時に、血縁家族を乗り越えて新たな絆を獲得しようとする可能性への飛躍でもあった。

「私、あなたの母親にはなりたくない」

「解ってるよ。僕のママはちゃんというもの。君はダディの恋人だろ」(172)ジェシーは最終的に、“新しいママ”ではなく、生活を共にする大人の一人として、ココを受け入れようと心を整理する。

ココは複雑な気持だった。彼女が自分の母親にはなり得ないのを悟ったジェシーは、彼女を自分と父親の側にいる淑女として扱おうとしているのである。…ココは涙ぐみそうだった。…彼女が望んだのは、ボランティアのようにジェシーの面倒を見て、それに感謝されることでも、母親のように彼から慕われることでもなかった。ただ、一人の女として扱われる事だけだったのだ。

(172-74)

作品は、「母親役割」という枠組みにとらわれずとも、生活を共有する人間同志として、ココとジェシーとの間に新たな絆が結ばれることを予見して閉じられる。ココはジェシーにとって、通常は“義母”という立場になるが、そもそも“義理の母親”あるいは“義理”という日本語の表現そのものが、無理やり女性を母親という役割にあてはめようとする強制や不自然さをはらむものであり、むしろ「母親」あるいは「親子」という図式から解き放たれたほうが、再婚家族は新しい絆を形成できるのではないかというメッセージを、作品は発し

ているように見える。作品末尾の明るい兆しは、血縁親子を中核とした「近代家族」を超えた、新しい家族の絆の可能性を提示している。「母性」を条件としない共同生活者としての人間どうしの絆——それこそが、山田詠美が提示した新しい「家族」の可能性である<sup>(7)</sup>。

### 3. 吉本ばなな（現よしもとばなな）『キッチン』（1987年）が描く 新たなコミュニティ

同じく1980年代に、吉本ばななが描いたベスト・セラー『キッチン』にも、風変わりな「家族」像が描かれている。主人公の桜井みかげは「両親がそろって若死に」<sup>(8)</sup>し、中学校へあがるころに祖父が亡くなり、さらに大学生になってから祖母も亡くなった。すると突然、祖母のいきつけの花屋でアルバイトをしていたという田辺雄一が祖母の葬式の手伝いに来て、みかげに、田辺家に下宿するよう提案する。突然の話に驚きつつも、みかげは雄一の家身を寄せることに決め、やがて二人の間には親密な感情が生まれていく。

家族という、確かにあったものが年月のなかでひとりひとり減って行って、自分がひとりここにいるのだと、ふと思い出すと目の前にあるものがすべて、うそに見えてくる。<sup>(8)</sup>

作品の始まり近くに描かれる、血縁の家族を次々と喪ったみかげのとまどいは、人間の世界認識が「家族」という環境を自明のものとして成り立っており、それでいて、その「家族」の自明性がいかにもろいものであるかを同時に表現している。また、みかげは、

世の中に、この私に近い血の者はいないし、どこに行ってもなにをするのも可能だなんてとても豪快だった。<sup>(16)</sup>

と、血縁家族の喪失に、孤独感とともに一種の開放感を味わっている。家族という社会の構成単位に守られる立場を失い、「天涯孤独」<sup>(15)</sup>であることを自覚したみかげは、「面白さと淋しさ」<sup>(16)</sup>を同時に実感する。物語の出発点において女性主人公が徹底的に血縁家族を奪われるという設定は、血縁家族

を日常生活の基盤とみなす社会に、一石を投じるものといえるだろう。

血縁家族を喪失したみかげに、それに変わる人間関係を与えた人々こそ、田辺雄一とその親であった。祖母の死まで、交際はもちろん、面識さえなかった雄一の家で、みかげは予想外の安心感を味わう。「うちには無駄なスペースが結構あるから。…だから、使ってもらおうと」(16)と、住居の提供を申し出た雄一に従い、田辺家ですごすことを決めたみかげは、

孤独がなかった。私は待っていたのかもしれない。今までのことも、これからのこともしばらくだけの間、忘れられる寝床だけを待ち望んでいたのかもしれない。となりに人がいては淋しさが増すからいけない。でも、台所があり、植物がいて、同じ屋根の下には人がいて、静かで……ベストだった。ここは、ベストだ。

安心して私は眠った。(24-25)

と、初めて眠る田辺家を、自分にとっての「ベスト」の場所と感じる。ここで重要なのは、「となりに人がいては淋しさが増すからいけない」と、密着した人間関係が必ずしも理想とされていない点である。孤独は無いが、だからといって、密着した他者がいるわけではない。田辺家の人々は同居人ではあるが、恋人でも血縁家族でもないゆえに、精神的距離がある。従来の子、夫婦とは違うこうした適度な距離感こそが、みかげに安心感を与えていることが注目される。親子、夫婦、血縁といった密接な愛情関係に支えられていない他人との同居が、かえって心地よい——それは、従来の「家族」の基盤とは異質でありつつ、それに替わる安息の地となる人間集団の可能性を示している。

雄一の「家族」自体、常識的な家族像とはかなり異質な特徴をみせている。雄一の「母親」の「えり子さん」は、もとは男性であり、妻(=雄一の母親)の死後、仕事を辞めて「女になることに決めた」のである。

母が死んじゃった後、えりさんは仕事を辞めて、まだ小さなぼくを抱えてなにをしようか考えて、女になることに決めたんだって。もう、誰も好きになりそうにないからってさ。…半端なことが嫌いだから、顔からなにからも

氏名を記さず、散らし書きで和歌が記される。また、それぞれ料紙は緑・黄・赤地の美しい染め紙であり、『言塵集』に記される下絵のある料紙とは異なるが、装飾性の高い料紙が使用されていることは留意される。こうした和歌を散らし書きし、装飾性の高い料紙を用いる例は、『竹園抄』では艶書（恋文）のイメージとして説明されていたが、恋愛の仲立ちとなる和歌を記すような美しい様式（或いはそうイメージされる様式）が、男性の書式とは区別された、和歌の書式における女性のジェンダーとして定着していったことが知られる。

### 天皇懐紙の遺品とその書式

先に見た男性懐紙、女性懐紙の双方に当てはまらないものとして、天皇によって認められた懐紙がある。天皇の懐紙遺品には、男性の天皇であっても男性懐紙の特徴と女性懐紙の特徴を示すものが混在する。

天皇懐紙に特徴的な点は、男性懐紙の書式である三行三字に分ち書きされる懐紙であっても署名は記されない。これは、女性の懐紙を模すというよりは、一人である天皇は和歌を詠む主体であり、敢えて名前を記す必要がないためと考えたほうが妥当と考えられる。

また、天皇の和歌懐紙には、散らし書きで記される懐紙の遺品も多く伝存する。早い時期の例では、13世紀の『続古今和歌集饗宴和歌』[添付資料の 図 1 参照]の例がそれにあたる。天皇が積極的に散らし書きで和歌を記さねばならない必然性（意図や効果）を説明するのは難しく、これは外見の類似からも女性の懐紙書式を模したものであると理解するのが穏当と思われるが、先に挙げた『愚秘抄』に「御製には詠何首の和歌とて御作者には女房とあそばさるゝ事も侍り」と作者名を「女房」と記す例が記されており、懐紙書式の在り方との関係が問われよう。歌合などにおいては作者名を「女房」と表記する天皇詠の例も伝えられており、また、歴史上、実際に直接に天皇の名前が呼ばれることはなかったという天皇の匿名性、匿名を志向する特質と関係していると考えられるが、そのように振る舞うに至った具体的な歴史上の要因は未だ判明してい

く時は、某女、某母など書く事は人によるべし。譜代の人の母や女になり  
ての事也。さらぬ者をば、たゞ其名を書くべきにこそ。

『言塵集』<sup>(9)</sup>

一 **女房**の懐紙は、重ねたる薄様を、下絵はそれも当季可書也。或は、白  
檀紙なれば、下絵はそれも当季なるべし。紙は一重也。歌書様たとへば、

梅かえにきゐる  
うくひす春  
かけて  
なけともいまだ  
雪はふりつゝ

如此書也。題の字をばかゝぬ事なり。只其題次第に歌を書まで也。巻たれ  
ばやがてひろごるはわろし。かたくまきてたゝむ也。たとば如此上を一寸  
ばかり置く。折目を三寸にはしをたゝむ也。

実際に鎌倉期から江戸期頃の遺品にあたると、早い例では、13世紀の『続古  
今和歌集饗宴和歌』[添付資料の **図 1・2** 参照] に散らし書きの例があり、同じ  
く 13 世紀の遺品と考えられる「**金剛院切**」<sup>こんごういんぎれ</sup>と称される書写内容未詳の歌書断  
簡が、女性による和歌懐紙の遺品例であろうことが別府節子により指摘されて  
いる<sup>(10)</sup>。これらは、左下がりの散らし書きで和歌本文を書写する、一見して  
特徴的な書式を示しており、「金剛院切」には金銀泥で美しい下絵が描かれてい  
る。こうした特徴は、『新撰帝説集』『言塵集』などに述べられる女性の懐紙書  
式に一致し、実際に行われた作法であったことが確認される。なお、『竹園抄』  
には、名人の女房の懐紙書式について、「男の如くなるべし」と記されるが、男  
性に類する書式で記された女房懐紙は現在の所見出せていない。

女性の懐紙は、時代が降ると 18 世紀の**後桜町**天皇<sup>ごさくらまち</sup>[添付資料の **翻刻 4** 参照]、  
19 世紀の**新清和**院、同じく 19 世紀の**昭憲**皇太后<sup>しょうげんこうたいごう</sup>の遺品が知られるが、何れも

照]では歌題の表記や位署などの書式が一定しないが、時代が下るに従い書式が固定し、端に位署を書き込み、三行三字(3行と3文字に分ち書きする)に分ち書きするのが通例となる。

僧侶の懐紙は遺品も少なく、男性懐紙のような通時的な検討は困難であるが、位階を記さず名前のみを記す点については、『新撰帝説集』『竹園抄』に記される通りである[添付資料の**翻刻2**参照]。

若年者(児)の懐紙の遺品は極めて稀で、18世紀の遺品を見出せたのみであるが、「丸」を付す幼名のみを記し、位書を記さない例が認められ、『新撰帝説集』『竹園抄』に記されるように僧侶の書式に似る[添付資料の**翻刻3**参照]。

## 女性懐紙の遺品とその書式<sup>(7)</sup>

女性の懐紙の書式は、『新撰帝説集』『竹園抄』に、①署名(名ばかりを書く、署名をしない)、②和歌本文の書式(艶書のように散らし書きをする)、の2点について述べられるが、『愚秘抄』<sup>くひしやう</sup>『言塵集』<sup>ごんじんじゆう</sup>といった鎌倉後期から室町期にかけて著された歌学書には更に、③料紙(薄様の紙を用いる、下絵を描く料紙を用いる)の作法が記されている。

### 『愚秘抄』<sup>(8)</sup>

和歌の書様の事。[…]又、**女房**の歌は重なりたる薄様などに散らし書きに書くべし。題をかゝず。又詠何首の和歌ともかゝぬなるべし。されば**女**の歌を披講せん時、名のなからんをば、読師かねてひそかに作者たれがしと問ひおぼえて披講すべし。歌披講して後、御尋ねあれば、誰がしと申す。又たとひ御尋ねなけれども、名を微音に申す也。[…]

**御製**には詠何首の和歌とて御作者には女房とあそばさるゝ事も侍り。題は常の如くあそばさるゝ敷。以上、御歌ばかりにて、女房の歌にかはらずあそばさるゝ様も侍るやらん。又、**女房**の歌にも詠何首和歌某など書く様侍るにや。それは凡卑の義則也。**女**の歌を勅撰にもいれ又懐紙などの名を書

園抄』では、①有官の男性、②無官の男性 ③僧侶、④女性、⑤貴人に類別されている。これらを整理し、類別する際の判断基準となる要素と共に一覧すると下記の表のようになる（下記の表の項目の内、（ ）内は『新撰帝説集』『竹園抄』には明示されてはいないが、記される概念に対置する概念として想定できるもの）。

性差	男性	女性
官位	官位の有／無	親の身分の高／（低）
聖俗	僧侶／（非僧侶）	—
老若	児／（非児）	—
優劣	—	名人／（非名人）

〔表〕 『新撰帝説集』『竹園抄』に見える懐紙書様のカテゴリー

『新撰帝説集』『竹園抄』によれば、和歌の書式には男性と女性の性差があり、男性の場合は、官位の有無の身分差、出家者か否かの聖俗の違い、成人男性であるか児であるかの老若の差<sup>(5)</sup>が区別され、女性の場合は、位階を記さないなどより情報量を少なく記し、親が高位の場合は「親の名前＋女」と署名するという身分の差や名人の女房は男性の様に書くといった優劣の差による区別が存在し、それらの差異が和歌懐紙の書式にも反映していたという。和歌の書式の差異は詠者の身分（や優劣）に直結しているのである。

次節では、これらの 14 世紀に記された伝書の記述を、実際に現存する和歌懐紙の遺品と対比して見てみたい。

## 男性懐紙の遺品とその書式<sup>(6)</sup>

男性の公家、武家による和歌懐紙は、和歌懐紙の遺品中で最も伝存数が多く、その特質や歴史的変遷を窺うに足る資料が残されている。実際に鎌倉期～江戸期の遺品にあたると、鎌倉初期の熊野懐紙・熊野くまのるい類懐紙〔添付資料の翻刻 1 参

抑うたは懐紙をよくよく心得べし。是一大事なり。上方には四季に四色の紙を用ゐ給ふ也。[…] 我名をば詠と題の間に、**有官人**は下官姓名、**無官人**は姓名をかくべし。**僧**は姓名をかく。**女**は名ばかりをかくべし。[…] 又名をば如何にも引きさげて書くべきなり。あげて書くべからず。上げて書く事は**貴人**の振舞なり。

[…]

又艶書の歌は四三一々々々々々四二一とかく也。是文のおくにもかけ、亦袖がきにもせよ。是を心得べし。

しのびね  
のなみ  
だ  
は色に  
いでぬ  
れ  
どものや  
おもふと  
とふ人  
もな  
し

[…] **女**は懐紙に名をかゝぬ事なり。又歌をも艶書の歌のやうに書く事なり。是はいたく歌よむと人にしられざる姫御前のしどけなげに有体なり。**女房**なりとも名人に成りぬれば、男の如くなるべし。**児**はおとなしきも、若きもかはりめ有るまじ。**男法師**のごとくかくなり。

これらの伝書には和歌を記すための様々な書式が説明されると共に、それぞれの書式を用いて和歌を記すべき者、つまりは和歌を詠む人々が、『新撰帝説集』では、①有官の男性、②無官の男性 ③常の人 ④僧侶、⑤子供、⑥女性、『竹



記される和歌の意味内容や和歌表現の美しさの追求のみならず、和歌を書写する筆跡や書式、和歌を記す料紙といった、和歌を表現するかたちや和歌を現前させるためのモノも、和歌を詠む際の重要な要因であり続けたのである。

## 和歌を詠む人々のカテゴリーと書式

贈答の和歌の時代と言われる『後撰和歌集』『拾遺和歌集』<sup>(2)</sup>の時代（10世紀半ばから11世紀初頭）を経て、言語芸術としての自覚が和歌に認められるようになるのは平安後期頃（12世紀）からと言われているが、そのころの和歌は、歌会・歌会の場では懐紙と呼ばれる紙に書写されて詠進されていた。現存する和歌懐紙遺品の初期の例である、平安後期頃から鎌倉初期頃（13世紀初）の和歌懐紙の遺品（熊野懐紙・<sup>くまの</sup>一品経和歌懐紙等）を確認すると、その書写形態は互いに類似しつつも厳密な意味では統一的ではなく、未だ懐紙書式の規定が定着する以前の様相を伝えていると考えられる。鎌倉中期以降（13世紀）になると、和歌懐紙の作法について記す歌学書も多く著されるようになり、懐紙の書式や作法への関心が高まると共に、次第に歌を書く作法や書式が固定化し定着してゆくこととなったと考えられる。鎌倉時代後期頃（14世紀頃）成立の、『<sup>しんせんていせつしゅう</sup>新撰帝説集』『<sup>ちくえんしやう</sup>竹園抄』には、懐紙の書式をはじめとする歌会作法が詳しく記されている（論述の都合上、以下の引用では一部の文字をゴシック体で示す）。

### 『新撰帝説集』<sup>(3)</sup>（懐紙書様の事）

名乗、書やうは吾氏を書也。されども、そうれう一人書也。有官の人は、氏官を書。つゞけて書也。子細ある事なり。無官の人も氏をば書也。常の人は名乗ばかりかく也。僧は僧の名、児は姓と名とをかく也。女は名ばかりかき、又、おやのよぎなき人は、なにがしがむすめとかく也。むすめには女と云字をかく也。

### 『竹園抄』<sup>(4)</sup>（懐紙書事）

よみ人しらず

今はてふ心つくばの山見ればこずゑよりこそ色かはりけれ

『後撰和歌集』（巻13・恋5・963番歌）

年をへてかたらふ人のつれなくのみ侍りければ、うつろひたる菊につ  
けてつかはしける

きよかげの朝臣

かくばかりふかき色にもうつろふを猶きみきくの花といはなん

前者の例では、「かれがた」（訪れてくるのが途絶えがち）になった男に、心変わりをして訪れてくれなくなったのでしょうか？と問う和歌を、末より色づいた紅葉の枝に和歌を記した紙をつけて贈っている。記される和歌の第5句「色かはりけれ」に、紅葉の葉が色付く（色変わりする）の意味と、男が心変わりする、の意味が掛けられており、この和歌表現に対応する、「すゑもみぢたるえだ」（末より色づいた紅葉の枝）が添えられている。後者の例でも、長年つきあった女が「つれなく」接するようになったので、「うつろひたる菊」（色が移った菊の花）に和歌をつけて贈っている。この和歌でも、第3句の「うつろふを」に、菊の花の色が「うつろふ」と相手の心が他の人に移る、の意味がかけられており、やはり、この和歌表現に対応するように、「うつろひたる菊」につけて和歌が贈られている。

こうした例からは、和歌が口頭による直接対話によって伝えられるものではなく、一旦紙に書かれたものを受け取った者が読むという手順を踏み、間接的に伝えられることが期待されていること、更には、和歌の内容と共にその和歌をどのようなかたちで伝えるのか、という趣向やパフォーマンスの面にも重要な意味が認められていたことが確認される。現存の和歌の遺品の中には、上記のような恋愛を仲立ちとしたプライベートな贈答の和歌の遺品は見出すことができないが、更に時代の降った歌会和歌の遺品の中にも料紙や書式に趣向を凝らしたものも多く（勿論、そうした遺品には時代による差異はあるが）、そこに

# 和歌の詠まれるかたち

海野圭介

(ノートルダム清心女子大学)

日本の伝統的詩歌である和歌の詠作の形態が固定化するの、大凡 10 世紀（平安時代中期）以降と言われるが、平安中期以降の和歌は、たとえ恋愛の仲立ちとして交わされる贈答歌であったとしても口頭で相手に呼びかけられることは稀で、原則的に紙の上に記されることを前提としていた。和歌が個人的な贈答の糧としての存在から言語芸術としての自覚が認められるようになる平安後期頃（12 世紀）になると、次第に和歌の詠まれる場の設営や和歌を書写するかたちにも種々の規範が設定され順次定着してゆくようになる。

本稿では、和歌の詠まれるかたちの諸相について、平安後期以降書き継がれてきた和歌に関する伝書と、現存する遺品の双方からその事例を報告し、書写される和歌の提起する諸問題についてその論点の輪郭を描くことを目的とする。

## 贈答の和歌の風流

平安時代前中期頃の和歌には、装飾品の一部分として屏風におされる屏風歌の例や恋愛をめぐる交渉の仲立ちとして贈答された贈答歌の例が多く伝えられている。例えば、次の『後撰和歌集』<sup>ごせんわかしゅう</sup>（<sup>1</sup>）の例は、交流が稀薄になってきた恋人に贈った和歌であるが、和歌で表現された内容に相応しい紅葉の枝・菊の花といった季節の植物が添えられており、和歌の表現とその贈答の形態が不可分に結びつき、相互補完的であったことが確認される。

『後撰和歌集』（巻 10・恋 2・674 番歌）

かれがたになりける人に、すゑもみぢたるえだにつけてつかはしける

Modern Societies 1992 Stanford, Stanford University Press (松尾精文・松川昭子訳『親密性の変容 近代社会におけるセクシュアリティ、愛情、エロティシズム』而立書房、1995年)

(図 1)

男女の役割観についての若者の意識 (「男は外で働き、女は家庭を守るべきだ」, 各国比較, 1999年)

(%)	賛成	反対	分らない		賛成	反対	分らない	
日本	18.4	61.2	20.3		韓国	18.8	57.0	4.2
アメリカ	14.6	60.3	25.1		フィリピン	62.7	37.1	0.2
イギリス	6.3	91.7	1.5		タイ	57.7	42.0	0.3
ドイツ	11.1	80.0	8.0		ブラジル	33.9	65.1	1.0
フランス	9.3	88.6	1.9		ロシア	41.3	45.7	13.0
スウェーデン	6.4	90.1	3.5					

(井上・江原 2005:141 による)

の文学を研究するという観点から、普及版である文庫版に依拠する)

山田詠美『ジェシーの背骨』(角川文庫版、1993年)

吉本ばなな(現よしもとばなな)『キッチン』(角川文庫版、1998年)

江國香織『きらきらひかる』(新潮文庫版、1994年)

<二次文献>

犬伏由子・棕野美智子・村木厚子編『女性学キーナンバー』2000年

井上輝子・上野千鶴子・江原由美子・大沢真理・加納実紀代編『岩波 女性学事典』  
岩波書店、2002年

井上輝子・江原由美子編『女性のデータブック 第4版、性・からだから政治参加  
まで』有斐閣、2005年

落合恵美子『近代家族とフェミニズム』勁草書房、1989年

『近代家族の曲がり角』角川書店、2000年

落合恵美子・上野加代子編著『21世紀アジア家族』明石書店、2006年

佐伯順子「文学にみる恋の食卓——料理を作るのは誰?」『vesta』第68号、味の  
素食の文化センター、2007年11月

社団法人日本精神保健福祉士協会・日本精神保健福祉学会『精神保健福祉用語辞典』  
中央法規出版、2004年

瀬地山角『東アジアの家父長制——ジェンダーの比較社会学』勁草書房、1996年

野々山久也『現代家族のパラダイム革新 直系制家族・夫婦制家族から合意制家族  
へ』東京大学出版会、2007年

比較家族史学会『事典家族』弘文堂、1996年

牟田和恵『ジェンダー家族を超えて——近現代の生ノ性の政治とフェミニズム』新  
曜社、2006年

Badinter, Elisabeth. *L'amour en plus: histoire de l'amour maternel*,  
Flammarion, 1980 (バダンデル、エリザベート、鈴木晶訳『母性という神  
話』筑摩書房、1998年)

Giddens, A. *The Transformation of Intimacy: Sexuality, Love and Eroticism in*

の証左のひとつであると指摘している（バダンデール 1998:100-101）。

(7) かつてつきあっていたグレゴリーが遊びにきたとき、ジェシーは他人であるグレゴリーに意外なほどうちとけ、楽しく会話しながらTVゲームに興じる。その光景を見た際の、「ゲームに夢中になる男二人と椅子に腰かけて微笑んでいる一人の女。ココは、自分の姿を客観的に見ておかしくなった。何も知らない人々には幸福な家族に見える」(79) というココの感慨は、「家族」という枠組みがいかに流動的なものを語っている。

(8) Sex Reassignment Surgery の日本語訳。従来は、「性転換手術」「性別再判定手術」とも表現された。

(9) ただし、「えり子さん」の手術は、亡き妻への同化願望と見ることもできるし、トランス・ジェンダーであることを読者に強く意識させることで、性の相対化を印象づける効果はある。

(10) タイと日本の役割分業意識の比較では、一見、タイのほうが保守的にみえるが、タイの場合、所属する社会層によって家事の外注化など多様な意識や方法がみられるので、より詳細な調査が必要であろう。なお、東アジアの家族についての比較研究としては、瀬知山 1996 がある。

(11) 『ハッシュ』(橋口亮輔監督、2001年)は、「21世紀的、子作り宣言」というキャッチ・フレーズで、ゲイの男性二人と女性との関係を描く。

(12) 総務庁の『社会生活基本調査』(1996年)によると、共働き世帯(夫婦と子供のいる世帯)における家事関連の時間(一週間平均)は、夫 20分、妻 4時間 33分(犬伏ほか 2000:39)であり、女性が家事と仕事の両方を負担する「新性別役割分業」(同前 42)の問題が生じている。

## 【参考文献】

### <一次文献>

(日本文学研究においては、原則としてテキストの引用は全集版を利用するが、本稿では、まだ全集が出ていない比較的若い作家であること、また、社会現象として

他人どうしがいきなり仲良く暮らしたり、ゲイのカップルと女性が協力したりする設定は、小説ならではのファンタジーという面も否めない。だが、少なくとも、従来の家族像を相対化する主張が女性の側からなされていることは、欧米の家族論との連動をみせている点でも注目すべき現象であり、タイをはじめとするアジア諸国の女性作家の文学においても、同様の動きがみられるのかどうかは、女性史、家族史を国際的な観点から研究する意味でも、極めて重要な課題である。今後とも、国際的、学際的な研究交流が望まれるところである。

### 【注】

- (1) 江種満子・漆田和代編『女が読む日本近代文学 フェミニズム批評の試み』（新曜社、1992年）中山和子、江種満子編『ジェンダーで読む『或る女』』（翰林書房、1997年）、『一葉以後の女性表現：文体（スタイル）・メディア・ジェンダー』（翰林書房、2003年）など、特に90年代以降、女性研究者による、フェミニズム、ジェンダーの観点からの文学研究の方向性が台頭している。
- (2) フィールド・ワークは2001年からの三年間行われ、成果も刊行予定であるが（落合・上野 2006：9）、エッセイ的な報告として、『21世紀アジア家族』（落合・上野 2006）がすでに刊行されている。
- (3) ほかに、現在活躍している日本の女性作家、あるいは評価の高い作家としては、笙野頼子（1956～）、川上弘美（1958～）、松浦理英子（1958～）らがあげられるが、今回は、タイ語にも翻訳されており、国際的な関心も高いと思われる作家をとりあげる。
- (4) 以下、テキストの引用は引用頁数を算用数字で（）内に記す。…は省略、……は原作のママ（以下同）。
- (5) 「フォーマルな労働市場の外部で行なわれ、国の就業や所得統計に反映されないか、過小にしか評価されていない活動」（井上ほか 2002:15）。
- (6) バダンデルは、文学テキストも用い、十八世紀前半までのヨーロッパ文学における子どもに対する徹底的な無関心が、母性愛が後天的なものであること

己投入と信頼という脈絡のなかで「書き改めていく」必要がある、とギデنز  
は述べているが、江國香織の試みは、文学における一夫一婦婚の“書き直し”  
にほかならない。

「純粋な関係性」に基づく集団においては、親子関係が中核になる必然性が  
ないために、『きらきらひかる』の笑子も、自分のアイデンティティや、睦月、  
紺との絆の源を、出産や母性には求めている。子供は夫婦の“愛の結晶”で  
あるという子供観、“子は鎚”という家族観は、「家族新時代」にはもはや通用  
しないのである。古い世代の親たちに出産を促されたとき、笑子は、睦月の精  
子と紺の精子をあらかじめ試験管でまぜて受精し、「みんなの子供になる」よう  
にできないか、と産婦人科医に相談する。ゲイのカップルと女性という組み合  
わせによって子供をつくるという発想は、近年の日本映画にもみられるもので  
あり<sup>(11)</sup>、従来とは違う形での出産と子供への愛、という可能性までもが、近  
年の日本のメディアのなかでは模索されている。

## 6. おわりに

現代日本の女性作家たちが、このように共通して、“常識的”な家族像を覆  
す新たな「家族」像、より正確には、新しい社会ネットワーク、あるいは「親  
密性」のありようを描いているのは、女性＝私的領域、男性＝公的領域、とい  
う男女の性別役割分業を前提とした「近代家族」が、女性を家庭内にとじこめ、  
家事、育児という限定的な役割を一方的に女性に課してきたことへの異議申し  
立てであると考えられる。女性たちは、従来限定的な役割を超えた、新たな  
異性との結びつき、人間どうしの新しい共同生活のあり方を求めているのだ。  
とはいえ、これらの事例は、「文学」という領域で表現されているものであり、  
日本の現実社会における女性と男性の関係性をそのまま反映しているものでは  
ない。日本の社会調査によると、夫婦共働きの世帯における家事関連時間（週  
平均）は、1996年の時点でも、妻と夫の間に実に約4時間の開きがあり、睦月  
のように率先して家事をする夫が現実によくいるとは考えにくい<sup>(12)</sup>。また、



だ笑子と紺の関係は、愛情のライバルとして敵対しても不思議はないが、笑子はむしろ紺に親近感を覚え、「睦月がもし紺くんと別れたら…そしたら私も睦月と別れるわ」(163-184)と言いつつ。そして、紺が一時姿を消したとき、「紺くんが帰ってきたら、みんなでピクニックに行ったり旅行に行ったりしましょうね」(197)と、三人で余暇をすごすことを楽しみに待ち望む。

こうした、異性愛や性愛をこえた人間どうしの親しみの情は、もはや「家族」という用語では表現しきれないものであり、ギデنزのいう「純粋な関係性」*pure relationship*、あるいは「親密性」*intimacy* という用語で表現するほうがより適切であろう。ギデنزは『親密性の変容』において、女性と男性が一对一で結びつく夫婦関係の基盤となっているロマンティック・ラブの理念が、女性を「家庭」に閉じ込め、男性による女性の性的な従属を許してきたと論じ、いまや女性たちは、「性的にも感情的にも対等な関係が実現できる可能性」、つまりは、*pure relationship* (Giddens 1992:2) を求めていると論じている。この「純粋な関係性」への志向は「婚姻と一夫一婦婚を伝統的な異性愛というかたちでくくりに異議を唱えている」(Giddens 218) 点で、同性愛者の解放とも結びついており、まさに、『きらきらひかる』が提示している新たな人間関係と一致する結果となっている。ヘテロな夫婦の愛情を至上とする従来のセクシュアリティに基づく家族ではなく、*plastic sexuality*(Giddens 1992: 2)、柔軟なセクシュアリティ、訳書では「自由に塑型できるセクシュアリティ」という概念で、女性の抑圧感と同性愛者への偏見をとともに払拭しようとするギデنزの議論は、同性愛と異性愛の境界を越えた新しい人間関係を表現する『きらきらひかる』に、その具体例の一つを見ることができる。ギデنزの著書と江國香織の作品は同時期に出版されており、相互に直接的な影響関係があったとは考えにくいだが、にもかかわらず、両者が示す人間関係が実質的に一致しているのは、「近代家族」とロマンティック・ラブの相対化の動きが、英語圏においても日本においても、ほぼ同時に生じたことの証しではなかろうか。「柔軟なセクシュアリティ」と「純粋な関係性」からなる世界では、一夫一婦婚は、自

とを認め合い、かつ保障しあっている関係パターンである」(2007:228)とされているが、『きらきらひかる』の笑子と睦月の関係は、それぞれが独自のライフ・スタイルを維持し、パートナーの友人関係も尊重している点で、「合意制家族」における夫婦関係の特徴をみせている。従来の日本における保守的な夫婦観では、「亭主関白」「夫唱婦随」「内助の功」という表現が示すように、夫の社会活動を妻が支え、「夫婦一心同体」となって家庭経営をしてゆくという特徴がみられた。だが、笑子と睦月の間にはそうした密着した「一心同体」意識は希薄であり、「夫婦独立的」でありながらも情緒を共有する関係が認められる。

夫である睦月の同性の恋人を、妻である笑子が許容している点は、一見、夫の愛人を許容する忍従的な妻、という古風な妻像の復活にも見えてしまう。だが、睦月が同性愛者であるという点が、異性愛至上主義の家族像とは異なる革新性をみせている。アメリカの人類学者ウェストンは、ゲイ、レズビアンの人々による多様な「家族的つながり」をさす **family of choice** 「選びとる家族」という概念を提示しており、こうした人間関係は、男女二元論のジェンダー秩序に基づく「ジェンダー家族に抛らない新たな生の基盤」の「可能性」をみせていると、社会学では論じられている(牟田 2006:219)。「家族とは無縁」の人々というステレオタイプなゲイ、レズビアン像ではなく、「現在共住しているか、性的なつながりをもっているかどうかにかかわらず、「家族」**family** のゆるやかな境界のなかで、子どもの世話や日常的な買い物…引越しの手伝い、休暇や休日・祭りを一緒に過ごす、といった日常的な交渉が実践」される「ゲイ・ファミリーの豊かな親密さのつながり」(牟田 2006:232-3)とは、江國香織が『きらきらひかる』で提示している、笑子、睦月、紺の関係に、実態としてかなり近いといえよう。睦月の出勤後の家に笑子を訪れ、「おはよう」「気持ちのいい日だねえ」(138)と、朝からうちとけてジュースをのみ、一緒に睦月の職場に遊びに行く笑子と紺の関係は、同性の友人どうしのようにでもあり、家族のようにでもある。笑子とくつつろいでのときの紺は、「休日の朝、妻のいる風景」(139)と、自分と笑子を夫婦になぞらえて、満足そうに笑ったりする。睦月をはさん

作者はさらに、男女一対の夫婦という枠組みさえも打破してゆく。笑子は、睦月の恋人(男性)である紺に接近し、三人で仲良く暮らしてゆきたいと望む。同性愛者の夫と、夫の恋人と三人で暮らそうとする女性—— かなり“常識はずれ”な設定ではあるが、この作品が前述のように、女性読者に人気を博しているのは、従来にない夫婦像や家族像が、日本の現代女性にある種の解放感をもたらしているからであろう。

「無事に帰った紺くんと、私たち三人の一周年に」

笑子が言い、

「やっと独立した夫婦二人に」

と紺は言った。…不安定で、いきあたりばったりで、いつすんと破綻するかわからない生活。お互いの愛情だけで成り立っている生活。…あしたもあさってもその次も、僕たちはこうやって暮していくのだ。(200-201)

作品の終幕で、笑子と睦月の三人は、互いの愛情を確認しあい、シャンパンで乾杯する。異性愛を前提とする夫婦愛を相対化し、同性愛をも包み込みながら、家族的な絆を確認する三人の男女。そこには明らかに、従来の「家族」像を相対化する新たな人間の絆の可能性が示されている。性愛のない男女の間にも、同性愛者と女性との間にも、家族同様、いや、“常識的”な「家族」以上の親密な関係が成立する——この斬新な発想が、若い日本女性の多くを共感させたこの作品の人気の秘密にほかならない。

江國香織が表現したこうした“特異な”「家族」像は、家父長制の直系制家族であった従来の「家族」ではなく、当事者どうしの「任意的な選好によって形成される多様な家族形態」(野々山 2007: 14) のひとつを示しており、家族社会学で提示された「合意家族制」conjugal family system (野々山 2007) に近い。

「家族新時代」の「合意制家族」における夫婦関係の特徴として、「夫婦一心同体的な情緒関係のパターンではなく、「夫婦独立的な情緒関係のパターン」があり、「それは夫婦がそれぞれに独立した個人として互いに認識されていて、それぞれが夫婦関係以外にも異性の友人をはじめ、独立した世界を有しているこ

ス、フランス、スウェーデンといった欧州では反対が 9 割前後に達している。一方、日本では、分業賛成は男子に多いものの、統計上、反対派は 1999 年の時点で 6 割に達している。(井上・江原 2005: 141、図 1)<sup>(10)</sup> これら社会調査の結果をふまえれば、日本社会においては、依然として保守的な分業意識は見られるものの、若い世代は分業を否定する意識が強く、『きらきらひかる』はこうした世相を背景として、若い女性の理想的な夫婦像を描いたとみることができる。

実は、睦月は同性愛者であったが、笑子はそれを承知で睦月と見合い結婚する。当然、結婚後の二人の間に性的な関係はない。ところが、笑子がそれでも睦月との生活に満足しており、彼との結婚生活を続けたいと願うのは、睦月のジェンダー・フリーなライフスタイルに理由があると思われる。

性愛が夫婦関係の核になっていない点も、重要な特徴である。『キッチン』でも、男女の性愛は同居の前提となっていなかったが、この作品ではさらに、結婚後の性愛さえもが否定されている。だが、性愛はなくとも、笑子と睦月との間には、人間としての愛情が確かに存在している。睦月は「僕の妻はたしかに少し変わっている」(30)と認めながらも、「ふりむいて、お帰りなさい、と言うときの笑子の顔が、僕は心の底から好きだ。」(同前)と、笑子の笑顔に癒しをみだしており、精神的に不安になったときに睦月に抱きかかえられた笑子は「私はもう、睦月なしでは暮せない」(180)と、夫との強い絆を意識する。「僕はすべての思考がとまり、腕の中でこんなにも無防備な、笑子のやわらかい身体をじっと抱いていた」(196)と、性愛ではないとしても、あたたかなスキンシップと信頼感が、二人の間には存在しているのである。

性愛が核となっている家族の場合、その性愛が惰性化し、夫婦関係の亀裂をもたらす可能性は否定できない。だが、最初から性愛が排除されている『きらきらひかる』では、性愛の惰性化は自ずと回避され、性愛を前提としない男女の親密な関係が提示される。このほうがむしろ、永続的で安定的な関係性が築けるのではないかと作品は問いかけているようだ。

「おはよう。目玉焼き、食べる？」(11)

睦月は朝、笑子よりも早く起きて笑子のために朝食を用意し、食器洗いもしてくる。また、「日曜日に掃除をするのは睦月の趣味」で、「笑子は昼寝でもしておいて」(18)と、妻に決して家事を強要することはない。掃除も皿洗いも料理も、妻以上に率先してこなしてくれる夫の睦月は、翻訳家としての仕事をもつ笑子にとっては実に暮らしやすいパートナーといえる。睦月が笑子に「要求した唯一の家事」(10)は、シーツにアイロンをかけること。

妻の仕事たの夫の仕事だの、そんなのナンセンスだから気にするのはやめよう、とか、掃除だって料理だって上手なほうがやればいいのだ、とか。(18)

と、家事、育児は妻の当然の仕事とする保守的な性別役割分業に全くこだわらない睦月は、ジェンダー・フリーな夫婦像を実践している主人公である。この作品が若い女性読者に好評であることは、日本の若い女性、特に働く女性たちが、睦月のような夫を理想としていることを示唆している。

現実の日本社会における男女の役割分業の状況をみると、総理府広報室『男女共同参画社会に関する世論調査』(1997年)『婦人に関する意識調査』(1972年)、厚生省『厚生白書』1998年によれば、「夫は外で働き、妻は家庭を守るべきである」という意識についての賛否は、『きらきらひかる』が出された1992年の段階で、賛成が、女性55.6%(賛成19.8%、どちらかといえば賛成35.8%を合算)、男性で65.7%(賛成26.9%、どちらかといえば賛成38.8%を合算)(犬伏ほか2000:42)となっており、まだ、過半数の男女、特に男性が性別役割分業を支持している。だが、この調査は世代別になっていないので、年配の世代が性別役割分業をより支持している可能性がある。実際、総務庁青少年対策本部編『世界の青年との比較からみた日本の青年——第6回青年意識調査報告書』(1999年)によると、「男は外で働き女は家庭を守るべきだ」に反対する若者は、5年ごとの調査のたびに着実に増え、ここ20年間で約2倍になったと指摘されている(井上・江原2005:140)。男女の役割観については国際比較もなされており、タイ、フィリピンでは賛成が6割前後と多く、イギリ

『ジェシーの背骨』で示されていた「家族」像では、母子関係を軸とする血縁の家族は相対化されており、また、家事、育児といった女性の“母親役割”にも疑問が提示されていた。ただし、夫婦間のエロスのな愛情は、ココとジェシーという、同居する男女を結ぶ極めて重要な要素として描かれていた。だが、より世代が若い吉本ばななの『キッチン』では、人間同士が調和的な集団生活を営むためには、エロスのな愛情さえも必要条件ではないという、従来の家族像をより超越した形での「家族」像が提示されている。

みかげと雄一は、最終的に

ねえ雄一、私、雄一を失いたくない。(139)

と愛情を確認することになるが、異性間のエロスの愛は、二人の同居の前提条件にはなっていなかったのである。同居する男女の絆において、ヘテロの愛情、なかんずく性愛を重視した山田詠美に対し、吉本ばななは、性愛が存在しないまま実質的な家族生活を始める若い男女を通じて、従来のカップル像を相対化し、多様な家族像、より正確には、多様なコミュニティ、社会的ネットワークの創造の可能性を模索しているといえるだろう。

#### 4. 江國香織『きらきらひかる』(1992年)が描く“親密性”と同性愛

ただし、『キッチン』における男女関係は、出発点では従来の「家族」像の”常識“を打破しているものの、料理をするのは常に女性であるみかげであり、保守的な男女の性別役割分業を強化し、再確認している面がある(佐伯 2007)。また、「えり子さん」がわざわざ性別適合手術を受けていることも、育児のために”母親化“する必要があるという、ジェンダー・ステレオタイプを踏襲している面がある<sup>(9)</sup>。これらの限界を、より根本的な形で超越しようとする試みが、吉本ばななとちょうど同い年である江國香織の『きらきらひかる』である。主人公の夫婦は、アルコール依存症の笑子(しょうこ)と医師の睦月(むつき)。この夫婦の特徴は、いわゆる男女の性別役割分業が完全に相対化されている点である。

うみんな手術しちゃってさ、残りの金でその筋の店をひとつ持ってさ、ぼくを育ててくれたんだ。女手ひとつでって言うの？ これも。」(21-22)

性別適合手術<sup>(8)</sup>によって女性になった父親は、「その筋の店」(バーかキャバレーなどおそらく水商売の店)を持ち、「女手ひとつ」で雄一を育ててきた。母親と見える人が実はもと父親であった——この奇抜な設定は、父親、母親、その血縁の子供、という“常識的”な家族の構成単位を見事に裏切っている。性別越境者である「母親」を登場させることで、吉本ばななは、従来“常識”とみなされてきた固定的な「家族」像を打破し、様々な「家族」のあり方を示したかったのであろう。生物学的には男性であったが、母親となって育児をする「えり子さん」——その姿は、生物学的な性別や、社会的な性別(ジェンダー)にとらわれない家族像の可能性を示している。

みかげと雄一が、同居するまで恋人どうしではなかったという点も重要である。若い男女が同棲を始める場合、通常は恋愛関係が前提とされるはずだが、全く交際していなかった男女が、相手の親も含めていきなり同居し始めるという展開は、かなり唐突なものである。しかし、恋人でも親戚でもない、いわゆる“あかの他人”どうしが、すんなりうちとけあい、血縁の家族や親戚以上に親密な感覚で同居できる——この設定は、人間が調和的な共同生活をするには、エロ的な愛情や血縁は、必要条件ではない、というメッセージとしてよみとれる。現代の家族社会学では、「家族に属しているといないとにかかわらず個人をエゴとする社会的ネットワークを描き出し、その交差圏として家族が見出せるときはそれを家族と呼ぶという方向に方法的徹底を推し進めるべき」(落合2000: 125)と指摘されており、「家族」を社会関係の基本的構成単位とするよりも、むしろより広い社会的ネットワークのひとつとしてとらえようとする動きがある。従来の「家族」ではなく、むしろ「家族」とらわれない新たなコミュニティ像を模索してゆくという、現代の社会学で提示されている方向性が、文学作品においては、血縁にも恋愛にもよらない『キッチン』の集団生活という形で提示されているといえるだろう。

ない。

一方、伝存例が極めて限られている女性天皇の懐紙遺品には、和歌を散らし書きし名前を記さない女性懐紙の特徴を示す遺品はその伝存が報告されているが、男性懐紙の特徴を示す遺品は現在のところ見出されていない。恐らくは、天皇の書式という固定化した書式が存在したのではなく、男性／女性という性別による書式区分が前提としてあり、女性が天皇となった際には、女性の書式が選択されたということなのであろう。

こうした、事例は、和歌の書写様式におけるジェンダー及びクラス（階級）の表象の問題としても、またそれらの関係性の問題としても注目される。

以上、和歌の詠まれるかたちをめぐって、伝書における記述と現存する遺品の例を付き合わせ、和歌の書写されるかたちをめぐるとの諸問題につき述べた。和歌の詠まれるかたちの差異を生む要因として、身分差・優劣差などの差異が存したことが確認されたが、遺品を確認してゆくと形態的には男女の性差による差異が最も甚だしい例となる。和歌の意を汲みその評価に及ぶ際には、詠作者その人の男女の別ではなく、和歌に表現される立場の男女差により、その歌を男歌／女歌<sup>(11)</sup>と称すこともあるが、和歌を詠むかたちの差異は、こうした和歌の意味内容の差異とは直接的には相関しない。詠作者の身分や優劣による差異と同じく、詠作者自身の性差を対象としたカテゴリー化であり、そうした性差の表象の固定化（ジェンダー化）が数百年に及んだ例としても興味深い事例と言えよう。

## 【注】

- (1)『後撰和歌集』は、『古今和歌集』に次ぐ第2の勅撰和歌集。天曆五年（951）、村上天皇の勅命によって撰和歌所が設けられ、大中臣能宣・清原元輔・源順・紀時文・坂上望城の撰になる。
- (2)『拾遺和歌集』は、『古今和歌集』『後撰和歌集』に次ぐ平安時代第3の勅撰集。



花山院の親撰かといわれる。長徳3年(997)に成立した10巻の『拾遺抄』を増補して20巻とした。『拾遺和歌集』としての成立は寛弘2年、或いは3年(1005或いは1006)頃と推定されている。

- (3) 『「偽書」の生成』(森話社 2003) p. 300。藤原為顕(ふじわら・ためあき: 生没年未詳)の流派による歌学書。
- (4) 『日本歌学大系 3』(風間書房 1963) pp. 421-424。藤原為顕(ふじわら・ためあき: 生没年未詳)の流派による歌学書。1320年以前に成立。
- (5) 尤も、児は単なる幼童という意味ではなく、年高の児も存在した(『竹園抄』にも「児はおとなしきも、若きも」とある)ことが歴史的にも確認されているため、「老若」という表現は判断基準を示す語としては問題があるかもしれない。より性格を期すならば、通過儀礼を経た成人の男性と児の差とすべきか。
- (6) 男性懐紙の書式の歴史的変遷については、武井和人「一首懐紙書式雑纂」(埼玉大学紀要 人文科学篇 33 1984.11)、「一首懐紙書式雑纂」(研究と資料 15 1986.7) (後に武井和人『中世和歌の文献学的研究』(間書院 1988.7に収録)に詳しい。
- (7) 女性の和歌の懐紙の歴史的変遷については、兼築信行「女流和歌懐紙について」(国文学研究(早稲田大学) 111 1993.10)の論があり、基礎的な資料が収集されている。
- (8) 『日本歌学大系 4』(風間書房 1962) pp.308-309。藤原定家(ふじわら・さだいえ: 1162-1241)に仮託された歌学書。鎌倉時代末頃までに成立。
- (9) 『日本古典全集』(日本古典全集刊行会 1938)所収。今川了俊(いまがわ・りょうしゅん: 1326-1414)撰の歌学書。1406年成立。
- (10) 別府節子「「金剛院切」に関する一考察—十四世紀の女性歌人による百首歌の懐紙の可能性—」(出光美術館紀要 1 1995.7)。
- (11) ここで言う男歌/女歌とは、詠作主体が男性(例えば、一夜を過ごして恋人の許から帰る辛さを詠む例など、古典和歌の世界では男性は女性のもとに通う立場であり、女性は男性が通ってくるのを待つ立場となる)か女性(例えば、通って来てくれるはずの男性を待つ辛さを詠む例など)かの別に対して言う。



図1 続古今和歌集竟宴和歌

冒頭部の散らし書きは後嵯峨天皇（1220-1272）の和歌。2首目は大宮院中納言（女性）の和歌。共に散らし書きの書式で記す。本書はもとの懐紙を連続して書き写した資料。（『早稲田大学蔵資料影印叢書 中世和歌集』（早稲田大学出版会 1987））

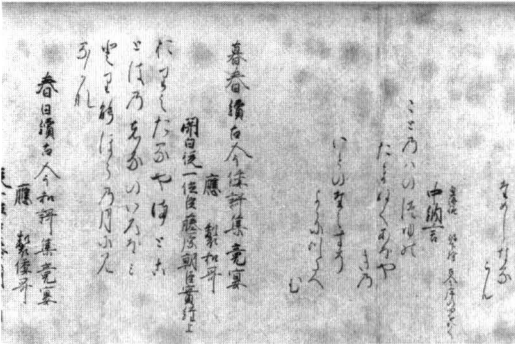


図2 続古今和歌集竟宴和歌

図1に連続する部分。3首目の中納言（女性）の和歌は散らし書きされるが、4首目の藤原実経の懐紙では、和歌は上部に揃え三行三字（3行に分けて記し末尾に3文字を残す）に記されている。この書式が男性懐紙の一般的な書式。（同上）

まつかせそふく よるなみをふきあけの月に うらさむくやそしまかけて うはたまのよるのにしきを たつたひめたれみやまきと 一人そめけむ 海辺冬月	詠二首倭調 深山紅葉
---	---------------

翻刻1 後鳥羽天皇和歌懐紙  
（熊野懐紙）

後鳥羽天皇（1180-1239）による和歌懐紙の翻刻。熊野懐紙と通称される早い時期の懐紙の名品。上部に揃えて記されるなど、全体の書式は男性懐紙の特徴を示す。氏名を記さないのは天皇懐紙の特徴。（『宸翰 近衛家伝世・陽明文庫の名蹟』茶道資料館 1990）

**翻刻 2 寂蓮和歌懷紙（熊野懷紙）**

寂蓮（1139-1202）による和歌懷紙。「沙弥寂蓮」と名前を記す。出家者・僧侶による懷紙の例。

（『近衛家と陽明文庫藏至宝』四日市市博物館 2000）

詠二首和歌

沙弥寂蓮上

古谿冬朝

つまきこるむかしのあとも

しられけりゆきよりおろ

すたにのきたかせ

寒夜待春

たひねするやまのはさゆる

しらくものはなにこゝろを

ならしそむらむ

**翻刻 3 後西天皇和歌懷紙手本**

後西天皇（1637-1685）の第8皇子である桂宮尚仁親王（員丸）への手本。親王の幼称である「員宮（かずのみや）」の称が「員丸」幼童名で記される。

（宮内庁書陵部藏）

詠二首和歌

員丸

海辺雪

けさ見れば波もひとつに

白妙の雪にはれたる

あはちしま山

鶴馴硯

末とをき千世の友とや

ちきりをかむ芝硯に

なるゝしら鶴

**翻刻 4 後桜町天皇和歌懷紙**

後桜町天皇（1740-1813）による和歌懷紙の翻刻。女性である後桜町天皇の懷紙は、女性の書式で書写された。実際の懷紙は深緑色に染められ、金で松の模様が下絵として描かれている料紙を用いている。

（『宸翰 近衛家伝世・陽明文庫の名蹟』茶道資料館 1990）

こほりとく入江

のとけきはるの

日の

ひかりにかすむ

玉つしま

やま

# 『因果物語』に見られる鈴木正三の仏教倫理

－正三の一向宗批判に着目して－

加藤 均

(大阪大学)

## 1. はじめに

鈴木正三(1579 - 1655)は、戦国末期から江戸初期という時代の転換期を生き抜いた禅僧であり、「世法則仏法」を標榜し安易な出家主義をいましめ、士農工商がそれぞれの職分を尽くすことが仏道修行に他ならないとする職業倫理を提唱する。戦後、中村元が『近世日本における批判的精神の一考察』(1949)において、これを西欧資本主義の発展を支えたプロテスタント倫理に匹敵する近代合理的精神の先駆けと評したことから、特に高度経済成長期から安定成長期に移行する1970年代後半以降、日本型資本主義精神の源流と捉えようとする山本七平『日本資本主義の精神』(1979)を代表とする「日本人論」が生み出され、それへの批判と相まって、その思想的解明が進むことになる。また、時を同じくして海外でもRoyal Tylerによってその著作の一部が英訳され(*Selected Writing of Suzuki Shosan* 1977)、正三への注目が高まっていく。しかし、その過程で看過されたのが『因果物語』の存在である。これは正三が長年書き留めてきた因果譚の集成であり、弟子の恵中が『驢鞍橋』下巻132の中で「師述ル所ノ書、万民徳用、麓草分、盲安杖、二人比丘尼、念仏草子、破キリシタン、因果物語等也。以上ノ七部ハ、三宝ノ光ヲ以テ国土ヲ照シ、普ク群生ヲ度セント欲ス。師大願ノ至要ナリ」(『全集』pp.276-277)と語っているように「石平道人七部書」の一つとされるが、思想研究の場においては、その評価が難しいことから、積極的には取り扱われてこなかった。正三

の著作集として 1955 年に出版された『鈴木正三道人全集』では、「此の書（因果物語）は、正三道人その人の著作でも拾遺でもない点を鑑み、この全集には、ひとまず割愛」するとして収録されず（1975 年に追録）、正三を取り扱った単行書である W.KING の *Death was His Kōan: The Samurai-Zen of Suzuki Shōsan*. (1986) でも、表題からも明らかなように「禅」というものが全面に出るため、『因果物語』への言及は非常に限定的になっている。

確かに正三の考え方を直接窺い知ることができる『万民徳用』等の著作と、因果譚の集成である『因果物語』を同列に扱うことはできないが、実話として収録された因果譚は正三により取捨選択されたものであり、そこにはいくつかの内容的な特徴を見出すことができる。本稿では、その一例として一向宗に関する因果譚を取り上げ、正三の倫理思想を考える糸口としたい。

## 2. 世法則仏法

ここで、本題に入る前に、正三の職業倫理の中核をなすものとして注目されてきた「世法則仏法」という考え方について、「四民日用」『万民徳用』として「三宝之徳用」、「修行之念願」と合本され 1661 年に版行）に基づき、簡単に触れておきたい。

正三は「四民日用」のなかで、士農工商の身分（四民）それぞれについて、その日常生活の心得といったものを論じる。最初の「武士日用」で、「世法仏法。車の両輪のごとしといへり。然れども、仏法なくとも、世間に事関べからず。何ぞ車の両輪に譬たるや」という、ある武士の問いに対して、次のように答える。

仏法世法二にあらず、仏語に、世間に入得すれば、出世余なしといへり、仏法も、世法も、理を正、義を行て、正直の道を用の外

なし。-中略-凡夫は先病を知るべし、生死無明の心中に、顛倒迷妄の病あり。慳貪邪見病有、怯弱不義の病有、三毒の心を根本として、八万四千の煩惱の病となる。此心を除滅するを仏法といふなり。これ則世法にことならんや。(『全集』 p. 64)

ここで、正三は世法と仏法が車の両輪のように支え合うものではなく、両者を同一のものとして捉える立場を表明し、続けて言う。

仏道修行の人は、まず勇猛の心なくして、叶い難し。怯弱の心を以、仏道に入事有べからず。堅守、強修せずば、彼の煩惱に随て苦患を受くべし。堅固の心を以、万事に勝を道者とし、着相の念にして、万事に負て苦惱するを凡夫とす。去ば、煩惱心を以、血気の勇を励す人、一旦鉄壁を破る威勢ありといへども、血氣終に尽て変ずる時節あり。丈夫の心は、不動にして、変ずる事なし。武士たる人、これを修して、何ぞ丈夫の心に至らざらんや。(『全集』 p. 65)

つまり、仏道修行は武士としての不動心を養うことに他ならないとされるのである。正三の晩年の語録である『驢鞍橋』にも、世法則仏法を解説する際にしばしば引用される次のような箇所(下巻 13)がある。

我元ヨリ家職ヲ捨テ、法ヲ求ムルコト嫌也。殊ニ侍ノヲツキル杯ハ、カヂケタ心也。修行ノ為ニハ奉公ノ過ギタルコトナシ。出家シテハ却テ地獄ヲ作ラルベシ。奉公則修行ナリト、再三示シ給フ。  
(『全集』 pp. 238-239)

これは、剃髪を請う旗本の子息に、安易な出家を誡め、翻意を促す正

三の言葉であり、武士にとって奉公こそが修行であることが端的に述べられている。

さて、次の「農民日用」(『全集』pp.68-70)では、「後生の一大事、疎ならずといへども、農業時を逐て暇なし。あさましき渡世の業をなし、今生むなしくして、未来の苦を受べき事、無念の至りなり。何とか仏果に至べきや。」との農民の問いに対して、正三は「農業則ち仏行なり」とし、「一鋤一鋤に、南無阿弥陀仏、なむあみだ仏と唱え、一鎌一鎌に住して、他念なく農業をなさんには、田畑も清浄の地となり、五穀も清浄食と成て、食する人、煩惱を消滅するの薬なるべし。」と答える。

続いて、「職人日用」(『全集』pp.70-71)では「何の事業も皆仏行なり」と述べ、「商人日用」(『全集』pp.71-72)では「一筋に国土のため万民のためとおもひ入て、自国の物を他国に移、他国の物を我国に持来て、遠国遠里に入渡し、諸人の心に叶べしと誓願をなして、国々をめぐる事は、業障を尽すべき修行なり」と説く。

また、「職人日用」では、「諸職人なくしては、世界の用所、調べからず。武士なくして世治べからず。農人なくして世界の食物あるべからず。商人なくして世界の自由、成べからず。此外所有事業、出来て、世のためとなる」とし、それぞれの職業が社会を成り立たせるための有用な機能を有すると捉えるが、それも「本覚真如の一仏、百億分身して世界を利益するなり」と再解釈することで、世法則仏法という考え方を補強している。

さて、こういった正三の倫理思想に対して、『因果物語』は何を物語るのだろうか。

### 3. 『因果物語』の成立

『因果物語』(189話を収録)は、正三の没後、その弟子の義雲、雲

歩によって、片仮名本三巻として 1661 年に出版される。雲歩がその序に

仏祖世ニ出種々方便ヲ垂レ譬喩言詞ヲ以テ苦ニ因果ノ道理、諸説示シ給フト云ヘトモ年代深遠ニシテ信ズル者少也。故ニ正三老人、因果歴然ノ理面ドモ記認テ以テ諸人発心ノ便ト為ント誓。師昔日人来左ノ如ノ事ヲ語毎箇様ノ事ヲ聞捨ニスルハ無道心ノ至也。来世ノ者如是ノ事ヲ以テ不救ンテ何ヲ以カ救ンヤト云テ是ヲ集ム。  
(『全集』 p. 355)

と述べているように、仏陀も種々の方便で、譬喩や言辞をもって苦に因果の道理があると説かれたのが、既に時がたち信じる者が少なくなったので、正三が因果歴然とした道理のあることを示して人に仏道への発心を起こさせるため、長年にわたって書き記してきたものとされる。そして、続けて次のように語る。

殊ニ此物語ハ元亨釈書砂石集ニ乗所ヨリモ証拠正シテ、初心ノ人ノ為ニ大幸アリト云ドモ只今現在スル人ノ仮名有ル之以故門人堅秘シテ世ニ不出也。然頃犯者アリ竊ニ写取テ乱ニ板行ス。剰エ私ニ序分ヲ作恣ニ他ノ物語ヲ雜入シテ人ヲ瞞スル事不少。斯ニ於テ弟子等止コトヲ不得。師ノ正本ヲ以テ梓ニ鑿邪本ノ惑ヲ破ント欲ス。若人、邪ヲ捨正ニ皈セハ菩提ノ勝縁此ニ在ル也。(『全集』p. 355)

この物語は類書に比べ証拠正しく初心の者に益するところが大であるが、話に関係する者が現存するゆえに門人の間で秘匿されてきた。しかし、勝手に改編し出版する者が出てきたため、その邪本を批判するために正三の正本を上梓したというのである。



この版行についての問題は、ここでは取り扱わないが、『因果物語』は当初から刊行される意図がなかったことから、正三の他の著作のように公刊を念頭に置いた「編集」が加えられておらず、そのために正三の考え方を直に映し出す資料となっているのではないかと考える。

#### 4. 『因果物語』における一向宗批判

一向宗、すなわち浄土真宗（本願寺教団）は、周知の如く、親鸞（1173－1263年）を開祖とし蓮如（1415年－1499年）により教勢を拡大、戦国時代、家康の領地の三河を初めとして各地で一向一揆を起し、本願寺教団は天下統一を目指す織田信長と対峙する。1570年から十年以上に及ぶ軍事的衝突（石山合戦）を繰り広げるが、その終結とともに各地の一揆は終息、1602年に家康が寺所を寄進したことを契機に、本願寺は東西に分裂する。とはいえ、17世紀前半のおよそ千ヶ寺が、17世紀終わりには十倍以上の数になったとも言われ、江戸時代を通じて、その教勢は無視出来ないものであった。

この一向宗については、『驢鞍橋』（中巻64）のなかで、女犯肉食といった破戒を行っているとして批判する僧侶に対して、正三は次のように答えている。

師曰、夫レハ在家一同ト立タ宗旨也、其上左様ノ事ヲ云バ、在家人ハ成仏ハスマジキヤ。夫レ仏法建立ト云モノハ、一国一宗ニ成リタル時、天下ノ事欠ケヌ様ニ建立スルモノ也。然ルニ一向宗ノ教ノ如キハ、破リハセネドモ、カマワヌト云フ間、神社ハ尽ク廃壊スル也。若日本一州、皆一向宗ニ成タラバ、神社ハ皆断ユベシ。夫日本ハ神国也。神ヲ断ジテ何ニト国ヲ保ンヤト也。（『全集』

p. 209）下線部筆者

一向宗は在家仏教であり、そういった批判をするなら、在家の人は成仏できなくなると擁護しつつ、神は敬わないこの宗の教勢拡大については、神国日本が立ちゆかなくなるとして、否定する。このような日本を神国として捉える神仏習合的な考え方は、正三の随所に出てくるが、『破吉利支丹』では、

日本にて神を敬い奉る事僻事なり。是も、でうすをしらざる故と云由聞及。破して云、夫、日本は神国也、神国に生を得て、神明を崇め奉らざらんは、非儀の至りなり。和光同塵は結縁の始、八相成道は、利物の終りと云へり。然ば、まず神を現じ、此国に跡を垂給ふ事は、人の心をやはらげ、真の道入給はん為の方便なり。神と云、仏と云うは唯是水波の隔也。本覚真如の一仏化現して、人の心に応じて済度し給ふ。去ば、神を敬ひ奉る心、彼一仏に報ひ奉るなり。(『全集』p.132) 下線部筆者

と述べられ、神仏を水と波に譬えて、神を奉らないキリシタンを批判する。この点では一向宗とキリシタンは同様の危険性を孕むことを正三は承知していたと推測できるが、一向宗は幕府に認められたものであり、禁教のキリシタンにつながる直接的な記述はどこにも見いだせない。

それでは『因果物語』では、この一向宗に関連した、どういった因果譚が収められているのであろうか。

『因果物語』中2「佛像ヲ破報ヲ受ル事」には、観音を疎かにした結果、一向宗門徒にその苦報として、犬のように這い回る息子が生まれたという話がでてくる。

三州足助ニ。小三郎ト云者在。一向宗也。女房懐胎ノ内ニ。観音

堂ノ古道具ヲ取テ。薪ニシケリ。其子産出程歴テ。次第ニ成人シケルニ。形ハ人ニ違ハザレドモ。業ハ犬ノ如シ。座敷ヲ匍廻リ。犬ノ土ヲホル如クニシテ。ツクバイ。火ニ当ル時モ。犬ノ如クニツクバイヒ。着物キスレドモ。帯スル事能ワズ。人ヲ見テハ走出テ。クワツクワツト犬ノ如クニホエ。糞ヲ食シテカケアリキ。犬ノ如クニ屎尿ス。都テ物云フ事叶ワズ母是ヲ悲テ。様々ニスレドモ詮ナク。二十五六歳ニテ死ケリ人々堂ノ具ヲ焼キタル報也ト云アエリ。(『全集』p.384) 下線筆者

また、上15「先祖吊ワザル因子ニ生来責事 付孫ヲ喰事」では、

尾州名古屋長者町ニ。次郎八ト云者。一人ノ子ヲ持。六歳マデ腰立ズ。祖父ノ次郎八ヲ見知タル。本秀和尚見給テ。是子ハ慥祖父ナルベシ。咲顔成振。常ニ手枕シテ。在シ僻セマデ残処モ無。能似タリ。如何様因果ナルベシト云ハレテ。次郎八云。皆人モ左様ニ申セシガ。思当事有。我父ノ仏事ヲモ。能吊ハズトテ。元ハ一向宗ナレドモ即禪宗ニ成タリ。其母今ニ存命ニテ。此子ヲ預置クニ。六歳マデ物言事契ズ。剩エ親ヲモ見知ズ。目ハウルウルトシテ。酒ニ酔タル者ノ如シ。父ノ次郎八酒ニ酔テ。死ニケリ。先祖ヲ吊ハザレバ。子ニ為テ責ト。古今云習ル事是也。(『全集』p.374)

といった話が見いだせる。これは、元一向宗門徒であった次郎八が亡父を弔わなかったために、亡父がその子として生まれでて、親を責める話で、先祖供養を行わなかった結果、苦報を受ける例として取り上げられている。

上12「塚焼事 付塚ヨリ火出ル事」には、以下の二つの話が収録

されている。

大坂ノ北。野江村ト云ニ。仁兵衛ト云者。寛永十一年七月二十三日ニ五十二歳ニテ死ス。一向宗也。伊ガ塚ヨリ。蹴鞠ノ如ナル。火ノ丸カシ出。二三度上。其後細路有ヲ。二三尺程。高ツルツルト上。我ガ宿ノ方へ来。路次ノ田畠ヲ。残サズ廻リテ。田畠ノ上ニテハ。大キニ為テ。細々ト散テ落ケリ。其落有様ワ。血ノ如シ。亦本ノ火ニ為テハ。田畠ヲ廻窮テ。我家ノ棟ヲ。コロコロト。コロビテ亦塚エ返。三十日斗毎夜。四時ニ来也。野江中ノ者。皆々見タリ庄屋作兵衛子共。兄弟共ニ見ナリ。兄八十七八ナルガ。是ヲ見。四五日煩也。(『全集』p.372) 下線部筆者

江州。ミノウラト云処ニ。本願寺門徒死ス。伊ガ塚ヨリ。火ノ丸鞠ノ程ニ為。飛出ル事夜々也。或夜人数多。居タル処エ。飛来。是ヲ取ト。追廻共。留メ置ラレズ。又余ノ家ニ飛入ケレバ。家ノ中焼如也。家主モ妻子ヲ伴テ。二三町遠キ寺エ逃行也。旦那坊主用ズシテ。是ヲ吊事ナシ。後ニハ親類中ノ家エ、飛行ナリ。宗庵ニ見テ慥ニ語ル也。(『全集』p.372) 下線部筆者

これらも先祖供養を行わない結果として生じたことと考えられるが、興味深いことは、苦報を受けるのは特定の個人だけではなく、その累が親類縁者（共同体）に及ぶ点である。

下2「亡者引導師ニヨリ輪廻スル事 付引導坊主ニ付行事」には、一向宗の僧侶が弔った結果、亡者に取りつかれるという話がある。

尾州遠嶋村ノ。一向坊主。亡者吊ヒケルニ。彼亡者頸一尺程長成。

眼一有坊主ニ離ズ付行キタル也。達嶋隣江ノ者三人見ト。慥ニ語也正保四年亥ノ春ノ事ナリ。(『全集』p.409)

下8「無道心ノ僧亡者ニ責ラルル事 付破戒ノ坊主雷ニ逢事」にも、次のような一向宗の僧侶の話が見られる。

濃州養老ガ滝ノ麓ニ。露村ト云在所アリ。此所ロニ本慶寺ト云。一向坊主有。幼少ニシテ父ニ離レ。無智ニシテ人ヲ吊事数多也。剩へ徒者ニテ殺生ヲ好ム。人々坊主ノ殺生。勿体ナシト云ヘバ。我等ガ宗門ニハ殺生ガ慈悲ナリ。総シテ畜類ハ。仏躰ヲ受タル人間ニ。喰ワテ助ト。願斗也ト云テ用ズ。十九歳マ猶殺生ス。去程ニ寛永二十年十月十三日ノ夜五ツ此ニ。彼ノ寺エ旦那二三人。家内ノ男女。皆焼火ヲシテ居ケルニ。家ノ破風ミリミリト鳴ケレバ。即チ家ノ内光渡リ。大入道二人来テ。坊主ノ両脇ニ坐ス。人皆肝ヲ消シ逃退ク。即彼入道。坊主ノ両手ヲ取。引立破風ヨリ出テ。町ノ上ヲ三度本慶寺坊主。徒ラ者ヲ伴テ行ゾ。再ビ娑婆エ返ス可ラズト。高声ニ喚リ行ナリ。(『全集』p.414)

ここでは、その僧侶は、正しい知識を持たず亡者を供養し、また、畜類への殺生を慈悲として繰り返した結果、大入道二人があらわれ、連れ去ったという。

また、上1「亡者人に便吊を頼事」には、一向宗の僧侶に弔われたために飢渴に苦しむことになった亡者がある男の妻に取りつき、供養を頼むという以下の話が収められている。

西三河。阿弥陀堂村ニ善兵衛ト云者ノ門屋ニ。貧女アリ。娘ヲ一

人持。死シテ後娘ニ付。酒ヲ願テ飲ケリ。娘モ程ナク死ス。二十七日目ニ。善兵衛婦。屋布ノ茄子出来タルヲ見テ。下女ニアノ茄子ヲ一ツ。喰度思ウト云。下女易キ事也トテ。ニツ切テ与ヘケレバ。是ヲ喰テ口走テ云。我死骸ニ土ヲ掛ケコト疎也。死シテ二十七日ニナレドモ。火ヲ燃シ香華ヲ手向ル者無。故ニ闇サハ暗シ飢渴ノ苦ハ忍ビ難シ。茄子ヲ喰度思ヘドモ。人与ヘ子バ喰レズ。下女ニ言ンモ。叱ヤセント思テイワズ。唯今下女切テ与ル故望ミ叶ヘタリ。只依草附木ノ精靈トナル斗也。アナウラメシノ一向坊主。如何様ニシテモ清僧ニ吊セテ給ヘカシ。左有バ何寺ヘ也ドモ。行当次第ニ手向ノ水ヲ受ベキ也ト。サメザメト泣佐テ頼ケル故所ニ無智ノ僧有ヲ呼。施餓鬼ヲ誦セ。火ヲ燃シ手向。吊ヒケレバ。早速ニ婦本復シ。重テ祟コト無。地下中ノ男女集。此苦患ヲ語ヲ聞ト其座ニ在リシ者。カタル也。(『全集』 pp. 358-359) 下線部筆者

ここで、亡者となった貧女の葬送を行ったのは一向宗の僧侶であるがゆえに、無論、貧女も門徒であったと考えられるが、自らの宗旨が原因となり、没後に餓鬼や無縁となり苦しむことになる。

一向宗（浄土真宗）では、すでに仏の教えも絶え、修行しても悟りが得られないという末法の時代観に基づき、あらゆる自己のはからいを捨てて、阿弥陀如来の本願力を信じることによつてのみ救われるとするため、葬送儀礼の果たすべき役割は他の宗派に比べ格段に小さくなるのは確かである。上記の因果譚からも当時の状況が伺えるように、雲歩の序に類書として言及される、鎌倉時代の『元亨釈書』や『沙石集』にはない要素が入り込んできているのである。

民衆のレベルでは、先に述べような、神への不敬により「神国日本」の屋台骨を揺るがしかねない一向宗の性格は出てこない。それは一種

の政治的な問題であるからである。他の仏教信仰を認めないという意味では、観音が取り上げられるのみである。

『因果物語』全般を通じて、葬送儀礼なり先祖供養を正三は絶対視しており、それを執り行う僧侶の道心というものが問題とされる。しかし、先祖供養というものを顧みない一向宗はそれ以前の問題であり、供養を行わない門徒（ともすればその共同体全体）、供養を受けない亡者、正しく供養をしない僧侶の三者は相応の苦報をうけることは必然であり、正三はそれを因果譚により証明しようとしたと言えよう。

## 5. 結びにかえて

さて、管見してきた『因果物語』の描き出す世界と、世法則仏法という仏教観とは相当に隔たりがあるように感じられるが、両者の関係を如何に考えるべきであろうか。

仏教では、業思想に基づく因果応報説をとるが、この場合、注意しなければならないことは、悪因苦果、善因楽果の意味である。原因となる善悪は倫理的な問題であり、果報である苦楽は、倫理に関係なくその人間が感受するものである。

そうなると、仏道に照らし、何を悪業とし何を善業とするのか、それが最大の問題となる。一般に、在家信者にとって仏教教団への貢献、即ち布施が善業として最重要視されるが、正三は、世法則仏法の立場から、世俗の実践そのものを仏の世界に生まれるための最大の善とする。このような枠組み変更にともない出てくるのは、世俗の生活における悪業とは何かという問いであり、それに答えるのが『因果物語』の役割と言えるであろう。ただし、目標が明示することができる善業とは異なり、悪業はその苦報によってしか確定されない多様なものである。そのために、因果譚を収集・選択して、類型化していく作業は

不断に必要であり、その意味で正三自身は『因果物語』の公刊を意図しなかったとも考えられよう。

### 【凡例】

『全集』：鈴木鉄心編『鈴木正三人全集』（山喜房仏書林 1975）

### 【参考文献】

中村 元『近世日本における批判的精神の一考察』（三省堂 1949）

Royal Tyler(trs.); *Selected Writing of Suzuki Shosan*. Cornell Asia Papers, 1977.

山本七平『日本資本主義の精神』（文藝春秋 1979）

King, Winston L.; *Death was His Koan: The Samurai-Zen of Suzuki Shosan*. Asian Humanities Press, 1986.

ヘルマン・オームス『徳川イデオロギー』（ペリカン社 1990）

末木文美士「鈴木正三一人と思想」（『日本仏教思想史論考』大蔵出版 1993）

大桑斉「近代民衆思想史における『因果物語』」（『日本仏教の史的展開』塙書房 1999）

堀出一郎『鈴木正三：日本型勤勉思想の源流』（麗澤大学出版会 1999）

江本裕「『因果物語』における鈴木正三」（『近世前期小説の研究』若草書房 2000）

水上勉「鈴木正三」『流離の仏教者たち』（河出書房新社 2002）





# 川端康成『眠れる美女』論

## —江口像の読み直しのために—

マッターナー・チャトウラセンパイロート

(大阪大学大学院文学研究科)

### 1. はじめに

『眠れる美女』は、雑誌「新潮」に昭和三十五年一月号より六月号まで連載され、その後半年の中断を経て、翌三十六年一月号より再開、その年の十一月号を以て完成された川端晩年の作品である。六十七歳の主人公江口は、友人の木賀老人から睡眠薬で眠らされた美女のいる「秘密の家」を紹介され、五夜にわたってそこを訪れる。

『眠れる美女』に関する言及の多くは、作品におけるエロティシズムについて論じている。例えば、「この作品のエロティシズムは、作者が生命とではなく、生命のなかに浮かび出る死の感覚をもてあそぶところから生まれている」<sup>(1)</sup> や、「性が自由や解放の象徴として用いられることは絶無である。」<sup>(2)</sup> というような同時代評がみられる<sup>(3)</sup>。また、近年の評論では、密室、眠り、魔界という様々なキーワードに基づいて論説を展開するもの<sup>(4)</sup>、謡曲「江口」との関連<sup>(5)</sup>、「眠れる美女たち」の存在などを取り上げたものがあり、その中で、『眠れる美女』における、母のモチーフが多く論じられてきた。「〈最初の女は母である〉という告白に川端の性や生に生みの母の問題が常に強く意識されていた」<sup>(6)</sup> とする作家論的な捉え方や、「この宿における江口の母胎回帰は明らかに近づく死からの小休止であり、生の更新である」<sup>(7)</sup> という指摘や、「老い故に近づく死を恐れ厭い、生にしがみつこうとするときその核心の性に溺れる老人は、生の根源への回帰を目指している」、「〈最初の女〉への回帰」<sup>(8)</sup> と、作品における母胎回帰の主題が読まれてきている。しかしながら、これらの先行論は、小説の仕掛けや枠に囚われるものが多い。川端がこの作品を通して何を描きたかったのか、テキストに即して詳細に読み直し、作品の内実を見つめ直す必要があると考える。本論では、「宿の女」による「家の禁制」の機能を検討し、重要な要素である「きむすめ」の意味するものについて考察する。こうした角度から論じることに

よって、従来の研究史において考察が不十分であった江口像について新たな側面を浮き彫りにしたいと考える。

## 2. 「家の禁制」

たちの悪いいたづらはなさないで下さいませよ、眠ってある女の子の口に 指をいれようとなさったりすることもいけませんよ、と宿の女は江口老人に念を押しした。  
「女の子を起こさうとなさないで下さいませよ。どんなに起こさうとなさつても、決して目をさましませんから…。女の子は深く眠つてみて、なんにも知らないんですわ。」と女はくりかへした。(その一)

「宿の女」の言葉から作品世界が開幕するこの冒頭から、作者は意図的に、作品における「宿の女」の存在の重要性を示しているように思われる。宿の女による「家の禁制」の提示は、主人公江口の内面の変動に重大な働きを持っているからである。この家に来る客は「安心出来るお客さまばかり」であると、宿の女が言うくだりがある。「安心出来る」客とは、「男でなくなつてしまつた」老人、すなわち、性的不能者であると江口は思う。その点江口はまだ「安心出来るお客さま」ではない。「安心出来る」客ばかりが来るにも拘らず、「家の禁制」が宿の女によってなぜ執拗に語られ、強調されているのか。

他の客と違って、江口はまだ「男ではなくなつて」おらず、「家の禁制」を〈いつでも破れる状態にある〉<sup>(9)</sup>。「家の禁制」は、もはや男でなくなった老人達の「いたづら」行為をさしとめるための「禁制」ではあるが、「男ではなくなつてない」江口には特殊な働きを持っている。その働きとは、江口の深層に潜在するものを「禁制」が喚起してしまうことである。つまり、〈違犯し、侵すこともできる〉<sup>(10)</sup>意識を江口に蘇らせるのである。〈いつでも破れる状態〉にありながら、作品の展開につれて江口の緊張感はさらに高まっていく。

第一夜で江口は「女の言ふ「安心出来るお客さま」ではまだないが、さうであることは自分で出来た」「やぶるまいと思へば、やぶらないで通せる」と、自分の欲情を抑制することができると言っている。これに対し、第二夜では「年のせみぢやない、ふん、おれは

まだかならずしも安心出来るお客さまぢやないぞ」と、第一夜に比べて激しい口調に変わってきており、江口の心の動揺があらわになってきたとみられる。江口は、老人たちに代わって「家の禁制をやぶつてやつたらどうだらう」と思う。

この家に来て侮蔑や屈辱を受けた老人どもの復讐を、江口は今、この眠らせられてゐる女奴隸の上に行ふのだ。この家の禁制をやぶるのだ。二度とこの家に来られないのはわかつてゐる。むしろ娘の目をさまさせるために江口はあらくあつかつた。ところがしかし、たちまち、江口は明らかなきむすめのしるしにさへぎられた。／「あつ。」とさげんではなれた。息がみだれ動悸が高まつた。とつきにやめたことよりも、おどろきの方が大きいやうだつた。(略) このいい年になつて、娼婦のきむすめであることがなんだ、これだつて娼婦にちがひないぢやないか、と思つてみても、嵐のすぎたあと、老人の娘にたいする感情、自分にたいする感情は変わつてしまつていて、前にもどらなかつた。惜しくはない。眠つていてわからぬ女になにをしたところでつまらぬことに過ぎない。しかしあのとつぜんのおどろきはなんであつたのだらうか。

(その二)

娘を犯し禁制をやぶろうとするが、「きむすめのしるしにさへぎられ」、おどろいてやめ、てしまう。娘がきむすめであることを知らされた瞬間の「おどろき」は、江口にとって心の騒ぐようなまやさしい「おどろき」ではないだろう。「あつ。」とさげんではなれた、「あのとつぜんのおどろきはなんであつたのだらうか」といった江口の反応から、「常日ごろの現実の人生」では気付かれない、江口自身の内部にひそんでいる何かに対する「おどろき」だと推測できよう。娘がきむすめであると発見した後、「娘にたいする感情、自分にたいする感情は変わつてしまつて」とあるように、きむすめであるという事実は何故江口にこれほどの変化をもたらすのだろうか。それについては後に詳しく述べることにする。

今夜の娘がきむすめだと知らされて、老人どもの「気楽な遊び」の底には「もはや悔いでもどらぬもの、あがいても癒されぬものがひそんでいる」と江口は「新に考えられた」

のである。〈犯す〉ことのできる意識が江口の内部に次第に浸透していき、〈犯す—犯される〉関係を江口は捉えなおそうとしている。

この「眠れる美女」の家で、口のなかの舌を見せて眠つてゐるのは、この小娘がはじめてだつた。老人は指をいれて舌にふれてみたいといふよりも、もつと血のさわぐ悪が胸にゆらめくやうだつた。でもその悪は激しい恐怖をとまなふ残虐なものが、明らかな形を取つて、今、江口に浮かんで来はしなかつた。男が女に犯す極悪とは、いつたいどういふものであらうか。たとへば神戸の人妻や十四の娼婦のことなどは、長い人生のつかのまのことで、つかのまに流れ去つてしまつた。妻との結婚、娘たちの養育などは、表向き善とされてゐるけれども、時の長さ、その長ひあひだを江口がしばつて、女たちの人生をつかさどり、あるひは性格までもゆがめてしまつたといふかどで、むしろ悪かもしれないのであつた。世の習慣、秩序にまぎれて、悪の思ひが麻痺してゐるのかもしれないのであつた。眠らせられた娘のそばに横たはつてゐるのも、たしかに悪にはちがひないだらう。もし娘を殺せばそれはなほ明らかである。娘の首をしめることも、口と鼻をおさへて息をとめることも、多分やさしさうである。(その三)

ここは、第三夜で江口が神戸の人妻や十四の娼婦のことを思い出した後の叙述である。以前宿の女が言った「眠つてゐる女の子の口に指をいれようとなさつたりすることもいけませんよ」という禁制により、第三夜になると、「もつと血のさわぐ悪」が江口の中に揺らめく。が、その「悪」の「明らかな形」が江口に浮かんでこない。そこで江口は「悪」について考える。この箇所について〈このような言葉が出るというのはかなり徹底して人生に失望しているからだろう。結婚という社会の根本的な制度さえ疑い、それを悪ときめつけているというのは、人生に対する深い絶望と怨恨が底部にあるからだと考えられる〉と鶴田氏は指摘している<sup>(14)</sup>。社会制度に対する江口の疑心は鶴田氏のいう〈徹底して人生に失望している〉ことから来ているのであろう。が、江口が世俗的に「表向き善」とみなされない、過去の女たちとの「つかのまに流れ去つてしまつた」関係をここで肯定する一方、「妻との結婚、娘たち」との「長いあひだ」の関係を、「悪」だと考えて問い直す、独自

の価値観を江口が見出そうとする点に注目するべきである。「悪」の判断基準は、「つかのま」や「長ひあひだ」といった、「時の長さ」という江口個人の認識によるもので、一般社会の規範や道徳とかけ離れているものである。「世の習慣、秩序」にまぎれて、「麻痺している」「悪の思ひ」が江口の内部によみがえってきており、「もし娘を殺せば」とあるように、娘の命を犯す「悪」にまで江口の意識が進行していることが窺える。

「それぢや、年寄りに出来る、いちばんの悪事はなんだらう。」／「この家には、悪はありません。。」と女は若い声を低めながら江口を気押しすやうに言つた。／「悪はないか。」と老人はつぶやいた。女の黒いひとみは落ちついてみた。／「もし娘の首を絞め殺さうとなさるのも、赤子の手をねぢるやうなものですけれど…。」／江口老人はいやな気がして、「絞め殺されても、目をさまさないの？」／「と思ひます。」（その四）

「この家には、悪はありません」と宿の女は江口に向かって「気押し」ように言いながら、「娘の首を絞め殺さうとなさるも、赤子の手をねぢるやうなものですけれど」と、江口を最大の禁制である（命を犯す）「悪」に導くような言葉を続けることには如何なる意味がこめられているのか。第三夜の「もし娘を殺せば」という江口の意識が、第四夜での宿の女の言葉と響き合うのであり、女を通して江口の「悪の思ひ」が「明らかな形」として前面化したのである。第四夜に、「悪事」「悪の思ひ」「悪虐の思ひ」、「悪魔」という言葉が多用されるように、四夜にわたって江口の侵犯意識は、極致に達しているとみられる。「片腕が落ちるほど切られたり、胸か腹を深く刺されたり」といった残虐さを伴う殺意まで深化している。

眠らせられた娘のからだにおそらくさからひはないだらう。娘をしめ殺してしまふことだつてやさしいだらう。江口の張りあひは抜けて、底暗い虚無がひろがった。近くの高波の音が遠くのやうに聞える。陸に風のないせゐもある。老人は暗い海の夜の暗い底を思つた。（その五）

第五夜では、江口は福良老人の死についての話の最中に、娘が「目をさまさないだらう」

ということに拘り、「おなじやうな」質問を繰り返した。江口が確認できたのは、死を隣り合わせにしてまでも娘は決して「目をさまさない」ということである。犯す対象である娘が決して「目をさまさない」ということは、「家の禁制」をやぶる行為自体が無意味となる。娘の命を犯す「悪」、「家の禁制」への侵犯意識は、ここで「張りあひは抜けて、底暗い虚無」に陥る。その〈違犯し、侵すこともできる〉意識が「虚無」の領域に踏み込んだ時、「禁制」自体が意味をもたなくなる。「家の禁制」は、江口のなかで対立関係ではなくなり、もはや存在しない。最後に黒い娘の死は曖昧な形で描かれている。

娘のがはの毛布のスイッチを切った。女の生命の魔力などはなにほどのものでもないやうな気がして来た。娘の首をしめたらどうであらうか。 (その五)

江口は黒い肌の女の電気毛布のスイッチを何気なく切る。しかし事実として誰が犯したのか、または娘の死因ははっきりと書かれていない。注目すべきなのは、黒い娘の死によって、江口は眠り薬を獲得し、白い娘のはだかは一層「かがやく」美しいものと感じられるようになる。「家の禁制」が呼び起こした矛盾や対立が続いた果て、江口の深層には人間の感覚にも触れえない「虚無」がうごめく。意識のレベルを越えた混沌とした境地で、江口は自己の内部にひそんでいる「暗い底」と一体化したのである。

「だんなさま、今夜あたり幽霊が出ますよ。」／「僕は幽霊としみじみ話したいね。」  
／「なにをでございませうか。」／「男のあはれな老年についてさ。」／「今のはじやうだ  
んでございませうよ。」／老人はうまい煎茶をすすつた。／「じやうだんとはわかつて  
ゐるが、幽霊は僕のなかにもゐるな。その君のなかにもゐるな。」と江口老人は右手  
を突き出して女を指さした。 (その五)

第三夜でこの家を「幽霊屋敷」のようだと感じ、「肩が冷えふるえた」江口は、ここで「幽霊としみじみ話したい」と自ら語る。「僕のなかにもゐるな。その君のなかにもゐるな」とあるように、第五夜で語られる「幽霊」は、福良老人の「死霊」や今夜訪れる黒い娘の「死

の暗示を匂わせながらも、むしろ〈出てこれない〉、〈十分に意識化できない〉<sup>(12)</sup> 個人の「なか」に存在しているものを意味すると解釈できるのではないか。非日常の別の存在としてではなく、人間、つまり江口の「なか」の〈深い層〉<sup>(13)</sup>の表象としての「幽霊」である。

### 3. 「きむすめ」の意味するもの

「家の禁制」が喚起した江口の〈深い層〉にひそんでいるものは、「きむすめ」の意味するものと密接に結びつき、江口の過去の「思ひ出」と深く係わっている。

#### 3. 1 内なる「罪」

第二夜において、娘が「きむすめ」であることを知らされた江口は「おどろき」、その後「娘にたいする感情」は、大きく変化したとみられる。

この妖婦じみた娘はこの後どのやうな一生の転変をたどつてゆくのだらうかと、江口には親心に似た思ひが湧いて来た。江口もすでに老いたしるしだ。娘はただ金がほしきで眠つてゐるだけにちがひない。しかし金を払ふ老人どもにとつては、このやうな娘のそばに横たはることは、この世ならぬよるこびなのちがひない。娘が決して目をさまさないために、年寄りの客は老衰の劣等感に恥ぢることがなく、女についての妄想や追憶も限りなく自由にゆるされることなのだらう。目をさましてゐる女よりも高く払つて惜しまぬのもそのためなのだらうか。眠らせられた娘がどんな老人であつたかいつさい知らぬのも老人の心安さなのだらう。老人の方でも娘の暮らしの事情や人柄などはなにもわからない。それらを感じる手がかりの、どんなものを着てゐるのかさへわからぬやうになつてゐる。老人どもにとつてあとのわづらはしきがないといふ、そんななまやさしい理由だけではあるまい。 (その二)

「娘はこの後どのやうな一生の転変をたどつてゆくのだらうか」と、江口の娘に対する「親心に似た思ひ」が窺がわれ、目の娘の肉体よりは現実に生きる「娘の身」のことを江口は考え始める。「娘はただ金がほしきで眠つてゐるだけにちがひない」、「目をさまして



る女よりも高く払って惜しまぬ」とあるように、江口は娘と老人の關係に、「金がほしさ」という現実的なものを持ち込んでいる。娘の「生のふしあわせ」は、金銭という現実的要素によるものだと江口は想像している。しかし、眠れる美女の家が「ありふれた娼家」と違うのは、決して目をさまさない美女と「男でなくなってしまうた」年寄りの客という設定にある。男の欲望に応える普通の性的（交換）ではなく、「安心出来る」老人の客は「限りなく自由にゆるされる」のである。「娘の暮らしの事情や人柄などはなにもわからない。それらを感じる手がかりの、どんなものを着てゐるのかさへわからぬやうになつてゐる」という箇所にもあらわれるように、目の眠らされた娘の肉体より、固有の存在としての現実の生身の娘のことに江口は思い及ぶのである。ここに、江口の「娘にたいする感情」、娘への眼差しが変容したのは、「きむすめ」であることと密接に結びついていることが窺える。

しかしそのために眠らせられたいけにへの娘を、老人どもは罪もなく買ったものと思つてゐるのか、あるひはひそかな罪の思ひのために、かへつてよろこびが加はるのか。われを忘れた江口老人は娘がいけにへのものも忘れたやうに、足で娘の足さきをさぐつた。

(その二)

ここで「いけにへの娘」という表現を以つて、眠る娘が（犠牲者）であるかのように表され、「罪もなく買ったものと思つてゐるのか」と、江口は老人たちの行為を咎め「罪」と結び付けている。しかしながら、「われを忘れた江口老人は娘がいけにへのものも忘れたやうに」とあるように、江口自身の行動はその逆となっている。

「つまらない人情をお出しにならないで、眠つてゐる子とだけおつきあひなさつておいた方がよろしいぢやございませんか。あの子はだんなさまとおやすみしたことを、まるで知らないんですから、なんのめんどうも起きやうがありませんし。」／「しかし、僕の方はおぼえてゐるよ。もし道でも出会つたたら…。」／「まあ。声でもおかけになるつもりですか。それはおやめになつて下さい。罪なことぢやありませんか。」／「罪なこと…?」江口老人は女の言葉をくりかへした。／「さうでございますよ。」／「罪なことか。」

(その二)

宿の女との会話の場面で、江口が「罪なこと…?」「罪なことか。」と二度繰り返して言う箇所は興味深い。ここでいう「罪なこと」とは、「だんなさまとおやすみしたことを、まるで知らない」眠る娘への「つまらない人情」のことをさすに留まらない。ここで重要なのは、江口がこの秘密の家で「罪なく買った」老人の行為を咎めるのに対し、家の外でも知らぬ娘に声をかける行為には「罪なことか」と言い、江口の「罪」に対する認識にズレが見え隠れすることである。「罪」の意識は江口のより個人的、内面的な世界へ向かっていることが顕在化してきたのである。

「この小さい娘は、どんな人生をたどつてゆくだらうか。いはゆる成功や出世はないにしても、はたして平穩な一生にはいつてゆくだらうか。」などと江口は思った。この家でこれから老人どもをなぐさめ救う功德によつて、のちのしあわせがのぞましいが、あるひは昔の説話のやうに、この娘がなんとかの仏の化身ではないかと考えられたりした。遊女や妖婦が仏の化身だつたといふ話もあるのではないか。 (その三)

『眠れる美女』は謡曲「江口」を踏まえており、眠れる美女たちは「日本的、仏への橋渡し役」<sup>(14)</sup>、だと言及され、遊女の救済性は作品の主題の一つとする読みもある。しかし、謡曲「江口」では、江口の君という遊女が、「仏の化身」である一方、「罪業深き身と生れ ことに例少き河竹の流れの女となる前の世の報まで 思ひやるこそ悲しけれ」<sup>(15)</sup>と、罪深い女の身として生れたことの苦しみ悲しみを述べている箇所に注目すべきである。老人たちにとって眠れる娘たちは「ゆるしなぐさめるやうな」「仏のやうな」存在であるが、江口にとってはどうであろう。きむすめだと知らされて、「どんな人生をたどつてゆくだらうか」「はたして平穩な一生にはいつてゆくだらうか」というように、彼女らの「一生」を、江口は案じる。第二夜での「罪の思ひ」や「罪なこと」といった、一連の言葉と重ね合わせれば、眠れる美女の存在は「罪業深き身」として、「罪」と深くかかわるものだという事は容易に考えられるだろう。そして、眠れる娘たちを「罪業深き身」として捉えるのは江口の視線である。裏返せば、江口自身の内部に潜んでいる「罪」の存在を示していると考

えられるだろう。その内なる「罪」は、江口の過去の思い出、とりわけ末娘の「思ひ出」に秘められている。

### 3. 2 秘められた「思ひ出」

「この秘密の家にはじめて迷い着いた」江口は、深紅のびろうどのかあてんに足を踏み入れ、「別の心臓が羽ばたく」ようだった、という。「まるで生きているようだ」「いのちそのもの」という、深く眠らされている娘に触れながら、娘のからだの匂いが漂っているうちに、乳呑児の匂いが「ふつと」浮かび出たと感じる。

急に寒い罪の思ひをまぎらはせたのかもしれないが、老人は娘のからだに音楽が鳴つてゐると感じた。音楽は愛に満ちたものだった。江口は逃げ出したいやうでもあつて、四方の壁を見まはしたが、びろうどのかあてんに包まれて、出口といふものはまつたくないやうだった。天井から光りを受けた深紅のびろうどはやはらかいの、そよとも動いてみながつた。眠らせられた娘と老人とをとちこめてゐる。 (その一)

母体回帰の主題と関連して、「深紅のびろうどのかあてん」という空間は「子宮」の象徴だと一般的に読まれている。ここでは、その空間の象徴性を考えるより先に、江口の心の動きに着目すべきである。江口は娘の身体に「音楽が鳴つてゐる」と感じ、「愛に満ちた」ものであると受けとる。しかし「逃げ出したい」「出口といふものはまつたくない」「とちこめてゐる」といった一連の表現には、「愛に満ちた」音楽に対して〈異様さ〉を感じ、追い込まれた江口の姿が映し出されている。その直前の描写の、娘の匂いから「ふつと」浮かんだ赤ん坊の匂いが、その後江口の「思ひ出」を誘うのであり、江口のなかにある〈官能の記憶を呼び覚ます〉<sup>(16)</sup>のである。家の外から聞えてくる「波の音」や「冬の近づく音」に連動して、「娘のからだに音楽が鳴つてゐる」と感じ、娘のからだの「音楽」を通してその「思ひ出」が伝わってくるのを、江口は「逃げ出したい」と恐れている。「罪の思ひ」は江口のなかに秘められている「思ひ出」と響きあつて、ここでのほめかされているのである。

江口老人には、今も乳呑児の匂ひのする孫がある。その孫の姿が浮かんで来た。三人の娘たちはそれぞれかたづいて、それぞれ孫を産んでゐるが、孫たちの乳臭かつた時ばかりではなく、乳呑児だつた娘たちを抱いたことも忘れてゐはしない。それらの肉親の赤んぼの乳臭い匂ひが、江口自身を責めるやうに、ふつとよみがへつて来たのだらうか。いや、眠つた娘をあはれむ江口の心の匂ひであらう。江口は自分も上向きになつて娘のどこにもふれぬやうにして目をつぶつた。 (その一)

乳にまつわる、なじみの芸者との「いやな思ひ出」や結婚の前に出会った愛人との「狂はしい思ひ出」と、二つの「思ひ出」が江口によみがえってくるのだが、その前に上の叙述が最初に思い起こされるところに注目すべきである。傍線部のように、年齢(六十七歳)以外の江口についての情報、江口の家族関係がここで初めて読者に提供される。江口には三人の娘がいて、それぞれ結婚して子供を持っている。「赤んぼの乳臭い匂ひ」から、「ふつと」浮かんできたのが、「その孫の姿」から「乳呑児だつた娘たち」へと移るというやうに、肉親の「思ひ出」だったところが興味深い点である。江口のなかで、肉親、とりわけ娘の「思ひ出」は重要な位置にあることをここで示唆しているやうに思われる。それは「江口自身を責めるやうに」、江口を苦しめるものでもある。またその直後の芸者との「いやな思ひ出」のなかに、芸者と別れた原因が「江口の末つ子の乳呑児」の匂ひであつた箇所も暗示的である。一方、「女のからだのほとんどどこからでも男のくちびるは血をださせることが出来るとはじめて教へた」昔の愛人の娘との、「乳首のまはりを血にぬらせた」という「狂はしい思ひ出」は江口の「男の一生」に影を落としている。娘の「血」は、第五夜の「ふききれなかつた」母の血、江口の母の死の思い出を暗示し、作品の根底を流れていることは言うまでもない。重要なことは、「返らぬむかしの女たち」の「思ひ出」が、今この眠れる美女の家で「あざやかに」よみがえってくる点にある。例えば、娘の血を「のみこんでしまつた」といった江口の衝動的な行為は、単なるもの狂おしさを示すのではなく、江口の内部に「ひそんでゐる」姿であると考えられる。それは一般社会でふれることを禁じた、一種のタブーを犯したものであると同時に、日常で表現することの許されないまま、江口のなかにしまわれているものであると推測できよう。先述したやうに、この家

の「禁制」は〈いつでもやぶれる状態〉にある。その境界線が曖昧になって初めて内部に向かって「ひそんでゐる」暗黒を探ることが許されるのであろう。江口がこの秘密の家に通う理由はそこにある。

第二夜において、妖婦じみた娘が「きむすめ」であることを知らされた後、「親心に似た思ひ」が湧き、娘の「一生」を案ずる江口の姿が窺われる。そして末娘の「思ひ出」が次のように描かれている。

江口は娘の手をあてた目の奥に、いくつかの花の幻が浮かんでは消え、消えては浮かぶのにまかせながら、娘を嫁にやつたあとしばらく、よその娘までが可愛くなつて気がかかつた日々の感情がよみがへつてゐた。この娘もそんな時のよその娘の一人であるかのやうに思へて来る。老人は手をはなしたが、娘の手はじつと江口の目の上につてゐた。江口の三人の娘のうちで、椿寺の散り椿を見たのは末の娘だけであるし、末つ子をうちから出す半月ほど前の別れの旅であつたし、この椿の花の幻がもつとも強かつた。殊に末娘は結婚するのに苦しい痛みもあつた。二人の若者が末娘をあらそつたばかりでなく、そのあらそひのなかで末娘はきむすめでなくなつてゐた。江口は末娘の気持ちを新しくするために旅へ誘ひ出したのもあつた。 (その二)

「花の幻」が浮かんで、結婚前の末娘と出かけた旅が想起される。「椿の花の幻がもつとも強かつた」とあるように、江口にとって末娘との別れの旅は特別なものだった。きむすめでなくなった末娘の「苦しい痛み」を哀れむ、父親としての心情が垣間みれる。三人の娘のうちで江口がもっとも可愛がっていて陽気な末娘だが、きむすめをうばわれ家が無口になって、「母親が軽く問ひだすと、娘がさうためらはないで告白した」とある。

「どうお思ひになります。よろしいんでせうか。」と妻はひと膝乗り出して来た。／「娘はそのことを婚約の相手に話したのか。打ちあけたのか。」と江口は声が鋭くなつた。／「さあ。それは聞いてゐません。私もびつくりしたものですから…。娘にたづねてみませうか。」／「いや。」／「さういふまちがひは結婚の相手に打ちあけない方がいい。」

だまつてゐる方が無難だといふのが、世間の大人たちの考へのやうですね。でも、娘がひとりでひどく苦しみ通すことだつてありますでせう。」 / 「第一、娘の婚約を、親が認めるかどうか、まだ決まつてやしないぢやないか。」 (その二)

母親が娘のことを江口に打ち明けて相談する場面で、「相手に話したのか、打ちあげたのか。」と、〈打ちあげる〉ことに拘る江口の態度と、「娘がひとりでひどく苦しみ通す」娘の身を心配する母親の心情とは対照的であることがわかる。この会話での妻の一言は意外に重く、江口の一面を客観的に映し出すものである。「さうためらはないで告白した」というような娘の性質から、聞けば話してくれそうにもかかわらず、江口は「いや。」と自ら対話を避けてしまう。「さういふまちがひは結婚相手に打ち明けられない方がいい、だまつてゐる方が無難だといふのが、世間の大人たちの考へのやうですね」といった妻の批判めいた言葉は、江口を含む「世間の大人たち」に向けられる。「末つ子らしく甘えてゐた」娘を可愛がる江口だが、その娘の「まちがひ」を受け止めようとしない。

末娘だつて、世の女たちとからだのつくりがちがつてゐはしない。男の無理を通されるのだ。そしてさういふ場合の娘の姿格好 のみにくさが、ふと江口の頭に浮かぶと、はげしい屈辱と羞恥におそはれた。(略) それをこぼみきれない娘のからだつくりには、江口はいまさら思ひあたつた。父親としてはなみはづれた心理だらうか。 (その二)

さらに、「そういう場合の娘の姿格好のみにくさ」「こぼみきれない娘のからだつくり」といった一連の表現に、生理的嫌悪感が娘の身体へと向けられ、「父親」としての江口のやり場のない怒りが窺える。大人(父親)として、娘を守れなかったことへの悔悟、そこから逃げるのが許されない苦悩が存在している。この「父親としてはなみはづれた心理」に、江口がこの眠れる美女の家で「いまさら思ひあたつた」ところが、意味深いものと考ええる。こうした「なみはづれた」心情は、結婚後の娘にまで及ぶ。

しかし末娘は若妻の花が咲いたやうに美しくなつて来てゐた。これをただ娘から若妻へ

の生理的な移りとしても、そこにも心理的な暗いかけがあれば、このやうな花の明るさはないだらう。子供を産んだあとの末娘はからだのなかまで洗つたやうに肌が澄み、そして人にも落ちつきができてゐた。 (その二)

「若妻の花が咲いたやうに」美しくなり「娘から若妻へ」と成熟した娘を江口はみてとる。そして、結婚前の「娘の姿格好のみにくさ」が出産によって「からだのなかまで洗つたやうに」清められたのである。ここで注意すべきなのは、この変化が娘自身のものではなく、あくまでも江口の認識においてであるということだ。第三夜に回想される神戸の女の叙述においても、「シンガポールからもどつた夫を迎へて、女が妊娠をしたからだつたのか。さうだつたかと江口老人は微笑が浮かんで来さうだ。シンガポールからもどつた夫を迎へて、女が妊娠をしたといふことは、江口との不倫が女から洗い落とされたかのやうで、老人を安らかにした」と、同様の表現がみられる。生の象徴である出産や妊娠が、性的よごれを「洗い」落としていると江口は肯定している。しかし「不意の想像、その想像はたしかに事実がちがひないといふ、必然のやうな実感」と第三夜の叙述にあるように、妊娠は江口の「不意の想像」にすぎないのである。それは江口の内部にある、神戸の女との「別れ」の悲しみや末娘に対する「なみはづれた」心情から、自己を「かくしとほす」ために「必然」だったのではないかと考えられる。表に出てこれない、こうした江口の自己の姿は、夢や幻想のなかに「切り刻まれたり」「一羽の大きいわしのやうな荒鳥が血のしたたるものをくはへ」る、赤子の残酷で否定的描写に象徴されるのである。このように、作品の展開につれて、そのみえざる姿が徐々に顕在化してくるのである。

第五夜に至って、「最初の女は「母だ。」という「眞実」が湧き、十七の冬の「母の死」が江口に思い起こされる。

「由夫、由夫…。」と母が切れ切れに呼んだ。江口はすぐに察して母のあへぐ胸をやはらかくなでたとたんに、母は多量の血を吐いた。血は鼻からもぶくぶくあふれた。息が絶えた。血はもとのガアゼや手拭でふききれなかつた。

「由夫、お前の襦袢のそでで拭け。」と父は言つて、「看護婦さん、看護婦さん、洗面器

第一夜の昔の愛人の「狂はしい思ひ出」から始まって、第四夜の「血のいろのにじむあとかた」を経て、「血」が描かれており、そして第五夜では「母の死」の思い出へとつながる。これまで言及されてきた〈母というエロス〉、〈母恋〉といった母なるものの枠を一旦外して、ここで注目したいのは、唯一この場面のみ登場する、江口の「父」の存在である。母の死の回想というきわめて重要な場面に、「父」が何故ここで描かれなければならなかったのだろうか。母が死んだ直後に「由夫、お前の襦袢のそでですて拭け。」という、江口に向けた父のこの一言は、母の死の印象を強烈に強めるもので、母の「血」とともに「ふききれなかつた」傷を江口に残したものであるという解釈も考えられるのではないだろうか。母の死を眼前に、異常に淡々としている父の姿が、江口に理解できないまま底に葬られ、母の死と同様、その後の江口の人生に影を落としているのではないだろうか。

第一夜の「江口の末つ子の乳呑児」の匂い、第二夜のきむすめにまつわる「父親としてのなみはづれた心理」といった箇所から、父親としての江口の姿が見え隠れし、徐々に顕在化してきたのである。『眠れる美女』は母へ向かう物語であると同時に、その奥に潜んでいる「父」の存在も実は江口の内部に重くのしかかっているのではないだろうか。第五夜でたどり着いた、母の死と父の言葉の響きが重なり合い、男である、父親であることを恐れる江口の姿が浮かび上がってくる。そこには、十七の冬の「母の死」から五十年にもわたる、「性愛」が常に「憎しみ」や「罪」と背中合わせである、という事実を克明に描かれる。

#### 4. おわりに

江口の内なる「罪」は、江口の内部、過去の思い出に秘められている。肉親、とりわけ末娘の思い出は「江口自身を責めるやうに」、江口を苦しめるものであった。きむすめを奪われた末娘の「苦しい痛み」を受け止めることができなかつたのである。こうした江口の内部に潜んでいる、父親としての「なみはづれた」感情は、さらに遡れば、江口の「父」の存在と深く係わっていると考えられる。



秘密の家で過去の性を振り返りながら、江口は自己の内部に向かってそのみえざる暗黒を探りつづけ、心の内なる暗黒と一体化し、〈生きた人間〉<sup>(17)</sup>に回復したのではないだろうか。内部に秘められた、己の犯した「罪」を自ら裁くことによって初めて、再生することができると考えられる。全ての人間に「罪」を犯す可能性が秘められている。日常では表現することが許されない「罪」の意識に苛まれ、矛盾や苦悩を抱えている主人公江口のように、塗り替えることなどできない過去を見つめ返すしかないのだろう。それが人間を救いへと導く過程でもあるからだろう。自己の生の存在の意味を心の内なる暗黒に向かって問うのがこの作品の出発点ではないだろうか。

### 【注】

- (1) 江藤淳「文芸批評」（『朝日新聞』 昭36・10・24）
- (2) 三島由紀夫「『眠れる美女』解説」（新潮文庫 昭42・12）
- (3) 同時代評では、他に、
  - ・野島英勝「後姿の文学」（『批評』昭36・ 秋季号）
  - 同 「後姿のエロティシズム」（『批評』昭42・秋季号、『『日本回帰』のドンキホーテたち』冬樹社 昭46・4）
  - ・佐伯彰一・村松剛・奥野健男 「座談会 川端康成と吉行淳之介」（『文学界』昭37・2）
- (4) 山中正樹「『眠れる美女』における密室の機能」（『名古屋近代文学研究』平6・12）
  - ・高橋真理「『眠れる美女』論」（『日本文学』平7・9）「魔界」について触れる主な論文は以下である。
  - ・兵藤正之助「川端康成論—眠れる美女、「魔界」—」（『関東学院大学文学』昭62）
  - ・永丘智郎「川端康成の魔界論—その文化心理学的考察—」（『甲南大学紀要 文学編』昭54）
- (5) 野島秀勝「後姿の文学」（『批評』昭36・ 秋季号）
  - 張石「『眠れる美女』と一休と中国禪」（『比較文学研究』平7・10）
  - 三田英彬「『眠れる美女』の執筆動機」（『反近代の文学 泉鏡花・川端康成』平11・5）

等。

- (6) 今村潤子「眠れる美女論」(『川端康成研究』 審美社 昭63・5)
- (7) 鶴田欣也「『眠れる美女』」(『比較文学研究』 53巻 昭62・10)
- (8) 原善「女性性への夢—川端康成「眠れる美女」論—」(『作新学院女子短期大学紀要』 平8・12)
- (9) 注7に同じ。

鶴田氏の論で「禁制」について、次のように論じられている。

「江口にとってこの宿のもうひとつの魅力は宿に禁止があり、江口がそれをいつでも破れる状態にあるからではないだろうか。宿はちょうど人生のように生を江口の前に誇示しながら、それを禁止しているのだが、人生とはちがって、江口にはそれを違犯し、侵すこともできる。あるいは、できるような支配感を与えられている。」

本論では鶴田氏の指摘を手がかりに、テキストに即してさらに分析を行うものである。

- (10) 注9に同じ。
- (11) 注7に同じ。
- (12) 松田修・由良君美「対談・幽霊閑話 その現象・その倫理」『国文学』昭49・12)の中で、「幽霊」の概念について次のように指摘されている。

「ふつう、白昼に公的に「人間」といってますのは、人間ではなくて、公的に承認された、表層なものだけを「人間」と指して呼んでいるわけですから—。その底に、出てこれないそれぞれの個人の本人も十分に意識化できないいろいろなものがあったり、超個体的で歴史的なものがあったり、恐ろしく深い層が人間の内部にはあるわけですね。これが投射されて幽霊というかたちやその他になって、のぞけてくるわけなんです。ですからおっしゃるとおり、両方ないと、「生きた人間」ではない。」

- (13) 注12に同じ。
- (14) 三田英彬「『眠れる美女』の執筆動機」(『反近代の文学 泉鏡花・川端康成』 平11・5)

「仮に『眠れる美女』の江口が、能の「江口」にヒントを得たとすれば、眠れる美女たちもまた能の「江口の君」をどこかで映して取つていると考えられるし、この眠れる娼婦イコール実はきむすめを仏とあがめることにもなろう。遊女が日本的な神、仏への橋渡

し役ともなるという発想は、どう考えてもキリスト教性文化にはないわけで、これは女性原理に立つ半近代の側からの発想である」と言及されている。

(15) 小山弘志他 「江口」(『謡曲集一・日本古典文学全集33』小学館 1997・5)

「罪業深き身と生れ、ことに例少き河竹の流れの女となる、前の世の報まで、思ひやるこそ悲しけれ (罪深い女の身として生まれ、ことに又そのなかでも数少ない 罪のさらに深い遊女となった。これは前世の報い そのつたなさまで、思いめぐらすのは悲しいことである) 」

(16) 川嶋至「川端康成における性表現」(『国文学』昭54・5)の中で、

「すぐれた性表現を写実によってなすのは難かしいであろう。性を映像によって表現する困難さがその好例である。匂いのように暗示や象徴によって、個々の読者の固有の体験のなかにしまわれている官能の記憶を呼び覚まさなければならない。作者が暗示したものを、読者がどう受け止めるかは正確には解りようもない。そこに表現者の断念がある。」とあるように、匂いの表現についての示唆的な見解がみられる。

(17) 注12に同じ。

# 日本文学に描かれた「タイ」

—オリエントなロマンスを求めて—

メータセート・ナムティップ  
(チュラーロンコーン大学)

## 1. はじめに

日本の文芸作品において東南アジアに関して言及するものは欧米及び東アジアのそれに比べて少ない。それでも、戦前における山田長政伝説に題材をとった作品群から戦後の三島由紀夫、遠藤周作を初め、近年の宮本輝、辻仁成、村上春樹に至るまで実に多種多彩な顔ぶれの作家がタイを作品の中に描いてきている。ただしそのほとんどは日本文壇の主流外にある大衆文学系の作品であり、あまり評価・研究の対象とされてこなかった。一方、日本文芸作品における中国・朝鮮等東アジアとの関係にまつわる言説が盛んに研究されているものの、タイをはじめ、東南アジア地域に関するテキストの検証にも、まだほとんど着手されていないのが現状である。

本稿ではタイが日本人の「ロマンス」(恋愛・官能)の実践の場として描かれている小説を中心に、これらの作品において「日本的オリエンタリズムのまなざし」が、「タイ」に対してどのように向けられ、それがどのように表象されているかについて考察する。タイが舞台であるというだけで喚起されるイメージを分析することで日本人の意識に潜在的に織り込まれたタイ観を明らかにし、より深い日本理解につなげようと企図するものである。

ここで主に取り上げられた小説5作品(宮本輝『愉楽の園』、嵐山光三郎『蘭の皮膜』、山田詠美『天国の右手』、佐藤亜有子『ボディ・レンタル』、辻仁成『サヨナライツカ』)が描かれている時代背景は1980年代後半以降のグローバリゼーションの流れの中、国際社会で勝ち抜くために日本が再びアジアに目を向けるようになった時期であり、NIESとアセアン諸国に対する投資ラッシュ、バブ

ル景気、文化面ではエスニックブーム、アジア旅行ブームが始まっていた時代である。

## 2. オリエンタリズムのまなざし

作品考察へのアプローチとしてエドワード・サイードが提唱した「オリエンタリズム」とJ・アーリの「観光のまなざし」などの概念を視野に日タイの関係性に置き換えて応用するため、本論に入る前にここでまず「オリエンタリズム」概念とまなざしの問題について少し触れておく。

### 2.1 オリエンタリズムのまなざし（オリエンタルなものへのまなざし）

他者表象の問題を考えると、よく用いられるのが、エドワード・サイードが提唱した「西洋」／「東洋」の関係における権力構造、「我々」／「他者」の二項対立的な対比の概念である。

サイードは『オリエンタリズム』（E. W. サイード、1978）の中で、西洋がオリエント＝東洋（サイードの分析対象は基本的にイスラム世界）を「野蛮」、「停滞」の地として差別、抑圧し、一方で過去の失われたオリエントの言語、習慣、心性までも再発見再構成し、それによって現在の退廃からオリエントを救おうとする学問的な言説（ディスクール）が「オリエンタリズム」であると指摘した。またこの言説は、疲弊した西洋を救済する鍵をオリエントに求めようとするものであると分析した。サイードによればオリエント＝東洋は認識論・存在論的に実在するのではなく、「むしろヨーロッパ人の頭のなかで作り出されたものであり、古来、ロマンスやエキゾチックな生きもの、纏綿たる心象や風景、珍しい体験談などの舞台であり、（E. W. サイード著／今沢紀子訳、1993：17）すなわち、西洋が創りだした「心象地理」でしかないという。（1）

「オリエンタリズムのまなざし」とはそのようなサイードの理論を踏まえた、西洋（支配者）からアジア植民地（被支配者）に向けられた、権力構造をはらんだまなざしのことをいう。

## 2.2 観光のまなざし

サイードの「オリエンタリズム」概念にはいろいろ問題点がある（ジェンダー、階級への視点の欠落等）という批判もあるが、文学における他者表象の研究に大きな示唆を与えてくれるものであることは確かである。近代以降、拡大し多様化した旅の領域や形態までは、「オリエンタリズムのまなざし」では対応しきれない部分があるが、そこに観光社会学の権威 J・アーリの提唱した「観光のまなざし」の問題をあわせて考えると、旅人による他者の表象のメカニズムをより明解に分析することができる。観光という概念を、アーリは「まなざし」という言葉を用いて、次のように説明している。

（観光という）この体験の一部は、日常から離れた異なる景色、風景、町並みなどにたいしてまなざしもしくは視線を投げ掛けることなのだ。私たちは“出かけて”、周囲を関心とか好奇心をもって眺める。周囲は私たちの見方に合わせて語りかけてくれる、というか少なくとも語りかけてくれるだろうと期待するのである。（J・アーリ 1995：2）

つまり観光という行為は「まなざし」の集積に基づくものだといえる。そのまなざしには旅人の欲望、偏見、期待などが孕んでおり、それが異国情緒を生み出すというのである。（2）

## 2.3 日本のオリエンタリズムのまなざし

オリエンタリズムとしての東洋観は単に西洋側だけに存在しているのではない。近代化の過程の中で、日本を含めアジアの国々自体がそのような西洋的なアジア観を受け入れてきたことは事実である。そのためオリエンタリズムにおける西洋／東洋の二項対立の図式は日本／アジアにも適用することができる。

姜尚中氏は、サイードの「オリエンタリズム」理論を踏まえて「日本のオリ

エンタリズム」について、「アジアの中であって、アジアと日本との間に超えることのない境界線を引き、こちら側のなじみ深い「自分たちだけ」の空間の彼方にアジアというステレオタイプ化された空間を設定することで自分たちのアイデンティティを確かめようとする文化的ヘゲモニー」（姜尚中 1988：134）であると説明している上に、西洋のまなざしと同一化することによって日本も他のアジアの国々を「性的な期待」、「倦むことなき官能性」、「あくことなき欲望」を挑発する場所とし、「日本本土ではもちえない「性的体験」を誘発する場所」として見るように至った（姜尚中 1998：96）と論じている。

福沢諭吉が提唱した「脱亜入欧」思想に基づき、地理的にアジアの一員でありながら、日本はアジア＝東洋から抜け出し、ヨーロッパ＝西洋の仲間入りすることを目指した。近代日本の確立は先進的な西洋への同一化と侮蔑の対象である未開の東洋との差異化を前提に成り立ったのである。近代日本は、そのようにして自分を西洋とアジアの中間に位置付け、西洋を見るときには、アジアのまなざしを用いる一方、アジアを見るときには西洋のまなざしをもって見つけてきたといえる。欧米（支配者）からオリエンタルなもの（被支配者）として「観られ」る一方、支配者としてアジア諸国（被支配者）を「観る」二律背反構造に基づき、日本がアジアに対して向けるまなざしは西洋が東洋に向けたもののようにストレートで一方向的なものではなく、西洋のオリエンタリズムを内在化したアンビヴァレンスで複雑な視線となっている。

また、明治期に発するこのような「二重の他者との対照的な関係」や、「大東亜共栄圏」のイデオロギーによる軍事的武力支配は、敗戦によって潰えたが、戦後は援助・開発などの名のもと、経済力による支配に取って代わる。「経済的な優位性を前提とした関係において、以前と同様にアジア諸国が〈差異化すべき他者〉」と看做され続けた」と指摘されている。（阿部潔：79）

### 3. 「タイ」という「場所」に喚起されるイメージ

#### —その表象の歴史について—

前述のとおり、明治以降、日本人は、西洋伝来の文明史観に自己同一化することによって、(西洋から見た)他者に対する未開意識を持ち、アジア的なものを「貧困」「停滞」「怠慢」「野生」などという固定した概念で捉えることになる。

(3)

タイは直接日本の植民地にはならなかったものの、友好関係をうたい文句に、日本における南進政策や大東亜共栄圏構造の中に組み込まれ、英領ビルマに攻める行軍中継地として日本軍の支配下に置かれた歴史をもつ。日本より「未開」で「弱い」タイを西洋植民地主義の脅威から守るといような「タイ像」あるいは「タイ観」は、明治期から第二次世界大戦にかけて大量に生産された山田長政伝説関連テキストに窺い知ることができる。(4)

戦後、三島由紀夫の『豊饒の海』において、タイが再び登場する。「シャム」から国名を「タイ」に改めた近代タイの姿が初めて著されていた文学作品であるとうこともあり、三島が『暁の寺』(1970)に描いたタイの表象はその後の一般の日本人が抱く「タイ像」に大きく影響したことはいうまでもない。ここにその例をあげてみる。

「あの国はこのごろ、奴隷も解放する、鉄道も作る、なかなか進んだやり方をしているらしいから、お前もそのつもりで付き合わねばならん」(『春の雪』: 47)

南国の健康な王子たちの、浅黒い肌、鋭く突き刺すような官能の刃をひらめかすその瞳、それでいて、少年ながらいかにも愛撫に長けたようなその長い繊細な琥珀色の指、それらのものが、こぞって清顕に、こう言っているように思われた。

「へえ？君はその年で、一人も恋人がいないのかい？」(『春の雪』: 57)

『春の雪』において清顕の父がシャムの二王子を息子に紹介するこの場面で



は「日常の服作法はすべて英国風で美しい英語を話した」王子たちの西洋風な外皮に対して清頭が見出したのは彼らの内に秘めた原始的な熱情とエロティズムであり、二人のシャム青年はここではアジアの国々が近代化の課程において直面した西洋と東洋のぶつかりあい、その矛盾を体现している存在として描かれている。このようなイメージは以後の『暁の寺』においても王子の一人の娘ジン・ジャンに継承されることになる。

かつてタイで会った時、自分は日本人の生まれ変わりだと主張した幼いジン・ジャンが久しぶりに本多の前に現れ時、「卓上に張り出している胸は、あどけない顔つきにも似ず、船首像のように堂々としていた。学生のブラウスの下には、見ないでも、アジアタ洞窟寺院の壁画の女神たちの肉体が隠されている。」(『暁の寺』: 218) というように、熱帯国にまつわるエロスの香りを漂わせた魅惑的な存在に成長した。しかも彼女の漆黒な髪と瞳や褐色な肌色から放たれた「強すぎる芳香」を「ここ日本までたえず影響を及ぼしてくる遠い密林の暈気のおかげ」(218)だと本多は認識している。ジン・ジャンのまだ見ぬ裸体を想像し、いつかその裸体をくまなくて観察し快樂を得ようとする本多のまなざしは西洋が東洋に向ける、抑圧し支配したい欲望をはらんだ南国憧憬のまなざしと同等のものである。本多と慶子の欲望の対象と化されたジン・ジャンの身体はまさにそれぞれが代表する日本とをアメリカによるアジアをめぐる権力闘争の場のアレゴリーとして読むことができる。

朝の暑気はすでに懲りずまた部屋を犯していた。汗に濡れた寝床を見捨て、水を浴びるときにはじめて感じる肌の朝<sup>あした</sup>は、本多にはめずらしい官能的な体験だった。・・・ここではすべてが肌をとおして感じられ、自分の肌が、熱帯植物のけげげしい緑や、合歡<sup>あきく</sup>の真紅の花や、寺を彩る金の華飾や、突然の青い稲妻などによって、時あつて染められることによって・・・(『暁の寺』: 36)

上記は『暁の寺』において本多がバンコクを訪れた際滞在したホテルでの描写だが、昭和 16 年という時代はシャム政府が国号を「タイ」に改め、めまぐるしく近代化を進めていた時代である。この作品にも近代国家へと変貌しつつ、依然として未開で野蛮な信仰性や熱帯国特有のアンニュイな官能性を併せもっているタイの姿が描かれている。ただし、近代国家としての側面よりも、作家三島の描いたタイ＝南国のイメージは全体的にエキゾチックで鮮やかな色彩感覚や幻想性が際立って印象に残り、そこには、西洋が東洋に向けたいわゆる「オリエンタリズムなまなざし」と同質の視線が働いていると見て取れる。

もちろん時代の変化、情報の増加にともない、日本に伝えられるタイ像も多種多様でかつ変わりつつあるが、一方では経済発展を遂げ続けた近代国家像とともに、他方では三島に代表されたエキゾチックで幻想的な官能へ誘う場所としてのタイ表象は、観光案内なども含め、依然としてそれ以降のテキストに継承され、再生産され続けてきたといえる。

#### 4. 「タイらしさ」の表象

##### —エキゾチックでオリエンタルなものへのまなざし—

本論で取り上げる作品ではそれぞれ時代設定も主人公がタイを訪れる旅の目的も様々だが、ここで彼らは日本の日常生活では経験できないような恋愛・官能の体験を経て、それによって自分自身を見つめ直し、あるいは日本人であることのアイデンティティを再確認していく過程が描かれている。その舞台となったタイの表象には「まなざす側」＝旅人の心象、欲求などが投影されており、主人公の日本人たちのロマンスや空想を盛り上げるための舞台装置として、現実のタイの姿とは似ても似つかない、よりエキゾチックで（時にはグロテスクに）官能的なオリエンタルとしてのイメージが創造され、強調されたのである。

##### 4.1 南国表象（創造された風景）とその心象作用

## －エキゾチックで官能的なオリエンタルとしてのタイ像－

ここで検証した作品すべてにおいて三島由紀夫以来流通しているエキゾチックで官能的な夢の南国という典型的なイメージに加え、海外旅行が一般大衆化してから知られるようになった定番の観光名所、例えば、オリエンタルホテル、パッポン通り（外国人向け歓楽街）、ストリップバー、水上マーケット、キックボクシング、アユタヤ遺跡、パタヤビーチなどが、官能を誘う空間としてしばしば登場する。ここにそれぞれの例を取り上げてみる。

「－バンコクの熱帯夜に、腐った果物と汗ばんだ女のおい。そういう演出をほしがる人もいるでしょう？」（『ボディ・レンタル』：126）

野口はかすかだとめどない夢精の感覚が何によって心身に潜り込んできたのかを、突然悟った。

悟ったような確信を持ったのである。この性的な魔法の元凶は、バンコクのいたるところに生きる小乗仏教の曼荼羅であり、宗教と民衆のつながりから生じる大地や水や、動物や草花や果実なのだ。（『愉楽の園』：225）

バッタは、その死体写真集とよく似た風景を思い出した。それは水上マーケットをゆく小船に満載されたさまざまな果物の山である。赤紫のマンゴスチン、堅い毛に覆われた血色のランプータン、異臭のドリアン（中略）タイ式ボクシング場に流れる諦観を秘めた熱狂、寺院等の黄金仏像に貼られた金箔が風に揺らぐなまぬるい官能、そこを流れているやるせない時間は、共通の眩暈と痙攣がある。（『欄の皮膜』：37）

来るに決まってる。私は確信していた。生暖かい風。柔らかなタイ語の響き。それに乗せられて海辺の義理の妹に会いに来るには決して悪いことじゃない。シュガーハット。砂糖の小屋の作る甘い日影で、私は彼が来るのを待つのだ。（『天国の右手』：14）

汗ばむ熱帯夜、鮮やかな色彩、きらびやかな黄金の寺院、果物が腐敗したような濃厚な匂い、異国の言葉の響きなど、これらの表象は、いずれもオリエンタリズムによるカテゴリー化され、ステレオタイプ化された「南国」のイメージであり、いわゆる「性的期待」、「倦むことなき官能性、あくことなき欲望」を挑発する場所として創り上げられている。

このようにタイ人にとって何の変哲もない日常生活の風景が、その意味を生成するコンテキストから切り離され、旅人の心象や欲望の孕んだまなざしによって、時にはエキゾチックに、時にはグロテスクに脚色されていく。またそのまなざしのゆらぎ・眩暈や酩酊に似た身体感覚が非日常、幻想(幻覚)を生み出す装置として機能し、作品における人物たちをしてロマンスや官能の世界へと導いていくのである。

## 4.2 創造された伝統文化

南国風景の他に、風景の一部として「タイらしさ」=異国情緒を演出するのに、西洋のオリエンタル憧憬を具現化した、ノスタルジックな香りを漂わせたコロニアルスタイルの建築物や、消費する側―主に白人観光客―の欲求に応じて消費しやすい形に加工され洗練された伝統文化の品々が繰り返し使われている。

たとえば、ここで取り上げた5作品の中で実に4作品において世界的に有名な「オリエンタルホテル」が登場している。

まずは、『サヨナライツカ』において「映画のセットのような伝統的な佇まい」(35)のオリエンタルホテル旧館は「非日常的な空間か架空の王宮にでもいのような錯覚」を誘うものであり、ロマンチックな夢を提供してくれる空間として描かれている。そこでは恋人たちが「世俗とは無縁な王と王妃のような暮らし」を体験し、ここにいる限り、彼らは「あらゆる雑事から自由で」あり「時間も、規則も、習慣からも開放され」(72)たのである。

同じくオリエンタルホテル旧館のスイートルームは『愉楽の園』のヒロイン

藤倉恵子が彼女を囲っているタイ人男性サンスーンと初めて交わった場所である。その後も二人はここで情事を重ねた。部屋内部のエキゾチックで神秘的な官能的な描写が二人の関係性を象徴するようなものだった。

恵子は足音を忍ばせ、息を殺し、ベッドルームに入った。そして天蓋を支えるチーク柱にさわった。そこには何枚もの木の葉のあいだでひきしめあう像と蛇と魚が彫刻されていて、三年前の夜、仄かな明かりに浮かび出るとベッドに仰臥する恵子に淫らな微笑と呪文を注いだ。壁紙に描かれた朱色の孔雀の羽根も、そのときにはすべてが小粒な蠟燭の火に変じ、虚無と愉悅にゆだねさせる恵子自身の火を煽ったのである。(28)

西洋がこの地域に植民地支配の手を伸ばした時代に開業したオリエンタルホテルはコロニアルスタイルの特権を体験し、歴史の香りを懐かしむ伝統遺産、観光用アトラクションとして政府機関の観光宣伝にも使われており、たくさんの西洋の文豪が好んで滞在したこともよく知られている。三島由紀夫がタイを訪れた時もここに泊ったことがあり、その作品『暁の寺』にも登場させている。多くの旅行・ホテル案内書にも紹介されている通り、1980年代後半まで団体旅行の観光客を受け入れず一般旅行者に敷居の高かったオリエンタルホテルは、日本人旅行者(特に女性)にとってロマンチズムを誘う場所として憧憬の対象にもなっているようである。

さらに例を挙げると、例えば『愉楽の園』の藤倉恵子は、タイに来て三年経ったにもかかわらず、タイ人を始め、タイ料理も、小乗の伽藍の色彩も、大通りの喧騒と煤煙も、路地の悪臭も嫌いだった。タイの何もかもが嫌いな彼女が唯一気に入ったのはタイシルクを改良させ世界的にその名を広めさせた「ジム・トムプソン」の「タイシルク」だけだった。そして彼女が安らぎを感じる唯一の場所—愛人に買い与えられたチャオプラヤ河畔の豪華なタイ古式旧邸宅—もまた、トムプソンによって西洋人好みに意匠を変えられたタイハウスを思

わせたものである。同じく『蘭の皮膜』の主人公バッタの不倫相手ホテルの家も、ジム・トムプソンの家の隣の一軒家で、椰子の木が生い茂る豪壮な邸宅だった。それは、「屋根の先端が檜状にとがったタイ式の木造家屋」で、内部は「五彩のベンチャロン磁器、黄金の仏像、蒔絵家具、仏画」など古美術品が並べられていると描写されている。

これらの作品の背景にあるのは1980年代後半から始まるアジア回帰であり、1990年代後半に入って日本のメディアによってもはやされたエスニックブームやアジア・スタイルブームである。ただし、日本人が魅力を感じているオリエント・アジアイメージの源流は、皮肉にも＜アジアそのもの＞ではなく＜東方を憧憬するパリ＞にある（阿部潔、2001）と阿部潔氏が指摘している。これらの作品に描かれた伝統的な「タイ」のイメージにも同じような傾向が見られる。実際のタイの人々の生活様式に基づくというより観光事業の発展と共に、旅行者、とりわけ白人観光客の欲望に応えるように「西洋のまなざし」のもとで作り上げられたものが多い。明治以来西洋のオリエンタリズムな眼差しを内包した眼差しでアジアを見てきた日本人にとっては、これらのアイテムはまさに南国のエキゾチックな香りを演出するために相応しいものとして捉えられよう。

#### 4.3 ささまざまな「性」の実践

前述した通り、西洋のオリエンタリズムなまなざしを持って訪れた日本人旅行者の目には南国タイは「性的な期待」「倦むことなき官能性、あくことなき欲望」を挑発する場所で、日本本土ではもちえない「性的体験」を誘発する場所として映っている。また、1970年代からタイの主要産業となった観光業とともに発展する性風俗業によって「セックス天国」として外国からの旅行者にはタイ社会の固定イメージとなっていることは否めない。(5)

そのような固定観念に反映してか、本論で取り上げたテキストにはありとあらゆる官能の様式、「性」の揺らぎあるいは歪みが繰り返し描かれている。

『愉楽の園』において多数の同性愛者の男性とその交合の描写が何度も登場し、また先天的に奇異な身体を持って生まれた男のグロテスクなエロスや「快樂の巢」と称された娼婦の館における第三者の視線を感じながらでの情事など、様々なシチュエーションでの官能的な場面が描かれている。

『ボディー・レンタル』では「シルバーセックスライフ」を楽しむためにタイを訪れた金持ちの老人にそれ専用の運転手が女性の斡旋もする。「3 P 4 P という事態」もあれば、ご奉仕に連れて来られた女性の中には「人工美」のおかまもいる。「バンコクは隠れたおかまのメッカである」(『ボディー・レンタル』: 129) とまで語られている。また、ストリップショーを見ながらでの白人男性とのセックスにヒロインのマヤが「レンタルでこんな思いをしたのは初めてだった」(140) と唸らされた場面もある。

『蘭の皮膜』では日本人駐在員とその妻たちの乱れた性生活が赤裸々に語られ、夫は仕事と称し日夜歓楽街で女遊びを繰り返して、若い現地女性を愛人としている。夫に相手にされない妻は不倫に走り、自由奔放な「性」を謳歌することの表れとして使用人の前で堂々と裸体を晒すエピソードなどが描かれている。その他、水上マーケットの色彩やタイ式ボクシングによる性的な興奮効果にまつわるエピソードなども盛り込まれている。

『天国の右手』では姉の夫に恋しているヒロインの渚子が義兄がタイへ旅立ったことを聞きつけ彼を追いかけてタイまでやって来た。彼女曰く、自分がほしいのは「額縁に入れた絵画のような恋」(8) であり、一般男女が通常営むような「情事」ではない。なぜならば、幼いころ事故で右手を失った彼女をずっと善意で接して来た姉のいる日本の現実社会では、彼女が求めたことすなわち、「善意から切り離されて、彼と向き合うこと」(14) が望めず、またそれ以前に物理的な現実問題として性的不能な義兄は彼女の要望に応じて関係を持つことができないからである。

そのような二人は、タイの海辺で童話に出てくるような「シュガーハット」という名前のホテルで「まるで、クリムトの絵の中にいるみたい」(24) な空間で

裸になり抱き合ったことになる。行為の最中に、渚子が右腕を彼の足の間の方に伸ばして「私の手の平に射精して」(30)と言った。日本の現実においては存在しない右手と、男性機能を果たせない義兄の身体との交合がここで可能になり、二人は渚子が求めていた一通常の男女の恋愛概念を越えた一新しい関係性を手に入れたといえよう。

以上、挙げてきた例はほんの一部に過ぎない。性の境界線を侵す同性愛の性交、異人種との交わり、グロテスクな(病的)な身体、奇抜な場所でのセックス、婚外における多数の相手との性行為など、日本の日常では普段体験できない、あるいは常識・倫理においてタブーとされているようなことがここタイで実践されている。これら多種多様な性体験との遭遇・実践は、身体(ボディー)の解体及び「性」＝「魂」の解放につながり、それはすなわち現実社会の呪縛からの解放を意味する。それによって主人公たちの精神に何らかの変化をもたらし、自己の「性」や生き方などを見つめ直すきっかけとなったのである。

#### 4.4 舞台装置としてのタイ人

西洋のこの系統の小説と違ってタイを舞台とした日本の小説はタイ人を性欲の対象と描くことはあっても、恋愛対象、すなわちヒーローまたはヒロイン格に描くものが極めて少ない。

特にここで取り上げた小説の例を見ると作品に現れたタイ人は使用人や運転手、ホテルのボーイなど日本人同士の恋愛・官能を盛り上げる役として機能しており、人種的に日本人の優位性を際立たせる役割を担わされることが多い。

使用人役以外もっともタイ人男性人物が多く登場する『愉楽の園』においてはその現象はさらに際立っている。ホモセクシュアルな嗜好のある男性、下半身が蛇のような奇異なうろこ模様の痣で覆われた男性、病気で永遠の少年のままに留まった男性などこの作品におけるタイ人男性サンスーンはいずれも精神的か身体的欠陥をもつ不健全な人物ばかりが勢ぞろいしている。それに比べれば、日本人男性人物は、例え日本社会の基準から見ればさえないサラリーマンと日



本社会から吐き出されたアウトローといえるような人物であるにもかかわらず、ここでは極めて常識的な、健全な存在になる。

また女性の場合はどうか。藤倉恵子は、日本での恋愛のトラウマから逃れて無目的のままタイにやって来ては、ただ流されたままタイ人男性の妾同然に囲われることに甘んじてアンニユイに暮らしている。作品の時代背景である1970年代当時のタイ社会において、日本人は嫌悪の対象だったはずにもかかわらず、そんな恵子に崇拜のような愛を注ぎ込むタイ人男性サンスーンはタイ社会のヒエラルキーでも頂上に君臨する王家血筋の高官僚であり、将来首相の座まで上り詰めるような人物である。

ここで恵子の人種的階級的優位性を強調するエピソードを二つほど紹介しよう。

まず、サンスーンが恵子専用にあてが割ったチェップというメイドがいる。チェップは恵子よりも三つ歳下なのに、既に三人の子の母である。そんな彼女がサンスーンから、「お前たちと違って、タイの水は必ず恵子を病気にするのだ。もし手抜きをして、恵子が下痢をしたり、体をこわしたりしたら、ただちに餓にするだけでなく、このバンコクのどこでも働けないようにする」（『愉楽の園』：9）と威嚇され、恵子の世話を厳しく命令された。女としても人間としてもすべてにおいて恵子より劣っている存在として描かれている。

次に、サンスーンには親族に結婚相手として勧められた女性がいる。アメリカで弁護士として働いているこのタイ人女性は才色兼備で家柄もよく、国王からも推薦されていたにもかかわらず、サンスーンはそんな女性を省みず、当時の一般タイ人にとって嫌悪の対象であるはずの日本人恵子に求婚する。

サンスーンの恵子を見るまなざしは日本人が西洋に向けた羨望や憧憬のまなざしに近いといえる。なぜなら、二人の関係をめぐって絶えず求愛し続け恵子の慈悲を請うサンスーンより恵子の方が優位に立っているからである。

最後に結婚をやめて日本および日本人男性のもとに帰ることを選択した恵子とサンスーンの関係性は、民族間の権力構造で言えば『蝶々婦人』ならぬ、

人種的に女性が優位に立っている『王様と私』における関係性のパターンに当てはまるといえよう。

#### 4.5 旅における眩暈は旅の終わりとともに醒める

「旅は住居とか労働のある通常の場合の外にある風景へと向かうこと、滞在はそこに留まることである。そこでの滞在期間は短期でかつ一時的という性格をもつ。比較的短い時間たてば「家」へもどるという明確な意図がある。」と J. アーリが論じているように、そもそもタイを舞台とした小説はみんな旅の物語である。旅・出立 (departure) とは非日常・パケーション・休暇のようなどかな期間を意味する。

ここで取り上げた小説の日本人たちには、タイを移住、永住の地にするものはほとんどいない。旅人である彼らにとってタイは永遠に理解不能な異国の地であり、自ら本来の属している社会の圧迫から逃避するための楽園＝避難場所ではしかなかった。ここで彼らはしばしの休暇的な時間を過ごしたり、Home (家) では体験できない擬似イベントを楽しんだりした。しかし旅がいつか終わると同じように、やがて幻影や錯覚は破綻し、夢から醒める日が訪れる。それは、滞在が長びくにつれ、それぞれの物語の主人公が旅行者として傍観者の態度をとることによってこれまで避けてきたタイの社会の現実と関わらずにはいられなくなるからである。

『愉楽の園』の藤倉恵子がタイで生きて行く決意の証としてタイ語を習い始め、夢現のようなこれまでの生活を現実のものとしようとした時、周りにいるタイの人々の裏の顔が見えてくるようになる。そしてある事件をきっかけに婚約者のサンスーンが政治活動において卑劣な工作を施したことを知り、結婚するのがいやになる。失意の恵子が婚約披露パーティーの最中に会場を抜け出し、一人で川辺に佇む。

棧橋は波に合わせて揺れ、恵子も揺れた。揺れながら、次から次へと流れ

てくる輪ゴムを凝視しつづけているうちに、恵子は何者とも知れない声を聞いた。

それは、恵子の心の奥底から発せられたものが、多種多様な歪み方をした無数の口みたいに見える輪ゴムに銜して帰って来ていたのかもしれない。

— 帰れ、帰れ。

恵子にはそう聞こえた。

— ここはお前を幸福にする場所ではない。帰れ、帰れ。(『愉楽の園』：432)

この場面で、己の心の揺れを反映した川面を見つめた恵子は、最後まで異国タイの地には安住できない己の性を自覚し、日本へ帰る決意をしたのである。

また、タイを自由奔放な官能の舞台とした『欄の皮膜』の主人公バッタは不倫相手の女性の死をきっかけにタイで起こった様々な凶悪な事件に巻き込まれて行く。そしてある事件によって彼が恋していた女性が帰国することになり、彼女のいないタイは彼にとってかつての魅力を失ったものと感じられる。そこで日本に帰ることにした彼を待っている現実はこの場面によって象徴される。

ホテルは、バンコクの高級ブティックの服を着けているが、それは見るからにみずぼらしい。玄関の蛍光灯の光の下で見るホテルは、公開番組を見にくる下品な主婦客とほとんど変わらないのだった。バンコク製の服がホテルにいつそう田舎もののイメージを与え・・・バンコクでは、欄の油膜を漂わせていた視線が、ここでは生氣のない灰色の目にしか見えない。(中略)

「バンコクでは壮大な夢を見ていたのだ」

と思った、鮮烈な太陽と熱暑の雑踏がバッタに虚構の夢の中で目眩ましをかけたのだ。変わったのはホテルではなくバッタの視線だった。(『欄の皮膜』：51) (下線は引用者によるもの)

上記の『欄の皮膜』におけるバッタの覚醒と同じように、他の作品においてもそれぞれの主人公がタイの社会の現実と関わらずにはいられなくなった時には、彼らの夢の世界を作り上げてきた「まなざし」にかかった霧や魔法はことごとく消滅して行くのである。そして否が応でもタイ人のようにはなれない日本人たる自己のアイデンティティを再認識させられた彼らは、現実と直面するために、楽園から出て家<sup>ホーム</sup>に戻って行くことになる。

## 5. おわりに

以上、主にタイをロマンスの舞台として5作品におけるタイ像を考察してきたが、タイを描く日本文芸作品には他にも多様なジャンルに亘り、それぞれのジャンルによる特徴、モチーフによって採用されるイメージは多種多様にわたる。実際、他者表象と言説を考える場合、まなざしの問題の他にもジェンダー、文化、人種、階級など様々な要素が複雑に絡み合っている。今後の研究においてそれらの視点をも取り入れて論を展開させていきたいと考えている。

### 【注】

1. サイドによると 「心象地理」とは、「なじみ深い「自分たち」の空間と、その自分たちの空間の彼方に広がるなじみのない「彼ら」の空間とを、心の中で名付け区別」する実践のことであるという。この「心象地理」は、まなざして支配する主体としての西洋、観られ従属する他者としての東洋などのように、「権力」の道具として二項対立的に生み出され、特に他所の心象地理には、観光客などのまなざす側のファンタジーや欲望が投影されているという。
2. その典型的な例をあげると、例えばハワイやバリ等の、官能と性に満ち溢れた地上の「楽園」像やエキゾチックな伝統文化・芸能は、それ自体のありのままの姿ではなく、観光客の好奇心と欲望を満たすために（西洋男性中心社会の措定する周辺・他者へのまなざし、オリエンタリズムとジェンダーの交錯する場所で生み出される認識—エキゾティシズム—に満ちた）観光のまなざしのもとで形成されたもの

であることは今日では観光社会学の研究で明らかにされている。

3. 「オリエンタリズム」の理論を使って日本が明治維新後「脱亜入欧」を目指し、ひたすら近代化への道を歩む過程でアジア／日本という二項対立の図式を形成してきた歴史を論じるのは姜尚中、川村湊、青木保らの仕事に見られる。

4. 山田長政伝説関連の研究に関しては矢野暢編の『東南アジアと日本』（弘文堂、1991）が詳しい。土屋智子の『20世紀日タイ関係における山田長政像』チュラーロンコーン大学修士論文（1997）には日本図書における山田長政像を考察した研究の中でその関連上タイ像について少し触れた部分がある。他に、17-18世紀のテキストにおけるシャムのイメージを考察したラッター・ケーウリッページの『17-18世紀の日本文学におけるシャムのイメージ』チュラーロンコーン大学研究報告書（2003）等がある。

5. 戦後の日本対アジア関係は軍事的支配から援助・投資による経済力による支配にシフトしており、その経済優位性のもとに「1970年代に入って海外旅行は一気に大衆化し」（前川健一、2003：72）日本人の団体旅行がアジアに流れ込んだ。その中で買春ツアーが社会問題となり、日本が国際社会の批判を受けた歴史がある。

## 【参考文献】

<一次的文献>（本文中の引用は以下による。…は引用者による省略）

1. 三島由紀夫『春の雪』新潮文庫版、1993年（所刊：新潮社、1969）
2. 三島由紀夫『暁の寺』新潮文庫版、1993年（所刊：新潮社、1970）
3. 宮本輝『愉楽の園』春秋文庫版、1994年（初出：文藝春秋 1986・5～1988・3）
4. 嵐山光三郎『蘭の皮膜』、短編集『欄の皮膜』文藝春秋、1993所収（初出：小説新潮 1989・8）
5. 山田詠美『天国の右手』、短編集『贅沢な恋人たち』幻冬舎、1994所収
6. 佐藤亜有子『ボディ・レンタル』河出文庫版、1999（初出：「文藝」1996年冬季号）
7. 辻仁成『サヨナライツカ』幻冬舎文庫版、2002年（初刊：世界文化社、2001）

<二次文献>

1. E. W. サイド著 1978／今沢紀子訳『オリエンタリズム』上・下、平凡社、1993
2. 阿部潔『彷徨えるナショナリズム』世界思想社、2001
3. 姜尚中「『日本的オリエンタリズム』の現在―『国際化』に潜む歪み」『世界』522、1988、(133-139)
4. 姜尚中『オリエンタリズムの彼方へ』岩波書店、1998
5. J・アーリ著 1990／加太宏邦訳『観光のまなざし―現代社会におけるレジャーと旅行』法政大学出版、1995
6. 前川健一『異国憧憬―戦後海外旅行史』JTB、2003



# 日タイ文学にみる良妻賢母

—周辺の言説とともに—

平松 秀樹

(チューラーロンコーン大学)

## 1. はじめに

1872年(明治5年)の学制発布により、男女平等の教育がその理念として謳われた日本の女子教育ではあったが、その後の教育令(1879)や教育勅語(1890)あるいは明治民法(1898)、などにみられるように、教育および社会面ともに、「良妻賢母」主義が顕著にみられるようになっていったのであった。そうした社会風潮はまた、当然ながら、文学作品上にも映されることとなる。本稿では、「良妻賢母」の表象を文学作品から取り上げ、その理解のため重要な要素だと思われる周辺の言説とともに、再考察することをめざしたものである。

またそうした考察をより明確かつ有効にするために、加えて今回の学会の趣旨に則り、とりわけタイの文学および文化の状況との比較検討を試みることを、本稿の特徴とするものである。

## 2. 日本の「良妻賢母」

徳富蘆花の『富士』に次のような記述がある。

…自宅に暹羅の留学生四名を預かって居る。若い娘を預かる吟子さんは、用あつて来る青年達にも袴着用を励行したものである。女生を連れて、よく原宿にやつて来た。暹羅の娘達は、和服を来て海老茶を穿き、日本語を話し、唯少し色が黒かった。柿、林檎の皮を剥くに、鉛筆を削るよう小刀の刃を外向きにして右へ廻すのも珍しかった。暹羅の風俗は、女も断髪を普通とする。吟子さんは朝々四人



の女生の短い髪を日本人並の束髪に結うてやった。（徳富健次郎・徳富あい『富士第三巻』蘆花全集第十八巻、蘆花全集刊行会、1930. p. 137.<sup>(1)</sup>）

ここにみえるのは、明治期にタイから初めて日本へ留学した四名の女子留学生（図1参照）<sup>(2)</sup>に関する記述である。留学期間は1903-07年（明治36-40年）の4年間であり、留学先は当時の東京女子高等師範学校（現在のお茶の水女子大学）であった。彼女たちが滞在し学ぶこととなった教育環境とは、一体いかなるものであったのだろうか。

当時の日本の女子教育は、1899年の高等女学校令等により、以前にも増してその方向を「良妻賢母」教育へと加速していた。官学の東京女子高等師範学校はまさにその中心のひとつであった。

次なるは、おなじ頃に、お茶の水の付属高等女学校で学んだ（1898-1903）、平塚らいてう（1886-1971）の回想である。

もしわたくしがあのころ、官学のお茶ノ水などとまったく違った空気の明治女学校のことやそこから発行されていた進歩的な『女学雑誌』のことなどを知っていたら、わたくしの魂の目ざめは、あるいはもうすこしはやかったかもしれないと思います。……あのころお茶の水の形式的で型にはまった官学教育に、ことごとく反発をおぼえずにはいられなかったわたくしでしたから、…

（平塚雷鳥『元始、女性は太陽であった』<sup>(3)</sup>）

堅苦しい「お茶の水教育」に対する平塚の率直な感慨の吐露は当時のお茶ノ水の雰囲気を知るのに十分であろう。またここで興味深いのは、“束髪”と“海老茶袴”でその身を日本の女学生に「扮した」（扮せられた）タイ人留学生の様子であろう。“束髪”と“海老茶袴”はとりもなおさず当時の女学生のシンボルであった<sup>(4)</sup>。お茶の水の優等生的な日本人役を演じさせられたのであろうか。また彼女たちは実際、お茶の水時代に（特に寄宿先で）、非常に厳しく躰けられたとの記事がある<sup>(5)</sup>。ここでは次に、そのタイ人留学生たちの「元」となった筈の明治の女性（女学生）の表象の例を、「良妻

賢母」という角度から、文学作品より拾ってみたいが、そのまえに「良妻賢母」の来歴について若干触れることとしたい。

## 2.1. 「良妻賢母」の来歴

既に多くの先行研究で指摘されている通り<sup>(6)</sup>、「良妻賢母」という言葉あるいは概念は、明治啓蒙期において文明的な「賢母」の育成を目指してあらたに創り出されたものであり、それは基本的にそれ以前の時代における「母」のイメージとは異なったものとされる。たとえば三従七去という言葉に代表されるような妻そして嫁としての役割を担わされた江戸の女性との相異を語る次のような指摘を、まず念頭に置かなければならないだろう。「江戸期の女性に「賢母」は期待されていなかったことは、代表的な教訓書とも言うべき『女大学』をみても分かる。」（奥武則 1995.p.441.）

ところで、有能な「母」の育成という概念は、まず『明六雑誌』などで有名な中村正直の「善良ナル母ヲ造ル説」（1875）に遡る必要がある<sup>(7)</sup>が、日清戦争を経た上で、「有能な母」を創出する必要性は、急を要する国家的要請にまで拡大していったとされる。さらには森有礼が東京高等女学校卒業証書授与式において、「今夫れ女子教育の主眼とする所を要言せは。人の良妻となり人の賢母となり一家を整理し師弟を薰陶するに足るの気質才能を養成するに在り」（「東京高等女学校卒業証書授与式の祝辞」1888）と述べたとされる。そしてその後、「貞操節義なる日本女子の特性を啓発し、以て世の良妻賢母たるものを育成を。主旨とする。」（『女鑑』第一号発行の趣旨、『女鑑』第一号、1891年8月）と宣言する雑誌も出現したのである。この『女鑑』はまた、「良妻賢母」という言葉が「良妻」でもなく「賢母」でもなく、ひとまとまりのことばとして使われた最初の事例とされている。

ここで簡略に纏めると、「良妻賢母」は、伝統の上に新たな近代的女性像がプラスされたものであり、かつての「女大学」等にみられる女性像とは、軌を一にするものではないといえる。また別の見方では、儒教的伝統とともに、欧米の「良妻賢母」像の影響やそれとの類似性をも同時にそなえ持つという両面性を唱える意見もある。

ところで「良妻賢母」は、「鹿鳴館」に代表される西洋風近代化に対する反動によって保守色を加速させ、ついには 1889 年の高等女学校令によって国家的な保守的イデオログ色が決定的になったとされる。

一方「良妻賢母」という言葉の高等女学校令以後の具体的な使用例を見てみると、高等女学校令の生みの親とされる文部大臣樺山資紀が、「健全ナル中等社会ハ独り男子ノ教育ヲ以テ養成スヘキモノニアラス。…賢母良妻ト相俟チテ善ク其家ヲ齊ヘ…賢母良妻タラシムルの素養ヲ為スニ在リ」（「地方視学官会議演説」1899）と説き、またその次の文部大臣菊池大麓が「一家の主婦となつて良妻賢母たる事が、即ち、女子の天職である。」（「全国女学校校長会議演説」1902）と述べたとされる。

以上みてきたように、「良妻賢母」とは近代化の過程で生まれた、すぐれて新しい概念であり、「孝」の実践や良き娘・良き嫁であることを旨とする伝統的女性規範とは、一線を画するものであり、また「孝婦」「烈女」<sup>（8）</sup>の類ともその意を異にするものである。

さてここまで「良妻賢母」という言葉・概念の来歴を素描してきたが、では実際に具体的な文学テキストのなかではどのように女性の良妻賢母像が描かれているのか、検討してみたい。本稿では、具体的な文学作品として、当時の女学生に大変好まれ愛読されたとされる徳富蘆花（1868-1927）の『不如帰』（1889-89）や、さらには上記のタイ人留学生の来日よりも少し前に、同じくお茶の水で学んだ、三宅花圃（1868-1943）の『藪の鶯』（1888）をとりあげ、主人公たちの「良妻賢母」としての表象について検討してみたい。またその後、タイの文学事情からも具体例を挙げ、比較検討を試みたい。

## 2.2. 文学にみる「良妻賢母」

### ・『不如帰』の川島浪子

『不如帰』（1898年11月-1899年5月『国民新聞』連載）は主人公の川島浪子（図2参照）が、軍人である夫の留守中に、しかも夫がそれを知らない間に、一方的に夫の両親によって離縁させられてしまう話である。（本作は翻訳されアメリカでも、ベスト

セラーになった。さらには英語版 *mami-ko* よりタイ国における初の日本小説の翻訳として出されたが、タイでは評判は振るわなかったらしい。(Artorn p.3. 参照)

『青鞥』の母性保護論争などで活躍した「良妻賢母」を批判した山川菊栄は本作を採り上げ、「明治時代も半ばすぎでから現れた小説『不如帰』の女主人公が、夫の不在中、病気を理由として姑から離縁され、浪子の父親も即時にこれを承諾するところがあります。」(山川 p.140.) と解説している。これは、すでに何度か挙げた「女大学」(図3参照)中の妻(嫁)が去らなければならない七つの要因、すなわち離婚の原因七去(しつきよ)の第五「悪疾あれば去る」により婚家を去らされるのである。通例では「悪疾」は、らい病とされるが、この場合は浪子の結核である。

病気に罹った以外にはまったく何の落ち度もない浪子の悲運は、逆に当時のあくまでも「良妻賢母」として生きざるを得ない一人の女性の悲劇をまさに表象しているのではないだろうか。浪子に代表されるこうした悲劇的な女性像は、「彼女たちはすべて、娘か、妻か、母親かであって、個人の独立した女ではなかった」(村上 p.4.) のであり、あるいは「ヨメは「ツノのない牛」」(同 p.201.) と表現される処のものと符合するものであったのであろう<sup>(9)</sup>。

次には、1886年から89年までお茶ノ水の東京高等女学校に通った三宅(田辺)花園の作品「藪の鶯」をみてみたい。

#### ・「藪の鶯」の服部浪子

「藪の鶯」(1888 金港堂)は、その作品の成功がのちに樋口一葉に執筆の動機を与えたことの方で現在では有名な作品であるが、坪内逍遙の「当世書生気質」に刺激されて、花園が二十一歳の時に上梓した作品である。

その「藪の鶯」のなかに主人公の服部浪子が語る次のようなセリフがある。少し長くなるが、引いてみたい。

ですからこの頃は学者たちが。女には学問をさせないで。皆な無学文盲にしてしまった方がよかろうといふ説がありますとサ。少し女は学問があると先生にな

り。殿様は持ぬといひ升から。人民が繁殖しませんから。愛国心がないのですと  
サ。明治五六年頃には。女の風俗が大そうわるくなって。肩をいからしてあるい  
たり。まち高袴をはいたり。…あのセクスピアが顔の皮の厚い女は。男の女らし  
いのと同じことで。好ましくないものだと申しましたし。又第一ナポレオンは。  
仏国を改良するには善良の母だと申しました。…人にたかぶり生きの出来ないや  
うにして。温順な女徳をそんじないようにしなければいけません。そうすれば子  
孫も才女才女が出来て。文明各国に恥じない新世界が出来ませうと。或方がおつ  
しやい升た。（現代日本文学大系5『樋口一葉・明治女流文学・泉鏡花集』筑摩  
書房、1972. pp. 134-135.）

明治5、6年の女学生の風俗を批判し、自らの才能や行動を自制するような、主人公  
の語り背景には、次のような状況があることが容易に想像されるであろう。即ち、  
「また結局、浮薄な欧化主義の女性が墮落して、着実な良妻賢母型の女性が勝利をおさ  
める、というストーリーの設定には、…。明治の女子教育が実を結んでここに到達した  
と見ることもできよう。（板垣 pp.36-37.）」また主人公浪子のこうした姿を、後の時代  
の作家宮本百合子（1899-1951）は次のように分析している。

浪子は一方向分析していない旧来の「婦徳」というものを損わざらんことをものわ  
かりのよい婦人の義務とわきまえ、ある程度まで自立し開花しながらも、決して  
女としての分を踰えたりしない良家の女主人としての存在を理想として、みずか  
らに方向づけている。このことは、近代日本女子教育に一貫された政府の方針で  
もあったのである。（宮本百合子「藪の鶯」（初出「文芸」昭和15年8月））

（10）

こうした女子教育の状況を着実に反映した文学作品は、結果として平田由美が鋭く指  
摘するように、「女大学流の女徳を完備したヒロインが男をプレーヤーとする結婚ゲー  
ムの戦利品であるというパターン」（平田 p.105.）を生み出したといえよう。またそのべ

ースには「女大学的徳目を娘たちに要求する男性原理」（同上）が働いていると捉えることもできよう。そうした状況下では、はいわば主人公にみられる「良妻賢母」としての「女徳」は「ヒロインを選別する踏み絵」（同 p.104.）となるのである。

男性原理に支えられ、矩を超えない「良妻賢母」としての女徳を具えたこうしたヒロインは、もう一面では、時として『不如帰』の如き悲劇にもつながるのである。

次では日本のこうした「良妻賢母」教育が、タイともつながりを持っている点に注目し、考察を試みたい。

### 3. 「タイの状況」との比較

タイの近代女子教育を考えていく上で、以外にも日本の影響は無視できない。まず、前提となる近代教育を考えよう。ラーマ5世の死（1910年）によって実現はされなかったものの、日本の教育勅語をモデルとして1910年に「シャム国の教育勅語」の草案が作られたとされる（村田 2001.p.39.）。またそれより先、皇太子時代のラーマ6世すなわちワチラウトが、留学先のイギリスからの帰途に日本を訪問した際に、タイから駆け付け同行したチャオプラヤー・プラサットによる日本視察（1902）が行われ、これはタイの近代教育に対し非常に重要な意味をもつこととなった。かれは、日本の教育制度を調査し先の教育勅語草案に影響を与えたのみならず、日本において当時の女子教育も視察したとされる。チャオプラヤー・プラサットはタイ近代教育の父であるばかりでなく、タイの婦女子教育に対する尽力も極めて大きかったとされている（赤木 p.263.）。

そうした中、1904（明治37年）に、当地（バンコク）ですでに先行して開学していた「ミッション系の女学校で教えられているような西洋の文化を避け、日本の良妻賢母主義を範として創立された学校」（ブワンポン p.88.）、即ちラーチニー女学校が誕生する。西洋人によるミッション系の女学校は、行儀がわるくなると当時、不評判であったらしい。このラーチニー女学校の初代校長は、お茶の水出身でのち東京女子大学の初代学監および新渡戸稲造に続いて第二代学長を務めた、安井てつであった。彼女はいわゆる「お雇い外国人」として、稲垣万次郎初代タイ公使および既に「良妻賢母の来歴」

の個所でもふれた当時の文部大臣菊池大麓の推薦により、あと二人の女教師をともなって赴任し、1904・07の三年間在タイしたのであった。

ところでこの安井たちの来タイに先立ち、ラーマ5世の王妃サオワパーは日本の良妻賢母主義に関心を抱き、王妃自身の奨学金により、すでに冒頭でのべた4人のタイ人女性を日本に派遣した。のちに安井のあとをついでラーチニーの教壇にたつことを望んだのである。そのなかの3人は実際に教壇にたったことが確認されている。(ちなみに4人は、日本で渡タイ前の安井にも会っている。)しかしながら、サオワパー王妃の日本の「良妻賢母」教育導入の思惑は、結果として外れてしまう。自身が現在のラーチニー女子高の出身であり、当該の留学生について調査したチャリダー・ブアワンポンは、その「失敗」の原因を次のように指摘している。即ち、「日本から伝えられた女子教育の良妻賢母という基本理念はシャムの現地に類似していたため、彼女ら[女子留学生]のもたらした物は広大な変化は期待できず、留学によって与えられた効果はただ皇后の期待に応答した」(ブアワンポン p.97.)ものだけであり、それはラーチニー女学校の実践的手芸学という狭い範囲のみに影響を与えたに止まったものであると。また、キリスト教およびイギリス流教育の深い感化をうけた安井てつの良妻賢母が「日本の平均的思考と異なる」ことにも、失敗の原因を帰している(同 p.90.)。

さらには当時齢86歳となった初代女子留学生の中の一人カチョンをタイで実際に訪問した吉川敬子は、「皇后[サオワパー王妃]の望む女子教育とは、あくまでも、「良妻賢母」たり得る女性を育てることであった」と指摘し、当時の婦女子の理想像は“ナーン・ケーオ”(宝石の婦人)といわれる女性像であり、それは、次の4つの女徳を持ち合わせたものであるとしている(吉川 p.139.)。即ち、

- ・慈悲深き「母」であること
- ・苦楽を分かち合う「姉妹」であること
- ・子孫繁栄をもたらす「妻」であること
- ・よき仕え人である「嫁」であること

そして吉川もまた、チャリダーと同じように「安井の苦闘の試みは、シャム国の望む「良妻賢母」型教育と、安井のキリスト教に基づく「人格教育」の融合をみることなく終わった」（吉川 p.140.）と結論づけている。

ところで同じ雑誌の吉川に続く論考の中で森幹男は、サオワパー王妃のいた時代、即ちタイが近代化を推し進めたラーマ 5 世期（在位 1868-1910）においては、「女子の習得すべき“教育”とは、料理、菓子づくり、辛子油づくり、タバコ巻き、キンマ噛みの盆づくり、花輪づくり、庭園の手入れ、などの家事と、日常の礼儀作法のふたつを意味していた」と、歴史小説『王朝四代記』を典拠にして、指摘している。また有名な文学作品『クンチャン・クンペーン』に描かれるアユタヤー朝の女主人公ピム・ピラーライの受けた教育実習（糸紡ぎ、はた織り、裁縫、ししゅう）に、この時代の女子教育の好例を見出すことができる、としている（森 p.142.）。こうした教育を具現し、タイ版「良妻賢母」の典型と看做すのに、先の森も挙げている、ククリット・プラモート作『シー・ペンディン』（邦訳タイトル『王朝四代記』<sup>11)</sup>）にみられる女主人公メー・プロイとするのは、タイ人ならば万人が同意するところであろう。

ここで、タイに馴染みのない日本の読者の方々のためにも、そして上に挙げた“ナン・ケーオ”あるいは『クンチャン・クンペーン』といったタームを説明する意味においても、少々くどくなる嫌いはあるが、タイの文学・文化的背景について述べておきたい。

以下「古典文学にみられる女性の従属」および「現代文学にみる視点の変化」の二項目に分けて考えてみることにする。

#### ・古典文学にみられる女性の従属

タイにおける伝統社会とは一般的にラタナコーシン（バンコク）朝初期、即ちラーマ 3 世治世期（1824-1851）までを指すのであるが、そこでの基調観念は上中下層ともに、女を子さえ産めばよい「母」としての、いわゆるリプロダクションとしてのみの役割を期待するものであった（Suwadee.1999. p.4.）。そうした社会基盤に現れた「クリッサナー妹への教え」や「スントンプーの女性訓」といった女性訓は男の作者・詩人によ



るアドヴァイスであり、「クリッサナー妹への教え」は特に上流階層の娘へ、夫に良く従う女性としての心構えを説き、「スントンプーの女性訓」は、中流階層の娘へよき夫に恵まれる為の心構えを説いたのであった。そこには〈夫は吉祥、婦女に偉大な威光を示す〉や〈女の真価は宝石（ケーオ）のような処女性〉など説いた科白が随所に見受けられる。男性中心の一夫多妻制の価値観が近世のサクディナー文化（前者）や近代のブルジョワ文化（後者）へと流れ込んだものといった指摘もなされている（ニティ p.197.ff.）。いずれにせよ両者ともに、女は男の補完物としての規定であった。さらに言葉の上でもタイ語の *sami*（夫）はサンスクリット語の *svami*（主人）から来ている。一方、女性はバラモン教の影響により鎖につながれた犬であったとする女性評者もおり（チャッサマン p.119.）、そうした観念の源泉にはマヌ・タンマサート（マーナヴァ・ダルマシャーストラ）の影響が大きいとされる。

古代インドのマーナヴァ・ダルマシャーストラが、タイにおいてはブラ・タンマサートと形を変え、さらにアユタヤ朝以来の法典がラーマー世時に編纂され三印法典となった。その中の夫婦法では、夫唱婦随がとかれ、夫は妻・娘・女奴隷を本人の了解なしに売買可能でもあった。法的条項の内容自体は必ずしも一致していないとされるが、しかし文化的基底には『マヌの法典』（マーナヴァ・ダルマシャーストラ）5・148、9・2-3 等にみられる「三従の教え」の影響が強くみられるのは否定できるものではない。女性はいわゆる‘free agent’ではなかったのである。

また最も有名なタイ古典文学の『クンチャン・クンペーン』（バンコク朝初期成立）においても「女は針仕事、男は紙と筆」といった言葉がうかがえ、B. フリーダンが指摘したヴィクトリア朝における女性の娘・妻・母としての役割への囲い込みと同様の情況を、バンコク朝初期に想定するものもある<sup>(12)</sup>。『クンチャン・クンペーン』の編者の一人でもある先にも挙げた詩人スントンプーは、女性は“ケーオ”（宝石）としての処女性が大事と説き、女的美徳は、感情・愛を出さず、愛されるようにすることと唱えた。加えて、古典文学の『ラマーキエン』、『イナオ』、『サントーン』等の女は、貞操を貫く《女の鑑》であり、一方『クンチャン・クンペーン』、『カーキー』の女性は「二夫に見えた」として蔑視の対象となったのである。とりわけ『クンチャン・クンペ

ーン』の主人公は、自身の意思に逆らい、止むを得ず「二夫に見えた」にも拘わらず、ピム・ピラーライという「清楚」なイメージの名からワントーンへとその名さえ変える羽目にさえなってしまったのである。

さらには調査例として、例の「スントンプーの女性訓」が 1950-1980 年代においても新聞雑誌のコラムの女性相談に影響している (Sumalee.p.124.)、或は、現代の女性にもいまだその「女性訓」の意識が大である (プラーニー修士論文)、との分析がなされているのは興味深いであろう。

### ・現代文学にみる視点の変化

ラーマ7世期 (1925-1935) 以前においては、文学作品に女性への視点というものはとりわけなく、1932 年の立憲革命前より男性のそれとともに女性の権利・平等にも視点がいくようになったと考えられよう。その背景には、実質的な開港であるパウリング条約 (1855) によりヴィクトリア朝文化が流入し、ミッシヨナリーなどによる一夫多妻制、妻の売買、服装等への批判が行なわれたことなどが挙げられるであろう (Suwadee.1993.p.2.)。ティエンワン (1842-1915) という思想家が女性の隷属状態を初めて公に批判し一夫多妻制に反対した。しかしそれはあるいは日本の「良妻賢母」の場合と同じように、新時代に沿ったあくまで男性にとっての有能な妻・母の創出を狙ったものであり、女性の立場よりも、多くの女に時間を浪費し健康と財産を損ねるといったような一夫多妻が男性に与える悪い影響を心配したものであったのだ。

1900 年代に入ると、女性雑誌『ナーリン』『クンラサトリー』『サトリーサン』などを中心に、上中流の教育を受けた二十世紀初頭の女性の観念が映し出された。主に妻・母のプロダクションの役割に関心もったものであったが、その中の一部から、売春婦、女性の労働のテーマへの関心をもつグループも現れた。1920 年代になると女性雑誌「サトリータイ」が売春婦の問題を扱い、その他の女性雑誌でも平等、教育、一夫多妻の問題が論じられるようになった。またこの頃の多くの文学 (主に短編) のテーマは、見合い結婚の否定かつ自由 (恋愛) 結婚への希求であった (Sumalee.1995.)。

1929年には雑誌「スパーブ・ブルット（紳士）」が個人の自由で相手を選ぶべきと説き、さらにはこの年以降、タイ現代文学の成立の旗手と呼ばれる三人の作家が活躍した。即ちアーカート・ダムクーン（1905-32）が『人生の劇場』において一夫多妻制への反対を表現し、女性作家ドークマイソット（1906-63）は『百中の一』『彼女の敵』等で、西洋文化の影響により新しい教育を受けた女性を描き、新旧の女の対比を示した。また彼女は作中で、クルム・トゥン・チョン（袋詰め合わせ）と呼ばれる親同士による取り決めの結婚への強い反撥を示した。さらにシーブーラパー（1906-74）は『絵の裏』等で、“クンラサトリー”（良家の婦女）から別の女性への途を示した。『絵の裏』では、古来の躰を受けた上流階級の女性が因習の圧力により愛を表現する術を知らず不幸な死を迎える場面を描いた。タイ的な「良妻賢母」、即ち慎みを知るクンラサトリー<sup>(13)</sup>としての主人公クンイン・キラティは、愛を表現する術を知らず結核により死んでいく。三者の作品ともに、自らの選択により道を進む女は、悲劇に終わるのであったが、当時の社会通念としては、為す側（自分で選ぶ）は悲劇、逆に為される側（親に従う）は幸せであり、また、愛を自分から告白する女は批判されるのであった。女性を縛るこうした社会規範は、先に「藪の鶯」でみたような、「良妻賢母」の規範に従う女は幸せをつかみ、その規範から抜け出ようとするものは不幸が俟っている凶、を思い浮かべさせるであろう。そこにみられるのは、再び平田の言葉を借りるならば、日・タイともに共通する「《男による獲得》をひたすら待つ受動的ヒロイン」（平田 p.101.）の姿であり、さらには「良妻賢母」的ヒロイン像とそれを逸脱しようとする者との間に横たわる大きな径庭であろうか。

#### 4. 結びにかえて

さらにはここではもう一度日本に戻り、当時のいわゆる良妻賢母の言説に関し、逆に現在への影響なども視野に入れ、考えてみたい。「良妻賢母」像の現在へのつながりを考えた場合、タカラズカ研究で有名なミシガン大学のロバートソン教授による二つの次のような興味深い論考を手掛かりとして、挙げてみたい。まず、“Japan’s First Cyborg? Miss Nippon, Eugenics and Wartime Technologies of Beauty, Body and Blood” 中

の指摘をとりあげてみよう。主旨としては、次のような内容が挙げられよう。即ち、明治期の近代化としての社会改革においては、一方で民法による一夫一婦婚の制度化を為し、その結果として家父長制家族を構築していく。また一方では良妻賢母を創造し性別役割を確定していく。これは現在でもなお堅固に残存する社会構図であるが、そうした改革の大衆的表現として「ミス・ニッポン」コンテストが誕生するに至った。即ち、良妻賢母たるべき優生学的に優れた未婚女性を全国的な美人コンテストによって発見し、健康的身体の美を具現化した、それまでとは違った大きく強い女性を開拓することを目的としたのである。

こうした考えに従えば、現在のミス・日本こそは、明治期に創造された「良妻賢母」を具現する直截の末裔であるだろう。図 4 に挙げた、現代の「良妻賢母」ミス・ニッポン（右下）とミス・ユニヴァース日本代表（左）との間にある傾向の違いをみれば、それを首肯するには難くはないであろう。

またもう一つには、ロバートソンは、小林一三による「清く、正しく、美しく」をモットーとする宝塚音楽学校、宝塚歌劇団こそが、「良妻賢母」を引き継ぐ好例であるとしている。即ち、「小林の選んだ用語には、明治民法で成文化された女性の理想像である良妻賢母の精神や、家父長制家族を第一義とする考え方が息づいている。」（ロバートソン 2000.p.26.）と指摘しているのである。

以上のように考えていった場合、これに比するうえでのタイの「ミス・タイランド」の成立のいわれは、はたしていかなるものであるだろうか。今後の研究として考察してみる予定である。

さらには、日本においては、マンガあるいはマスメディアを媒介として、「良妻賢母」像がその姿かたちをかえて現在にまで延々と表象され続けているとの報告<sup>(14)</sup>があるが、一方タイでは、「スントンプーの女性訓」風のいわゆる旧式の家庭を守る良妻賢母像に並行して、単なる「主婦像」に収まり切らない、いわば「キャリア」をそなえた良妻賢母とでも言うべき、ポジティブな良妻賢母像が社会的に見受けられ、こうした事柄の研究も今後必要とされるであろう。

以上、文学作品およびその周辺にある言説からの「良妻賢母」表象の今回の考察が、今後、日・タイの文学および文化の相互理解を増す、一つの契機となれば、幸いである。

**【注】**

- (1) 下線は引用者による。なお、以下本稿における下線は、本文および引用部の別を問わず、すべて筆者（平松）によるものとする。また…は省略、……は原作のママを表す。
- (2) 4 人の名は、ピット、カチョン、ヌアン、リー。そのうちリーは素行の悪さから学業を全うする前に、一足早く本国へ送り返された。後の三名は学業を全うし、帰国後ラーチニー女学校（後述）の教員となっている。
- (3) 引用は山下悦子『日本女性解放思想の起源』海鳴社、1988、p.39より。
- (4) 当時の女学生については、本田（1990）の鮮やかな研究がある。
- (5) 詳しくは、山根（2003）参照。彼女たちはまた、「東洋婦人会」で下田歌子（当時の保守的「良妻賢母」のイデオログとされる）の話などを流暢にする中国人留学生と比べられ、言葉・態度の両面で叱責されている（山根 p.112.）。
- (6) 日本の「良妻賢母」に加えて、近年はさらに、日本から影響を受けたとされる韓国の「賢母良妻」や中国の「賢妻良母」といった言葉の履歴を視野に入れた多角的な研究が目立ってきた。ただし本稿の目的は「良妻賢母」の厳密な定義の考証ではないので、そうした詳述をはなれ、社会的イメージとしての「良妻賢母」像といった社会表象の側に力点を置いて論考していくものとする。
- (7) 以下の記述は、参考文献に挙げた多くの先行研究に拠っている。そのなかでも先行研究の誤りを多く指摘している陳延媛『東アジアの良妻賢母論 創られた伝統』勁草書房、2006.をとりわけ参照した。
- (8) 陳延媛『東アジアの良妻賢母論 創られた伝統』p.25.参照
- (9) こうした言葉はタイの「女は水牛、男は人」とする諺をも思い出させる。
- (10) 引用は、現代日本文学大系5『樋口一葉・明治女流文学・泉鏡花集』筑摩書房、1972. p.458.より。
- (11) 吉川敬子訳『王朝四代記』第1巻-4巻、勁草書房、1980-1981.

- (12) チョンチット p.53. 及びポーンペン p.226. 参照。そこでは、女性の地位は良き「奴隷」に過ぎない。その知識は家庭内のみの事に制限されていて、“メー・シールアン”と呼ばれ、いわゆる‘Angels in the House’（家庭の天使）と近い存在であったとされる。
- (13) 韓国・中国などとは異なり、日本の影響を受けた「良妻賢母」という言葉はタイには見当たらない。最も近いイメージの言葉は、註 12 に挙げた“メー・シールアン”であろうか。
- (14) 佐伯（2005）は、〈良妻賢母/遊女〉モデルから〈良妻賢母/キャリア〉モデルへと表象の移行を捉えている。

## 【参考文献】

### 一次文献

三宅花圃「蕨の鶯」、現代日本文学大系5『樋口一葉・明治女流文学・泉鏡花集』所収、筑摩書房、1972. pp.125-145.

徳富健次郎・徳富あい『富士第三巻』蘆花全集第十八巻、蘆花全集刊行会、1930.

### 二次文献

赤木功「チャオブラヤー・プラサッデトータイ近代教育の案内者」、阿部洋編『現代に生きる教育思想 第8巻アジア』所収、ぎょうせい、1981. pp.251-284.

板垣弘子ほか『近代女流の文学』新典社、1972. pp.36-37.

稲垣恭子『女学校と女学生 教養・たしなみ・モダン文化』中公新書、2007.

奥武則「『国民国家』の中の女性—明治期を中心に」、奥田暁子編『女と男の時空—日本女性史再考V 関ぎ合う女と男—近代』所収、藤原書店、1995. pp.412-450.

小山静子『良妻賢母という規範』勁草書房、1991.

佐伯順子「メディアにおける女性表象と性的倫理—現代の視聴覚メディアの事例から—」  
(『同志社メディア・コミュニケーション研究』第2号(2005) pp.141-152.)

ジェニファー・ロバートソン(堀千恵子訳)『踊る帝国主義』現代書館、2000.

瀬地山角『東アジアの家父長制 ジェンダーの比較社会学』勁草書房、1996.

- 仲新監修『学校の歴史 第三卷中学校・高等学校の歴史』第一法規、1979.
- 山根智恵「明治期における異文化接触—シャム国女子留学生を預かった雨森劔の日記をもとに—」（『山陽論叢』第10巻（2003）pp.103-116.）
- 平田由美『女性表現の明治史』岩波書店、1999.
- ひろたまさき『女の老いと男の老い 近代女性のライフサイクル』吉川弘文館、2005.
- 深谷昌志『増補 良妻賢母主義の教育』黎明書房、1981.
- ブアワンポン・チャリダー「明治期シャム国日本派遣女子留学生について」（『法制史学』第42号（1990）pp.84-105.）
- 本田和子『女学生の系譜 彩色される明治』青土社、1990.
- 村上信彦『日本婦人の問題』岩波新書、1978.
- 村田翼夫「戦前における日・タイ間の人的交流」（『国立教育研究所紀要』第94集（1978）pp.187-214.）
- 村田翼夫編著『東南アジア諸国の国民統合と教育』東信堂、2001.
- 宮本百合子「蕨の鶯」、現代日本文学大系5『樋口一葉・明治女流文学・泉鏡花集』所収、筑摩書房、1972. pp.455-461.
- 森幹男「タイ国の民間女子教育と格言文学」（『朝日アジアレビュー』第27号（1976）pp.142-148.）
- 山川菊栄『武家の女性』岩波文庫、1983.
- 山下悦子『日本女性解放思想の起源』海鳴社、1988.
- 吉川敬子「安井哲とタイ皇后女学校」（『朝日アジアレビュー』第27号（1976）pp.136-141.）
- Artorn Fungtammasan. 'Japanese Literature in Thailand' in K. Yoshihara(ed.) *Japan in Thailand*, Falcon Press Sdn Bhd, Kuala Lumpur: 1990, pp1-16.
- Harrison, Marianne Mariko. *The Rise of the Woman Novelist in Meiji Japan*, Ph.D. Dissertation, The University of Chicago, 1991.
- Hiramatsu, Hideki. The "Liberation" of Thai Woman in Modern Thai Literature", *Proceedings for The 3rd FSEL International Conference, Feminist Literary*

*Studies: Gender, Culture, and Creativity, Women's World 2005, 9<sup>th</sup> International Interdisciplinary Congress on Women, Ewha Womans University, Seoul, Korea, 20-22 June, 2005.*

Ishii, Yoneo. "The Thai Thammasat (with a note on the lao texts)" in M.B. Hooker. (ed.), *Laws of South-east Asia. Vol.1: the pre-modern texts.* 1986. pp.143-203.

Robertson, Jennifer. "Japan's First Cyborg? Miss Nippon, Eugenics and Wartime Technologies of Beauty, Body and Blood", (*Body & Society* vol.7, no.1, March, 2001.)

Sumalee Bumroongsook, *Love And Marriage: Mate Selection in Twentieth-Century Central Thailand*, Bangkok : Chulalongkorn University Press, 1995.

Suwadee T. Patana, "The Politics of Women's Dress in Thai Society, 1945-1970", Paper to be presented at the 5<sup>th</sup> International Conference on Thai Studies, SOAS, London, 1993.

Suwadee T. Patana, "Gender Relations in The Traditional Thai Lower Class Family", Paper to be presented at the 7<sup>th</sup> International Conference on Thai Studies, Amsterdam, the Netherlands, July 4-8. 1999.

チャッスマン・カピラシン ฉัตรสุมาลย์ กบิลสิงห์ 『佛教における女性の様子』 มาศศตรีใน พระพุทธศาสนา, สามัญคีรี・サーン, 1985. p.119.

ニティ・イーオシウオン นิธิ เอียวศรีวงศ์ 『驚ペンとジャンク船の帆』 ปากไถ่และใบเรือ, อามาริน, 1986.

ブラーニー・スラシット ปราวณี สุรสิทธิ์ 『西洋の影響以前の文学よりのタイ女性の訓え』 คำสอนสตรีไทยจากวรรณกรรมช่วงก่อนได้รับอิทธิพลตะวันตก, ซีนาคารินไวโรต มหาวิทยาลัยบูรพา สันนิษฐานวิทยานิพนธ์, 1984.

ป๋อนเบน・ฮันตราควัน พรเพ็ญ สันตะระดูต 「三印法典中の女性 女性の偉大から女は水牛男は人まで」 (『ワーラサーン・アクサラサート』 วารสารอักษรศาสตร์ (チューเลอร์ลอนดอน大学) 2003年1-6月号 (vol.32.no.1) pp.246-302.)

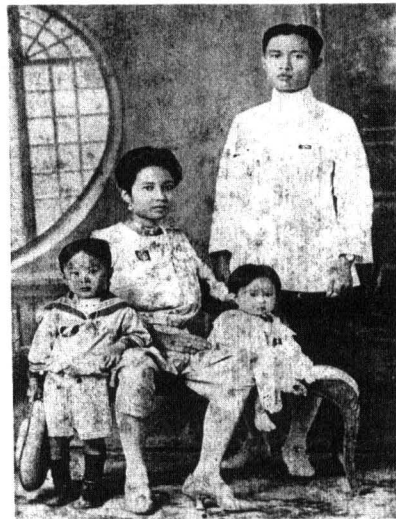




นักศึกษาหญิงรุ่นแรกที่เดินทางไปศึกษา ณ ประเทศญี่ปุ่น พ.ศ. ๒๔๔๖ ได้แก่ พิศ, นวดี, ทวี และขจรผู้ซึ่งต่อมาได้เป็นท่านผู้หญิงของระบวรราชา ทุกคนใส่เสื้อเครื่องแบบของวิทยาลัยครูสตรีแห่งโตเกียวในสมัยนั้น

ขจรเมื่อครั้งเรียนอยู่ที่ญี่ปุ่น ใส่เสื้อกิโมโนและไว้ผมแบบสตรีญี่ปุ่น ซึ่งนิยมกันอยู่ในสมัยนั้น เมื่อท่านกลับมา ก็เป็นข้าหลวงรับใช้เบื้องพระยุคลบาทสมเด็จพระพันปีหลวงเช่นเดิม กุสศทรีในพระบรมราชวังก็นิยมนำผมแบบนี้ ภายหลังท่านไปสอนวิชาวาดเขียนและปักสะตังที่โรงเรียนราชินีแทนครูญี่ปุ่นซึ่งกลับไปหลังจากหมดสัญญา

ท่านผู้หญิงของระบวรราชา กับพระยาภะระราชาและลูก ใน พ.ศ. ๒๔๖๐



图① (出所 : โยเนโอะ อิชิอิ, โทชิโอรุ โยชิกาวะ (พลับพลา กงชนะและคณะ แปล) ความสัมพันธ์ ไทย-ญี่ปุ่น 600 ปี. กรุงเทพฯ :

มูลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์, 2530, p.135. 右上・右下はカチヨンの写真)





# 分 科 会 2

日本語・日本文化



# 話しことば教育の体系化と会話の構造分析

## 一言語行動と状況によるシラバス作成の提案一

筒井 佐代

(大阪大学)

### 1. はじめに

1970年代にコミュニカティブ・アプローチが日本語教育に取り入れられて以来、話しことば教育はその内容も方法も様々に進化してきている。日本語の初級教科書の多くは現在でも構造シラバスを中心としているが、実際にコミュニケーションができるようになるために、習った文型や語彙を使って、学習者の遭遇しそうな場面を設定した会話各課で提示されている。また、練習方法もタスクやロールプレイなどが取り入れられ、より実用に近い練習を行うようになってきており、初級の話しことば教育は充実してきていると言える。

しかし、中級以降になると、教育の比重は読み書き能力の養成に移り、話しことば教育は相対的にあまり重視されなくなる。中級以上の話しことば教育のための教材は、『現代日本語コース中級Ⅰ・Ⅱ』(1988)、『待遇表現』(1991)、『An Integrated Approach to Intermediate Japanese』(1994)、『新日本語の中級』(2000)、『ロールプレイで学ぶ中級から上級への日本語会話』(2000)、『聞いて覚える話し方 日本語生中継 中へ上級編』(2005)などと少なく、上級になるとディスカッションやディベートなど、アカデミックジャパニーズに向けた教育は行われるものの、中級以上ではいわゆる日常会話の教育は十分に行われているとは言い難い。話しことば教育が現段階ではまだ体系的に行われていないという点については、尾崎(1996)、筒井(2002)、中井・大場・土井(2004)、楳本(2005)なども指摘しているが、体系的でないのは、話しことば教育の初級から上級までの体系的なシラバスがないことが原因の一つだと思われる。初級は、初級文型という指導項目が存在し、文型を中心とした話しことば教育を行うことが可能であるが、中級以上になると、書きことばのための文型が増えるため、話しことばで何を扱うかは

別個に考えていく必要がある。しかし、そのための指針は未だ明確ではない。

本稿では、話しことば教育は、言語行動と状況によるシラバスに基づいて行われるべきであることを論じる。近年、日本語の会話分析が盛んに行われるようになり、勧誘、依頼、相談、課題解決などの会話の構造についても明らかにされてきている（ザトラウスキー1993、三井1997、筒井1999、2006a、2006b、猪崎2000、楢本2000など）。これらの研究からもわかるように、会話は発話がランダムに並んでいるのではなく、ある一定の発話連鎖によって構成された言語行動である。だとすれば、会話の教育とは、個々の状況における適切な発話連鎖を相手と共に構築していけるようにすることであり、そのためには文型や表現を指導項目の単位とするのではなく、言語行動を指導項目の単位と考え、その言語行動を構成する発話連鎖と、そこで必要な文型や表現を提示していくことが有効であると考え。そうでなければ、ある文型や表現をいつどこでどのように使えば適切であるのかということを教えることができないからである。

例えば、以下の例を見てみたい。

(1)

例)

A：もう ① 昼ごはんを食べ ましたか。

B：いいえ、まだです。

② これから ① 食べ ます。

- 1) ①レポートを書きます ②今晚
- 2) ①病院へ行きます ②今日の午後
- 3) ①新幹線の切符を買います ②あした

(『みんなの日本語 I』第7課 p.61)

(1) は、「もうーました」「まだです」などの表現が指導項目であり、それを会話の中で用いるための代入練習である。この「もうーましたか」という表現をどのように使うのが適切なのかを考えるには、この会話がどのような言語行動であるのかを考える必要がある。(1) の会話からまず思い浮かぶのは、「昼休みにAが大学の廊下で友人Bに

会った時にBを昼ご飯に誘う」というような状況である。その場合、会話はここで終わらず、さらに以下のような発話が続いて勧誘の会話を構成することになる。

## (2) 【勧誘の会話】

A：もう 昼ごはんを食べましたか。

B：いいえ、まだです。

これから 食べます。

A：私もです。食堂に行きますか。

B：ええ。

このような会話においては、「もう一ましたか」という発話は勧誘のための前提条件の確認の発話ということになる。

あるいは、(1)の状況として、「AはBに仕事を手伝ってほしいと思っており、Bが食事をすませたかどうかを尋ねて依頼しようとしている」という状況も考えられる。その場合は「もう一ましたか」は依頼の前提条件の確認の発話となり、(3)のような依頼の会話を構成することになる。

## (3) 【依頼の会話】

A：もう 昼ごはんを食べましたか。

B：いいえ、まだです。

これから 食べます。

A：じゃ、食べ終わってからでいいんですけど、手伝ってもらえませんか。

B：わかりました。

また、(1)では他に3種類のキューが提示されているが、それぞれを代入してみると、全く異なる言語行動となることに気づく。例えば2)を代入すると、勧誘や依頼ではなく、友人の体調を心配するといった言語行動となる可能性がある。例えば、「前日別際に友人Bの体調が悪そうだったため、病院へ行くことを勧め、今日再びBと会った際に気遣いを示している」という状況が考えられる。その場合、(4)での「もう一ましたか」は、相手を気遣っていることを表明する発話となる。



#### (4) 【相手を気遣う会話】

A：もう 病院へ行き ましたか。

B：いいえ、まだです。

きょうの午後 行き ます。

A：大丈夫ですか。

B：大丈夫です。ありがとう。

これら(2)(3)(4)の例を見てみると、「もうーましたか」という文型が、用いられる状況によって異なる言語行動の中の異なる発話機能を担うことがわかる。しかし、この代入練習では、(1)に示した形で会話が途切れており、その後の展開がわからないため、それがどのような言語行動であるのかが明確でなく、結果として、「もうーましたか」の発話がどのような発話機能で用いられているのかも明らかでない。したがって、この文型自体を使って文を作る練習にはなっていない、それが適切に用いられる言語行動のモデルを提示し練習することにはなっていない。

「もうーましたか」を会話の中で適切に使用することを教えるためには、どのような言語行動の中でどのような発話機能の発話として適切に用いることができるのかがわかる形で提示する必要がある。すなわち、勧誘という言語行動を教える際に、勧誘の前提条件を確認する必要がある状況において、「ーは好きですか」「時間がありますか」などの表現と並んで「もうーましたか」を提示し、勧誘の発話の前にまずこれらの発話を用いて、勧誘できる状況かどうか確認することを教えるということである<sup>(1)</sup>。

本稿では、話しことば教育とはある状況において適切な言語行動が取れるようにすることであると考え、言語行動と状況の観点からシラバスを作成することが必要であることを、日本語の初級教科書の会話を例に挙げながら論じる<sup>(2)</sup>。

## 2. 先行研究

近年、日本語の話しことば教育においては、コミュニケーション能力の養成が目標とされ、構造シラバス中心の教育だけでなく、談話レベルの教育、特に会話特有の技術や

ストラテジーの教育を行う必要があること、また現実のコミュニケーションにできるだけ近い形での練習をすることが重要であるという点について、共通の認識が得られている<sup>(3)</sup>。本節では、話しことば教育において何を教えるべきかについて、これまでどのような議論が行われてきたのかを見ておきたい。

日本語の話しことば教育に関する先行研究においては、主に会話の中で用いられるストラテジーの教育を巡って、議論が行われてきた。会話のストラテジーという観点から指導項目を詳細にリストアップしたものとしては、管見では畠（1988）が最初である。畠は、初級教科書における不自然な流れの会話例を挙げて、「このように教育目標のはっきりしないモデル会話を作り、それぞれ会話教育を行ったとする態度は、会話教育の明確なイメージを持たず、一定の文法項目を含んだ話しことばらしいものを音声で教育するのが会話教育であると漠然と考えていることから出てくるのである。（中略）存在しているのは会話教育という形をとった文法教育なのである」（p.107）と述べ、会話のストラテジー教育が必要であることを論じている。畠は、会話教育で扱うべき項目として、会話をスムーズに運ぶための技術に、「あいづちの技術」「いいよどみの技術」「ターンをとる技術」「新しいトピックを提出する技術」など24項目を挙げ、発話意図など表現意図の項目として、「依頼の表現」「謝罪の表現」「賛成の意を表す表現」「自分の主張の表現」「驚きの表現」など、23項目を挙げている。

続いて、谷口（1989）は畠のストラテジーのリストを整理し、「会話の流れを作る」「コミュニケーション能力の不足を補うためのストラテジー」「良い聞き手になる」「自分の発話を調整する」「話をモニターする」など、11項目の会話の技術（スキル）のリストとして提示している。岡崎（1989）は、会話教育は文法教育から独立すべきであるという考えを提示し、初期段階から機能シラバスを取ることによって、畠の挙げた会話のストラテジーを、それが用いられる場面の条件「場所」「話題」「人間関係」「立場」「時間」「状況」と組み合わせることを提案している。尾崎（1996）では、会話展開と問題処理という二つの側面から、「会話の全体構造」「発話順番の受け渡し」「まとまりのある内容を伝える」「問題処理の技術」の大きく4つにまとめ直された会話の技術のリストが挙げられており、下瀬川（1999）では、それまでの研究成果を踏まえた上で、「口

頭談話管理技能」「口頭談話テキスト構成技能」という二つの大きな区分を設定し、それぞれに関連する技能を精緻に項目化し、話し方技能シラバスとして提示されている。

また、中井・大場・土井（2004）では、談話分析、会話分析の知見に基づき、会話教育は文法教育と融合させ、総合的に指導するべきであるという考えのもとに、これまでの研究で挙げられていたストラテジー項目を含む、より詳細な指導項目が、聞き手と話し手に分けた形で提示されている。ここでの項目は「談話技能」と呼ばれており、「言語的項目」「非言語的項目」「音声的項目」「言語・非言語・音声の総合的スキル項目」の4つに大きく分類されている点が、他の研究とは異なる新しい視点であろう。中井・大場・土井は、今後より網羅的なものを作成する為の方向性を提起したと述べている。

以上のストラテジー教育としての話しことば教育の流れとは別に、川口（2003）は、文型教育と機能の概念を組み合わせていく方向での会話教育の考察を行っている。川口は、「自己表出」「理解要請」「行動展開」の三つの表現意図＝機能（蒲谷・川口・坂本 1998 参照）により個々の文型・表現を類型化することで、あらゆる表現が記述できると述べており、さらに異なる類型に属する複数の表現が組み合わさって用いられる場合でも、その全体として三類型のどの機能を果たすのかという視点から機能を捉えることで、文法・文型の指導と機能主義的な考え方を統合できることを論じている。

このように、話しことば教育において扱うべき指導項目については、会話特有のストラテジーを詳細にリストアップするという方向での議論が主流である。実際、これらの研究で挙げられている会話のストラテジーについては、聞き返しや、談話標識、相づち、フィラーなど、すでに教科書に取り入れられているものも少なくない。しかし、ストラテジーのみを中心に話しことば教育を体系化することは、困難なのではないかと思われる。なぜなら、ストラテジーは会話を構成する一つの要素に過ぎないのであり、単独で扱ってもその適切な使い方を提示することはできず、必ず何らかの言語行動の中で提示することしかできないからである。川口（2003）は、ストラテジーではなく発話機能に着目しており、機能シラバスの観点を取り入れる方向性として重要な見方であるが、実際の会話の中で適切な発話を行うには、表現形式よりもどのような言語行動でどのような機能の発話を行うかが問題になるのであり、機能別に類型化された表現だけでは話し

ことば教育の指導項目としては不十分であると言わざるを得ない。

尾崎(1996)は、「ある発話機能がどのような発話交換の連鎖によって実現されるか、その連鎖にみられる型に着目した指導が求められる」(p.123)と述べ、会話の種類による展開の型を指導項目として扱う必要があることを論じており、ストラテジーなど、発話の単位での指導項目だけでは不十分であることを指摘している。また、鈴木(2003)は、勧誘の発話が行われても言語行動としては勧誘にならない例を挙げて、発話、談話、言語行動という三つのレベルを満たしてこそ、勧誘という言語行動が成立することを指摘し、発話や談話のレベルで話しことばを扱うのではなく、言語行動のレベルで考える必要があることを論じている。これらの指摘をふまえると、初級から上級へと話しことば教育を体系化していくことは、単に言語形式の難易度を初級から上級へと上げていくということではなく、言語行動の状況や会話の構造の複雑さを考慮した難易度を考えることであると言える。言語形式やストラテジーについては、それぞれの言語行動に必要なものを、学習者の言語レベルも考慮して組み込んでいけばよいのではないだろうか。

次節では、このような考え方の可能性を探るため、いくつかの言語行動を例にとり、それぞれの言語行動の会話の構造や言語形式が状況によってどのように異なるのかを考察する。

### 3. 言語行動とその構造のバリエーション

本節では、状況が異なることによって会話の構造がどのように異なるのかを、日本語教科書の会話例を用いて論じ、話しことばの体系的なシラバスを考えるためには、言語行動と状況という要素がいかに重要であるかを指摘する。言語行動は複数の発話の連鎖からなる構造をなしているが、ある言語行動を構成する発話連鎖の構造は一種類ではなく、状況の違いによって様々な構造のバリエーションが存在する。筒井(2003)では勧誘を例に、習慣的な事柄か一回的な事柄か、またその場ですぐ行う事柄か後で行う事柄かによって、同じ勧誘でも会話の構造が異なることを指摘した。ここでは、会話を「交渉会話」と「交流会話」の二つに分け、それぞれの構造に関する特徴について考えていく。

「交渉会話」と「交流会話」は尾崎（1996）の用語であり、Brown & Yule（1983）が言語の機能として挙げている transactional function と interactional function という二つの機能をそれぞれ主とする会話のことである。尾崎は、商業場面に代表されるような郵便局、デパート、病院などの会話や研究論文に関する指導教官との話し合いなど、情報のやりとりを通して具体的な物事の処理を行う会話を「交渉会話」、人間関係維持に重点があり、話の内容よりも話すこと自体に意義が認められるような会話、典型的には日常の雑談を「交流会話」とし、「交渉会話と交流会話では談話の展開の仕方に違いがある」（p. 121）こと、交渉会話の中でも、「商店、銀行、レストランなどにおける談話は展開の型が抽出しやすく、日本語教育用のモデル会話を作ることも比較的簡単である」（p. 124）こと、また交渉会話は話題転換についても一定の型があるが、交流会話は話題転換の制約が緩やかで、談話展開の型も把握しにくいことを指摘している。尾崎は、話しことば教育においては、「交渉会話」と「交流会話」の両方について入門期から指導する必要があるとも述べている。

以下、本節では、交渉会話、交流会話の順に、いくつかの言語行動を例にとって、状況が異なることによって会話の構造がどのように異なるのかを、日本語教科書の会話例を用いて観察し、話しことばの体系的なシラバスを考えるためには、言語行動とそれが行われる状況という要素がいかに重要であるかを考える。

### 3.1 交渉会話の構造のバリエーション

#### 3.1.1. わからないことを尋ねる

まず、交渉会話の中でも、情報を求めるといふ言語行動の一つとして構造の典型例が示しやすい、公共の場で【わからないことを尋ねる】という例を取り上げる。

##### （5）単純な内容

サントス：すみません。甲子園は 何番線ですか。

駅員：5番線です。

サントス：どうも。

呼びかけ+情報要求

情報提供

感謝

（『みんなの日本語 I』 p.39）

これは、駅で自分の乗る電車が何番線に来るかわからないという状況で、その情報を得るための会話である。このような、公共の場での【わからないことを尋ねる】という言語行動は、〈呼びかけ〉〈情報要求-情報提供〉〈感謝〉という発話連鎖による会話の構造が一つの基本的なパターンとなる。また、〈感謝〉の後に「いいえ」のようなく受け入れ〉の発話が現れることもある。このような場での言語行動においては、特定の個人としてではなく、その場限りの役割関係で会話が行われるため、誰が会話を行っても、会話の構造も用いられる発話形式もほぼ同様のものとなる。

ここでの状況の特徴としては、公共の場であること、わからないことの内容が「どこ」「だれ」「いつ」などの単純な事柄であること、必要な情報を得たら会話が終結することが挙げられる。例えば売り場や道順、誰かの居場所を尋ねるなど、様々な状況で同じ構造の会話が起ころうる。

これが例えば「使い方がわからない」など、わからないことの内容が〈説明〉の発話を必要とするものであれば、会話の構造は異なるものとなる。

#### (6) 動作を伴う内容

マリア：すみませんが、ちょっと使い方を教えてください。

銀行員：お引き出しですか。

マリア：そうです。

銀行員：じゃ、まずここを押してください。

マリア：はい。

銀行員：キャッシュカードはありますか。

マリア：はい、これです。

銀行員：それをここにに入れて、暗証番号を押してください。

マリア：はい。

銀行員：次に金額を押してください。

マリア：5万円ですが、5……。

銀行員：この「万」「円」を押します。

それからこの確認ボタンを押してください。

マリア：はい。

どうもありがとうございました。

情報要求=依頼

確認要求

確認

指示

受け入れ（+行動）

指示

受け入れ（+行動）

指示

受け入れ（+行動）

指示

説明要求

説明（+行動）

指示

受け入れ（+行動）

感謝

これは、銀行のATM機の使い方がわからないという状況で、必要な情報を得るための会話である。このような場合には、口で説明したり、説明してある図を見せたりする方法もあるが、機械の前で実際に手順を一つずつ指示しながら説明するという形を取ることが多い。したがって、ここでの会話は<情報要求-情報提供>ではなく、依頼の形の情報要求に対する<指示-受け入れ(+行動)>の繰り返しによって構成されている。必要な情報を得ると言っても、言語による情報提供という形で得る場合もあれば、このように具体的な指示によって行動することで得るという場合もあり、それによって必要な言語形式も異なる。

上の二つの【わからないことを尋ねる】会話の構造を示すと、以下のようになる<sup>(4)</sup>。基本的に、(6)は<情報要求-情報提供>という発話連鎖からなり、(7)は<依頼-指示-受け入れ(+行動)>の発話連鎖からなる。

【わからないことを尋ねる】

(5) 単純な内容

A : 呼びかけ 情報要求 B : 情報提供 A : 感謝
--

(6) 動作を伴う内容

A : 情報要求=依頼 B : 依頼内容の確認要求 A : 確認 B : 指示 A : 受け入れ(+行動) B : 指示 A : 説明要求 B : 説明(+行動) 指示 A : 受け入れ(+行動) 感謝
---

このように、公共の場で【わからないことを尋ねる】という言語行動は、得ようとする情報の内容の性質の違いによって現れる発話連鎖が異なり、それに伴って発話形式も異なる。ここでは(6)の方が会話が長くなっているが、手順の少ない説明であれば、

一つの<指示-受け入れ (+行動)>で終わる可能性もあり、構造そのものが特に複雑であるわけではない。しかし、(6)の方が聞き取る内容が複雑である分、難易度は高いと言えるかもしれない。

### 3.1.2 依頼

次に、交渉会話の中でも、状況によって構造のバリエーションが豊富な【依頼】という言語行動に関して見ていきたい。筒井(2003)では、【勧誘】を例にとり、構造のバリエーションとその要因について論じたが、【依頼】にもそれと共通する要因が関わっていると考えられる。以下、2種類の会話について見てみたい。

(7) 負担が軽くその場で遂行する依頼

A: すみません。	呼びかけ
B: はい。	応答
A: ちょっとボールペンを貸してください。	依頼
B: はい、どうぞ。	承諾

(作例)

これは、例えば銀行などの窓口あるいは職場などで、ボールペンで書く必要が生じたという状況で、ボールペンを借りるために【依頼】する会話である。この状況の特徴としては、依頼内容の負担が軽く、その場ですぐに遂行され、頻繁に起こりうる事柄で、承諾される可能性も高いということが挙げられる。このような依頼では、<呼びかけ-応答><依頼-承諾>という発話連鎖による構造となるのが典型的である。また、<承諾>の発話の後に<感謝>の発話が現れても良いが、依頼内容の負担が軽いため、現れないことも多い。<依頼>の発話形式も、このような承諾されると予測される負担の軽い内容の依頼においては、「一てください」を使うことが可能であり、「よかったら一てもらえませんか」などの形式はむしろ不適切である。この会話と同じような構造をとる依頼としては、手が空いている同僚に自分の運んでいる荷物を持ってもらう、友人と勉強中に消しゴムを借りる、家族にテレビのリモコンを取ってもらうなど、様々な状況で



の会話が考えられる。

それに対して、(8) のような状況で【依頼】する場合は、会話の構造が異なる。

(8) 負担が重く後で遂行する依頼

ミラー：小川さん、ちょっとお願いがあるんですが…。	依頼の前置き
小川：何ですか。	受け入れ
ミラー：実はきょうの夕方デパートから荷物が届く予定なんです、 出かけなければならない用事ができてしまったんです。	事情説明
小川：はあ。	
ミラー：それで申し訳ありませんが、預かっておいていただけませんか。	依頼
小川：いいですよ。	承諾
ミラー：すみません。帰ったら、すぐ取りに来ます。	謝罪＋約束
小川：わかりました。	約束の受け入れ
ミラー：よろしく願います。	依頼の念押し

(『みんなの日本語 II』 p. 129)

(8) は、留守の間に荷物が来るのに出かけなくてはならなくなったという状況で、アパートの隣人にその荷物を受け取って預かってほしいと【依頼】する会話である。この依頼の状況の特徴は、ある程度負担をかける依頼であること、相手は依頼内容について事前に全く知らないこと、今すぐその場で遂行されるのではなく、後で遂行される事柄の依頼であること、承諾されるかどうかわからないことである。このような状況での依頼の会話の構造は、すぐにく依頼>の発話から始めるのではなく、「ちょっとお願いがあるんですが」というようなく前置き>をした上でく事情説明>を行い、それからく依頼>の発話を行うというように、段階を踏んだ構造となるのが特徴である(三井 1997 参照)。また相手のく承諾>の発話の後にく謝罪>あるいはく感謝>の発話が現れ、依頼の遂行に関連して「いつ取りに来るか」についてのく約束>の発話が現れることも多い。

(7) (8) の二つの【依頼】の会話の構造を示すと以下ようになる。(7) はく依頼-承諾>という二つの発話による隣接対で構成される会話であり、(8) はく依頼>の前に依頼者によるく依頼の前置き>く事情説明>の発話が見れる。またく承諾>の直後にく謝罪>やく感謝>が必要であり、く約束-約束の受け入れ>という隣接対も現れう

る。

### 【依頼】

(7) 負担が軽くその場で遂行する依頼

A : 呼びかけ  
B : 応答  
A : 依頼  
B : 承諾

(8) 負担が重く後で遂行する依頼

A : 呼びかけ  
依頼の前置き  
B : 受け入れ  
A : 事情説明  
依頼  
B : 承諾  
A : 謝罪  
約束  
B : 約束の受け入れ  
A : 依頼の念押し

このような構造の違いは、依頼内容の負担の重さ、その依頼の頻度や依頼内容の理解しやすさ、その場ですぐ遂行される事柄かどうかによるものである。いずれの会話でも<依頼-承諾>の隣接対が核となっているが、その出現位置は状況によって異なる。また、状況の違いに伴って<依頼>の発話形式も異なる。この二つの構造では(7)の方が易しく、言語形式も単純である。

以上見てきたように、言語行動は状況によって異なる会話の構造や言語形式をとる。一口に【依頼】と言っても複数の構造が存在し、どの構造の【依頼】が適切であるのかはその状況によって決まる。言語行動とその状況、および会話の構造や言語形式は切り離すことができないということがわかるだろう。

## 3.2 交流会話の構造のバリエーション

3.1 で見た「交渉会話」は、基本的に決まった要件や目的を達成する会話であり、それだけでひとまとまりの会話として成立することも多い。その場合、会話の開始と終結を含めた全体構造も明確であり、会話の構造の典型例を示しやすいのが特徴である。それに対して、「交流会話」は、相手との人間関係を維持・構築することに重点が置かれる会話であるため、例えば【ほめる】【感謝する】【なぐさめる】などを考えてみても、

それだけで会話が始まって終わるというより、その後別の言語行動に展開して会話が続けられることが多い。「交流会話」の構造は「交渉会話」のようにはっきりと示すことは難しく、尾崎（1996）も交流会話の談話展開の型は把握しにくいと述べているが、会話の構造が示せないわけではない。「交流会話」の展開も会話の相手、場所、時間などの様々な要因に応じて、何らかの規範に基づいて決められていくものであり、「交渉会話」のように構造の型を示すことは可能であるとする。

以下では、交流会話の構造について、一つの言語行動の構造を見るのではなく、複数の言語行動の組み合わせから、その展開のパターンについて考えてみたい。

### 3.2.1 挨拶

ここでは、単純な【挨拶】がどのように展開していくのかを考えてみる。例えば「おはよう」「おはよう」という【挨拶】は、歩きながらすれ違うという状況ならこれだけで終わってもよいが、立ち止まって会ったという状況では、このあとさらに「元気?」「暑いなえ」「宿題やった?」など、他の言語行動が行われるのが普通である。(9)は【挨拶】の後に【(週末について)話し合う】という言語行動が続く例である。

(9) 【挨拶】 → 【(週末について)話し合う】

山本：おはようございます。	挨拶
ロペス：あ、おはようございます。	挨拶
山本：カレンさん、きのうどっかへ行きましたか。	情報要求
ロペス：いえ、どこへも行きませんでした。	情報提供
うちでべんきょうをしました。	
山本さんは？	情報要求
山本：わたしは友だちと鎌倉へ行きました。	情報提供
ロペス：あ、鎌倉ですか。いいですねえ。	評価

(『Total Japanese: Conversation 1』 p.26)

(9)は、同級生である山本とロペスが、大学のキャンパス内で週末後に初めて会った時という状況で【挨拶】をしており、その後すぐに【(週末について)話し合う】とい

う言語行動に移っている。【(週末について)話し合う】という言語行動は、<情報要求-情報提供>の構造からなり、相手の行動への<評価>の発話で一つのまとまりを構成している。

友人同士の【挨拶】でも、異なる言語行動が続く場合もある。(10)を見てみたい。

(10) 【挨拶】 → 【相手の行動について尋ねる】 → 【勧誘】

田中：あら、山下さん。	呼びかけ
山下：あ、田中さん。おはよう。	応答+挨拶
田中：おはよう。どこ行くの。	挨拶+情報要求
山下：ちょっと郵便局まで。	情報提供
田中：あ、私もよ。	情報提供
山下：じゃ、いっしょに行く。	勧誘
田中：ええ。	承諾

(『Situational Functional Japanese Vol.1: Notes』 p.28)

ここでは、道で友人と会ったという状況であるため、【挨拶】の後に「どこ行くの」という【(相手の行動について)尋ねる】という言語行動が行われている。そして、二人とも郵便局に行くことがわかったために、「じゃ、いっしょに行く」と【勧誘】が行われている。

以上の二つの会話の構造を示すと、以下ようになる。

【挨拶】からの展開

(9) 大学で

【(週末について)話し合う】

A：挨拶
B：挨拶
A：情報要求
B：情報提供
情報要求
A：情報提供
B：評価

(10) 路上で

【相手の行動について尋ねる】 → 【勧誘】

A：呼びかけ
B：応答+挨拶
A：挨拶
情報要求
B：情報提供
A：情報提供
B：勧誘
A：承諾

このように、同じ【挨拶】であっても、その状況によって後に続く言語行動は異なる。ここでの構造の違いの大きな要因は、会った場所と、それが習慣的かどうかということであろう。学生同士が朝大学で会うのは習慣的なことであり、その後取る行動も決まっているが、大学の外で会った場合はお互いがその後何をするのか全くわからないため、そのことに関する情報要求が行われる。

また、上の二つ以外にも、久しぶりの友人同士であれば、【近況を尋ねる】という言語行動が行われたり、相手の髪型が変わっていれば【ほめる】、相手が元気がなさそうなら【体調を気遣う】など、状況によって様々な言語行動が行われる。そこから、次節で見る「雑談」へと展開していくことも少なくない。

### 3.2.2 わからないものについて尋ねる（雑談）

ここでは、交流会話の典型的なものである「雑談」について見てみたい。「雑談」は様々な言語行動の組み合わせからなり、会話の全体構造も示しにくいいため、話しことは教育においてもっとも扱いにくいものの一つである。「雑談」がどのような言語行動の組み合わせからなるのかについての研究も管見では見あたらず、状況の中のどのような要因がその組み合わせを決定づけるのかについても明らかではない。以下、例を見ながらその要因を考えてみたい。

#### (11) 【わからないものについて尋ねる】

キム	: 森さん、それ、何ですか。	情報要求
森	: あ、しないで。	情報提供
	けんどうのどうぐです。	情報提供
キム	: けんどうのどうぐですか。	納得
森	: ええ。	受け入れ

(『Total Japanese: Conversation 1』 p. 34)

ここでは、キムが森が持っている細長い袋が何であるかわからないという状況で、それを尋ねるための発話を行っている。ここでは【わからないものについて尋ねる】とい

う言語行動が<情報要求-情報提供><納得-受け入れ>の隣接対によって成立しているが、この後にどのような言語行動が来るかということは容易に一つには決定できない。この教科書の会話文では以下のような続きになっている。

(12) 【(好きなスポーツについて) 話し合う】

森：キムさんはどんなスポーツをしますか。	情報要求
キム：ぼくはよくバスケットボールをします。	情報提供
それから、バレーボールもします。	
森：あ、ぼくもときどきバレーをやりますよ。	情報提供
先週も友だちとやりました。	
キム：バスケットボールは？	情報要求
森：バスケットはやりません。	情報提供

ここでは、森がターンを取ったまま話題を変えて、【(好きなスポーツについて) 話し合う】という言語行動が行われている。会話の構造は前と同様<情報要求-情報提供>の発話によって主に構成されている。このような展開となる要因としては、キムが剣道に興味を示していないという可能性が挙げられる。(11)のキムの「けんどうのどうぐですか」という繰り返しの形の相づちが興味のなさそうな音調であれば、そこで話題を変えることも不適切ではないだろう。あるいは森が剣道について話したくない事情があるという可能性もあり得る。ただし、(11)を見ただけでは、どのような要因で話題が変わったのかについては明確にはわからない。

(11) 【わからないものについて尋ねる】の後は、以下のような展開になることもあり得る。

(13) 【(竹刀の) 使い方を説明する】

(竹刀を袋から出して)

森	：これは竹です。	説明
キム	：へえー、竹ですか。	驚き
森	：ここを持ちます。こう振ります。	説明
	ちょっとやりますか？	勧め

キム : はい!

受け入れ

(作例。既出の文型のみを使っている)

これは、【(竹刀の) 使い方を説明する】という言語行動である。竹刀について尋ねられたという状況において、尋ねられた側がさらに説明を加えていっており、ここでは話題の転換は起こらない。会話の構造も<説明-驚き><説明><勧め-受け入れ>という、(12)とは全く異なる構造である。相手はその事柄に興味を示している場合には、このような展開になることも珍しくないだろう。

ここで、二つの会話の構造を示すと以下ようになる。

【わからないものについて尋ねる】からの展開

(11) + (12) 相手が興味を示さない (11) + (13) 相手が興味を示す

【(好きなスポーツについて) 話し合う】 【(竹刀の) 使い方を説明する】

A : 情報要求
B : 情報提供
A : 納得
B : 受け入れ
情報要求
A : 情報提供
B : 情報提供
A : 情報要求
B : 情報提供

A : 情報要求
B : 情報提供
A : 納得
B : 受け入れ
説明
A : 驚き
B : 説明
勧め
A : 受け入れ

この二つの構造の違いに関わる要因は、上述のように尋ねる側の興味の度合いであろう。これは話題を変えるかどうかの選択の重要な要因であり、その際相手がどのような表情や音調で「それ、何ですか」や「けんどうのどうぐですか」という発話を行っているのかということに注目する必要がある。また、相手が興味を示している場合でも、「剣道をしたことがあるか」という情報要求、剣道部への勧誘など、他の言語行動が行われる可能性もあり得る。

以上のように、交流会話がどのような言語行動の組み合わせからなるかについては、体系的な研究もまだなく、典型的な構造を提示したり、難易度の差によって構造を並べ

たりすることも難しい。話し手はその状況における何らかの要因によって適切な言語行動を選択しているが、その要因と言語行動の関係についてはほとんど明らかになっていないと言って良い。交渉会話だけでなく交流会話の教育は、話しことば教育において欠かせないものであり、交流会話の構造を明らかにしていく研究が今後進められるべきである。

#### 4. おわりに

以上、交渉会話と交流会話に分けて、いくつかの言語行動の構造を見てきた。尾崎(1996)は特に依頼の会話について「単純な展開からより複雑な展開へと段階的に」(p. 124) 会話文を作ることは可能であると述べているが、交渉会話に限らず、交流会話もそのように段階的に会話を提示することが必要なのではないかと考える。3で述べたように、同じ言語行動でも状況が異なれば異なる会話の構造や言語形式をとるため、構造や言語形式の難易度によって、初級から上級へと必要な指導項目を配列することは可能である。そのためには、会話の構造のバリエーションについて研究し、典型的な構造を抽出することが必要であり、本稿ではそのための例を提示したに過ぎない。

今後、様々な方向からのより詳細な研究が行われ、話しことば教育のシラバスの体系化が進むことを期待したい。

#### 【注】

- (1)例えば『Total Japanese』では、勧誘の会話で「もうおひる、食べましたか」「レポート、出しましたか」など、前提条件の確認をする発話が提示されている。
- (2)日本語教科書の会話例を使用する理由は、実際の会話データよりシンプルで典型的な構造を示しやすいことによる。
- (3)Omaggio (1993)では、話しことば能力の養成について、学習者が現実遭遇するコンテキストや達成すべきタスクを通して、初級から上級、超級へと段階的に教育していく必要があることを、具体的な指導項目、教室活動の例を例示しつつ論じている。
- (4)ゴシック体になっている部分が【わからないことを尋ねる】という言語行動を構成する発話であり、明朝体の部分はオプションな発話である。

#### 【参考文献】

Blundell, J., Higgens, J. and N. Middlemiss. 1982. *Function in English*. Oxford: Oxford University Press.



- Brown, G. and G. Yule. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 畠弘巳 1988 「外国人のための日本語会話ストラテジーとその教育」『日本語学』3月号 明治書院 (pp. 100-117)
- 堀口純子 1997 『日本語教育と会話分析』くろしお出版
- 猪崎保子 2000 「接触場面における「依頼」のストラテジー：日本人とフランス人日本語学習者の場合」『世界の日本語教育』10 (pp. 129-146)
- 蒲谷宏・川口義一・坂本恵 1998 『待遇表現』大修館書店
- 川口義一 2003 「表現類型論から見た機能の概念-『働きかける表現』の提唱-」『講座日本語教育』第39分冊 早稲田大学日本語研究教育センター (pp. 29-41)
- 熊谷智子 2000 「言語行動分析の観点-「行動の仕方」を形づくる諸要素について-」『日本語科学』7 国立国語研究所 (pp. 95-113)
- Levinson, S. D. 1982. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McCarthy, M. 1991. *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press. (『語学教師のための談話分析』安藤貞雄・加藤克美訳 1995 大修館書店)
- 三井久美子 1997 「『依頼』のフレームの明示性について」『日本語・日本文化研究』第7号 大阪外国語大学日本語講座 (pp. 235-246)
- 中井陽子・大場美和子・土井眞美 2004 「談話レベルでの会話教育における指導項目の提案-談話・会話分析的アプローチの観点から見た談話技能の項目-」『世界の日本語教育』第14号 (pp. 75-91)
- 岡崎志津子 1989 「日本語教育におけるストラテジー指導」『東京国際大学論叢 商学部編』第40号 (pp. 87-101)
- 岡崎敏雄 1987 「談話の指導-初・中級を中心に-」『日本語教育』62号 日本語教育学会 (pp. 165-178)
- Omaggio Hadley, A. 1993. *Teaching Language in Context*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- 尾崎明人 1996 「会話教育のシラバス再考-会話の展開と問題処理の技術を中心として-」『日本語・日本文化論集』第4号 名古屋大学留学生センター (pp. 119-135)
- Sacks, H., Schegloff, E. A. and G. Jefferson. 1974. A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation. *Language*, 50.4:694-735.
- Schegloff, E. A. 2007. *Sequence organization in interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schegloff, E. A. and H. Sacks. 1973. Opening up closing. *Semiotica*, 7.4:289-327.
- 下津川慧子 1999 「『日本語話し方技能シラバス チェックリスト』試案」『東海大学紀要 留学生センター』第19号 (pp. 1-15)
- 梶本総子 2000 「人間関係からみた課題解決の会話の連鎖構造」『世界の日本語教育』第10号 (pp. 221-239)
- 梶本総子 2005 「はじめに-話しことばのシラバス開発の流れと課題-」『日本語教育ブックレット7 話しことば教育における学習項目』国立国語研究所 (pp. 1-8)
- 鈴木睦 2003 「コミュニケーションからみた勧誘のしくみ-日本語教育の観点から-」『社会言語科学』第6巻第1号 社会言語科学会 (pp. 112-121)
- ザトラウスキー、ポリー 1993 『日本語の談話の構造分析-勧誘のストラテジーの考察-』

くろしお出版

- 谷口すみ子 1989 「会話教育のシラバス作りに向けて-会話の技術のリスト試案-」『日本語教育』68号 日本語教育学会 (pp. 259-266)
- トムソン木下千尋 1994 「初級日本語教科書と「聞き返し」のストラテジー」『世界の日本語教育』4 (pp. 31-43)
- 筒井佐代 1999 「卒業論文の相談の会話における社会的な関係と個人的な関係の調整」『日本語の地平線 吉田彌壽夫先生古稀記念論集』吉田彌壽夫先生古稀記念論集編集委員会編 くろしお出版 (pp. 309-323)
- 筒井佐代 2002 「会話の構造分析と会話教育」『日本語・日本文化研究』第12号 大阪外国語大学日本語講座 (pp. 9-21)
- 筒井佐代 2005 「会話の構造と会話教育」『日本語教育ブックレット7 話しことば教育における学習項目』国立国語研究所 (pp. 35-51)
- 筒井佐代 2006 「雑談における評価の共有-映画を見たあとの雑談の分析-」『言外と言内の交流分野 小泉保博士傘寿記念論文集』大学書林 (pp. 401-413)
- 筒井佐代 2006 「映画を見たあとの会話における問題解決の共有」『日本語・日本文化研究』第16号 (pp. 11-23)

#### 【日本語教科書リスト】

- 『現代日本語コース中級Ⅰ・Ⅱ』1988 名古屋大学出版会
- 『An Integrated Approach to Intermediate Japanese』1994 三浦昭・マグロイン花岡直美 The Japan Times
- 『聞いて覚える話し方 日本語生中継 中へ上級編』2004 梶本総子・宮谷敦美 くろしお出版
- 『みんなの日本語初級Ⅰ本冊』1998 海外技術者研修協会 スリーエーネットワーク
- 『みんなの日本語初級Ⅱ本冊』1998 海外技術者研修協会 スリーエーネットワーク
- 『ロールプレイで学ぶ中級から上級への日本語会話』2000 山内博之 アルク
- 『新日本語の中級』2000 海外技術者研修協会 スリーエーネットワーク
- 『Situational Functional Japanese Volume one: Notes』1991 TSUKUBA LANGUAGE GROUP.
- 『待遇表現』1991 アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター The Japan Times
- 『Total Japanese: Conversation 1』1994 Okano Kimiko, Hasegawa Yuri, Ohtsuka Junko, Shiozaki Noriko, Anne Matsumoto Stewart. WASEDA UNIVERSITY International Division.



# タイにおける日本語の受容

－外来語・外国語としての日本語の姿－

中山 英治

(チュラーロンコーン大学)

## 1. はじめに

本論文では、タイの街中で見かける日本語をいろいろな角度から観察し、その不思議さや面白さから「日本語の受容」という問題を考える。一般的な立場からみると、おかしな日本語というものの背景には、日本語の奇異な感じをただ面白がっているだけに過ぎないという面もある。しかし、学問的な立場からよく考えてみると、社会言語学的に興味深い言語現象が指摘できる。

そうしたおかしな日本語たちを学問的な立場から詳細に取り上げて、今後の日本語研究やタイ語・日本語対照研究の可能性も示唆したい。

この後の論文の構成は、次の通りである。

2. 日本語の流入とその一般的な評価
3. 外来語・外国語の定義
4. タイにおける日本語受容の考察
5. まとめ

## 2. 日本語の流入とその一般的な評価

### 2. 1 日本語の流入

世界のどの言語にも言語の借用という現象は、存在する。例えば、英語について言えば、実質的に世界の共通語としての地位を確立している中で国際的な言語として英語を見かける割合は、他のどの言語に比べても多い。

ここタイにおいても英語の存在は、大きなものであるが、日本語の流入も無視できない現状であるということに異議を唱えるものはいないだろう。タイの

街中のいたるところに日本語があふれている。例えば、日本人の居住が非常に多いスクンビット地区には、日本語の看板を掲げた店が軒を並べているし、その地区でなくてもバンコクに点在するコンビニエンス・ストアに入れば、タイ語とともに日本語の表記をともなった数多くの商品が店頭に並んでいる。

こうした現状は、国際社会における日本語の位置づけを考えるきっかけになるし、日本人の日本語に対する意識のあり方を見つめなおすことにもつながる。しかしながら、こうした現状に対する日本人の明確な姿勢が問われることは、今までにそれほどなかったのではないだろうか。少なくとも外国であるタイにおいて日本語の広まりを意識しつつ、日本人が日本語を自覚するという点についてあまりその意味を問うてきたとは言いにくい。

## 2. 2 タイにおける日本語への評価

現在、タイに観光で訪れる日本人の数は、年間で約100万人を超え、4、5万人の在タイ者がいると言われている<sup>(1)</sup>。ここ数十年のタイにおける様変わりについては、松井(1992)にも指摘のあるとおり劇的なものがあるが、中でも日本からの経済的な影響がタイにおける日本語の氾濫を招くきっかけになっているという指摘は重要である。

そして、そうした日本語の氾濫した現状に対して、日本人からの評価がほどこされるようになる。

例えば、インターネット上でタイの日常生活に普通に見られる日本語を紹介しているものがある。

- 1) タイで見つけたおかしなニホンゴ 街をブラブラしていると、ビミョーに間違えてる日本語を見かけます。

(<http://www.geocities.jp/yukochanneljp/thai5-japanese.html>)

- 2) 「天」の字が少しおかしい(笑) 天っていうより「天」ですよ。これじゃよけいに怪しい(笑)おかしな日本語 Tシャツはここにもあった。 (<http://seichian.hp.infoseek.co.jp/thailand.htm>)

### 3) 「このき耳みずね色白」

どうも察するに、「白色ねずみ耳きのこ」のこたらしいんです。横書きにしたときに読む方向を間違えたんでしょうねえ。しかし、こんな大胆な間違い、誰か訂正してあげようよ。タイにだって日本人いっぱいいるじゃん…。もしや、面白いからみんなわざと放置！？

(<http://www.joy.hiho.ne.jp/yassun/thailand/thai2.htm>)

これらの日本語の紹介の仕方が一様に低い評価を与えていることに注目しておきたい。おかしな日本語というものには、気づいている。しかし、それをどうにかしようという意識はあまり見受けられない。さらに、3)の引用にあるように一般的な日本人の態度は、外国で見られるこうした日本語を客観視して、どこかでそれをおかしく見るという傍観者のな態度が目立つ。

しかし、中には次のようにタイにおける日本語を「怪しい日本語」と評価しつつも、個別の商品に関する当該会社側からの誤用訂正の推移を示しているホームページも存在する<sup>(2)</sup>。

### 4) アジアに氾濫する怪しい日本語 (アジア光俊HPより)

(<http://www.linkclub.or.jp/~asiamit/kenkyuu/japanese/japanese.html>)

## 3. 外来語・外国語の定義

日本語の受容という言語現象を考える際には、「外来語」と「外国語」という用語の厳密な定義が必要になる。これについては、以下の各記述にも見られるようにさまざまな記述の仕方が確認できるが、特に重要なことは、外来語と外国語の間には、連続性があるということである。外国における言語の受容のあり方には、連続した段階があり、その連続した各段階を細かく見ることにより受容のあり方が詳細に分析できるという面を持つ。

表1. 各種辞書による外来語・外国語の用語の定義(下線は筆者による)

区 別 辞 書	外 来 語	外 国 語
『新明解国語辞典』	もと、外国語だったものが、国語の中に <u>取り入れられた言葉</u> 。(狭義では欧米語からのそれを指す)	外国の言語。(広義では常用の言語と違って全く未知のものとして学習の対象となる言語を指す。また狭義では生活に密着した実用性に富む言語を指す)
『国語学大辞典』	他国の言語体系の資料(語・句・文字・等)を自国語体系に借り入れて、その使用が <u>社会的に承認されたもの</u> 。借用語とも呼ぶ。	見出し語なし。 【外国語との差】 理論上は所属の言語体系と社会的承認の有無で決定できるはずだが、実際上は使用者の外国語意識の有無で主観的に決まる。
『コンサイス外来語辞典』 (使用上の注意の記述)	原則として外国語から日本語に借り入れられ、日本語の語彙として <u>市民権を獲得した語</u> をさす。	見出し語なし。

上の表1に各辞書による記述をまとめた。日本語の場合、借用語を漢語と外来語に区別して外来語をあつかうことが普通である。(相澤 2004: 国立国語研究所国際シンポジウム報告書所収 p.131) タイ語においても日本語の中の漢語と同様にサンスクリット語やパーリ語がタイ語化された借用語としてある。日本語は、それらの借用語とは区別してとらえられる。また、タイ語の中でも外来語と外国語と連続性が指摘されることがあるが、これもタイ語化されていく新しい借用語において重要なとらえ方を示す。

例えば、次の5)は、タイ語の中でもある程度外来語としての熟成度があるが、6)の場合は、その熟成度が非常に低いと思われる。つまり、5)は外来語として、6)は外国語としての意識が強い例であるといえる<sup>(3)</sup>。

5) カラオケ、ツナミ(津波)、O I S H I(おいしい)、スーシ(寿司)

6) a. ハーツ、のこったのこった。

(『ONO SHOW』2007年4月27日放送 22:35)

b. Moe Omlette

(メイドカフェ「AKIBA」店頭メニュー看板、アソーク駅前)

本論文では、外来語としての熟成度が低い日本語が対象となる。次の第4節では、日本語の受容のされ方に関して2つの観点から分析する。1つは、多言語表示の観点から日本語の受容のされ方を分析する。もう1つは、日本語が受容される際に現れる日本語の誤用に焦点をあてて分析する。

#### 4. タイにおける日本語受容の2つの側面

本論文では、日本語の受容の問題を次の2つの観点から分析する。

- 7) { 商品の多言語表示：日本語が他の言語とともにどのように表示され、  
受容されているか。  
日本語の誤用分析：日本語がどのように間違っ受容されているか。

はじめの商品の多言語表示の分析とは、他の言語がなぜ商品に表示されるのかをその商品の表示の仕方を分析することによって考察するということである。何か言語学的な理由があるのかどうか考えてみる必要がある。また、誤用の分析の観点とは、多言語表示された日本語の中に間違っ日本語があるが、この中にはどのようなタイプの誤用があるのかを考察するということである。

##### 4. 1 商品の多言語表示の分析

今回対象とした資料は、スナック菓子の袋と飲料水（お茶）が中心である。その他におつまみ系商品（海苔製品、魚介製品）も分析対象とした。直接分析していないが、コンビニエンス・ストアや各店舗の広告なども誤用の傾向や日本語表示の考察のために補足の意味で採集してある。今回の調査は、表示のどこかに日本語が見られる商品という基準で取り上げた。日本語表示と日本語非表示の対立は、今回の分析では行っていない<sup>(4)</sup>。



まず全体的な表示傾向を示すために、スナック菓子と飲料水の表示の結果を示す。

8) 結果1：スナック菓子の場合、日本語表示はタイ語表示の補足として使用されている。（以下の表2による）

結果2：スナック菓子の場合、日本語表示は目に付きやすい表面で使用されている。（以下の表2による）

結果3：スナック菓子と飲料水を比較すると、飲料水で日本語表示が多く使用されている。（以下の表2，3による）

結果4：飲料水の場合、特に全商品とも商品名で日本語表示が目立つ。  
（以下の表3による）

これらの結果から日本語表示は日本のイメージと商品のイメージのリンクを意識して使われる傾向があるということがわかる。イメージ優先なので、意味がない表示も増える。「やめられない、とまらない」というお馴染みのフレーズも一般のタイ人に向けては意味の伝達を期待せずにそのまま使用されている。ここには、会社側の商品イメージを保持したいという態度がはっきりと現れている。また、カルビーは、えびせん系スナック菓子以外にも商品を出しているが、そちらはタイ語表示のみを使用して日本語の主張をしていない。「かっぱえびせん」に対する強い思い入れが感じられる。

表2. 【スナック菓子】(日系・非日系6袋分の表示結果<sup>(5)</sup>)

調査項目 \ 言語表示	日本語	タイ語	英語	その他
商品名	2	5	3	0
テイスト	3	5	4	0
かざり	2	5	1	0
裏面	0	6	4	2

表2. 中の日本語の例としては、商品名では「かっぱえびせん」「はなみ(HANAMI)」、テイストでは「NORI」「TERIYAKI」、かざりでは「のりせんべ」「やめられない、とまらない」などがあつた。

裏面表示では、基本的にタイ語表示と英語表示がされていたが、中には中国語表示やアラビア語表示もあり、表面と裏面の相違点となっている。

表3. 【飲料水】(ペットボトル9つ分の表示結果)

言語表示 調査項目	日本語	タイ語	英語
商品名	9	1	5
テイスト	3	0	6
かざり	4	2	6
裏面(総合)	5	7	2

商品イメージと日本のイメージを重ねる発想は、表4. のおつまみ系商品を見ると顕著である。日本が魚介類を多く消費する国というイメージからか、海産物を使った商品の袋には、日本語表示が目立つ。

しかし、イメージ優先といっても意味が全く無視されるというのは、言語の本来のあり方からいって不自然である。実は、日本語の誤用もこういったところを背景に持っている。つまみ系商品の日本語表示例に次のようなものがある。

9) テパソ (TEPAN)

10) セレクト

例9) は味付けした烏賊のおつまみの例だが、おそらく「鉄板焼き」を想定してつけたネーミングであろう。しかし、カタカナ表記では「テパソ」となって意味の伝達に失敗している。ここでは、誤用に一般的に見られる促音の脱落や文字表記の誤用(ン→ソ)が観察される。例10)にいたっては、もはや意

味不明である。セレクトという英語由来の意味に関する情報は、袋上のタイ語表示にも英語表示にも見られない。タイ語表示はこのセレクトと同一の音が表されているだけである。

表4.【おつまみ系商品】(海苔製品・魚介製品など、6商品の表示結果)

言語表示 調査項目	日本語	タイ語	英語
商品名	6	2	2
テイスト	0	2	4
かざり	1	5	2
裏面	0	6	5

さらに日系商品（江崎グリコ株式会社）のみを取り上げると、表5. のような結果になった。

表5.【グリコ商品】(グリコ商品5つ分の表示結果)

言語表示 調査項目	日本語	タイ語	英語
商品名	5	0	0
テイスト	3	0	5
かざり	1	0	3
裏面	4	5	1

グリコ商品に顕著なことは、裏面にタイ語表示、表面で日本語を強調するというすみわけである。これに関して江崎グリコに問い合わせをしたところ、タイの衛生局からの指導で裏面表示は、基本的にタイ語にしなければならないということであった。また、このグリコ商品で指摘しておきたいのは文字表記のデザイン化という現象である<sup>(6)</sup>。お菓子のボックスの左隅にグリコのマークが入るのが普通だが、これがタイ文字になっても元のデザインをふまえて、同じようなデザインを使用している。先ほど指摘した会社イメージの保持の仕方がここにも反映されているともいえるが、それ以上に言語現象として大変興味深いものである。言語の借用は、普通意味の部分が中心に行われるものであるが、この場合、文字の形態上に現れた借用であって言語が言語に入り込むときに文字形態も影響を受けるという事実が浮かび上がる。

ここまで、タイにおける商品の多言語表示の考察を進めてきた。こうした言語現象に際して、社会言語学的な意味を問うておきたい。

井上(2000)によると、ことばの市場価値には2つの種類があるという。1つは、情報を正直に伝える手段としてのことばで「ことばの知的価値」と呼んでいるものである。もう1つは、どうてい情報伝達には役立たない、単に格好のよさのために使用されることばで「ことばの情的価値」と呼んでいるものである。本論文で考察した多言語表示の結果は、タイにおける日本語表示がことばの知的価値を期待して使用されているものではなく、ことばの情的価値を期待して使用されているものであると理解できる。

日本の商品イメージを喚起するために日本語を使用するという表示の仕方には、あきらかにことばの情的価値を期待した社会言語学的な意味を指摘することができるだろう。一方で、タイにおける日本語の受容の中でさまざまな間違った日本語を見かける際に、ことばの知的価値という側面から見直すということもまた重要になってくると思われる。次の節では、そうしたことばの知的価値を考える立場から日本語の誤用の問題を考察していく。タイにおける日本語の受容の中で日本語の誤用がどのように起きているのか分析する。

## 4. 2 日本語の誤用分析

ここでは、日本語が間違っていて受容されているという誤用の観点から分析をする。分析する上で誤用の種類を次のように大きく4つに分けて考察した。

11) ①音韻上の誤用、②文字表記上の誤用、③文法上の誤用、

④救いようのない誤用（どれにも分類できないもの）

つまり、日本語が外来語や外国語として受容される場合に上記のような言語学的な各部門別にさまざまな誤用をともなうて、受容されることがあるということである。以下に各部門別にその誤用を考察する。

### 4. 2. 1 音韻上の誤用

音韻上の誤用とは、例えば次のようなものである。

12) じょうおうさま（「女王さま」の意味で queen を翻訳したもの）

13) たろうVプラスの魚肉のスナック（中略）コラゲンがアップ

（コラーゲンの長音表記がない誤用）

12) の例は、「ジョオウ（女王）」という正しい音韻が「ジョウオウ」といった長音節化を起こしている現象であるが、外来語の受容場面だけではなくこの種の音節変化は他場面でも指摘されることがある。例えば、「シカ（詩歌）」や「フウフ（夫婦）」などである。このタイプの音節変化が母語話者の日本語にも出現することからみれば、12) は、誤用という評価そのものが必ずしも妥当ではないかもしれないが、ここでは母語話者の個別の音節変化も含めて広い意味で誤用と捉えておくことにする。

前節でも促音の脱落を指摘したが、長音や促音のような特殊拍に関する誤用は一般的に見ても非常に多い。この特殊拍については、外国人学習者への音韻指導上でも注意される部分である。13) の例のように長音の誤用は日本語学習者の作文資料に中にもよく出てくるようである。例えば、筆者が担当する作文の授業で書かせた資料中にも次のような誤用が見つかる。

14) プケット（プーケット）、スポーツ（スポーツ）

この場合の誤用は、本来長音記号をつけなければならない部分に記号がつけられていないという長音の見落としの誤用である。実際の発音に引かれて誤用が起きるのか、あるいは発音はできても文字表記の際に問題が起きているのかといった区別はしなければならないが、少なくとも特殊拍にこうした誤用が多いという点で学習者の誤用と多言語表示の誤用とは共通点が存在するのである。

#### 4. 2. 2 文字表記上の誤用

文字表記上の誤用とは、例えば次のようなものである。

15) サンドイツチクラッカー

16) ポ/クステ/キセツト（ポークステーキセツト）

例 16) については、不思議なことに、そのすぐ横に「ニュージーランドステーキセツト」と3つの長音記号が間違いなく使用されている。同じ紙面上で「カレーライス」の縦書き表記が「カレ/ライス」となっている。これらの誤用も日本語学習者に見られる一般的な文字表記上の誤用と類似した誤用であるといえる。例えば、作文資料中に観察された文字表記上の誤用には、次のようなものがある。

17) 最係（誤）／最後（正）、運休（誤）／連休（正）

登録（誤）／登録（正）

18) トレッキング（トレッキング）

17) の例は、類形字としての漢字の誤用である。18) の例は、15) の例と同じ促音表記の誤用である。これらは、文字の字形そのものが認識できていない段階である。やはりこの文字表記上の誤用の場合でも音韻上の誤用と同じように学習者の誤用との共通点が存在する。特に音韻上の誤用と文字表記上の誤用には関連があり、指導上でも関連づけが必要な部分である。

#### 4. 2. 3 文法上の誤用

同じスナック菓子で異なるテイストの商品があった。そして、それぞれに誤

用が見つかった。次の例 19) は、文字表記上の誤用と文法上の誤用がミックスした珍しい例である。例 17) は、連体修飾節内部のテンス形式の選択がおかしい。本来であれば、「ストロベリークリームを入れたビスケット」となるところである。

19) チョコレートクリームを入れリビスケット

(入れりの「リ」の部分がカタカナ表記)

20) ストロベリークリームを入れるるビスケット

一般的に、日本語学習者の誤用という点から見てもこのテンス・アスペクトの誤用は、非常に多く観察される部分である。特にタイ語の場合、日本語との相違点があるため指導が必要な部分である。

#### 4. 2. 4 救いようのない誤用

次の例は、語彙上、表記上、文法上いずれの誤用ともとれそうである。

21) かちの日本ヨウ式のす すつばい梅 (ヨウの部分は木偏に羊) <sup>(7)</sup>

22) 香ばしいチーズ味の薄焼きビスケツ、に調合し、ウエスタンスタイル  
に仕上げましたご一緒に、または、ご自分のお召し上がり下さい。

21) の例では、下線部分はもはや理解が不可能であるが、「すつばい梅」の部分は、「すつばい梅」の意味であり、「～ばい」とは、タイ語の梅を意味する語であると推測できる。つまり、意味伝達には失敗しているが、タイ語と日本語の掛詞を利用している工夫が表記上に見られるのである。

22) の例では、文や句に関する構造上の誤用ともいえる。言いたいことは何となくわかるが文全体で何が言いたいのがわからないといったタイプの誤用である。これもやはり日本語学習者の作文資料を見ていると非常に多く出てくる。添削する側からすると、もっとも評価しにくいタイプの誤用でもある。例えば次の文では、構造上、文法上の誤用として分類できるが具体的にどこをどう訂正すべきか悩む。

23) もっと歴史を学びたい六十パーセントの学生達は、映画で難しくて、

覚えにくい名前の歴史の人が生きている人間になることは、名前を混乱しないために、役に立ちます。(チュラーロンコーン大学2年生の作文)

さて、ここまで見てきたこれらの誤用は、タイで売られている商品であっても、中国産であったりヨーロッパ経由であったりとさまざまな経路で輸入されている。つまり、誤用が誰の手によるものか見当がつかないものも多く含まれているわけである。しかし、日本語学習者の誤用との共通点からわかるように、要するにこういった誤用も日本語学習者と同じように同じ部分で誤用を起しているということがいえるのである。いわば、世界に存在する日本語非ネイティブの作り出した日本語がタイの商品の多言語表示の中に集約される形でまたまた出てきているということである。ことばの知的価値が重要視される場面では、日本語学習者の日本語の誤用をしっかりと訂正しようとする一方で、ことばの情的価値を期待されている場面では、それに対するまなざしが一様に低くなってしまおうといった現実が存在するわけである。

タイにおける日本語の受容のされ方を誤用の観点から見たとき、表面的に傍観者としてそのおかしさを指摘するのではなく、全世界に広がっているであろう日本語の誤用を根本的に訂正していかなければならないという意識を日本人なら持つべきではないだろうか。そうした意識を持つことによって、国際社会に適した日本語の本来の姿を外国人に示すことが可能になるとと思われる。

## 5. おわりに

本稿では、日本語の受容という問題をタイにおけるさまざまな商品の日本語表示やタイで見られる日本語の姿から考察した。結果として、商品に付けられている日本語を含む多言語表示の傾向から、日本のイメージと日本語がリンクされて、その商品のアピールやイメージ喚起に利用されていることが明らかになった。日本語が持っている言語経済的な価値を吟味するという新しい研究が可能になるところである。

また、そうした日本語の受容のされ方の中に規範からずれている日本語の誤



用が多く指摘できた。日本語という言語の価値が国際社会において正しく認識されるようになるためには、こうした日本語の非規範的な姿から変えていかなければならない。もちろんそのためには、日本語のあるべき姿を根本的に見つめなおすことも重要である。例えば、漢字・ひらがな・カタカナ使用の現代日本語表記の事情や日本国内における外来語の増加などの問題である。本論文では、タイという外側から日本（もしくは日本語）という内側の問題を少しばかり考えたが、まだ部分的な議論でしかない。今後の課題も多い。

付記：本稿で使用している画像に関しては、当該企業やHP管理者の方々に問い合わせをして、使用許可確認済みである。

## 【注】

1. 在タイ日本大使館の2007年1月の発表によると2006年10月時点のタイ国内の在留邦人数は、前年同期比11%増の4万249人。  
(<http://www.th.emb-japan.go.jp/jp/consular/zairyu03.htm>)
2. ドライフルーツ商品「あきこ」のパッケージの裏面にあったおかしな日本語がバージョンが変わるたびに書き換えられていることを詳細に紹介している。誤用訂正を個人レベルで行っている姿勢が評価できる。
3. 外来語としての塾制度は、当該の言語において相対的なものである。タイ語では、多言語の中の日本語と比べると、そのレベルは下がる。
4. 今回の調査では、日本語表示が前提となっている。もう1つの観点である日本語表示の有無という点を調べるには、付加されているものとされていないものとを比較する必要も出てくるが今後の課題としたい。
5. 表中の数字、商品の個数を表す。
6. 資料6、7を参照のこと。
7. タイ語でボイとは、梅を表す。「すっ**ぱい**」と「梅（ボイ）」の掛詞である。

## 【参考文献】

- 『SCIENCE OF HUMANITY BENSEI [人文学と情報処理] 特集 国際社会に対応する日本語の在り方』Vol.33 勉誠出版
- 清水圭一郎 (2007) 「みんなシルクロードにいるみたいー広告表現と外来語」『月間言語』6月号 Vol.36・No.6
- 『世界の<外来語>の諸相 標準化・活性化を目指す言語政策の多様性』第11回国立国語研究所国際シンポジウム報告書 国立国語研究所 (2004.3/21～24 開催 於：よみうりホール・朝日スクエア)
- 松井嘉和 (1992) 『外国人から見た日本語 正しい日本語がわかりやすい』日本教文社
- 水谷修 (2003) 「日本語の国際化と外来語」『日本語学』7月号 vol.22-8

参考資料：タイで売られている商品の日本語表示例  
(アジア光俊HPからの引用と発表者撮影のもの)



図1. ドライフルーツ商品「あきこ」。裏面の表示におかしな日本語がある。



図2. タイ人ならほとんどの人が聞いたことのある日本語「せまくて」。知的情報の伝達は期待されていない。「近寄ったら蹴り飛ばす。」といったタイ語の発音と類似していてタイ人がおもしろがって使う。



図 3. 商品の中でもこういったお茶のパッケージには日本語が使われている。お茶に関する日本の商品イメージと日本語を結びつけて情的価値を期待したものと理解できる。

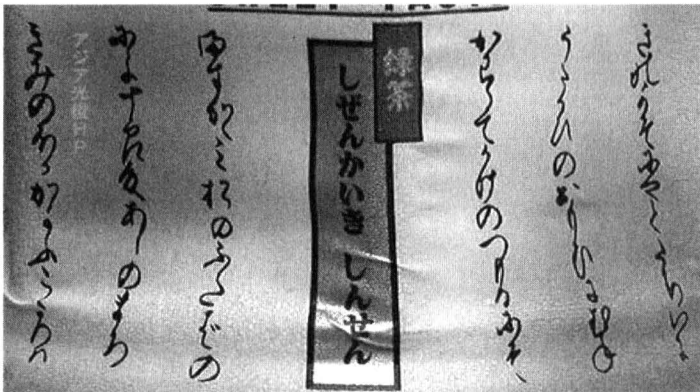


図 4. 上と同じくお茶のパッケージ例。万葉仮名というおそらくほとんどタイ人には読むことができない文字を使用している。これも知的情報の伝達は期待されていないと思われる。



図5. タイにおける多言語表示の実態は、日本語だけの問題ではない。どの言語がどのくらい価値が高いのかを相対的に見ながら調査する必要がある。



図6. 「丸ごと天然えび」の下はタイ文字であるが、日本語のかな文字を似せて使用されている。文法や語彙ではない、文字表記上の融合である。



図7. これも文字表記上の融合の例。すべての言語の文字表記でこうした現象が可能であるというわけではない。文字表記における類似度により、その程度は可変的である。



# 作文推敲過程からみる自己訂正、教師添削の効果

—気づき<sup>(1)</sup>の観点から—

石橋玲子

(チューラーロンコーン大学)

## 1. はじめに

### 1. 1 研究の意義

日本語学習者の作文教育では、学習者の書いた作文に対するフィードバックとして教師が添削して返却するのが一般的であり、教師は添削に多くの時間を費やしている事が多い。しかし、このように時間をかけて行った教師の添削が学習者の作文の誤用への気づきに役立ち、言語習得に結びつき、作文の正確さなどの改善にはたして役立っているのだろうか。従来の研究からは、教師誤用訂正は効果ありとするもの (Fathman & Whalley, 1990; Ferris & Roberts, 2001; Chandler, 2003 等)、なしとするもの (Semke, 1984; Kepner, 1991; Truscott, 1996 等)と結果がわかれている。また、学習者自身にもセルフ・モニタリング力があり、自分で作文の誤用や言語使用の逸脱に気づくとされている (Makino, 1993; 石橋, 2000) が、どのように気づき、作文の逸脱した部分の修正をするのかその過程については明らかではない。従来の推敲された作文結果を対象とした研究からは、学習者の気づきの過程及び修正の過程は明らかにされない。本研究では、作文推敲の過程に焦点をあて、学習者が自分の書いた作文に対して自己訂正ではどのように言語使用の逸脱に気がつくのか、気づいた逸脱部分をどのように修正しているのか、さらに、教師が添削した誤用訂正や逸脱部分の修正にはどのように気づき、対応しているのか、自己訂正や教師の誤用訂正は学習の内在化に役立っているのかについて探索を試みたものである。本研究は、探索的な研究ではあるが、論議の多い教師の添削の効果について、学習者の推敲結果からではなく、学習者の推敲の過程に焦点を当て、さらに、言語学習の生起



には気づきが必要とする Schmidt (1990, 1994, 1995) の「気づき仮説」に基づき、言語使用の逸脱への気づき、その後の修正の過程に注目し、検討している点で意義は大きい。

## 1. 2 研究の目的

本研究は、日本語学習者が産出した作文に対する学習者の自己訂正の効果及び教師の添削の効果、自己訂正過程、その後の推敲過程の発話思考プロトコル<sup>(2)</sup>から検討することを目的とする事例研究である。特に、言語形式などの逸脱へ気づき、その修正過程から、言語形式などの学習の内在化に結びつく効果があるのかを明らかにする。

## 2. 先行研究

### 2. 1 教師の添削の効果

第2言語の学習者の作文に対する教師の添削に関して、さまざまな研究が行われてきた。教師添削の効果についても言語習得における効果について、研究がなされ、論議されてきたが、一致した結論に達していない。

教師の作文添削は言語習得に効果がないとする研究には、Semke (1984)、Kepner (1991)、Truscott (1996)、Ferris (1999) などがある。中でも Truscott (1996) は、“Language Learning” の Review 欄でそれまでの教師の作文添削に関する研究結果を概観した結果、作文添削における教師の文法訂正について、第2言語の作文の正確さを向上させないだけでなく、学習者の学習プロセスを阻害するから避けるべきであると結論づけている。

一方、教師の作文添削は、学習者に効果があると主張する研究には、Fathman & Whallery (1990)、Chandler (2003) 等がある。特に、Chandler (2003) は、作文添削は効果なしとした Truscott (1996) に対して、彼が参考にした諸研究の研究手法について、教師の作文誤用訂正群しか扱われておらず、添削をしていない群との比較をしていない、また、長期に添削結果の効果をみていないため、

作文添削の効果があったかどうかを結論づけることはできないと反論した。そこで、Chandler(2003)は、先行研究のこれらの研究方法の問題点に留意し、誤用訂正の処遇をした実験群に誤用訂正をしなかった統制群を加えて、実験を行った。実験群では、明示的に誤用訂正した群と誤用個所の提示のみで明示的に誤用訂正していない群を設定した。これら実験群と統制群に、添削後に書かせた推敲文とその後書かせた作文について文法の正確さを10週間にわたり縦断的に調査した。その結果、教師が誤用訂正を実施した群では、誤用訂正のない統制群より統計的に有意に作文の正確さが向上したと報告している。さらに、誤用個所を下線で示しただけの非明示的誤用訂正群においても統制群より正確さの向上がみられたし、下線のみフィードバックにもある程度進んだレベルでは自己訂正を促し、効果があったと報告している。

このように研究結果が一致しないのは、上記の研究手法の問題に加えて、何をもって効果があるとしているのか、さらには、それぞれの研究の対象者の母語、目標言語のレベル、作文課題などが異なることも要因であると考えられる。

## 2. 2 自己訂正の効果

作文の自己訂正については、日本語学習者を対象とした石橋(2000)の研究がある。石橋では、予備教育の日本語学習者59名を日本語能力、作文能力で3群に分け、自己訂正を量的、質的に分析している。自己訂正の頻度は日本語能力と関連があり、日本語能力の高いほど頻度は有意に高いという結果を得ている。また、個人差があるとはしているが、学習者は自分の書いた作文の誤用で、自己訂正を行った箇所の約86.9%には正確、または適切な誤用訂正をしていることから、自己訂正をさせる意義を自律的に誤用の気づきの機会を与え、学習の内在化に効果があるのではないかと示唆している。しかし、自己訂正の水準の大半は文に影響を及ぼさない表層レベルについてであり、文や段落など全体の文意に影響を及ぼすテキストレベルについてはほとんど訂正が行われていなかったと報告している。また、Makino(1993)では、英語を学習している日本人

大学生 62 名を対象にどのような教師のキューが自己訂正を促すかを、キューなし、誤用文の前に印、誤用部分に下線のグループ群で実験した。その結果、文法形態素の正解率では、何のキューがなくてもある程度誤用訂正できたが、キューが具体的なほど学生の自己訂正率は高かった。Makino(1993)は、誤用の自己訂正の利点を学生に自分の言語能力を考え、活性化する機会を与えること、フィードバックの受身的な受容者ではなくむしろ積極的なフィードバックの参加者にさせることにあると述べている。

しかし、これらの教師の誤用添削研究や自己訂正の先行研究は、教師の誤用添削後に学習者が書いた推敲結果の作文を研究対象としており、推敲過程を見ているものはほとんどない。そのため推敲過程で学習者がどのように教師の誤用添削に、または、自己訂正過程でどのように言語形式の逸脱である誤用に気づいているのかは明らかにされていない。本研究では、自己訂正、推敲作文の過程に注目し、教師の誤用添削の効果、学習者の自己訂正の効果を感じの観点からみていくことにする。

## 2. 3 気づき

外国語学習における人間の注意体系における意識 (consciousness 及び awareness) の役割は認知心理学、第 2 言語習得の分野でもいろいろ議論されてきているが定義について異論が多い。そのため Consciousness の包括的用語の使用が避けられてきている。しかし、Schmidt(1990, 1994, 1995)は、彼の気づき仮説 (noticing hypothesis)において、気づきレベルでの意識が言語学習を起こすためには必要であると主張している。Robinson(1995a)は言語学習で短期記憶の符号化には、気づきが重要であるとし、気づき (noticing)を長期記憶に符号化されるに先立って短期記憶での言語形式の探知とその後のリハーサルを含むとしている。Qi & Lapkin(2001)は、第 2 言語の作文のタスクにおける気づきの役割を 2 名の中国語話者の英語学習者を対象に発話思考法によりプロトコルを取り、探索している。作文過程、推敲過程は気づきを促進させるが、第 2

言語の作文の改善に直接関連する気づきの質は学習者の第2言語のレベルにより異なると示唆しており、Swain & Lapkin(1995)が主張する教師や、学習者、母語話者との協働活動による気づきの促進が作文の改善に必要なだと述べている。

本稿では、気づきそのものを探索するものではないが、気づきをとらえる指標としてRobinson(1995a)の気づきの定義に従い、短期記憶での言語形式の逸脱の探知とその後の修正へのリハーサルを含むものとする<sup>(3)</sup>。

### 3. 研究の方法

#### 3. 1 対象者

本研究の対象者は、中国語を母語とする中級日本語学習者で、日本語学習歴は中国の大学で1年及び日本の大学の予備教育機関<sup>(4)</sup>で4か月である。

#### 3. 2 手続き

対象の学習者に「男と女」という題目で論説文を書いてもらい、1週間後に同一作文を返却し、自分で言語使用の逸脱に気づいた箇所を自己訂正させた。自己訂正とは別に、対象者の作文には教師が赤ペンで誤用添削を行った。学習者には、自分の作文に自己訂正を施してから、教師の添削した作文を参考に推敲作文を書いてもらった。作文産出、自己訂正、推敲作文産出のすべての過程では、発話思考してもらった。すなわち、それぞれの課題を実施している過程で、自分のしていること、考えていることをすべて声に出してもらった。それぞれの過程、及び発話はすべて録画録音し、発話は文字化し、プロトコルとした。推敲作文産出後、その過程についていくつかのフォローアップ・インタビューを実施した。作文産出過程のプロトコル分析は石橋(1998)参照。

#### 3. 3 分析データ

分析データは作文の自己訂正過程(9分)のプロトコル、作文推敲の過程(25分)のプロトコル、フォローアップ・インタビューの結果である。

## 4. 結果と考察

### 4. 1 対象作文のプロフィール

表1では、対象作文のプロフィールとして、作文の流暢性、自己訂正数、教師誤用訂正数を示す。比較のため、対象作文と同レベルの日本語学習者で実施した自己訂正の平均値を示す（石橋, 2000）。

表1 対象作文の流暢性、自己訂正、教師誤用訂正

	流暢性 <sup>(5)</sup>	自己訂正				教師誤用訂正総数
		総数	正しい自己訂正数	自己訂正力 <sup>(6)</sup>	1自己訂正あたりの文字数	
対象作文	776.0	11.0	9.0	81.8	70.5	55
中級の平均 <sup>(7)</sup>	375.5	3.8	3.2	85.4	98.8	—

—：実施していない

表1で示すように、本研究の書き手の対象者は、自分の産出作文に11か所自己訂正を施し、流暢性を表す作文の総文字数から見ると、ほぼ70文字に1か所の割合で自己訂正を行っている。

一方、石橋（2000）での日本語学習者の作文における自己訂正では、対象者と同じ中級の学習者の平均は3.8か所で、98.8文字に1か所であった。このことから、本研究の対象者は、作文の言語使用の逸脱に対するモニター力が同じ日本語レベルの学習者の平均より高いといえる。

次に、本研究の対象者の作文に対する自己訂正、教師の誤用訂正にどのような種類があったかを表2で示す。誤用訂正の分類は、石橋（2000）の結果と比較するため、石橋（2000）で採用した Faigley & Witte(1981)のカテゴリーを使用した。

表2 自己訂正及び教師誤用訂正の種類

	表層レベル					テキストレベル <sup>(8)</sup>	非明示的修正	合計
	文体	文法	表記	語彙	小計			
自己訂正	4 (36)	3 (27)	1 (9)	3 (27)	11 (100)	0 (0)	0 (0)	11 (100)
教師誤用訂正	4 (7)	27 (49)	8 (15)	11 (20)	50 (91)	0 (0)	5 (9)	55 (100)

( )内は% 誤用訂正の分類は Faigley & Witte(1981)による

表2に示すように、学習者が施した自己訂正、教師の添削における誤用訂正のいずれも表層レベルの訂正で、テキストレベルの訂正は皆無であった。表層レベルの訂正は、自己訂正では文体の訂正が36%と一番多く、教師誤用訂正では、文法の訂正が49%で一番多かった。なお、教師の誤用訂正には、クエスチョン・マークなどの記号で意味明確化要求をする非明示的修正箇所が約1割あった。

次に、自己訂正の過程でどのような誤用や言語使用の逸脱の気づきが起こり、修正や訂正をしているかを観察及びプロトコルから見てみる。

#### 4. 2 自己訂正過程における学習者の気づき

矢印の左は訂正する前、右は訂正後、イタリックは訂正時の発話プロトコルを示す。下線部は修正箇所、( )内は行動の観察結果を示す。文体、文法、表記、語彙の順でみていく。

##### (1) 文体

例 ①構成する → 構成します

ここ後ろは全部 ネー敬語ここはちょっと 違う しますのほ

うがいい 後ろと同じ

対象の学習者は自分の作文の一行目を読んで、すぐに文体の一致していないことに気づいて修正している。

②ないこともある → ないこともあります

成果が何もない ない ないこともある こっちの敬語の方がいい(訂正している)

③不公平になった → 不公平になりました

不公平になりました

原文の「不公平になった」を読まずに「不公平になりました」と訂正部分のみを発話しながら訂正している。

④頑張らなければならない→頑張らなければならないです

(黙って「です」を追加)

プロトコルから、文体の一致に関しては気づきが起これば、他の文体の修正箇所についてもモニタリングが働き、次第に修正行動が自動化する過程が読みとれる。

## (2) 文法

例 ①関係も変化も続いています → 関係の変化も続いています

関係も 変化も続いています 関係 二つ「も」おかしい 関係も 変化も 「も」がひとつ

前文から読んでいき、逸脱に気づく。二つ「も」があるのはおかしいと理由も述べている。

②男と女の差別からにします → 男と女の差別からにしましょう

まず男と女の差別にします にしましょう

フォローアップ・インタビューでこの部分を修正した理由を聞いたところ「みんなの仕事だから“しましょう”の方がいいと思ったから」と答えている。

(3) 表記

例 ①何も何い → 何もない

何もない ない ないこともある

原文を読みながら、あれ何かおかしいとずれに気づき漢字の表記を訂正している。

(4) 語彙

例 ①あの資本主義 → その後の資本主義

あの あのところ ちょっとおかしい その後の その後のほうがいい その後

前の文で封建社会に言及しているので「その後の」は適切な訂正である。フォローアップ・インタビューでなぜおかしいと思ったのか尋ねたところ「読むとき不便です あのは随分遠い、そのは直接・・・」と答えている。言語形式の使用の逸脱におかしいと言って気づき、対案を出し、それを繰り返すことにより対案の訂正案を受け入れ、訂正しているが、訂正の理由を説明させると、日本語での言語化は十分ではないが、逸脱の修正には成功している。

②偏見は避けられないです→こうして偏見は避けられないはず

(下線部を追加)

偏見は避けられないです こうして こうして こうして  
ないはず

「こうして」は特に文脈上必要としない。また、「はず」も不適切である。フォローアップ・インタビューでの「こうして こうして こうして」と繰り返していた理由では、そのあとに文を続けたかったが、どう続けていいのか対案が思いつかなかったからだと答えている。

③二つとも→二つ部分とも (下線部を追加)

二つ部分 二つ とも重要

前の文で「女性と男性の二つ部分あるために」としているの、語彙



の使用の整合性のために修正したものと推測される。

以上のように、自己訂正の発話プロトコルから言語表現、形式などの使用の逸脱への気づきは、気づくとその部分の読み返し、繰り返しが起こり、気づきを示す「おかしい」などの発話が続き、逸脱箇所に対案の言語表現、言語形式が出され、その対案がよいかどうか繰り返し、良いとなればその対案が採用され修正されていることがわかった。また、文体統一などの非常に形式的なものは、一度その部分の気づきが起こると、その後文末でモニタリングが働き、修正がおこなわれるが、次第にプロトコルの発話がなされずに修正が行われることから、自己訂正が自動化されてくることが読み取れた。

#### 4. 3 教師の誤用訂正に対する学習者の気づきと対応

次に、自己訂正後、教師の赤ペンで作文に添削した作文を参考に、推敲作文を書いた過程のプロトコルをみる。教師の誤用訂正は効果がないとする研究がある中で、学習者がどのように教師の訂正した誤用に気づき、受け止め、推敲作文に生かしているのか、また、教師の誤用添削が、学習者の学習の内在化につながる可能性があるのかを推敲作文を書く過程のプロトコルからみることにする。教師の誤用添削は、直接明示的に誤用を訂正している明示的誤用訂正及び誤用個所に下線などを引いているが、明示的に訂正していない非明示的訂正に分けて、プロトコルを見てみる。

##### 4. 3. 1 明示的誤用訂正

まず、教師の明示的誤用訂正を行っている箇所に対する対応の例を見る。  
原文→教師の訂正→書き直しの順で示す。教師の訂正は下線で示している。

例 ①構成する → 構成されています →構成されています

人間は男と女から構成されています 構成されています うけ  
みー

自己訂正では、対象者は「構成する」を「構成します」と作文全体の

文体が「です・ます体」であることに気づき、自己訂正しているが、文法の誤用があることには気づいていない。教師の直接的誤用訂正「構成されています」を読み、文法の誤用に気づくが、ただ、そのまま書き直すのではなく、「うけみー」とメタ言語化している。教師の添削では、直接的明示的に受け身にする事との文法的説明は付けていないが、学習者は自律的に教師の明示的訂正から、文法用語を使用し、言葉を伸ばしていることから、学習の内在化につながる機会になっていることが示唆される。

また、②、③の例のように文法などの明示的な直接訂正へは、訂正された箇所留意し、繰り返しその箇所を読みながら書き直す行為が多く認められ、教師の添削（外部モニタリング）が学習及びその内在化の機会になっていることが推測される。

②一部の仕事は力にの要求→一部の仕事は力への要求→一部の仕事は力への要求

農業の一部に仕事 力への なになにに対しての への 要求  
力への要求

③封建社会に比べて→封建社会と比べると→封建社会と比べると

封建社会と比べると 比べると 封建社会と比べると

しかし、教師の明示的誤用訂正の中には、教師の添削箇所をそのまま一回読みながら書き直しているだけで、学習者がどのように受け止めているのか、学習になっているのかどうか判然としない箇所も例④、⑤のように認められた。

④工具の限りで → 工具のために → 工具のために

工具のために

⑤収穫は固定です→収穫は固定しています→収穫は固定しています

しゅうごく（読み間違えている）固定しています

#### 4. 3. 2 非明示的誤用訂正

次に、教師が直接的な誤用訂正を行わずに誤用個所に下線を引いて、クエスチョンマーク等をつけた箇所をどのように受け止め、対応しているのか、その過程をプロトコルから見る。

例 ① 社会での地位もどんどん上げます → 社会での (男性の?) 地位もどんどん上がります → 男性は社会での地位もどんどん上がります

男性の 男性は 言い出したほうがいい 男性は社会での地位もどんどん上がります

対象者は、教師の社会での地位が上がるのは、男性なのかどうか、明確にした方がよいというキューに対して「男性の」と言い出すが、すぐに「男性は」と主語にした方がよいと気づき訂正している

② めったに社会で働きます → めったに(?)社会で働きます → めったに社会で働きませんでした

封建社会めったに めったにない 書き間違えた 封建社会でめったに 働きません 後ろは否定にする 同時に男性は社会のほとんどのじゅうような権力を手にいれました 前「働きませんでした」のほうがいい これも過去形

教師が言語表現などの不明な箇所に直接訂正せずに、下線を引き、クエスチョン・マークをつけるなどして注意を促す非明示的な誤用訂正に対しては、学習者はどう処理すべきか、自己内の発話を活発にして対応を試みている。内田（1990）による自己内対話が誘発されているのが観察される。

しかし、教師の訂正が非明示的であるため、例⑥のように。間違っていたことには気づいても、どう修正していようか分からず、修正をせずに原文のまま書いている場合もある。

⑥ いろいろ限りで → いろいろ限りで (?) → いろいろ限りで

#### 4. 4 教師の非修正箇所に関する学習者の気づきと対応

教師の添削を見ながら推敲作文を書いている際に、教師は修正していないが、学習者が自発的に言語表現などの逸脱に気づき、自己訂正している箇所がある。学習者の修正箇所は点線で示す。

例 たくさんの社会は女性の職員がいらなくて→多くの社会は女性の職員がいらなくなるか→多くの会社は女性の職員がいらなくなるか  
多くの社会 会社 多くの会社は 社会じゃない 会社の女性の職員がいらなくなるか いらなくなる なるか

また、自己訂正で学習者が修正した箇所は、教師の修正があるなしにかかわらず、書き直しの推敲では生かしていた。

以上、本事例の対象者の発話プロトコル分析から学習者は外部モニタリングの教師の誤用訂正には訂正箇所を繰り返すなどして留意していること、特に、直接的に誤用訂正がなされていない非明示的な誤用訂正箇所では、誤用の同定、修正の調整に活発な自己内対話が生じていたことが明らかになった。教師の誤用訂正は、Chandler(2003)、Makino(1993)の研究が示すように、誤用箇所の提示だけでも言語知識を活性化させるという意味で効果があることがプロトコル分析からも分かった。本研究の事例は、中級の学習者が対象であり、はじめに自己訂正という自己内モニタリングをさせたことが原因で、誤用箇所の指摘だけで調整への自己内対話が促進された可能性が推測されるが、教師の誤用訂正は、明示的でも非明示的でも学習者に言語使用の逸脱部分の気づきの機会を与え、修正への自己内対話を促し、逸脱部分の学習、またはその内在化につながることを示唆される。なお、本研究は、少ない事例研究であるため、示された結果からの自己訂正や教師誤用訂正の効果の示唆の検証には、今後さらに多くの事例研究等が必要である。

## 5. まとめと今後の課題

日本語中級学習者の作文の自己訂正及びその後教師の添削を参考に作文推敲した過程の事例から自己訂正、教師の誤用訂正の効果を探した。学習者の発話思考によりとられた発話プロトコルの分析結果から、自己訂正過程では気づきは読み返しによっており、文体や語彙は前後の整合性をみて言語使用の逸脱に気づいている。教師の添削は、文法など作文の正確さに対する留意を喚起すること、直接的な誤用訂正でなく非明示的な誤用訂正でも学習者の自己内対話を活発化させ、逸脱箇所の学習の内在化につながる機会を与えることが推測された。

今後、習熟度の異なる初級学習者、上級学習者ではどのように逸脱に気づき、自己訂正できるのか、また、教師の添削の効果はレベルにより差があるのかを検討する研究が必要である。さらに、学習者に気づきを起こさせ、自己内対話を活発化させ、自律的にセルフ・モニタリングする力をつけるにはどのような学習支援をすればよいのかなどの教育面からの研究も必要である。  
付記：本稿は石橋（2003）で発表されたものを一部発展させたものである。

### 【注】

- (1) 「気づき」は Schmidt (1990) の noticing の段階とする。「気づき」の定義については本稿の先行研究参照。
- (2) 発話思考法（作業過程で行っていること、頭で考えていることなどを修正せずそのまますべて声に出すこと）によって得られた発話を文字化したもの。
- (3) 「気づき」はプロトコルには言語形式の逸脱の探知のみで、リハーサルは修正行動で表わされているものも本稿では含む。
- (4) 日本語の授業は一日 4 時間、月曜日から金曜日まで集中授業。
- (5) 総文字数。
- (6) 正しい又は適切な訂正数 / 自己訂正総数。
- (7) 石橋（2000）の中級 20 名の平均値。

(8) テキストレベルの修正は文やパラグラフの修正、新しいアイディアの提示や変更である。テキストレベルの修正の例は石橋（2000）参照。

### 【参考文献】

- Chandler, J. (2003). The efficacy of various kinds of error feedback for improvement in the accuracy and fluency of L2 student writing. *Journal of Second Language Writing*, 12(3), 267-296.
- Faigley, L., & Witte, S. (1981). Analyzing revision. *College Composition and Communication*, 32, 400-414.
- Fathman, A., & Whalley, E. (1990). Teacher response to student writing: Focus on form versus content. In B. Knoll (Ed.), *Second language writing: Research insights for the classroom* (pp. 178-190). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ferris, D. R., & Roberts, B. (2001). Error feedback in L2 writing classes. How explicit does it need to be? *Journal of Second Language Writing*, 10(3), 161-184.
- 石橋 玲子 (1998) 「発話プロトコル法による日本語学習者の作文産出過程の分析—第1言語の関わりからの観点から—」『言語文化と日本語教育』16号 お茶の水女子大学日本言語文化学会 pp. 12-22.
- 石橋 玲子 (2000) 「日本語学習者の作文におけるモニター能力—産出作文の自己訂正から—」『日本語教育』106号 pp. 56-65.
- 石橋 玲子 (2003) 「作文推敲過程から見る自己訂正および教師添削の効果—中級日本語学習者の発話プロトコル分析—」『茨城大学留学生センター紀要』3号 pp. 1-10.
- Kepner, C. G. (1991). An experiment in the relationship of types of written feedback to the development of second language writing skills. *The Modern Language Journal*, 75, 305-313.

- Makino, T. (1993). Learner self-correction in EFL written compositions. *ELT Journal*, 47(4), 337-341.
- Qi, D. & Lapkin, S. (2001). Exploring the role of noticing in a three-stage second language writing task. *Journal of Second Language Writing*, 10(4), 277-303.
- Schmidt, R. W. (1990). The Role of Consciousness in Second Language Learning. *Applied Linguistics* 11(2), 129-158.
- Schmidt, R. W. (1994). Deconstructing consciousness in search of useful definitions for applied linguistics. In J. H. Hulstijn & R. W. Schmidt (Eds.), *Consciousness and second language learning: Conceptual, methodological and practical issues in language learning and teaching* [Special issue], *AILLA Review*, 11, 11-26.
- Schmidt, R. W. (1995). Consciousness and foreign language learning: A tutorial on the role of attention and awareness in learning. In R. W. Schmidt (Ed.), *Attention and awareness in foreign language learning* (Technical Report No. 9, PP. 1-63). Honolulu, HI: University of Hawaii, Second Language Teaching & Curriculum Center.
- Semke, H. (1984). The effect of red pen. *Foreign Language Annals*, 17, 195-202.
- Swain, M., & Lapkin, S. (1995). Problems in output and the cognitive processes they generate: A step towards second language learning. *Applied Linguistics*, 26, 371-391.
- Truscott, J. (1996). The case against grammar correction in L2 writing classes. *Language Learning*, 46(2), 327-369.
- 内田伸子 (1990) 『シリーズ人間の発達 I 子どもの文章-書くこと考えること』東京大学出版会.

# タイ人学習者のための間投助詞「ネ」の指導方法

## －機能と出現位置を中心に－

アサダーユット・チューシー

(早稲田大学大学院生)

### 1. はじめに

タイの日本語教育では、学習者が自然な日本語を使用できるようにすることが意識されているが、学習者が日本語母語話者と接触する機会が少ないことから、文法が正しくとも会話力が伸びにくいというのが現状である。実際の自然会話には、教室では指導されない話し言葉ならではの表現が多くあるが、間投助詞もその一つである。

日本語の間投助詞の「ネ」、「サ」、「ヨ」の中から、本稿では、間投助詞「ネ」の機能を取り上げる。間投助詞「ネ」は、対人関係の親疎に係わらず、使用され、一対多のような講演にも多く用いられる。学習者が自然な日本語の会話や独話を流暢に話せるようになるためには、間投助詞「ネ」の使用条件の指導が不可欠である。

本稿では、タイ人学習者に対する指導の方法について、どのような留意点が必要なのかを解明するために、間投助詞「ネ」の機能と出現位置の条件を考察する。

### 2. 間投助詞「ネ」の機能

#### 2. 1 機能に関する先行研究

間投助詞「ネ」の機能に関する先行研究、国研(1951)、飛田(1969)、伊豆原(1992)、宇佐美(1997)、富樫(2000)、山根(2002)等は、間投助詞「ネ」が話し手と聞き手の「発話に注目をする」とされる。さらに、国研(1951)、宇佐美(1997)、山根(2002)では、フィラーと同様、「発話を埋める」機能も



あるとされ、また、富樫（2000）は、「検索処理をモニターする」機能があると指摘されている。

しかし、どのような間投助詞「ネ」に「発話に注目をする」機能、または「発話を埋める」機能があるかについては、先行研究では述べられていない。そこで、Chusri（2007）は、「発話に注目をする」機能の下位分類として、「注目要求」と「注目表示」の2種の機能を設け、「注目要求」には、「ネ」の付く当該発話に注目させるものと、後続発話に注目させるものに分けられる。

（1） A：「ネ」の付く当該発話への注目要求

「手賀沼っていうね、あの、ま、柏ではないんですけどもね、

B：後続発話への注目要求

「それですね、じゃ一駅行けば、その隣りは発展しているのか」

（Chusri2007）

「注目表示」の機能では、注目する動作主は話し手自身である。（2）は、「ネ」がフィラー「マ（ア）」と共起し、「注目表示」の機能を持つ例である。

（2） 「えーっと、まですね、えとー、ですけど、江古田のメーンはですね、あの一、駅の方から、環七まで、えーっと、まっすぐに続いてる商店街があるんですけども、

（Chusri2007：57）

「注目要求」の機能には、機能の強弱の差があり、弱い場合は、その間投助詞「ネ」が単なるフィラーや話し手の「癖」だということが分かっているが、どのような場合なのかについては、解明されていない。

本稿では、共起する文節の種類には、「注目要求」の機能の強弱に影響を及ぼす効果があると仮定し、文節の種類と間投助詞「ネ」の機能の関係を調べる。

## 2. 2 自然談話における間投助詞「ネ」の機能

本稿では、国研他（2004）の「日本語話し言葉コーパス」の約10分間の模擬講演「S03:あなたの住んでいる町や地域について」（男性42例、女性42例、

計 15 時間 53 分) における助詞「ネ」(2,175 例) を対象として、共起している文節の種類(以下、「文節類」と呼ぶ。)及び機能を分析した。全資料の文節類を 16 種類に分けたところ、1,402 例あった間投助詞「ネ」に係わる文節類は、「①主語句」、「③補語句」、「④主題句」、「⑤連用句」、「⑥連体句」、「⑦引用節」、「⑧連用節」、「⑨連体節」、「⑩接続句」、「⑪フィラー句」、「⑫文節中」であった<sup>(1)</sup>。【表 1】に間投助詞「ネ」の出現する文節を示す。

【表 1】独話資料における助詞「ネ」の出現する文節の順位

順位	出現位置 (文節類)	「ネ」の 出現率(%)	内訳		性別(出現率(「ネ」の数/文節数))	
			「ネ」の数	文節数	男性	女性
1	⑧連用節	5.50	437	7,951	8.77 (377/4,298)	1.64 (60/3,653)
2	④主題句	4.66	237	5,088	7.61 (204/2,681)	1.37 (33/2,407)
3	①主語句	3.20	130	4,060	5.24 (119/2,272)	0.62 (11/1,788)
4	③補語句	2.93	295	10,124	4.60 (264/5,735)	0.75 (33/4,389)
5	⑩接続句	2.80	65	2,324	3.98 (53/1,333)	1.21 (12/991)
6	⑤連用句	1.64	128	7,797	2.72 (110/4,046)	0.48 (18/3,751)
7	⑥連体句	0.74	52	6,997	1.28 (48/3,763)	0.12 (4/3,234)
8	⑦引用節	0.72	10	1,383	0.84 (7/833)	0.55 (3/550)
9	⑨連体節	0.42	15	3,535	0.45 (9/1,999)	0.39 (6/1,536)
10	⑪フィラー句	0.28	29	10,359	0.28 (19/6,798)	0.28 (10/3,561)
11	⑫文節中	0.13	2	1,564	0.24 (2/849)	0.00 (0/715)
計 I (文節末)		2.29	1,402	61,182	3.50(1,212/34,607)	0.71 (190/26,575)
単独(⑫感動句)		26.67	12	45	28.57 (8/28)	23.53 (4/17)
文末(⑫述語句)		18.72	761	4,066	20.81 (465/2,235)	16.17 (296/1,831)
他の文節類		0.00	0	2,559	(0/1,345)	(0/1,214)
計 II		3.21	2,175	67,852	4.41 (1,685/38,215)	1.65 (490/29,637)

「マアネ」のような「⑪フィラー句」以外の用例は、どの間投助詞「ネ」も「注目要求」の「ネ」の機能になるが、「注目要求」よりも「時間保持」と解釈した方が良い例もある。

【表 1】から、「④主題句」、「①主語句」、「③補語句」のように、話題や題材<sup>(2)</sup>を取り上げる文節類と共に出現しやすく、題材にはならない連体節や、連体句とは共起しにくい。間投助詞「ネ」が題材をとりあげる文節と共起すると、その題材は強調され、「ネ」を使用した話し手から聞き手に重要な情報として伝達される。話者交替し、聞き手が話し手となって、話題を継続するような、大きな話題となりやすい。一方、題材ではない文節は、「強調」する機能がある文

節とない文節がある。Chusri (2007) では、「⑩接続句」と「⑪フィラー句」に出現する間投助詞「ネ」は接続句とフィラー句に注目させず、後続発話に注目させると述べられ、つまり、後続発話に注目すべきだと「予告」を強調するのである。本稿では、「⑩接続句」と「⑪フィラー句」に付く間投助詞「ネ」の「注目要求」の機能を「予告強調」と呼ぶ。「ネ」が共起しても「注目」の機能がない文節は、「⑥連体句」、「⑨連体節」などである。このようなものは助詞「ネ」を付加しても、言い淀みの効果があるため、「注目要求」の機能が弱いと考えられる。このような言い淀みの効果がある文節の機能を「時間保持」と呼ぶ。

【表2】各文節類に出現した間投助詞「ネ」の発話例

文節類	発話例
①主語句	小学生が[ですネ]、六年生を先頭にして学校まで一緒に通学するんですけども [S03F0156]
③補語句	
一般名詞	お百姓が[ですネ]、取れたばかりの白菜を[ですネ]、三角の台車に乗せて、こう運んでましてね [S03M0420]
条件名詞	電車が発する時に[ですネ]、まー、あの、そのメロディーが流れてくるんだというので[ですネ]、[S03M0106]
④主題句	
一般名詞	名前は[ね]、えー、大サギ、小サギっていう、[S03F0737]
指示詞	えー、これは[ですネ]、五百メートルぐらいのところですネ、 [S03M0364]
⑤連用句	
一般副詞	十数分で、え、う、行けますけれども、おー、色々[ですネ]、えー、気分転換に、あるいは、自然に親しむということは素晴らしいところであろうと、[S03M0976]
接続副詞	まず[ですネ]、売れてる人の派閥みたいなのに入らないとすぐに潰されるというね、[S03M0364]
⑥連体句	洋風[ですネ]、うちを買い求めまして、[S03M0976]
⑦引用節	昔よく行ったなとか[ね]、思ってたしてね、[S03M0570]
⑧連用節	
並列	アウトローみたいな人が多くて[ですネ]、村上の、(中略)ロックの人が多いですね。[S03M0570]
因果	事務所と、その一、おー、自宅っていうのは分けななきゃいけないという気持ちか、ん、非常に強かったもんですから[ね]、えー、電話番号は、えー、自宅の電話番号、会社の電話番号、(中略)形にはしたいと思ったんですね。[S03M1116]
逆接	悪いところ、ん、特別はないんですが[ね]、今感じてることをちょっとお話ししますとね、(後略) [S03M1116]
条件	窓から外を見ると[ですネ]、墓地が見えるんですね。[S03M0671]
換言	一件目の家と言うか[ですネ]、コーポ[ですネ]、を決めました。[S03M0671]
⑨連体節	専門店も含めて百軒以上あるっていう[ね]、噂を聞いたんですけど、[S03F0731]
⑩接続句	お店もあります。それと[ですネ]、もう一つ、・・・ [S03M0138]
⑪フィラー句	後、えーと[ですネ]、んー、ま、あの一、ま、学、えー、[S03F0156]
⑬文節中	ま、その辺[ですネ]、が、夜の十時以後から、十時まで行かない八時以後から、活発化するという、[S03M0194]

本稿では、「マアネ」以外の間投助詞「ネ」の用例を考察し、文節類によって

間投助詞「ネ」の機能を「情報強調」、「予告強調」と「時間保持」の3種に分類する。【表2】に示した、「ネ」が付く典型的な文節類は、どのような機能を持つのかを考察した。

[1] 「①主語句」は題材をとりあげる文節なので、共起する間投助詞「ネ」は「題材強調」の機能を持つと考えられる。【表2】の用例の場合、「ネ」は「小学生が」を強調する。

[2] 本稿では、「③補語句」を、題材を取り上げる一般の補語句（ヲ格、ニ格等）と「～トキニ」、「～トコロ」、「～前」等の条件を表す補語句（以下、「条件名詞」と略す。）に分けて考察した。一般の補語句の場合は、主語句と同じように、「題材強調」の機能を持つ。条件名詞は話題を取りやすいため、「題材強調」の機能があるが、一般の題材の補語句と異なるのは、後続発話に注目させる働きもあるため、「予告強調」の機能もあると考えられる。

[3] 「④主題句」は、基本的には題材をとりあげると見なされるが、【表2】の一般の名詞と指示詞を比べると、「コレ」、「ソレ」等の指示詞の主題句は、解説内容の後続発話に注目させる「予告強調」の機能が強くなる。

[4] 「⑤連用句」<sup>(3)</sup>では、「一般副詞」の場合は、修飾部と見なされるため、共起する「ネ」は「注目要求」をする必要がない要素である。【表2】の一般副詞の用例「色々ですね」を見ると、言い淀みの効果がある。一方、「タダ」、「マズ」のような「接続副詞」の場合は、後続発話の流れを予告するため、「ネ」はその予告を強調する機能がある。

[5] 「⑥連体句」、「⑦引用節」、「⑨連体節」は、後続文節との結びつきが強いいため、間投助詞「ネ」が出現しにくいところである。【表2】の⑥「洋風のですね、うちを…」、⑦「よく行ったなとかね、思って…」、⑨「ていうね、噂を…」という各文節類の用例では、「ネ」が付くと、「題材強調」と「予告強調」の機能を持つと考えにくい。このような「ネ」は「時間保持」の働きがある。また、使用傾向に個人差があるため、【表1】に示したように、出現率が低くなっている。

[6] 「⑩接続句」と「⑪フィラー句」の場合、後続発話を予告することから、共起する間投助詞「ネ」に「予告強調」の機能がある。

[7] 「⑧連用節」には、「並列」、「因果」、「逆接」、「条件」、「換言」という5種類の後節との接続関係を設けて分類した。【表2】の用例によると、「並列」の「テ」は発話の後続を表示するが、「ネ」は「予告強調」をせず、「時間保持」の機能がある。「アウトローみたいな人が多くてですね、村上の、」の場合の連用節は、南(1993)の従属節の法則によれば、C類に相当し、つまり、終助詞「ネ」に近いとも考えられる。しかし、「並列」の連用節は、述語と述語をつなぐものであるため、ここの「デスネ」は後続発話を述べるためのつながりを保持し、「時間保持」の機能を持っている。

「因果」の連用節と「逆接」の連用節は、前節と後節の強調程度が「並列」と同じように対等ではない。「因果」の場合は、「結果」を述べるために、「原因・理由」を強調することが可能である。「逆接」の場合は、前節は後節と反対の内容を強調することも可能である。そのために、両方の種類に出現する「ネ」は、原因や逆接的な情報を強調する機能があると考えられる。本稿の独話資料では、「ケドネ」(38例)の場合は、逆接の「ケド」より、前置きの「ケド」<sup>(4)</sup>の方が「ネ」が多く共起しているということが分かった。

「条件」の連用節は、条件を取り上げるものなので、「①主語句」、「③補語句」、「④主題句」と同じように、題材を強調する機能があり、つまり、題材は条件内容である。また、「④主題句」と同じように、話題を取り上げる<sup>(5)</sup>ことが多い。

「換言」の連用節の「トイウカ」等の表現は、これから違う表現を再選択する、または、ためらったまま保留することを示すため、共起する間投助詞「ネ」は、「時間保持」の機能がある。

[8] 「⑩文節中」に出現する間投助詞「ネ」は、その直後に格助詞が来る。「ネ」の付く対象は題材を示す名詞なので、間投助詞「ネ」の機能は「題材強調」になる。

各文節類と共起する間投助詞「ネ」の機能を、【表3】にまとめた。

【表3】文節類による間投助詞「ネ」の機能

	文節類	題材強調	予告強調	時間保持	「ネ」の機能
①	主語句	+	-	-	注目要求 (題材強調)
③	補語句				
	3.1 一般名詞	+	-	-	注目要求 (題材強調)
	3.2 条件名詞	+	(+)	-	注目要求 (題材強調)
④	主題句				
	4.1 一般名詞	+	(+)	-	注目要求 (題材強調)
	4.2 指示詞	-	+	(+)	注目要求 (予告強調)
⑤	連用句				
	5.1 一般副詞	-	-	+	時間保持
	5.2 接続副詞	-	+	-	注目要求 (予告強調)
⑥	連体句	-	-	+	時間保持
⑦	引用節	-	-	+	時間保持
⑧	連用節				
	8.1 並列	-	-	+	時間保持
	8.2 因果	+	-	(+)	注目要求 (題材強調)
	8.3 逆接	+	+	-	注目要求 (題材強調)
	8.4 条件	+	(+)	-	注目要求 (題材強調)
	8.5 換言	-	-	+	時間保持
⑨	連体節	-	-	+	時間保持
⑩	接続句	-	+	(+)	注目要求 (予告強調)
⑪	フィラー句	-	+	(+)	注目要求 (予告強調)
⑯	文節中	+	-	-	注目要求 (題材強調)

注:「+」機能を有する;「-」機能を有しない;「(+)」副次的な機能として有する。

間投助詞「ネ」は「①主語句」、「③補語句」、「④主題句」(一般名詞の場合)、「⑧連用節」(因果、逆接、条件)、「⑯文節中」の5種の文節と共起する場合は、「題材強調」の機能を持つ。また、「④主題句」(指示詞の場合)、「⑤連用句」(接続副詞の場合)、「⑩接続句」、「⑪フィラー句」の4種と共起する場合は、「予告強調」の機能を持つ。さらに、「注目要求」(強調)の機能を有しない「⑤連用句」(一般副詞の場合)、「⑥連体句」、「⑦引用節」、「⑧連用節」(並列、換言)、「⑨連体節」と共起する場合は、「時間保持」として使用されている。

## 2. 3 間投助詞「ネ」の機能の指導方法

タイ語には、助詞「ネ」と類似する文末にも文中にも用いられる助詞 [NA] (๓๕) (6) がある。これが間投助詞「ネ」の習得にどのように影響するのかについて、考察したい。

Booppanimit (1996: 121-123) は、文中の助詞 [NA] は「相手に注目を要求する働きをする」と指摘している。このことから、「注目要求」の機能を指導する際、タイ人学習者が持っている [NA] の機能を、間投助詞「ネ」の指導に適用することができるのではないかと考えられる。さらに、文構造の語順<sup>(7)</sup>に差異があるにもかかわらず、助詞 [NA] も、助詞「ネ」と同様、題材の「主語句」、「主題句」、「補語句」と共起して、当該文節の題材を強調する機能があり、「接続副詞」、「接続句」、「フィラー句」と共起して、後続発話に注目するように予告する効果がある。そこで、用例を挙げて、助詞 [NA] と同じようにさせれば安易に習得しうると考えられる。

格助詞のないタイ語では、「⑩文節中」に間投助詞「ネ」が出現するのは稀である。日本語の談話においても、「文節中」に間投助詞「ネ」を使用する頻度は多くないことから、教育で自然な談話を導入する際に、このような「ネ」が現れたら指導しても良いと思われる。

一方、タイ語の助詞 [NA] にはない機能は、間投助詞「ネ」の「注目表示」の機能と「時間保持」の機能である。

まず、「注目表示」の機能を持つ唯一の表現「マアネ」は、タイ語には直訳しにくい。そのため、フィラー「マア」と間投助詞「ネ」を別々に説明せずに、「マアネ」を一つの表現として指導した方が良いであろう。

また、「時間保持」の機能は、タイ語の語順の関係で、「一般副詞」、「連体句」、「連体節」、「並列」・「換言」の「連用節」の後に [NA] を付加すると、文末の [NA] と捉えられてしまう。「引用節」の場合、タイ語では主節と引用節の間の結びつきが強いため、基本的には助詞を入れない。そのため、日本語のそういった位置に出現する間投助詞「ネ」がタイ人学習者には分かりにくいと思われる。特に、「連用節」の場合に差異があると思われる。日本語と違い、タイ語には、並列、因果関係、逆接、換言を表す接続助詞が存在しないからである<sup>(8)</sup>。自然談話に多く出現する「⑧連用節」につく間投助詞「ネ」もタイ人学習者にとっては難しく、指導の留意点になると考えられる。

タイ語の談話資料を考察すると、「時間保持」のための言い淀みが少ないため、日本語を使用する際に、「時間保持」の間投助詞「ネ」をあまり使用しないのではないかと予想される。「時間保持」の機能を指導するメリットは、談話全体に自然さを生じさせることで、インタラクションが少ない等の問題を解決しうるであろう。

### 3. 間投助詞「ネ」の出現位置

#### 3. 1 出現位置に関する先行研究

前節では、間投助詞「ネ」の機能を考察したが、文節類の出現位置によって機能が異なるため、出現位置は、間投助詞「ネ」の使い分けにつながる重要なものであるといえよう。筆者は、間投助詞「ネ」の使用条件には、機能のみならず、出現位置による種々の条件もあるという仮説を立てており、本節で出現位置についてさらに考察する。

Chusri (2007) では、間投助詞「ネ」と文の種類の間投助詞「ネ」は一般的に「述べ立て文」<sup>(9)</sup>に使用されるが、「問いかけ文」と「働きかけ文」にも使用できるかどうか、アンケート調査により調べた。その結果、問いかけ文に間投助詞「ネ」を使用すると、不適切であると判断され、働きかけ文だと、適切だと判断される傾向のあることが分かった。しかし、間投助詞「ネ」が出現しにくい問いかけ文でも、間投助詞「ネ」が述語句から離れば出現しやすくなるという傾向がある。

間投助詞「ネ」の出現位置について考察した先行研究として、丸山(2002、2007)がある。丸山(2007: 46)は、本稿と同じコーパスの一部の資料を用いて、間投助詞「デスネ」と共起する文型を調べている。接続助詞「テ」、係助詞「ハ」、格助詞「ガ」、格助詞「ニ」、格助詞「ヲ」、助動詞「デ」、係助詞「モ」等が順に取り上げられている。【表1】に示した本稿の各文節類の出現率は、丸山(2007)の報告と同じ結果になっている。



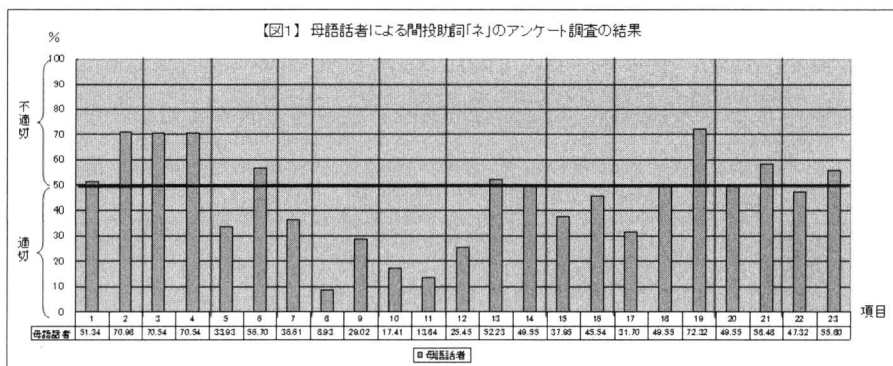
### 3. 2 談話資料における間投助詞「ネ」の出現位置

間投助詞「ネ」のよく出現する位置は、第一に、文節類で、第二に、文節の間の切れ目である。「引用節」、「連体句」、「連体節」と主節（主語句や補語句等）との結びつきが強くて、切れ目がかかなり小さいため、間投助詞「ネ」の出現傾向は低い。このことは、アンケート調査後の母語話者のフォローアップ・インタビュー（以下、「FI」と略す。）からも、引用節、連体句、連体節には「ネ」を使わないという内省を得られた。しかし、切れ目だけでは条件にならないこともある。例えば、Chusri（2007：58）では、南（1993）の従属句の分類を用いて「⑧連用節」を考察したが、文節との間の切れ目が最も大きいC類よりB類の連用節の方が間投助詞「ネ」の出現率が高い。間投助詞「ネ」がB類の連用節に多く出現した理由は、B類には全ての条件表現が属しているからではないかと考えられる。確かに連用節の後のポーズは主題句の後のポーズより長い、「題材強調」の機能を持つ「条件」の「連用節」は、それらの性質を持たない「並列」の「連用節」よりも間投助詞「ネ」が出現しやすいと考えた。

【表4】間投助詞「ネ」のアンケート調査の項目

	発話		発話
1	成田に着いたら <u>ね</u> 、どうやって東京に行きますか？	14	文の書き方が分からなければ、先輩に聞きながら書いて、私のところに <u>ね</u> 、出してください。
2	日本茶と言え <u>ば</u> <u>ね</u> 、何種類ある？	15	ハイキングの後は <u>ね</u> 、A 駅で特急に乗って帰りますよ。
3	右に曲がると <u>ね</u> 、左側のビルはララホテルですね？	16	ハイキングの後、A 駅で <u>ね</u> 、特急に乗って帰りますよ。
4	右に曲がると、左側のビルは <u>ね</u> 、ララホテルですね？	17	チャンプルーを作る時に <u>ね</u> 、豆腐を入れなくて、この素だけ入れてもいいんですか？
5	青パパイヤを <u>ね</u> 、料理に使う地方もあるよね？	18	チャンプルーを作る時に、豆腐を入れなくて <u>ね</u> 、この素だけ入れてもいいんですか？
6	青パパイヤを、料理に使う地方も <u>ね</u> 、あるよね？	19	チャンプルーを作る時に、豆腐を入れなくて、この素だけ入れても <u>ね</u> 、いいんですか？
7	パーミヤンという市名は <u>ね</u> 、中央アジアにあるでしょう？	20	「蝶々婦人」を見る前に <u>ね</u> 、日本文化を知らなくてもいいですか？
8	この本は <u>ね</u> 、湿気に弱いから、外に持っていかないで。	21	「蝶々婦人」を見る前に、日本文化を <u>ね</u> 、知らなくてもいいですか？
9	この本は <u>ね</u> 、湿気に弱いから <u>ね</u> 、外に持っていかないで。	22	メドゥヅを <u>ね</u> 、倒した勇者の名前は、アキレスでしたっけ。
10	この本は湿気に弱いから <u>ね</u> 、外に持っていかないで。	23	メドゥヅを倒した勇者の名前は <u>ね</u> 、アキレスでしたっけ。
11	この本は湿気に弱いから <u>ね</u> 、外に持っていかないで <u>ね</u> 。		
12	文の書き方が分からなければ <u>ね</u> 、先輩に聞きながら書いて、私のところに出してください。		
13	文の書き方が分からなければ、先輩に聞きながら書いて <u>ね</u> 、私のところに出してください。		

この仮説を検証し、出現位置の優先順序を探るために、アンケート調査を実施した<sup>(10)</sup>。調査は、日本語母語話者 112 名（男性 41 名、女性 67 名、性別無記入 4 名）を対象に行い、【表 4】に示す 23 項目の間投助詞「ネ」の用例について、適切（○）、不適切（×）、よく分からない（△）の 3 つに評価してもらった。データの加重平均率（WA）を計算した。結果を【図 1】にまとめた。項目 1・2、3・4、5・6、8・9、12・13・14、15・16、17・18・19、20・21、22・23 はそれぞれペアになり、前項が後項よりも述語から離れるように設定されている。日本語母語話者は、前項の間投助詞「ネ」の方が後項より適切だと評価している結果が得られた。



述語から離れた文節に出現する間投助詞「ネ」の方がより適切だと評価される理由は、文頭が題材や話題の文節類が現れることによるものである。項目 1・3・12 は「条件」の「⑧連用節」、項目 8・15 は「④主題句」、項目 17・20 は条件名詞の「③補語句」であり、これらの文節類は、題材や条件を取り上げるものなので、文末の述語から最も離れた文頭は、結果的に間投助詞「ネ」の出現しやすい位置だといえる。

項目 12・13・14 のペアでは、項目 14 が述語に最も近いが、項目 13 よりも適切と評価された理由は、項目 14 が「補語句」であるため、間投助詞「ネ」は「題材強調」として注目を要求するものなのに対して、項目 13 は並列の「連用節」であるため、「時間保持」の「ネ」として見なされ、評価上は、必要では

ない「ネ」だと考えられたことが挙げられる。つまり、機能の中でも、「時間保持」よりも「題材強調」の機能の方が優先されている。

項目 22・23 は、逆に、「④主題句」よりも「③補語句」の方が評価が高かった例である。項目 22 の「ネ」は「③補語句」(ヲ格)と共起しており、項目 23 の「ネ」は「④主題句」と共起している。両方の文節類とも題材を取り上げてはいるが、「④主題句」の方が談話の話題を取り上げる。以上の理由から、項目 23 の「④主題句」の方が適切だと評価されるという仮説を立てたが、項目 22 の方が適切だという結果になっている。これは、文節の種類のみならず、述語句からの距離の大小による条件もあるためではないかと考えられる。談話展開の観点から考えると、文頭の文節がどのように展開するのかが最も予測しにくい。項目 22・23 のペアは述べ立て文ならば、項目 23 が適切だと評価される<sup>(11)</sup>が、問いかけ文であるため、問いかけの直前に注目を要求する必要はないと判断され、不適切な文とされる。項目 22 が適切だと評価されるのは、最終的に述べ立て文になるか、問いかけ文になるかが決定しない時点にあるからではないかと考えられる。

また、丁寧さも出現の条件になる。本調査の項目 4・6・7 の確認要求表現「ネ」、「ヨネ」、「デショウ」の結果、また、FI で、「タラ」と「バ」、「カラ」と「ノデ」に共起する「ネ」を評価してもらったところ、母語話者は「くだけた文型の方が丁寧な文型よりも間投助詞「ネ」が出現しやすい」という内省が複数の人から得られた。

以上、間投助詞「ネ」を使用する際の出現条件として、機能のみでならず、文の種類、文節類、述語から離れた距離、丁寧さも考えなければならないことが明らかになった。

### 3. 3 間投助詞「ネ」の出現位置の指導方法

タイ人学習者による間投助詞「ネ」の使用実態を把握するために、タイ人学習者(計 68 名)を対象に、3. 2 で実施した母語話者のアンケートと同じア

ンケート調査を行った。タイ人学習者を「日本語能力試験」のレベルによって、3級合格者（29名）、2級合格者（29名）、1級合格者（10名）に分けた。基本的には授業で間投助詞「ネ」を学習した者である。調査後、1級合格者2名（T01、T02）と2級合格者2名（T03、T04）にFIを行った。

### 3. 3. 1 助詞 [NA] の出現位置による母語干渉の予測

日本語のアンケートと似ているタイ語の助詞 [NA] のアンケートを作成し、タイ語母語話者 95名を対象にして、タイ語の文中の助詞 [NA] の出現位置に関する調査を行った。タイ語の場合は、以下のような文節類には助詞 [NA] が出現しないため、次のような予測が可能である。

#### [1] [述語句] と [目的語] の間

この点から、「③補語句」の「ヲ格」に間投助詞「ネ」が使用できないと認識している学習者が多いことが予測される。

#### [2] 題材の文節と [連体節] の間及び [述語句] と [引用節] の間

タイ語の場合、この2つの文節類の間の結びつきが強くて、切れ目がとても小さいため、間投助詞を入れると、逆に不自然な文になる。

#### [3] [連用節]

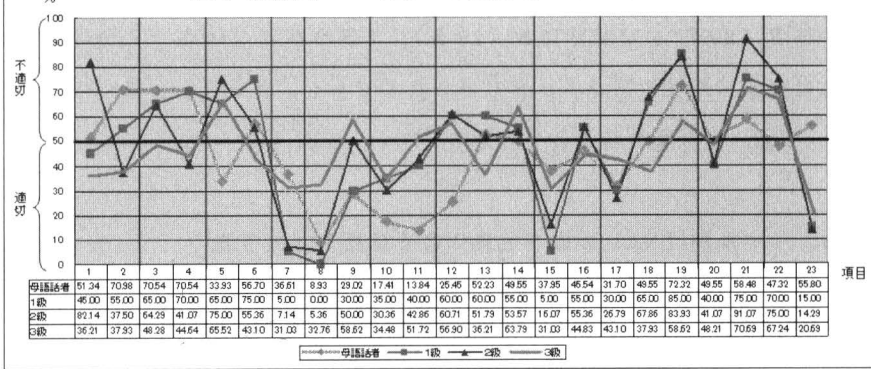
タイ語には基本的には接続助詞がないため、日本語の「⑧連用節」に出現する間投助詞「ネ」をうまく使用できない可能性がある。調査には、次のような用例があった。

#### (4) ผมอยากไปอยู่ต่างประเทศแต่ไม่อยากจะไปอยู่อเมริกาเพราะที่นั่นไม่หนาวเย็นนะครับ

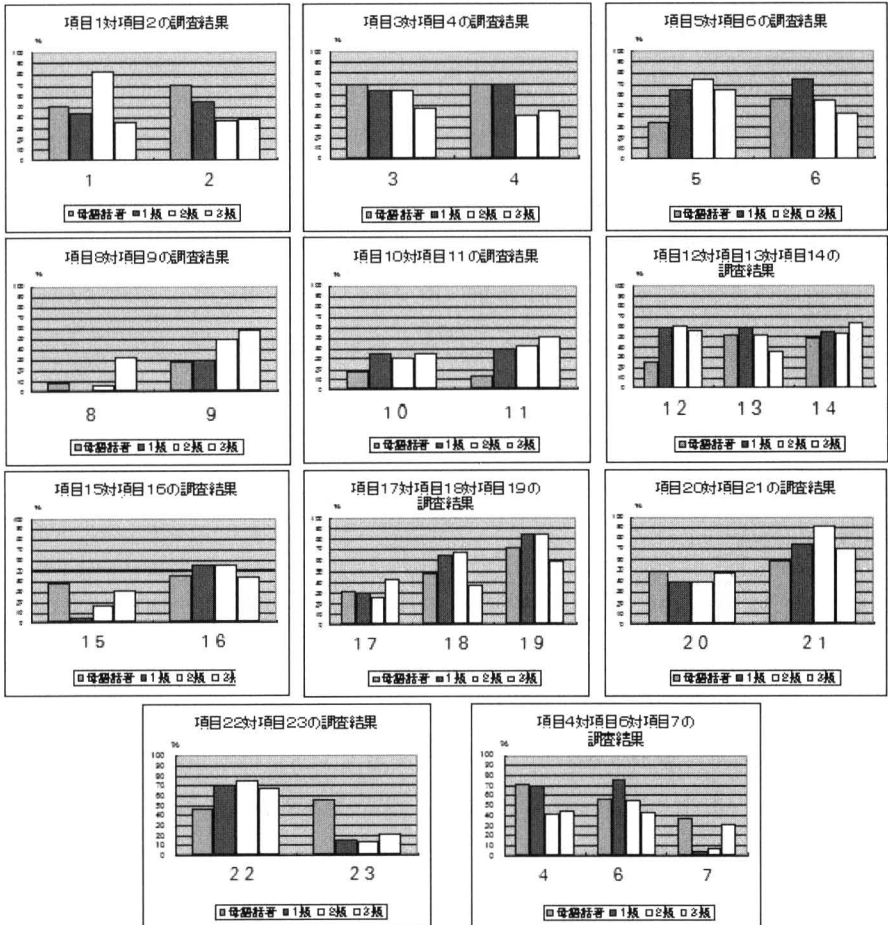
訳：僕は海外に住みたいです、アメリカには住みたくない。なぜなら、そこは住み心地がよくないからです [NA]。

(4)の例が不適切(WA率：74.1)な理由として、原因を述べる節には、終助詞でも、あまり助詞 [NA] を使用しないことが挙げられる。そのため、「因果」の「⑧連用節」に「ネ」を付加すると、学習者には不適切だと判断されるだろう。

【図2】 母語話者と各レベルの学習者による間投助詞「ネ」のアンケート調査の結果



【図3】 各項目の比較ペアの調査結果



#### 〔4〕[フィラー句]

最後に、タイ語には、「アノネ」、「ナンカネ」みたいな「フィラー句」に出現する間投助詞「ネ」に相当する助詞 [NA] がないが、教材でよく用いられる表現であるため、母語干渉はないと予測される。

### 3. 3. 2 間投助詞「ネ」の出現位置に関するタイ人学習者の意識

タイ人学習者を対象とした間投助詞「ネ」の使用に関する調査結果は、【図2】と【図3】の通りである。

タイ人の2級・3級合格者の評価の WA 率が母語話者と大幅に異なる (WA 率の差が 20 点以上) のは、項目 2、4、5、9、11、12、22、23 である。学習者 T03 の FI によると、項目 2 と 12 の「条件+ネ」は「聞いたことがないから、不適切を選択した」という。同様に、項目 9 の「カラネ」も同じ理由で不適切と判断されている。また、学習者 T03 は、「自分が不適切だと判断したのは、何の基準を使うか分からないが、違和感がある。恐らくタイ語の影響を受けたのかもしれない」と述べていた。

項目 5 と 22 の場合は、どちらもタイ人が不適切だとしている。それは、「ヲネ」という形だからである。2級合格者 T03 と T04 の FI では、「聞いたことがないし、入れる必要がない」、「使うと変だと感じた」という理由を挙げられた。特に項目 22 は、1級合格者でも母語話者とは評価が異なるため、「ヲネ」を使用しないのは、3. 3. 1 の〔1〕の通り、母語の影響を受けたからだと考えられる。

項目 4 と 23 の「ハネ」の場合、母語話者の方は不適切と判断しているのに対し、学習者は適切だと判断している。母語話者が不適切だと判断した理由は、「ハ」の後に問いかけ文の述語句が続くからである。1級合格者 T02 の FI から、「基本的には助詞「ハ」と共起すれば大丈夫という文法を持っている」ということが分かった。この学習者の文法は、2級合格者 T03、T04 の FI でも確認できた。これは、本稿の【表1】でも、「④主題句」での出現率が高くなって

いるように、教科書に現れている間投助詞「ネ」も助詞「ハ」と共起するものが多く、日本語学習の中で、そのように習得した可能性も考えられる。助詞「ハ」と共起すれば大丈夫という理解は適切な「ネ」の使用の上で問題になるため、母語話者の項目 22・23 の調査結果のような他の条件の考察が必要である。

最後の項目 11 では、「ネ」が間投助詞と終助詞の 2 箇所にも現れている。学習者の意見では、文末に「ネ」があると、文中にも「ネ」がまた出るのはくどくとして、必要ないという。一方、母語話者の方は、ペアの項目 10 と比べ、終助詞「ネ」があると、間投助詞「ネ」が出現しやすくなるため、適切だと評価する者が多い。

また、【図 3】のようにペアで比較して、母語話者と類似する評価（前項の WA 率の方が後項よりも低い等の傾向）が得られたのは、項目 8・9、項目 15・16、項目 20・21 である。1 級合格者以外の学習者が母語話者と異なる評価をしたのは、項目 1・2、項目 3・4、項目 5・6、項目 17・18・19 である。どのレベルの学習者も母語話者と異なる評価をしたのは項目 10・11、項目 12・13・14、項目 22・23 である。項目 10・11 の場合は、上述のように、終助詞「ネ」との共起の評価が異なるからである。項目 12・13・14 の場合、特に項目 12 では、学習者の FI の中から、「バ」、「タラ」には話題を取り上げる機能があることを知らず、「並列」の「連用節」と同じだと考え、「ネ」を付加しても特に何の機能もないという内省が得られた。「バ」、「タラ」等の条件表現を話題を取り上げる「提題表現」<sup>(12)</sup>として指導すれば、話題を取り上げる「④主題句」と同じように認識し、この問題を解決しうると考えられる。

最も正反対の結果は、項目 22・23 のペアである。これは、「ハネ」ならどの場合でも適切だという思い込みと、母語の影響を受けて「ヲネ」の共起が不可能という判断があるためである。この問題を留意して、指導すれば、間投助詞「ネ」の出現位置についての条件をより効率よく習得できるのではないかと思われる。

#### 4. まとめ

本稿では、日本語の間投助詞「ネ」の機能と出現位置に関する条件について考察した。日本語の間投助詞「ネ」とタイ語の助詞[NA]の機能の相似点は「注目要求」(本稿では、さらに「題材強調」と「予告強調」に下位分類した。)の機能を持っていることである。タイ人学習者に「ネ」の「注目要求」を指導する際には、簡単に理解させることができるであろう。しかし、助詞[NA]にはない「注目表示」と「時間保持」(「注目要求」の機能が働かないもの)の機能については、指導すべきである。タイ人の言語生活では、あまり「時間保持」の行動をしなため、この能力を向上させれば、より円滑な会話や独話を行うことができるのではないかと思われる。さらに、本稿では、各文節類に共起する間投助詞「ネ」の機能を明らかにした。

次に、出現位置については、独話資料を分析した結果、「注目要求」の「ネ」も「時間保持」の「ネ」も多く出現しており、「⑧連用節」、「④主題句」、「①主語句」、「③補語句」の順に、多く共起している。アンケート調査からは、文節類による機能のみならず、文の種類、文節の間の切れ目、述語句からの距離、丁寧さなども、間投助詞「ネ」の出現位置の選択条件になることが明らかになった。これらの条件の優先順位までは考察できなかったが、単独の条件を使用するわけではないことは明らかである。

学習者の「ネ」の出現位置についての意識を調べたところ、母語の影響を受けて、補語句「ヲ」に「ネ」を使用できないという問題点があった。また、学習者が『ハネ』ならどの文にも使用できる」と誤解していることも明らかになった。これらを指導の際の注意事項とし、共起文型以外の出現位置の条件についても指導する必要があると分かった。

本調査で十分に考察できなかった間投助詞「ネ」と丁寧さの関係、性差、時間による使用頻度、談話のジャンルとの関係、音声面のイントネーションの分類などは、今後の課題としたい。



## 【注】

- (1) 他の文節類は、「②述語句」、「⑫感動句」、「⑬あいづち句」、「⑭誤り」、「⑮その他」（笑い、咳等）である。本稿では、「②述語句」に付く「ネ」は終助詞とし、「⑫感動句」そのものになっている「ネ」は間投詞とする。
- (2) 本稿でいう「題材」とは、話の中の物事を示すものである。「誰」、「何」、「どこ」、「いつ」に関する情報である。「どのように」に関する情報は「題材」ではなく、「修飾」的な情報と見なされる。
- (3) 本稿の「連用句」（副詞）を「一般副詞」と「接続副詞」に大別する。益岡・田窪（1992）の分類を基準にすると、本稿の「一般副詞」は「様態の副詞」、「程度の副詞」、「量の副詞」、「テンス・アスペクトの副詞」、「接続の副詞」、「評価の副詞」からなる。本稿の「接続副詞」は「発言の副詞」と「その他の副詞」からなる。
- (4) 本稿では、前置きの「ケド」は文内容の流れをさえぎり、情報を補足すると解釈したため、仮に「逆接」の連用節とする。
- (5) 佐久間（1987：105）によれば、「条件」の「ト」、「バ」、「タラ」は、文の主題を表す言語形式全般をまとめた「提題表現」の一つの形式として認定されているという。条件表現がすべて提題表現になるのではなく、条件表現の中には、提題表現になるものがある。提題表現になる「条件」の「連用節」には、「主題句」と同じような機能があるため、共起する間投助詞「ネ」の機能も「主題句」と共起する場合と類似する。
- (6) 現代のタイ語の文法研究では、[NA]のような文法要素を“Final Particle”と称し、これは、日本語の「終助詞」に相当する。ただし、“Final Particle”は「間投助詞」も含んでいるため、本稿では「助詞 [NA]」と呼ぶ。タイ語は、日本語と異なり、SVOの語順のため、助詞ではなく、前置詞の方が多いが、日本語に似た終助詞、間投助詞、取立て助詞と丁寧助詞がある。詳細は Bhamoraput（1972）を参照。
- (7) タイ語の文構造の語順は、以下の通りである。

(接続句+) (接続副詞+) [主題] + [主語] (+連体句) (+連体節) + [助動詞] + [述語] + [目的語] (+連体句) (+連体節) + [補語] (+連体句) (+連体節) + [一般副詞] + [助詞]

[ ] 中の文節は必須的要素で、( ) 中の文節は任意的要素である。

- (8) タイ語では、並列、因果、逆接の場合、主節と従属節とならず、連文の形になり、接続詞で文をつなぐため、接続助詞が存在しない。条件文の場合は、接続助詞もないが、前節に副詞があり、後節に、結果を表す助動詞 [KÔ] (წ) が出現するため、前節と後節は別の文として考え難い。
- (9) 「述べ立て文」、「問いかけ文」、「働きかけ文」という文の分類は仁田 (1991) に従うが、Chusri (2007) では、「表出文」を「述べ立て文」の一種としている。
- (10) 実施したアンケート項目は全 32 項目であるが、本稿では、間投助詞「ネ」の出現位置に関する 23 項目のみを扱う。
- (11) 調査後の FI で、項目 22・23 を述べ立て文にしてみた場合の評価を尋ねたところ、「④主題句」と共起する「ネ」の方が適切だとされた。
- (12) 【注】(5) を参照。

## 【参考文献】

- 石田敏子 (2005) 「中・高校生の会話管理—『話し合い』における終助詞運用の観点から」『國文目白』44
- 伊豆原英子 (1992) 『『ね』のコミュニケーション機能』『日本語研究と日本語教育』名古屋大学出版会
- 宇佐美まゆみ (1997) 『『ね』のコミュニケーション機能とディスコース・ポライトネス』現代日本語研究会編『女性のことば・職場編』ひつじ書房
- 国立国語研究所 (1951) 『現代語の助詞・助動詞：用法と実例』秀英出版
- 佐久間まゆみ (1987) 『『文段』認定の一基準 (I) —提題表現の統括—』『文芸言語研究 言語篇』11、pp.89-135
- 富樫純一 (2000) 「非文末『ですね』の談話語用論的機能—心内の情報処理の観点

- から一」『筑波日本語研究』5、pp.70-91、筑波大学文芸・言語研究科日本語学研究室
- 飛田良文（1969）「ね（ねえ）＜現代語＞」松村明編『古典語現代語助詞・助動詞詳説』學燈社
- 仁田義雄（1991）『日本語のモダリティと人称』ひつじ書房
- 橋本進吉（1934）『国語法要説』明治書院
- 益岡隆志・田窪行則（1992）『基礎日本語文法一改訂版一』くろしお出版
- 丸山岳彦（2002）「話しことばコーパスに現れる『ですね』の分析」『さわらび』11、pp.39-48
- 丸山岳彦（2007）「デスネ考」串田秀也他2名編『時間の中の文と発話』ひつじ書房、35-65
- 南不二男（1993）『現代日本語文法の輪郭』大修館書店
- 山根智恵（2002）『日本語の談話におけるフィラー』くろしお出版
- Bhamoraput, Amara（1972）Final Particles in Thai. Unpublished M.A.Thesis, Brown University.
- Booppanimit, Watcharapon（1996）Discourse Markers in Casual Conversations of Bangkok Thai Speakers（Thesis）Department of Linguistics, Chulalongkorn University.
- Chusri, Asadayuth（2007）「間投助詞『ネ』の機能と使用条件」『国際交流基金バンコク日本文化センター日本語教育紀要』4、pp.55-66
- Vasavarnond, Pattama（1996）Discourse Marker “NA” in Bangkok Thai Casual Conversations（Thesis）Department of Linguistics, Chulalongkorn University.

【資料出典】

- 国立国語研究所・情報通信研究機構（2004）『日本語話し言葉コーパス』

# 日本語中級・上級文法構築の提案

－指示語を例として－

吉田 一彦

(宇都宮大学)

## 1. 上級到達後も習得されない基本文法項目－日本語上級者の言語使用から

### 1.1 問題の所在と学習者向け文法に関する議論

現行の日本語教育カリキュラムでは、易から難へと配列された文法項目が提示されるのは初級終了の頃までである。その後は技能別学習や実際のコミュニケーション活動に近いかたちの複合的な学習に切り替わることが多く、教える側にも学ぶ側にも「文法は初級で学び終えるもの」という印象が強い。この状況の中、実際少なからぬ数の基本文法項目が、「結局よく分からない」という印象とともに解決すべき問題点として学習者の側に残されている<sup>(1)</sup>。そして、この好ましくない状況の背景には、a) よく使うから初級段階で教えなければならない、b) しかし、注意深い教授・練習に時間をかければカリキュラム全体のバランスをこわしてしまう、c) だからといって簡単に扱ってしまえば結局習得されない、というカリキュラムデザイン上のジレンマがあるが、この状況が十分に省みられているとは言い難い<sup>(2)</sup>。ところが、外国語教育全般を見渡してみれば一目瞭然なように、文法の学習活動を初級に押し込めることに必然性はなく、現に英語やフランス語のようにさかんに外国語として教えられる言語ほど、学習者向けの中級文法や上級文法が体系化され利用されやすいかたちで提供されている。

本研究は、上述の状況を改善することを目指し、一人の学習者がたどる日本語学習過程の総体の中に狭義の文法(＝形態論的知識＋構文論的知識)の学習をどう位置づけるべきか問いなおす。中級や上級の学習者さえも誤用をする文

法学習項目としてよく知られる指示語を材料として、この問題の再考の必要性を明らかにする<sup>(3)</sup>。また、この学習項目の中級文法や上級文法における扱いに関して具体的な提案を行う。

日本語教育においては文法の学習が必要悪のように語られたり、極力簡略に行うべきものという消極的な扱いを受けたりすることがしばしばある。たとえば白川(2005)は、学習者向けの文法を考えるうえで次の2点がチェックポイントだとする。

(i) チェックポイント1:「日本語の使い方ではなく、日本語の文法を勉強させられている」という印象を学習者に与えていないか。(白川 2005:45)

(ii) チェックポイント2:初級で何もかも教えようとしていないか。初級の段階から細部の正確さを必要以上に求めているか。(白川 2005:46)

しかし、勉強させられたり完璧な理解を強要されたりすることが弊害を生じるのは何も文法に限ったことではない。発音や語彙の学習にしても同じである。また、経験的に言えば、多くの外国語学習者は、文法を学ぶことを成人の学習において効率を上げる手段として積極的にとらえているし、「細部の正確さ」も求めている<sup>(4)</sup>。

検討すべきなのは、話を文法に限るのでなく、初級学習項目を全体としてどう構成するか、ということである。また、内容を充実させようとするあまり学習者に過度の負担を強いてはいけないのは、文法のみならず、教育一般に言えることである。本研究は文法学習の問題に関し、次の提言を行う。

(iii) 日本語教育における文法項目の扱いに関する提言:

- a) 理解語彙と使用語彙の区別があるように、文法項目についても、理解文法項目と使用文法項目の区別をしていくべきである。
- b) 初級において文法項目の学習を簡略化したのなら、どこかの段階でその整理や修正を必ずすべきである。
- c) 習得が困難な学習項目に関しては、段階を踏んで、巧みに操れるように徐々に使い慣らしていく言語使用者のための規則を提示すべきである。

## 1.2 上級学習者にみられる基本文法項目の習得の失敗

上級学習者が基本項目の習得に失敗している例として代表的なものは、次のタイプの指示語の誤用である。母語が何かに関係なく、文脈指示のソが正しく使えない上級学習者は非常に多い<sup>(5)</sup>。

(iv) 教師：Sさん、新しい研究生が来る話、もう話したかなあ。

学生：#あれ/それなら、先週聞きました。

(v) 学生：昨日は留学生のAさんという人と会って、#あの/その人と食事しました。

学習者が母語とする多くの言語において場面指示の指示詞が文脈指示の機能をも担っている。そして、その言語の遠称指示詞に対応するものとして日本語のソとアの2つが存在している。単にソとアの区別が困難ならば、アと言うべきところでソと言う誤用も出てくるはずだが、それはまれである<sup>(6)</sup>。だとすれば、学習者は、ソの用法を理解しておらず、アの用法には誤解があるのではないか。これを解くべき課題として論を先へ進める。

## 2. 教科書等における従来の扱いの問題点

場面指示については、話し手と聞き手とが離れて対面している場合の用法を説明する人称区分説と、二者が非常に接近した位置にいて同一方向を向いている場合の用法を説明する距離区分説があり、教科書やコースによって、どちらか片方、あるいは両方が教えられている。このことはよく知られたことであり、ここではこれ以上論じない。一方、文脈指示の用法の扱いについては、ここで再確認しておくことに意味がある。教科書に用例が示されながら文法項目として取り上げられないことが多く、したがって、学習者は提示されてはいても、言語使用者として自立するための情報が与えられていない、という状況が生じている。たとえば、非常に普及している教科書であるスリーエーネットワーク(1998)では、比較的早期に初出するが、言語別学習者用文法解説書にある翻訳以外に学習者が手がかりとして利用できるものがなく、しかも、翻訳された

言語での用法が日本語に比して単純である場合には、その訳自体が学習者の理解を妨げ誤用の原因にならないとも限らない<sup>(7)</sup>。

(vi) ミラー：きょうの 映画は よかったですね。

木 村：ええ。特に あの お父さんは よかったですね。

(スリーエーネットワーク(1998:123) 第 15 課)

(vii) 図書館の人：はい、みどり図書館です。

カリナ：あのう、そちらまでどうやって行きますか。

(中略)

図書館の人：ええ、降りると、前に公園があります。図書館はその公園の中の白い建物です。

(スリーエーネットワーク(1998:191) 第 23 課)

文脈指示用法の重要性自体は多くの日本語教育関係者に認識されており、教科書で学習項目として取り上げているかどうかを問わずぜひ教えるべきだという主張も行われてきた。新屋・姫野・守屋(1999)は、授業において学習者に提示すべき規則のポイントを次のようにまとめる。(同書：74)

(viii) 1. 文脈指示は、基本的には「そ」を使っておくのが無難

2. 書き手独自の知識や経験を書く場合、話題に直結した、要所部分には「こ」を使う。

3. 文脈指示には「あ」を使わない。

また、数は少ないが実際に学習項目として取り上げている教科書もある。たとえば、発表者自身も開発に関与したラオハブラナキット(2002)は、初級の文法学習を補完し文法項目の理解を深めることを目的とした教科書であり、文脈指示のソとアを学習項目としている<sup>(8)</sup>。それから、中級で学習項目としているものとしては、財団法人海外技術者研修協会(2002)、土岐他(1999)等がある。注目すべきは、名古屋大学日本語教育研究グループ(編)(2002)であり、初期の学習で場面指示用法を扱った後、初級の早い段階で照応のソ(同書：103、4 課)と話し手・聞き手が共通に知る事物を指すア(同書：262、10 課)

を学習項目として明示的に扱っている。こうした先人の努力に関しては、4 節での現象自体の再検討の後、5 節 2 項に対案を示す。

### 3. 教授すべき文法項目の機能をどう捉えるべきか

発表者は、自然言語における機能語の機能を把握する方法に関し採るべき観点を主張し、その妥当性に関して吉田（2002、2006a）で検討を進めてきた。それは、次のように要約できる。

- (ix) 機能語の機能とは何かを明らかにするための説明原理として、「操作 (operation)」という概念を導入する。言語の発信者が当該機能語を使用することによって、それが付せられた内容語が伝える情報や、発話の場面で既に知覚されている状況・文脈内の情報に対してどのような変更を行うかを、「操作」と呼ぶ。そして、特定の機能語とその使用によって行われる「操作」との間には、「この語を使うからこの操作が行われるのだ」という「規則」としての一対一の対応関係があると見る。

(吉田 2006a: 62)

この機能の把握の仕方は、言語の発信者（話し手・書き手）の行為としての言語使用と、そこで（原則的には受信者（聞き手・読み手）を相手として）実際に期待される効果（ただし、直接的な効果のみで、状況とのインタラクションに起因する副次的なものは含まれない）との両方を内に含み、言語現象の記述的研究と外国語教育などの応用的研究の両方に有用なものを目指すものである。

## 4. 指示語の諸問題とその解決策

### 4.0 言語現象自体に関する本研究の主張

前節に示した機能語の機能の把握の仕方にもとづき、指示語の現象としての記述をここで行う。庵（2002）、堤（2005）、馬場（2006）等、近年の諸研究の議論をふまえながらも、基本的には金水（1999）の指示詞の用法全体に関する統一的説明の試みを出発点とする。これには、母語話者としての内省から得



られる、コ・ソ・アには同音意義の形式が複数存在するのではなく、場面指示か文脈指示かに関わらず同一の言語形式ではないか、という直観に答える、という積極的・本質的な意義がある<sup>(9)</sup>。金水論文との見解の相違を述べることによって、本研究の主張を明らかにする。

まず、金水（1999）とは異なる著作に論じられる同研究者の提案する次の原則を、健全な論証によって導かれた原則として受け入れる。

(x) 聞き手知識に関する原則（田窪・金水 2000：252-253）：

言語形式の使用法の記述は、その中に聞き手の知識の想定を含んではいけない。

しかし、少なくとも同一の事物の特定が可能な程度には、聞き手の行う認識に関して話し手は類推（analogy）をすることができる、ということは認めざるを得ないと考える。この実際に観察される事実をどのように位置づけるか、研究者によって見解の相違が見られる点であるが、本研究は、指示語という言語形式に固有の機能の中に組み込むべきであると主張する。

次に、ア・ソ・コの順で、各言語形式の特徴をみていく。

アに関する金水（1999）の次の記述を、母語話者の直観に合致し妥当なものと評価する。

(xi) 直示におけるアの領域は、眼前の空間において、コと対立する形で、話し手が直接操作できない遠方の空間を指差し、眼差し等の行為によって焦点化することによって形成される。いわゆる遠称である。／さらに、ア系列は話し手の出来事記憶中の場面を領域として焦点化する用法を持つ。（金水 1999：71）

しかしながら、出来事記憶あるいは長期記憶の参照は、アを使用するか否かに関係なく、言語使用において頻繁に行われることである。既知の事物や出来事について語るときに通常起きることであろうし、新しい事物を認識した際にもその形状を既知のものと比較して評価するならば起きることである。言語現象の記述としてはさらに厳密化する必要がある。また、「記憶を参照する」とか「記

憶を指示する」いうだけでは、当該言語形式の使用により聞き手が語義として知る意味内容を言い尽くすことはできない。おそらく聞き手は、「ああ、話し手は既存の知識や過去のことを思い出している」という解釈しかならないであろう。

金水（1999）はソの文脈指示用法、すなわち、照応用法を次のように説明する。

(xii) ソ系列は言語的文脈によって形成され、発話によって焦点化された状況を領域とする。（同論文：80）

後に詳述するとおり、この記述は、照応用法に限られたものではなく、場面指示の用法にも適用可能である。ソの場面指示用法を、「コミュニケーション上の要請により隙間を埋める充填剂的な手段として適用されている（同論文：86）」のように、消去法的に位置づける必然性はなく、「現代語のソ系列は多義である（同論文：87）」とされているとおりに仮に言い切るとすれば、それは不適切だと思われる。

ソとアに関し、金水（1999）は次の原則を立てる。

(xiii) 直示優先の原則（同論文：76）：

直示を優先せよ。

これは、久野暉（1973）『日本文法研究』（大修館書店）にある次のような用例の説明のためである。

(xiv) A: 昨日、山田さんにはじめて会いました。{あの／\*その}人ずいぶん変わった人ですね。

B: ええ、{あの／\*その}人は変人ですよ。

これは、ソとアが話者の心中に競合しそこからアが選ばれるわけではない、という意味で心理的実在性を欠いている。アにもソにもそれぞれ固有に表現のための言語形式として選ばれるだけの存在意義がある。このような原則は不要である。

コの文脈用法について、金水（1999）は次のような考え方を示す。

(xv) コの文脈照応用法では、マッチ箱で店を代表して直示するように、（中

略), 言語的表現を手がかりとして対象を直示していると考ええる。(中略)  
言語で対象を導入することによって、あたかもその対象が目前に存在しているかのように振舞うのである。(同論文: 77)

「マッチ箱で店を代表して直示する」とは同論文に示された「バーのマッチ箱を取り出して『この店に行こう』と言ったり(同論文: 77)」することである。この用法については、コかどうかに関わらず、従来からあるメトニミーという概念を使った説明が可能である。ただし、「目前に存在しているかのように振舞う」という説明は、用法の本質をよく言い表していると考ええる。

#### 4.1 場面指示と文脈指示の統一的説明

コ・ソ・アの用法に統一的な説明を試みるにあたって、「言語コミュニケーションは、話し手と聞き手の間に、そして、書き手と読み手の間に展開するもの」という、月並みな言語観をここであえて提示したい。その中で、言語の発信によるコ・ソ・アの使用は、受信者に対する次のような操作 (operations) をすることである、と位置づけることができる。(吉田 (2006b) に示したものを修正)

(xvi) コ: 発信者が受信者に対して自分の属する領域だと主張できる領域にある事物へ、受信者の注意を向ける

ソ: 言うことによって受信者と共通に認識できる(と発信者が想像する)事物へ受信者の注意を向ける

ア: 受信者が意識的に努力すれば思い至れる(と発信者が想像する)事物へ注意を向ける

そして、発信者と受信者との間で交わされる情報が、物理的に眼前に存在し視覚によってその存在を確認できるものであれ、両者の間に観念的に位置づけられ知力によって存在が確認できるものであれ、日本語使用者はそのような質的相違を言語形式によって言い分けるべきものとはせず、同一の言語形式、すなわちコ・ソ・アを用いて操作を明示的に示すのである。

## 4.2 ソの用法の統合的扱い

統合的扱いを試みるのに先立ち、ソの場面指示用法に関する1つの言語事実を再確認する必要がある。すなわち人称区分の用法とも距離区分の用法とも言い難い次のような用例の存在である<sup>(10)</sup>。

(xvii) (作例:授業をしている教師が、授業に遅刻して来た学生に対して言う。)

はい、急いで。そこに座りなさい。

通常、このような場合に教師は、遅れてきた学生たちが講義の話をさえぎり、すでに着席している学生たちの勉強を邪魔したりすることがなるべくないように、あらかじめ空席の位置を確認しておき、場所を指定して問答無用で座らせるのである。その位置は、通常で努力で周りを見渡して確認できる程度の距離にある任意の地点ならば、話し手・聞き手の前であろうが横であろうが後ろであろうがかまわない。コミュニケーションの当事者である両者が容易に確認できる場所であるならどこを指してもこのように言えるのである。同種の用法は、よく知られた文学作品にも見られる。

(xviii) 巨きな桜の街路樹の下をあるいて行って、警察の赤い煉瓦造りの前に立ちましたら、さすがにわたくしもすこしどきどきしました。けれども何も悪いことはないのだからと、じぶんでじぶんをはげまして勢よく玄関の正面の受付にたずねました。

「お呼びがありましたので参りましたが、レオーノ・キューストでございます。」

すると受付の巡査はだまって帳面を五六枚繰っていましたが、

「ああ失踪者の件だね、人事係のそこへ、その左の方の入口からはいつて待っていたまえ。」と云いました。

(宮沢賢治「ポラーノの広場」、下線は発表者)

この例の「その」で指し示される入り口が受付の前に立つ聞き手の領域に存在するなどということはありません。入り口は、どこか特定できないが、話し手がこのように言い表すことによって初めて聞き手の認識するところとなるので

ある。こうした用例は、特殊であるとか周縁的であるとして片付けてしまっ  
てはいけない程度に日常の言語使用に出現している。こうした用例も含めてソの  
用法を一般化するには、(xii)の「発話によって焦点化された状況を領域とす  
る」という分析が有用である。(ただし場面指示に続く文脈指示の場合には、言  
語が伴わなくても指差し等により情報の受信者によって認識された事物は、そ  
の後の文脈において照応のソによっても指示され得る。したがって、ソの文脈  
指示用法に関して「言語的な先文脈にのみ依存(金水 1999: 72)」という限  
定は採ることはできない。)本研究は、以上の考察から、(xvi)として既に挙げ  
たとおり、ソの用法の一般化を提案する<sup>(11)</sup>。

#### 4.3 照応用法のソの独立的な特徴付けと用法としての重視

ソの文脈照応用法は、おそらくソ全体の用法の中でもっとも頻繁に用いられ  
るもので、文章理解に供するきわめて重要な標識である。だからこそ、他の機  
能語の用法とは独立に、用法の規定がなされるべきであった。ところが、これ  
まで日本語教育の場においては、学習者にとって文脈指示のコとの使い分けの  
基準が不明確であったことが主な理由となって、前掲(viii)に見られるよう  
に、コが使われるべき場合以外の照応の用法として消去法的に規定されてきた。

本研究は、照応用法のソを(xvi)に示した用法の一般化から導くことを提案  
する。すなわち、言語使用の場面において、発信者と受信者との間で共通の認  
識のもとに一度位置づけられた事物は、ソの使用によって、コミュニケーション  
上の必要に応じて何度でも言及され得るものである、と考えるのである。

#### 4.4 文脈指示のコの明確な特徴付け

コの本脈指示用法に関しても、前項のソの場合とちょうど反対に、ソの用法  
とは独立に説明される必要がある。場面指示にも本脈指示にも共通のこととし  
て、これは(フランス語の表現を用いて)「moi(私) / ici(ここ) / maintenant  
(今)」という発信者の意識とともに、話し手自身の位置と関連付けられる本来

の意味の直示表現(deictic expressions)の代表的なものとして、きっちりとらえる必要がある。そして、この特徴ひとつから、前掲(viii)に示されたような教育の場で行われる特徴づけが、すべて出てくるのである。

#### 4.5 文脈指示のアと共有知識の問題について

前述の一般化(xvi)は、話し手・聞き手の両者が知っている事物を指示するアも、次の2例のような聞き手が知り得ない事物を指示するアも、等しく説明するものである。このことをここで確認する。

(xix) あさ子 この間、慥えた人形ね。収さんが持って帰ったのよ。あれが一等出来が悪いんだのに。

真紀 どうして、そんなのを持って帰るのだい、あの人。

あさ子 しらないわ。変な恰好してるのよ、そりゃ。(後略)

(森本薫「みごとな女」、下線は発表者)

(xx) きのうち母と買い物に行ったら、あたしよりも若い女が一人、邦文タイプライタアを叩いていたの。あの人さえあたしに比べれば、どのくらい仕合せだろうと思ったりしたわ。

(芥川龍之介「文放古」、下線は発表者)

この種の用例は阪田(1971)の指摘により知られるようになったが、言語研究においても日本語教育においてしばしば例外的な用法として扱われる。しかしながら、例外的・周辺的なものとして片付けてはならない程度に頻出しており、アの機能を一般化する際には考慮されるべきものである<sup>(12)</sup>。すなわち、(x)を採るべき原則とし、アという形式に固有の機能には、聞き手との共有知識の存在に関する話し手のいかなる前提も含まれない。しかし一方で、発信者は、日本語使用者(あえて「日本語母語話者」とは言わない)という同種の人間のグループに自身も受信者も属することをコミュニケーションにおける発信行為の前提とするのであり、受信者の事物認識能力に関し、自身の事物認識能力に関する意識を根拠とした類推を行っているのである。そして、この類推の实在

がアという言語形式の使用に不可避のものである以上、(xvi) に記述したとおり、それは、アの機能の中にあるものとして記述されなければならない。

## 5. 提案：中級・上級カリキュラムにおける文法の扱い

### 5.1 学習者が直面する指示語の用法の再確認

ここで紙数の許す限り、日本語の中級・上級学習者たちが実際に目にし解釈し理解することを求められている日本語使用の実例を検討してみよう。以下の5例は、いずれも日本語能力試験、あるいは、日本留学試験に出題された問題である。(下線は発表者による。ルビを削除。穴埋め問題解答を記入。)

(xxi) 作家にとって、言葉は表現という作業の唯一の道具なのだから、この道具が信じられなければもう一字も書けない。これは困る。

言葉が信じられない。どうしてこんなことになったのか。

(平成14年度日本留学試験第1回、問18)

この例の中で照応にコを用いることで表現されるものは、書き手自身と事物との関連性というよりはむしろ、テキストが読まれるまさにそのときに書き手が読み手との間に展開しようと企図しているコミュニケーションにおける今である。このことが、コが付せられた事物の重大さを言い表しているのである。このコの用法や効果が日本語学習者に明示的に教えられることはまれであろう。

(xxii) 「なぜ山に登るのか」と問われて、「そこに山があるから」と答えた登山家が出たと聞いた。この答えの深い意味は私は知らない。が、なかなかおもしろい言葉だと思う。確かに、美しく、しかも高い山があれば、見ているだけではつまらなくなり、あの頂上には何があるのか、山頂に上ったらどんな景色が見えるのかと、きっと登ってみたいくなるだろう。

(平成14年度日本留学試験第2回、問6)

この例のソとアの用法は、書き手が読み手に対し、あたかも山を前に立つような物理的位置関係の想定を要求するものである。「心の中の場面指示」と呼んでもいいだろう。照応のソや共通知識のアだけが学習項目として教えられる状況

で、このような用法を学習者に理解しろと要求するのには無理がある。

(xxiii) 先日、手術をなさったとのことですが、その後お加減はいかがでしょうか？こちらはみんな変わりなくやっています。

上の娘が修学旅行で京都に行ってきました。あちらは今、ちょうど紅葉真っ盛りのようで、嵐山が美しかったそうです。

覚えていますか？ 私たちも高校生の修学旅行で、京都に行きましたね。

(2002年度日本語能力試験2級、読解・文法、問題III)

波状の下線を付した指示語には慣用性がある。別扱いにして（しかし、表現の成り立ちの問題としては関連付けて）教えるべきものであり、学習者にソヤコ一般の用法に関する知識を用いた理解を求めてはならないものの例である。また、「あちら」のアの用法に関し、京都は誰でも知っている町だからとか、書き手も読み手も行ったことがある町だからとかいった、共通知識を根拠にした説明を学習者に対し行うのは、明らかに不適当なことである。書き手が読み手に対しアで指す事物に注意を向けてほしいという心情を表現している、ということこそ、学習者に理解してもらうべきことである。

(xxiv) 初めて腕時計をしたのは、小学校六年のときだった。進学教室に通うのに時計がないと不便だといって、母のを借りて出かけた。(中略)

実際、友達のものにくらべると、およそ機能的でない。おとなっぽすぎて、自分には似合っていないような気がした。ところが、いつのまにか好きになっていた。その時計をしていると、母がそばにいるような安心感があつたし、試験中はいつも、「まだ時間はある。頑張りなさい」と励まされている温かみを感じた。(中略)

そういえばあの時計はどこにいったらう。

(平成14年度日本留学試験第2回、問6)

同一の時計に対し一方でソで指示し他方でアで指示するということは、学習者には理解され難いことであるに違いない。こうした用例を教育の場において適切に扱うためには、(xvi)の一般化を中級・上級学習者に対して提示し、そこ



から当該場面で使用されてどのような解釈が生じ得るのかを説明する、という方法が有用であろう。

(xxv) (前略)たとえば現代の自動車工場では、日々、ロボットを使って自動車が製造されている。この様子は、極端に言えば、まるでロボットが自動車をつくり続け、人間の労働者は、あたかもそのロボットの補佐役のようであるとも言える。そして、この工場のシステム全体を見ると、それがひとつの生き物のようである。これは、機械が機械を生んでいる、動物で言えば「世代交代」をしているかのように思える光景だ。

(2003年度日本語能力試験1級、読解・文法、問題II(2))

一般に、書き手が描き出す事物や出来事は、読み手との間に、共通に認識されるべき話題として差し出される。それら自体、あるいは、それらを構成する要素や、そこへの関連性が連想され得る事物にそのまま言及する場合に、ソが標識として明示的に選ばれることがあるのであり、一方、それらに対し、書き手自身との特別な関係であるとか、先に (xxi) の検討のところでも述べた「コミュニケーションにおける今」といった直示的(deictic)重要性を示すべきときに、コが明示的に選ばれることがあるのである。上の (xxv) のように、書き手は上記の2つの表現法を、自らの表現意図に合わせて自由に使い分けているのである。こうした能力も、中級・上級学習者には意識的に教授されるべきものであると考える<sup>(13)</sup>。

## 5.2 本研究の提案

以上の考察をもとに、日本語教育カリキュラム全体の問題として指示語をどのように扱うべきか、本研究の考えを述べる。

文脈指示の用法に関して必ず考慮すべき要点を再確認しておきたい。第一に、アの用法に関する話し手・聞き手の共通知識にもとづく説明自体、誤用の原因ともなるものであるから破棄してしまうべきである。第二に、ソの照応用法をひとつの重要学習項目として取り上げ、初級後半でテキストの解釈を始める頃

に教えるべきである。第三に、コの照応用法もその直示的特徴が十分に理解されるよう、どこかの段階で明示的に教えられるべきである。

一方、場面指示の用法に関しては、従来どおりの人称区分説や距離区分説にもとづく説明を廃し、コとアにより発信者に近いものと遠いものとが区別される用法の学習から始め、その後にもその用法の独自性に着目した現場指示用法の学習を行うべきである。これは、4節2項に述べたことから分かるように、用法として重要なソの照応用法を理解をするための基礎情報となる。

中級レベル以上になると、指示語を手がかりにして解釈や能動的な読みを行う技能が求められる。したがって、中級のある段階でコ・ソ・ア各形式の用法に関する統一的説明を行った後、そうした方法を身につけるための知識の伝授と練習が行われるべきである。また、この技能は、学習者が解説すべき文章や算出する文章が複雑化すればするほど高度なものが要求されてくる。したがって、中級から上級までかけた、継続的な学習活動が求められる。

これらの議論をふまえ、次のとおりのカリキュラムへの学習項目の組み入れを提案したい。

(xxvi)

初級文法：	中級文法：	上級文法：
場面指示	文脈指示のコ・ア	コ・ソを手掛りとした 談話解釈・理解
(ソの統一的扱いを含む)	各形式固有の機能の統 一的理解	ソ・アを手掛りとした 談話解釈・理解
文脈指示（照応）のソ	指示語から派生した接 続詞	

### 5.3 今後の研究に向けて

本発表で扱ったトピックに関連し、今後行っていくべき言語研究の課題を以下に挙げたい。

- ・ 接続詞を文章の中で使用する意義、使用しないことの意義の探求
- ・ 接続詞・接続表現（「これは」「このように」「そうして」等）との関係性

## の解明

- ・ 指示語から派生した表現（「その場で」「そうこうするうちに」「ああ言えばこう言う」等）との関連性の探求

- ・ タイ語との対照研究：

指示代名詞 *nii*（近称）、*nan*（遠称）、*noon*（遠称よりも遠いもの）との比較対照だけでは、十分な議論はできない。*rwanj nii*、*rwanj nan* など類別詞を伴うもの、代名詞 *man* などの用法、さらには、使用・不使用の問題なども考えていく必要がある。

また、このような基礎的研究をもとに教授法を改善していくべきである。その際、当然のことながら、既存の教授方法の保全のためにあえて (xxi) ~ (xxv) のような用法を学習者の目から覆い隠すようなことはあってはならない。

今後の研究においては、タイ語を母語とする日本語研究者との共同作業に期待したい。なぜなら、初級終了以降の文法学習を学習者任せにしない教授法にこそ、本発表の冒頭に述べた初級文法学習のジレンマを解消する可能性がある。初級から上級までのカリキュラム全体を見渡した教授法の改善は、タイのような日本語教育が成熟した社会にこそ、需要があるものだからである。

## 【注】

- (1) たとえば、助詞「は」と「が」の使い分けについて、日本の大学院において日本語で書いた論文の審査を経て博士号を取得した日本語を母語としない言語学者 2 名から、発表者はこの印象を聞いたことがある。
- (2) 初級と中級以降の学習の連続性を保つことを目的とした教科書や、多くの学習者が容易に使いこなせない項目を取り上げて復習し深めるための学習課題をを含んだ中級教科書が、確かに数点出版されている。このことから分かるように、本研究が指摘する問題点は実際よく知られている。しかし、これらの出版物をもってしても問題の解決には至っていないのである。
- (3) 当日の発表では、指示語以外にやはり検討すべきこととして、意志表現の

文末形式「しようと思います／するつもりです」と条件表現「と／ば／たら／なら」の問題に触れた。

- (4) たとえば、発表者が担当する初級クラスの学習者から、次のような疑問が出されたことがある。これらの質問は英語で行われた。

質問1： ナ形容詞の普通体・現在否定形は、たとえば「元気ではない／元気じゃない」と習いました。では、「元気でない」という形は何ですか。

質問2：条件表現の「ば」の前に名詞やナ形容詞が来て肯定形のとき、「ば」がなくなって「学生なら」「元気なら」という形になると習いました。また、「ば」と「なら」の違いも習いましたが、それでは、「ば」が使われている「学生なら」「元気なら」と、名詞やナ形容詞の後に「なら」が付いてできた「学生なら」「元気なら」と、どうやって区別したらいいですか。

また逆に、日本語上級者が文法の詳細を学ぶ機会を持たないことは、次のような、文法的に適格であることに疑いを挟む余地がないけれども初級文法の規則からは逸脱している文の存在を、日本語上級者にとって受け入れ難いものにしてている。これらは、非母語話者日本語教師対象の研修において発表者が担当した文法の授業で、研修生が適格であることを信じなかった文の例である。もっとも、ここには、非母語話者日本語教師が知識として学んだ文法のみ信じ自ら実際の言語使用を観察して事実を確認しようとはしない、というもう1つの教師教育上の問題があるのだが。

「存在文の主語は格助詞「が」によって標示される」という規則からの逸脱  
例：すみません。この近くに郵便局はありますか。

「他動詞テ形＋「あります」という文型では他動詞で表される動作の対象は「が」で標示される」という規則からの逸脱  
例：黒板を消してあります。

(5) (iv) や (v) と同じの文脈でアが使われたからといって必ずしも誤用とは言えない。あえてアを使うことによって伝達され得るニュアンスがあるので、発言者にそのようなニュアンスを伝える意志がないことを確認し、誤用と認定している。

(6) 迫田 (2001:13) にも、使用頻度の調査にもとづく同趣旨の指摘がある。

(7) 本発表に対して、石橋玲子氏 (チューラーロンコーン大学) より、Mizutani and Mizutani (1977:20、第三課) にある次の会話文を例として、教育においてどのように扱うべきかという問題提起があった。発言に感謝する。

A : あそこに 喫茶店が ありますね。

B : ええ。

A : その となりに しろい たてものが ありますね。あれは なんですか。

これも、当該文法項目に対するまったく同様の扱いであると言える。同書には、「その となりに」に”next to that”の訳があてられているだけで説明はない。ひとつの解決策は、「あの となりに」に替え文脈指示の用法のみを提示することであろう。しかし、質問者の指摘どおり、会話文として通りの悪いものになってしまうというリスクがある。かといって、説明もなく学習者に聞かせる、あるいは、機械的に口馴らしさせるだけの活動では、理解されると期待することはできない。

(8) 発表者が本研究を開始する前の仕事であり、単に照応にはソを、話し手・聞き手がともに知るものにはアを、という従来の説明を踏襲している。

(9) 吉田 (2006b) にて、この点をより詳しく検討している。

(10) この種の用例に関し先行研究にすでに指摘があることを、発表の後に知った。高橋 (1956:56) に、次の記述がある。

話し手と聞き手とが部屋の中で立ち話をしているとき、話し手が手を後ろへやって机を指し、「その机をごらん」と言う場合を例にとると、距離においても方向においても話し手の側にあるものがソ系で発言されることに

なる。

その後の研究では見落とされてきたが、考慮すべき重要な用法であると考ええる。

- (11) この一般化で例外となるのが次のような用例である（吉田 2006b）。

作例（タイから日本に住んでいる友人に電話をして）：

そっちはどう。雪降ってる。

このような用例の場合、ソの使用により聞き手の領域への指示であることが自動的に決定する。ただし、次の2つの制約が観察される。1) 視覚情報がぜんぜんない場合に限られ、2) 「そこ」「そっち」は良いが「その（電話／町／アパート）」などは使いにくい。表現に慣用性を認めるべきかという議論とともに、今後の検討課題としたい。

また、本発表に対して、依田悠介氏（大阪外国語大学大学院）より、本研究の主張するソの用法の一般化によって、後方照応のソの用法が説明可能であるかという質問があった。発言に感謝する。発表者は、質問に対し後方照応のソを慣用表現と認定しそれを特別扱いすべきであると回答した。確かに先行文脈に指示されるべき事物が特定できない場合に聞き手は決まって後続文脈に指示物を求めるのである、として慣用性を認定できなくもないだろうが、最良の回答ではなかったと言うべきである。この問題は、発信者が受信者とともに共通の認識のもとに置くべきだと考える事物に対する言及をソの後続文脈において行うという予想を、受信者に行わせる表現ということで、後方照応に関する一般化とコ・ソ・アの用法に関する一般化とを結合させて説明するべきだと考える。

- (12) このことから、アの機能を「共有知識領域」の指示とする東郷（2000）の説には賛成できない。

- (13) このように、少なくとも指示語に関しては、日本語母語話者の用いる表現方法と日本語を外国語として学ぶ学習者が習得すべき表現方法との間に、あえて違いを設けることの合理性はないと考える。研究努力により言語事実

に接近するとともに教授法上の工夫を行い、母語話者が行う方法を学習者に直接伝授することを目指すのが本筋ではないだろうか。したがって、庵(2002)等に主張される「母語話者に対する説明と非母語話者に対する説明の違い」の強調には、賛成し難い。

#### 【参考文献】

- 馬場俊臣(2006)『日本語の文連接表現－指示・連続・反復－』おうふう
- Clark, H.H. and C.R. Marshall (1981) *Definite reference and mutual knowledge*. A. Joshi, B.L. Webber and I. Sag (eds.) *Elements of Discourse Understanding* (pp. 10-63) Cambridge University Press.
- 庵功雄(1995)「コノとソノ——文脈指示の二用法」宮島・仁田(編)『日本語類義表現の文法(複文・連文編)下』(pp. 619-631)くろしお出版
- 庵功雄(2002)「「この」と「その」の文脈指示用法再考」『一橋大学留学生センター紀要』第5号(pp. 5-16)
- 金水敏(1999)「日本語の指示詞における直示用法と非直示用法の関係について」『自然言語処理』言語処理学会
- 金水敏・木村英樹・田窪行則(1989)『指示詞』くろしお出版(セルフマスターシリーズ4)
- 金水敏・岡崎友子・曹美庚(2002)「指示詞の歴史的・対照言語学的研究」生越直樹(編)『対照言語学』東京大学出版会
- 金水敏・田窪行則(1992)「日本語指示詞研究史から／へ」金水・田窪(編)『日本語研究資料集 指示詞』ひつじ書房
- 国際交流基金・財団法人日本語国際教育協会『日本語能力試験出題基準改訂版』凡人社
- 町田健(編)・加藤重広(著)(2004)『日本語語用論のしくみ』研究社
- 野田尚史(編)(2005)『コミュニケーションのための日本語教育文法』くろしお出版
- 阪田雪子(1971)「指示語「コ・ソ・ア」の機能について」『東京外国語大学論集』

- 21(金水・田窪(編)『日本語研究資料集 指示詞』ひつじ書房に再録、pp. 54-68)
- 迫田久美子(2001)「学習者独自の文法」野田・迫田・渋谷・小林『日本語学習者の文法習得』(pp. 3-23)大修館書店
- 新屋映子・姫野伴子・守屋三千代(1999)『日本語教科書の落とし穴』アルク
- 白川博之(2005)「日本語学的文法から独立した日本語教育文法」野田尚史(編)『コミュニケーションのための日本語教育文法』くろしお出版
- 白川博之(監修)(2001)『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク
- 高橋太郎(1956)「『場面』と『場』」『国語国文』25・9(金水・田窪(編)『日本語研究資料集 指示詞』ひつじ書房に再録、pp. 38-46)
- 田窪行則・金水敏(2000)「複数の心的領域による談話管理」坂原茂(編)『認知科学の発展』ひつじ書房、初出:『認知科学』3・3(1996)日本認知科学会
- 東郷雄二(2000)「談話モデルと日本語の指示詞コ・ソ・ア」『京都大学総合人間学部紀要』(著者 Web サイトの pdf 版を参照した。)
- 堤良一(2005)「文脈指示における指示詞ーコ系列指示詞の機能を中心にー」『岡山大学文学部紀要』第43号(pp. 41-52)
- 吉田一彦(2002)『いわゆる「ガ格」標示に関する研究』東京外国語大学博士論文
- 吉田一彦(2006a)「いわゆる機能語の機能の把握の仕方:語に帰すべきこととそうでないことー日本語のいわゆる格助詞「が」を例として」峰岸真琴(編)『言語基礎論の構築』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
- 吉田一彦(2006b)「いわゆる機能語の機能の把握の仕方ー日本語指示)詞の機能の統一的説明の試みから」チュラーロンコーン大学文学部日本語講座主催講演会発表資料([http://www.geocities.jp/bassimagination/handout2006\\_12\\_26.doc](http://www.geocities.jp/bassimagination/handout2006_12_26.doc))



**【引用日本語教科書】**

カノックワン・ラオハプラナキット (2002) 『ホップ・ステップ・ジャンプ (二)』  
チュラーロンコーン大学

Mizutani, O. and N. Mizutani (1977) An Introduction to Modern Japanese,  
The Japan Times

名古屋大学日本語教育研究グループ(編) (2002) A Course in Modern Japanese  
[Revised Edition] Volume One 名古屋大学出版会

スリーエーネットワーク (1998) 『みんなの日本語 初級 I 本冊』スリーエーネッ  
トワーク

土岐他 (1999) 『日本語中級 J 501—中級から上級へ—教師用指導書』スリーエー  
ネットワーク

財団法人海外技術者研修協会 (2002) 『新日本語の中級 教師用指導書』スリーエ  
ーネットワーク

# イメージの来歴と展開

—二宮金次郎を手がかりに—

岩井 茂樹

(チューラーロンコーン大学)

## 1. はじめに

本研究は、日本人によく知られている二宮金次郎の「負薪読書図」という図像に関するものである。その図像とは図1のようなものだ。



図1：幸田露伴『二宮尊徳翁』口絵  
(明治24年<1891>10月)

金次郎が幼少の頃、薪を背負いながら読書をしていたという話は、『報徳記』(安政3年脱稿)が初出である。『報徳記』は、金次郎の近隣にいた人々の語ることを参考に、金次郎の高弟・富田高慶が書いた金次郎の伝記である。該当箇所は、次のような記述になっている。

採薪ノ往返ニモ大学ノ書ヲ懐ニシテ、途中歩ミナカラ是ヲ誦シ、少モ怠ラス。是先生聖賢ノ学ノ初ナリ。追路高音ニコレヲ誦読スルカ故ニ、人々怪ミ、狂児ヲ以コレヲ目スルモノアリ。(1)

この記述がもとになって、金次郎のイメージは作られていく。まずは話ができた。

私たちがよく知っている金次郎の肖像画、すなわち本を読みながら歩いている姿（「負薪読書図」）は、後に作られたものである。

「負薪読書図」の初出は、幸田露伴が明治 24 年に博文館の「少年文学叢書」の一冊として出した『二宮尊徳翁』の口絵である（図 1）<sup>(2)</sup>。この図像の来歴と展開について以下に述べる。

## 2. 金次郎「負薪読書図」の来歴

井上章一氏は、金次郎の「負薪読書図」はジョン・バンヤン（John Bunyan）『天路歷程』という書物からヒントを得たものだ、とした。（図 2）<sup>(3)</sup>。



図 2：バンヤン『天路歷程』

（1672 年第 3 版挿絵）

だが、この『天路歷程』の挿絵にはいろんなパターンがあって、構図が一定していない。したがって、幸田露伴がこの挿絵をヒントにしたとする井上氏の説は、説得力に乏しい。

金次郎の肖像画における構成要素は、①少年であること、②薪を背負っていること、③山中を歩きながら読書をしていること、の三点で

ある。これを手がかりにして、「負薪読書図」の源流を探った。その結果、三点すべてを満たす図像は存在しなかったが、②と③の条件を満たすものがあった。それが「朱買臣図」である。

この「朱買臣図」には、二つのパターンがある。一つは、図3のような「負薪読書型」のものである。もう一つは、薪を置き、坐った状態で本を読む「置薪読書型」である（図4）。



図3：伝狩野元信筆「朱買臣図」（片幅）

（東京国立博物館蔵：重要文化財）



図4：狩野永敬筆「朱買臣図」

（17世紀後半作）

前者は、『漢書』以来の中国系由来の説話を絵画化したものである。一方、後者は中国の説話が日本化されたもので、その例は『唐物語』などに見出されるものであり、それを絵画化したものであった。

「朱買臣図」の筆者を調査した結果、「負薪読書型」のものは江戸狩野派、「置薪読書型」のものは京狩野派に属する絵師によって描かれたものばかりであった。江戸狩野派も京狩野派も、決して他派の「朱買臣図」を描かなかった。

実は、金次郎の「負薪読書図」を初めて描いたのは、江戸狩野派の最末端に属する絵師・小林永興であった。さらに、永興は複製版面の第一人者でもあった。当時の口絵制作の実態も考慮すると、小林永興だけではなく、幸田露伴もこの転用に関与していた可能性が極めて高い。両者の協同作業によって、「負薪読書型」の「朱買臣図」が、金次郎の「負薪読書図」へと転用されたと考えられる。

### 3. イメージの展開

こうしてできた金次郎の「負薪読書図」は、まずは富山の薬売りが得意先に配った売薬版画によって広められた。図5はその売薬版画の一例である。金次郎の売薬版画は、主に明治30年代以降に配られたものである。富山の薬売りはこの絵を得意先に配り、子どもたちには“絵解き”のようなこともしたようだ。



図5：売薬版画「二宮尊徳」

(明治後期：筆者蔵)

その次に、引札という今で言うところのピラによって、金次郎の「負薪読書図」が広まった。こちらは、早くとも明治 40 年代以降のことである。

これらの版画類が頒布されたのとほぼ同時期に、種々の子供向け伝記類の表紙や挿絵に、金次郎の「負薪読書図」が登場している。



図 6 : 吉岡平助『二宮尊徳』表紙

(吉岡平助、明治 34 年 5 月)

こうした媒体によって、金次郎の図像は広範に行き渡ることになる。これらはすべて子供向けに作られたものであることが注目される。

#### 4. 金次郎の隠された意味

上述したように、目に見える媒体としては、売葉版画、引札などが金次郎の肖像画を広めるのに大きな役割を果たした。だが、その背後の社会的背景というものにも目を向ける必要があるだろう。なぜなら、こうした媒体だけでは金次郎の肖像画はこんなにも広範に、そして国民全員の心に深く入り込み定着することはなかったと思われるからである。

竹内洋氏は、人々のささやかな立身出世主義を封じ込める文化的装置として「藤吉郎主義」と「金次郎主義」を挙げている。藤

吉郎とは言うまでもなく、豊臣秀吉のことである。竹内氏の説は次のようなものである。

明治 30 年代には、官僚機構や会社の重要ポストを帝国大学出のエリートが占めるようになって、一足飛びの立身出世はなくなり、その結果、官僚制組織の一步一步の経歴移動になった。こうなると自然と下位の地位に滞留する時間が長期化する。学歴だけでは不十分で、学問以外の「実地」や「人間学」、「人格」や「常識」が必要とされるようになってきた。こうした中で秀吉に託した言説のトーンも変調する。明治維新以来、一介の農民の小倅から天下人になった秀吉が青年の理想像であったが、そうした維持傾向が強まった結果、草履取や厩番の職務に全力を尽くした木下藤吉郎の時代をこそ学ぶべきであると変化した。これは、「太閤崇拜」型野心（夢想的野心）から「藤吉郎」型の「心構え」（藤吉郎主義：現実的野心）への変化である。

金次郎も同じことで、「藤吉郎主義」が秀吉の形象化なら、「金次郎主義」は二宮尊徳の形象化である。「金次郎主義」においても金次郎時代の勤勉や儉約、忍耐といったもの、それ自体が価値のあるものとして説かれる。「藤吉郎主義」は官僚制組織の中の地位アスピレーション（野心）に対応した段々出世主義であるが、自営業層などの金銭アスピレーションを誘導するイデオロギーが「金次郎主義」であった。「金次郎主義」は、立身出世の野心を職務内精励に封じ込めたものでもある。これは立身出世主義の持つ危険なエネルギー（社会への反抗や抵抗）の毒抜きであり、庶民のささやかな立身出世主義（スケール・ダウンしたもの）を満たして、社会システムの維持を円滑にするためのコンセプトであった<sup>(4)</sup>。

と同時に、これまた金次郎と関わりの深い「修養（修身養心）」という言葉が、人々の「癒しの文化」になった。「修養は、いまの平凡な仕事をまじめにやるのが、将来、人にみとめられるし偉くなる道である、『徳』は『得』（立身出世）になるといって希望をあたえた」が、「同時にたとえ立身出世できなくとも人格や人物を磨いた満足感と爽やかさの大事さを教える癒しの文化でもあった」。

そして、「修養は、われわれは貧乏していても、他人さまにうしろ指をさされることのない『かたぎ』（堅気）だという矜持ある清貧の物語を提供した」。「立身出世の手段である常識や人格の養成という希望（立身出世）と癒し（清貧）の両義性がともなうメビウスの輪だったからこそ、修養は多くの日本人の心を掴んだのである」という<sup>(5)</sup>。金次郎の物語も、この希望（立身出世）と癒し（清貧）の両義性をもつメビウスの輪であったのだ。

なるほど、金次郎の成人図は後の時代になるほど少なくなり、少年図ばかりになる。これは竹内氏が言うように「藤吉郎主義」や「金次郎主義」が称揚されるようになり、社会全体に深く浸透した結果であろう。

人々はそれを無意識の内に受け取り、それを自らの手で広めた。それが金次郎の「負薪読書図」であった。金次郎の図像の広まりが、結果的にスケール・ダウンされた「ささやかな立身出世主義」に甘んじる人々を大量に作り出した。金次郎の「負薪読書図」が単なるかわいい子供の絵ではなく、その裏には強力な文化的装置、つまりイデオロギーが隠されていたのである。この点は特に強調すべきであり、「御真影」と同様に特別な図像として、他の肖像画とは区別して考え



る直す必要がある。それも「御真影」とセットで考える必要が、金次郎の肖像画にはある。

「御真影」に関しては、多木浩二氏に『天皇の肖像』、若桑みどり氏に『皇后の肖像』という名著がある。ここでは多木氏の書によって、「御真影」について若干の説明をしておこう。

明治 23 年から明治政府は「御真影」の下付（下賜）を本格化する。多木氏によると、この「御真影」はお雇い外人、エドアルド・キヨッソーネが明治 21 年に描いた絵を、東京で当時最も有名な写真家であった丸木利陽<sup>としひろ</sup>が複写し、写真として仕上げたものであったという<sup>(6)</sup>。下付はすべて下から願い出る形でなされた<sup>(7)</sup>。このシステムについて、多木氏は次のように述べている。

下からの願い出という手続きは、一見すると自発性の尊重のようであるが、それぞれ上の階層との関係を明らかにするから、階層を超えるどころか、一層、自他の階層関係を固定する機能をもっていた。この階層構造とは、言い換えるならば、身分制社会である。それが下から構成される空間のように見えたとすれば、まったくの錯覚である。身分制社会とは差別の社会である。<sup>(8)</sup>

井上章一氏が明らかにしたように、金次郎の銅像も庶民からの要請であった<sup>(9)</sup>。金次郎の銅像は、奉安殿（奉安殿が小学校に設置されたのは昭和 10 年前後がピーク）とセットで学校という教育空間におかれた時、明瞭に可視化され、その結果、天皇との身分関係がより明確に、そして堅固になった。

つまり、「御真影」における天皇・皇后の肖像が国家の父母の象徴ならば、金次郎の肖像画は国家の子どもの象徴である。その子どもはいつまでたっても子どもでしかない。決して父にはなれないのだ。人々は国家の子ども（金次郎）をひたすら再生産するのが国民の責務であると解釈し、それに甘んじた。そうした意識が、金次郎の肖像画の背後に隠されていたのだ。

金次郎の銅像を明治天皇が好んだというエピソード。第二次世界大戦以前、小学校に多くあった金次郎の銅像が、奉安殿とセットで存在したという事実。あるいは国定の修身教科書で明治天皇と金次郎の話がもっとも多く取り上げられたという事実。こうした事実から政治的な臭いを嗅ぎ取ることは容易である。

金次郎の銅像は庶民の手で建てられた。だが受け入れた方にとっても、非常に都合がよかった。金次郎の肖像が、「国民国家」における、自らのアイデンティティを保証してくれる肖像であったからだ。

天皇を拝し、その下で自分の分限に応じて黙々と努力する金次郎的な人々を、学校という制度は大量に作り出した。金次郎のあの「負薪読書」する姿は、そうしたイデオロギーとして大きな役割を果たしたのである。これを図にすると、図7のようになる。

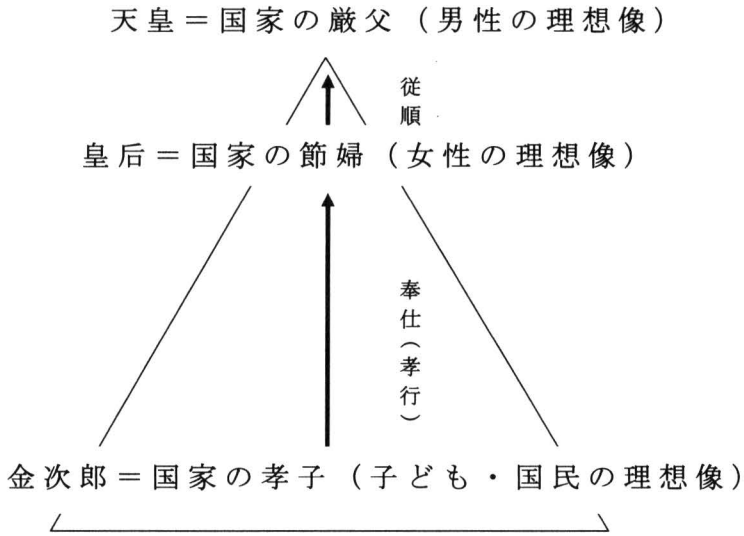


図 7 : 近代国家における権力構造

天皇は国家を守る国家の厳父、それを支えるのが皇后で国家の節婦、そしていかなる場合にでも親を裏切らない子ども、それが国家の子ども・金次郎なのである。これらの関係を図像で示すと、図 8 のようになる。

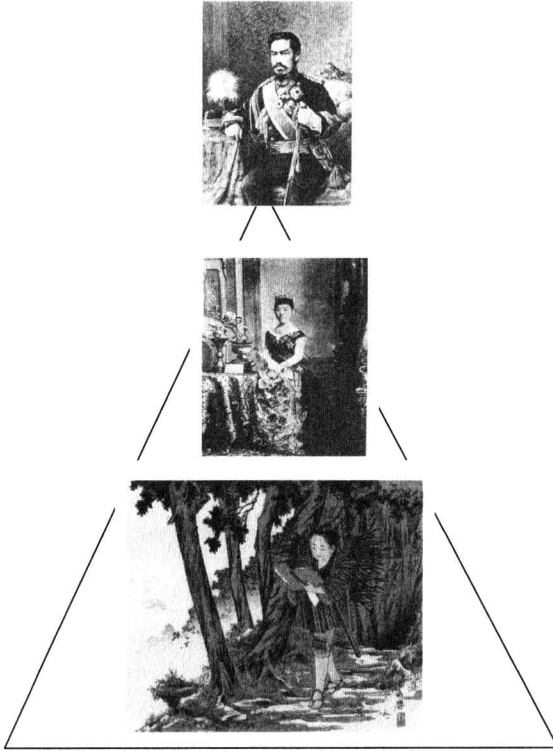


図 8：近代国家における権力構造（肖像画）

これが日本の近代化によって構築された強固な権力構造であった。金次郎の肖像は、国民自らが国民であることを自覚し、顕示する図像なのだ。つまり、「御真影」が《理想の君主像》なら、金次郎の肖像は《国民の自画像》である。同時に、もし自らが金次郎のようになれなくても、自分の子は金次郎のようになって欲しいという願望を再生産する理想像でもあった。

かつて、社会学者・作田敬一氏は、次のような指摘を行なった。

日本の出世主義に伴う特有の緊張は、一つには、天皇への距離

という価値基準の一元性から生ずる。世俗的領域における価値基準と精神的領域における価値基準が並存しているばあいには、一つの領域における失敗は、かならずしも他の領域における失敗を意味しない。むしろ、二領域の性質上、一方での失敗が他方での成功を意味することがしばしばありうる。ところが、日本の社会においては、(やや誇張した表現が許されるとすれば)人は天皇から遠ざかるにつれて、すべてを失いつつあるのである。(10)

なるほど、第二次世界大戦前、世俗的領域における立身出世は天皇からの距離によって決まった。また精神的領域においてもそういったことが当てはまる点がある。しかし、本当にそうだろうか。たしかに垂直方向の立身出世主義については、作田氏の言われる通りであろう。だが、日本には金次郎という水平方向の立身出世主義というのがあったのではないか。垂直の立身出世主義が叶わない時、金次郎という水平方向の立身出世主義が救いとしてあった。だからこそ、人々は「修養」を合言葉に、人格形成に注力したのである。図解すると次のようになる(図9)。

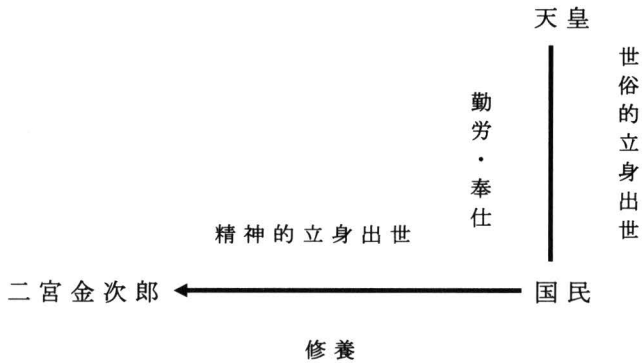


図9：戦前日本における立身出世の構図

金次郎の肖像が《動的》であることを見逃してはならない。金次郎の肖像は、努力の末には何らかの報いがあるという期待を与える図像である。金次郎の着実な歩みの先には何か待っている。おそらく明るい未来が。そうした期待を感じさせる図像であった。それは世俗的な垂直方向に向かう立身出世ではなく、一種の精神的立身出世に属し、かつ水平方向のベクトルをもつ立身出世であった。

ここで留意しておかなければならないのは、天皇または金次郎の肖像画は、男性、または男子の理想像であるということだ。つまり、女性、女子は妻、あるいは母となっはじめて国民となるという存在であった。それ故、女性たちには「良妻賢母」という理想像が強調された。その究極の理想像が皇后であったのだ。

若桑みどり氏は、「男性天皇は文明を象徴」し、皇后は「大地母神（グレートマザー）」の表象である、とする<sup>(11)</sup>。それに倣って言うと、金次郎は大地母神から生まれた「<sup>たみくさ</sup>民草」の表象であろう。そう、人々は見なかったのだ。自分の姿を。そして自分のあるべき姿、置かれてい

る立場を。それを見事に可視化したのが、金次郎の肖像であった。

金次郎のあの「負薪読書」姿は、こうしたイデオロギーの増幅装置として大きな役割を果たし、同時にこのピラミッド型の権力構造を強固にするための建設装置だったのである。夢がなくなればなくなるほど、人は理想を見たがるものである。立身出世の可能性がほとんどなくなった頃、金次郎の図像がいたるところで見られるようになった。

こうした権力構造が完全に確立した時期は、おそらく小学校に奉安殿と金次郎の銅像がセットになった時、すなわち昭和 10 年前後であろう。この権力構造が強固で一体化していたため、戦後、奉安殿の撤去をGHQから求められた際、金次郎の銅像も取り払うべきものとして、何の命令もされないのに自主的に撤去しようとしたのだ。

ダグラス・マッカーサーが日本の民主主義の成熟度について語ったエピソードに、「アメリカが 40 代なのに対し、日本は 12 歳の少年である」というものがある。これもあながち見当違いであったとは言えない。なぜなら日本国民は皆、金次郎という 16 歳の子どもを理想像としてきたのだから。実際の金次郎の肖像は、16 歳よりもさらに幼く見える。とりわけ銅像は、小学校に置かれたという事情もあるだろうが、せいぜい 12 歳くらいの少年である。露伴の『二宮尊徳翁』口絵より若く見えることは確実だ。金次郎の肖像は時代を経ると共に、どんどん若く、幼く描かれていったのである。

ちなみに、一方のアメリカはエイブラハム・リンカーンを理想像としていた。一般的によく知られている彼の肖像は、52 歳の時のものである。だが老けているようには見えない。壮年といった感じだ。先のエピソードで、マッカーサーが自国を「40 代」としたのも、単なる偶

然の一致ではないだろう。

金次郎の肖像が広まること。これは支配者側から見ても、非常に好ましいことであった。おとなしく、無口で文句を言わず、ひたすら学問と労働に励む国民。それが国家の理想とする国民の姿であった。なぜなら、明治政府が一番おそれたのは、政府の転覆と、風俗の悪化であったからだ。また、教育者から言っても、金次郎的な子どもは一番手がかからなくていい。これを我々日本国民は自らの手で可視化し、自らの手で増殖させていったのである。それを自らの自画像、つまり《国民の自画像》として。

## 5. おわりに

これまでに明らかになったことを、まとめておこう。

- ① 金次郎の「負薪読書図」のルーツは、中国にあった。モデルとなった人物は、朱買臣という人物である。金次郎への転用は、作家・幸田露伴と、狩野派の流れを汲み複製技術に優れていた絵師・小林永興の協同作業によって考え出されたものである。
- ② 朱買臣を描いた「朱買臣図」には二種類ある。一つは、歩きながら本を読む「負薪読書型」。もう一つは、坐りながら読書する「置薪読書型」である。これらはそれぞれ、漢籍から伝わった話と、日本で作り変えられた話を絵画化したものだ。
- ③ 江戸時代になると、「負薪読書型」の「朱買臣図」は江戸狩野派に、「置薪読書型」の「朱買臣図」は京狩野派に受け継がれた。金次郎の「負薪読書図」は江戸狩野派によって受け継がれていた「負薪読書型」の「朱買臣図」をもとにして描かれたものである。



④ 幸田露伴『二宮尊徳翁』の口絵に金次郎の肖像画が登場して以後、この図像が広まったのは、売薬版画と引札、それに子ども向けの伝記類によってであった。順序としては売薬版画・伝記類→引札となる。売薬版画は、富山の薬売りがおまけとして配り歩いたもの。引札は、宣伝用のチラシとして得意先に配られたものである。薬売りのネットワークと、引札の流通、それに読書（修身教育書や伝記類）によって、金次郎の図像と逸話が徐々に定着し、多くの人の知るところとなった。中でも子どもにそのイメージが強く植え付けられた。複製可能で大量生産される近代的流通媒体によって、金次郎の図像は広まった。

⑤ 金次郎の図像は、野心的な立身出世主義をスケール・ダウンさせる機能を有していた。単なる少年図ではなく、強力なイデオロギーをもった特別な肖像画である。それは、天皇の肖像画である「御真影」と同様の機能を持っていた。金次郎の肖像は、国民自らが国民であることを自覚し、顕示する図像であったのだ。「御真影」が《理想の君主像》なら、金次郎の肖像は《国民の自画像》なのである。

つまり、こうである。金次郎には少年時代の図がなかったことから、話として伝わった「負薪読書」する絵が描かれた。これは江戸時代には江戸狩野派が保有・伝承していた「朱買臣図」を応用したものである。ここで江戸時代に守られていたある図像が放出された。それを転用したのは、当時複製版画を多く手がけ、江戸狩野派に属する絵師・小林永興と、作家・幸田露伴であった。いったん公にされた図像は、さまざまなメディアを通して子供を中心に広まっていった。まずは売

葉版画や伝記類によって。その後、引札を通じてイメージが広まった。中心となったのは子どもたちである。イメージを刷り込まれた子供たちが大人になったとき、その図像は固定化され、彼らの脳裏に深く刻み込まれていた。銅像や石像となって小学校に置かれるようになった頃には、すでに払拭できないものとなっていた。

だが、実はこの肖像画の裏には、野心的立身出世主義のはらむ危険性を回避（毒抜き）させるような仕掛けがあった。個々人が壮大な大望を抱くのではなく、自らの職種内で不断の努力をすることこそが尊いということを教化するイデオロギーを隠し持っていたのだ。金次郎の肖像は、国民自らが国民であることを自覚し、顕示する図像であった。天皇の肖像である「御真影」が《理想の君主像》であるのに対し、金次郎の肖像は《国民の自画像》であった。

絵画情報は文字情報よりも直接的である。金次郎、特に大人になってからの話があまり伝わらず、少年の姿だけが人々の頭の中にあるのも、この肖像画がより直接的で、「御真影」と同様、非常に強力で、魅力的なイデオロギーを持っていたからであろう、と考えられる。

## 【注】

(1) 富田高慶『報徳記』、宮内省蔵版、1883年12月、4丁裏。読みやすさを考慮し、適宜句読点を補い、ルビも必要と思われる箇所のみを残した。以下、同じ。

(2) 藤森照信・荒俣宏『東京路上博物誌』、鹿島出版会、1987年7月、  
p. 121

(3) 井上章一『ノスタルジック・アイドル二宮金次郎』、新宿書房、1989

- 年 3 月、p. 26
- (4) 竹内洋『立身出世主義—近代日本のロマンと欲望』、NHK ライブ  
ラリー、1997 年 11 月、pp. 248～253
- (5) 同前、pp. 261～263
- (6) 多木浩二『天皇の肖像』、岩波新書、1988 年 7 月、p. 169
- (7) 同前、p. 203
- (8) 同前、p. 209
- (9) 井上氏前掲書、p. 66
- (10) 作田啓一「立身出世—上昇志向の戦前パターン」『現代のエスプ  
リ』第 118 号、至文堂、1977 年 5 月、p. 37
- (11) 若桑みどり『皇后の肖像—昭憲皇太后の表象と女性の国民化』、  
筑摩書房、2001 年 12 月、p. 420

開 催 経 緯



## 開催経緯

2007年 2月、3月

タイ国日本研究国際シンポジウム2007への発表者募集や各種教育機関への協力要請などが始まる。

2007年 4月 9日(月)

タイ国日本研究国際シンポジウム2007ミーティング①

(タイ国日本研究国際シンポジウム2007開催の正式な報告)

2007年 5月18日(水)

タイ国日本研究国際シンポジウム2007ミーティング②

(大会の正式な名称、大まかな役割決めなど)

2007年 6月 1日(金)

タイ国日本研究国際シンポジウム2007ミーティング③

(予稿集原稿の受け取り状況の報告、大会当日の役割決めなど)

2007年 7月 6日(金)

タイ国日本研究国際シンポジウム2007ミーティング④

(大会当日の準備の確認、予稿集の最終チェックなど)

2007年 7月中旬

予稿集印刷開始

2007年 7月24日(火)

論文報告書編集ミーティング

2007年 8月 1日(水)

前日の打ち合わせ・予稿集や配布物の準備

2007年 8月 2日(木)

タイ国日本研究国際シンポジウム2007 当日

2007年 8月24日(金)

タイ国日本研究国際シンポジウム2007 反省会

# 執筆者紹介

● 高阪 薫（たかさか かおる）

甲南大学文学部教授。東北大学大学院文学研究科修士課程修了。文学修士。  
チューラーロンコーン大学大学院客員教授（2000年以降）。シドニー大学客員教授。沖縄県立芸術大学付属研究所客員研究員。神戸女子大学古典芸能研究センター客員研究員。関西学院大学院兼任講師等歴任。専門：近代日本文学、沖縄民俗学、日本思想史学、島崎藤村、島尾敏雄等の研究。著書：『島崎藤村の世界』（和泉書院 1990年）、『四迷・啄木・藤村の周縁』（和泉書院 1996年）、『沖縄の祭祀』（三弥井書店 1990年）、『沖縄祭祀の研究』（翰林書房 1997年）。『論集島崎藤村』（おうふう社 1999年）、『漱石から漱石へ』（翰林書房 2000年）、『平生夙三郎-人と思想-I～II』（甲南学園 1999～2003年）、『新平生夙三郎のことば』（甲南学園 2005年）、『南島へ南島から』（和泉書院 2005年）、『花の命・人の命』（所収「沖縄人の心」2006年）、『沖縄の祭祀データ・ベース』（約 8000 枚の沖縄祭祀の写真）の公開。論文：「沖縄・久米島天后宮由来の謎」（「奄美沖縄文芸研究」誌）、「島尾文学にみるヤポネシアの萌芽と形成」（「ユリイカ」誌）、「沖縄青春紀行」（「桐」誌）、等々 100 余編。学会発表、講演等国内外で多数。

● 伊井 春樹（い い はるき）

国文学研究資料館長。広島大学大学院博士課程終了。文学博士。大阪大学大学院教授、人間文化研究機構理事を経て現職。専門は日本古典文学、海外との文化交流史など。著書は『源氏物語の伝説』（昭和出版）・『源氏物語注釈史の研究』（桜楓社）・『源氏物語論考』（風間書房）・『源氏物語の謎』（三省堂）・『源氏物語を学ぶ人のために』（世界思想社）・『成尋の入宋とその生涯』（吉川弘文社）・『成尋阿闍梨母集全注釈』（風間書房）・『源氏物語注釈書・享受史事典』（東京堂出版）・『源氏物語論とその研究世界』（風間書房）・『物語の展開と和歌資料』（風間書房）・『ゴードン・スミスの見た明治の日本』（角川学芸出版）があり、編集に『明治俳句短冊集成』（全三冊、講談社）・『古筆学大成』（全十六巻、角川書店）・『源氏物語別本集成』（全十五巻、おうふう）・『CD・ROM 角川古典大観』（角川書店）他多数あり。



● KANLAYANEE SITASUWAN (カンラヤニー・シタスワン)

チューラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座非常勤講師。1963年から始まったチューラーロンコーン大学文学部日本語講座の第1期生。学部を卒業後、東京外国語大学特設日本語学科の学士号と修士号を取得した後、ワシントン大学アジア言語文学研究科で博士号を取得。1973年から2006年までチューラーロンコーン大学で数多くの日本語研究者・専門家を育成。定年退職後、引き続き同大学で非常勤講師を務めている。専門は狂言。

● CHOMNARD SETISARN (チョムナード・シティサン)

チューラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座助教授。筑波大学大学院博士課程歴史・人類学研究科課程修了。博士(学術)。専門は日本民俗学。共著に『タイにおける日本料理発展史』(チューラーロンコーン大学文学部出版会)、主な論文に「相撲行事の総合的な捉え方試論」『都市と境界の民俗』(吉川弘文館)、「相撲文化の重層性」『学術月報』第60巻第3号、「タイにおける日本研究」『東アジア比較文化研究』第6号などがある。また翻訳に坂東真砂子著『死国』(Bliss Publishing)、秋篠宮文人編著『鶏と人』(Amarin Printing&Publishing)、『悪魔が来りて笛を吹く』(Bliss Publishing)をはじめとした横溝正史の金田一耕介シリーズなど多数。

● 吉田 一彦 (よしだ かずひこ)

宇都宮大学准教授。東京外国語大学大学院地域文化研究科博士後期課程修了。博士(言語学)。国際交流基金日本語教育専門家として、1992-1994年、在カラチ総領事館広報文化センター専任講師、および、1995-1998年、チューラーロンコーン大学客員講師。2001-2002年、チューラーロンコーン大学客員教授。2002年9月より現職。専門は一般言語学・対照言語学・教育学・言語哲学。主な論文、Language Barrier and Japan's Policies on Receiving International Students (2005) Works and Research Volume I (08), University of Humanities, Mongolia、「いわゆる機能語の機能の把握の仕方: 語に帰すべきこととそうでないこと」(2006)『言語基礎論の構築へ向けて』(東京外国語大学AA研)。

● 佐伯 順子（さえき じゅんこ）

同志社大学大学院教授。東京大学大学院総合文化研究科比較文学比較文化博士課程修了（学術博士）。帝塚山学院大学文学部専任講師、助教授、教授をへて現職。国際日本文化研究センター客員助教授（1993～1996年）、インディアナ大学客員研究員（1994～95年）、チューラーロンコーン大学招聘教授（2007年）。大阪大学（2000年～現在）、京都大学（2006年）等で非常勤講師。山崎賞（1998年）。専門は比較文化史、女性文化史。著書に『遊女の文化史』（中央公論新社）、『「色」と「愛」の比較文化史』（岩波書店、サントリー学芸賞）、『泉鏡花』（筑摩書房）、編著に『一葉語録』（岩波書店）ほか。

● 海野 圭介（うんの けいすけ）

ノートルダム清心女子大学文学部専任講師。大阪大学大学院文学研究科博士後期課程修了。博士(文学)(大阪大学)。専門は日本中世文学（主要な研究対象は和歌）。主な論文に、国立歴史民俗博物館館蔵史料編集会編『国立歴史民俗博物館蔵貴重典籍叢書 文学編 15 歌学書 四』（臨川書店 2002.9（共著））、海野圭介「後水尾院の古今伝授一寛文四年の伝授を中心に」（『講座 平安文学論究』第15輯 風間書房 2001.2）、海野圭介「三条西家流古典学と室町後期歌学一細流抄の描く光源氏像を端緒として」（『中世文学』第52号 中世文学会 2007.6）等がある。

● 加藤 均(かとう ひとし)

大阪大学日本語日本文化教育センター準教授。大谷大学大学院文学研究科博士後期課程仏教学専攻満期退学。文学修士。大谷大学真宗総合研究所嘱託研究員、大阪外国語大学専任講師を経て、2000年より現職。専門は仏教学。主な論文に「prapanca と vyavahara の関連性をめぐって—Candrakirti の所論を中心として—」『印度学仏教学研究』第43巻第1号、「仏教文献学における諸問題 —Gregory Schopen の批判をめぐって—」『日本語・日本文化』23号、「仏教思想における言語論—ナーガールジュナと親鸞—」*JAPANOLOGY—Research, Education, Popularization(ELTE)* 等、また日本文化教育に関する業績として『学部留学生のための日本事情 I』（大阪外国語大学 CJL）等がある。

● MATANA JATURASANGPAIROJ (マッタナー・チャトゥラセンパイロート)

大阪大学外国人招聘研究員。チュラーロンコーン大学日本語学科卒業。その後来日し、大阪大学大学院文学研究科文化表現論専攻。専門分野は日本文学。博士前期課程を経て、博士後期課程単位修得満期退学。専門は川端康成作品研究。現在の研究課題は、川端康成文学、特に晩年の作品を中心とした「性」の様相について。論文に「タイにおける日本文学」（『詞林』第28号、大阪大学古代中世文学研究会）、「タイにおける日本文学—その海路—」（『日本文学 翻訳の可能性』2004 風間書房）がある。

● NAMTHIP METHASATE (ナンティップ・メータセート)

チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座講師。チュラーロンコーン大学卒業、東京学芸大学大学院修士課程修了、チュラーロンコーン大学文学・比較文学研究科博士課程在籍中。タマサート大学教養学部日本語学科講師を経て現職に。日本近代文学専攻。最近では文学を通して見る日タイ関係等比較文化的な分野に関心がある。主な論文に「『三四郎』論」、『国文学解釈と鑑賞』62巻6号、「タイにおける日本文学翻訳の歴史と現状」*Japanese Studies* Vol. 1/2004・2005、「夏目漱石の小説におけるジェンダー観」*Japanese Studies* Vol. 2/2005、「タイにおける日本文学受容と研究」『近代文学』第46集。翻訳図書に『どんなときどう使う日本語表現文型 200 初・中級』タイ語版、『どんなときどう使う日本語表現文型 500 中・上級』タイ語版、『仕事の日本語』など、その他日本現代文学の翻訳多数あり。

● 平松 秀樹 (ひらまつ ひでき)

チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座講師（トヨタ財団）。京都大学卒、チュラーロンコーン大学比較文学科修士課程、大阪大学大学院文学研究科博士後期課程修了。博士(文学)。大阪外国語大学（現大阪大学）非常勤講師を経て現職。専門は比較文学（日・タイ）。ジェンダーおよび佛教の観点からみた比較文学研究に関心がある。主な論文に「セーニー・サオワボン『ワンラヤーの愛』-タイ文学における新しい女性像」（『阪大比較文学』第2号、2004/5）、「大江健三郎初期作品の再考察 - タイ文学との対

比をとおして」（韓国日本近代文学会『日本近代文学 - 研究と批評 - 』第5号、2006/6）、  
The “Liberation” of Thai Woman in Modern Thai Literature”, *Proceedings for The 3rd  
FSEL International Conference, Feminist Literary Studies: Gender, Culture, and Creativity,  
Women’s World 2005*.等がある。

● 筒井 佐代（つつい さよ）

大阪大学准教授。大阪外国語大学大学院外国語学研究所日本語学専攻修了。修士（日本語学）。愛知県立大学講師、大阪外国語大学講師、助教授を経て、大阪大学との統合により2007年10月より現職。専門は日本語教育学。共著書に『教師と学習者のための日本語文型辞典』（くろしお出版）、主な論文に「会話の構造分析と会話教育」『日本語・日本文化研究』第12号（大阪外国語大学日本語講座）、「雑談における評価の共有-映画を見たあとの雑談の分析-」『言外と言内の交流分野 小泉保博士傘寿記念論文集』（大学書林）などがある

● 中山 英治（なかやま えいじ）

現職：チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座講師（トヨタ財団）。最終学歴：大阪府立大学大学院単位取得満期退学、学位：博士（学術）。略歴：京都外国語大学・大阪府立大学、神戸女学院大学、京都教育大学などで非常勤講師、また専門学校の日本語教師養成講座での指導を経て、現職。専門は、現代日本語の文法論、意味論。主な論文：「現代日本語における非現実的な意味領域－ナイ限り、タリ、タトエバを対象にして－」（『無差』第10号、京都外国語大学日本語学科、2003年）、「文脈情報の観点からみた日本語の反事実性－条件文の反事実性とモダリティの反事実性－」（『人間文化学研究集録』第14号、大阪府立大学人間文化学科、2004年）。

● 石橋 玲子 (いしばし れいこ)

チューラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座講師 (トヨタ財団)。お茶の水女子大学大学院人間文化研究科博士課程修了。博士 (人文科学)。茨城大学留学生センター教授を定年退職後 5 月より現職。専門は日本語教育学。著書に『日本語教師をめざす人の日本語教授法入門』 (凡人社)、『第 2 言語習得における第 1 言語の関与』 (風間書房)、『中上級日本語表現文型例文集』 (凡人社)、主な論文に「第 1 言語が第 2 言語の作文に及ぼす影響—全体的誤用の観点から」『日本語教育』95 号、「日本語学習者の作文におけるモニター能力—産出作文の自己訂正から」『日本語教育』106 号など多数あり。

● ASADAYUTH CHUSRI (アサダーユット・チューシー)

早稲田大学大学院生、日本語に関するコラム筆者。チューラーロンコーン大学文学部 (日本語専攻) を経て、早稲田大学大学院日本語教育研究科修士課程を修了。現在同校の博士後期課程に在学中。専門は文章・談話論。他に、日タイ語の音声面・文法面の対照研究をしている。著書や論文に『タイ語日常会話』 (国際語学社 2007)、「日本語とタイ語の発音に関する対照研究」『国際交流基金バンコク日本文化センター日本語教育紀要』3 号 (2006)、「間投助詞『ネ』の機能と使用条件」同上の紀要 4 号 (2007)。

● 岩井 茂樹 (いわい しげき)

現職：チューラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座講師 (トヨタ財団)。最終学歴：総合研究大学院大学文化科学研究科国際日本研究専攻修了。学位：学術 (博士)・工学修士・文学修士、略歴：ユニチカ株式会社、国際日本文化研究センター技術補佐員を経て、現職。専門：日本文化史・日本文学、主な著書：<単著>『茶道と恋の関係史』 (思文閣出版、2006 年 7 月)、『恋歌の歴史—日本における恋歌観の変遷』 (日文研叢書、2007 年 3 月)。<共編著>『わび・さび・幽玄—「日本的なるもの」への道程』 (水声社、2006 年 9 月、鈴木貞美との共編)、『連歌の発想—連想語彙用例辞典と、そのネットワークの解析』 (日文研叢書、2006 年 10 月、山田奨治との共編)

# 編集後記

論文報告書編集委員会メンバー

- 編集委員長 石橋 玲子
- 編集委員 岩井 茂樹

Kanlayanee Sitasuwan

中山 英治

平松 秀樹

写真撮影：Kanokwan Laohaburanakit KATAGIRI

撮影場所：チュラーロンコーン大学文学部

問合せ先：タイ国日本研究国際シンポジウム 2007、論文報告書に関する  
お問い合わせは、下記 E-mail までお尋ねください。

[kokusaisymposium2007@gmail.com](mailto:kokusaisymposium2007@gmail.com)

## タイ国日本研究国際シンポジウム 2007 論文報告集

編集者：タイ国日本研究国際シンポジウム 2007 論文報告書編集委員会

発行年：2008 年 3 月

発行者：チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座

印刷所：チュラーロンコーン大学内印刷所

